叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 艰苦生活，第四部分。(roughing It, Part 4.) 000001

2. 艰苦生活，第四部分。(roughing It, Part 4.) 000002

3. 艰苦生活，第四部分。(roughing It, Part 4.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

艰苦生活，第四部分。(Roughing It, Part 4.)
第1/3页

['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [pɑːrt][fɔːr]
ROUGHING IT , Part 4
粗加工 它 , 部分 4

艰苦跋涉，第四部分

[baɪ][mɑːrk] [tweɪn]
By Mark Twain
经过 标记 马克·吐温

马克·吐温

['prefətɔːri] .
PREFATORY .
序言 .

前言。

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['nærətɪv] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [prɪ'tenʃəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɔːr]
This book is merely a personal narrative , and not a pretentious history or
这 书 是 仅仅 一个 个人的 叙述 , 和 不是 一个 装腔作势 历史 或者
[ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] .
a philosophical dissertation .
一个 哲学 论文 .

这本书仅仅是一部个人叙述，并非故作高深的历史著作或哲学论文。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['sevrəl] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['verɪgeɪtɪd] ['vægəˌbɑːndaɪzɪŋ] ,
It is a record of several years of variegated vagabondizing ,
它 是 一个 记录 的 一些 年 的 斑 流浪 ,

这是一份记录了数年丰富多彩的流浪生活的记录。

[ænd; ənd][ɪts]['ɑːbdʒekt][ɪz]['ræðər][tuː; tə][help][ðə; ðɪ] ['restɪŋ] ['riːdər] [waɪl] [ə'weɪ][æn; ən]['aɪd(ə)l]['aʊər]
and its object is rather to help the resting reader while away an idle hour
和 它是 目的 是 相当 到 帮助 这 休息 读者 尽管 离开 一个 闲置的 小时
[ðæn; ðən] [ə'flɪkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌmetə'fɪzɪks] ,
than afflict him with metaphysics ,
比 折磨 他 和 形而上学 ,

本书的目的与其说是让读者陷入形而上学的泥沼，不如说是帮助休息的读者消磨闲暇时光。

[ɔːr][goʊd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['saɪəns] .
or goad him with science .
或者 刺激 他 和 科学 .

或者用科学来激怒他。

[stɪl] , [ðer; ðər][ɪz][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]['vɑːljəm] ;
Still , there is information in the volume ;
仍然 , 那里 是 信息 在 这 体积 ;

不过，这本书里还是有一些信息的；

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['epɪsoʊd][ɪn][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɑːr] [west] ,
information concerning an interesting episode in the history of the Far West ,
信息 有关 一个 有趣的 插曲 在 这 历史 的 这 远的 西方 ,

关于美国西部历史上一个有趣事件的信息，

[əˈbaʊt] [wɪtʃ] [noʊ] [bʊks] [hæv; həv] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ] [ˈpɜːsənz] [huː] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn]

about	which	no	books	have	been	written	by	persons	who	were	on	the	ground	in
关于	哪个	不	图书	有	到过	书面	经过	人	WHO	是	在	这	地面	在

[ˈpɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

那些亲身经历过的人，还没有人写过关于这些事情的书籍。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ˈhæpəniŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [oʊn] [aɪz] .

and	saw	the	happenings	of	the	time	with	their	own	eyes	.
和	锯	这	事件	的	这	时间	和	他们的	自己的	眼睛	.

他们亲眼目睹了当时发生的事件。

[aɪ] [əˈluːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪz] , [groʊθ] [ænd; ənd] [ˌkʌlmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] - [ˈmaɪnɪŋ] [ˈfiːvər] [ɪn]

I	allude	to	the	rise	,	growth	and	culmination	of	the	silver	-	mining	fever	in
我	暗示	到	这	上升	,	生长	和	高潮	的	这	银	-	矿业	发烧	在

[nəˈvædə; nəˈvɑːdə] — [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈepɪsoʊd] ,

Nevada	—	a	curious	episode	,
内华达州	—	一个	好奇的	插曲	,

我指的是内华达州白银开采热潮的兴起、发展和最终爆发——一段奇特的插曲。

[ɪn] [sʌm; səm] [rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] ; [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wʌn] , [ʌv; əv] [ɪts] [pɪˈkjuːliər] [kaɪnd] , [ðæt]

in	some	respects	;	the	only	one	,	of	its	peculiar	kind	,	that
在	一些	尊重	;	这	仅有的	一	,	的	它是	奇特	种类	,	那

[hæz; həz] [əˈkɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] ;

has	occurred	in	the	land	;
有	发生	在	这	土地	;

在某些方面；这是该国发生的唯一一件如此特殊的事件；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wʌn] , [ɪnˈdiːd] , [ðæt] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [əˈkɜːr] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	the	only	one	,	indeed	,	that	is	likely	to	occur	in	it	.
和	这	仅有的	一	,	的确	,	那	是	可能	到	发生	在	它	.

而且，这确实是唯一可能发生的情况。

[jes] , [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [əˈraʊnd] , [ðer; ðər] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] .

Yes	,	take	it	all	around	,	there	is	quite	a	good	deal	of	information	in	the	book	.
是的	,	拿	它	全部	大约	,	那里	是	相当	一个	好的	交易	的	信息	在	这	书	.

是的，仔细阅读，这本书里有很多有用的信息。

[aɪ] [rɪˈgret] [ðɪs] [ˈveri] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] [ˈriːəli] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [helpt] :

I	regret	this	very	much	;	but	really	it	could	not	be	helped	:
我	后悔	这	非常	很多	;	但	真的	它	可以	不是	是	帮助	:

我对此深感遗憾；但实在无可奈何：

[ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [əˈpɪrz] [tuː; tə] [stuː] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] [ˈnætʃ(ə)rəli] ,

information	appears	to	stew	out	of	me	naturally	,
信息	出现	到	炖	出去	的	我	自然	,

信息似乎自然而然地从我体内涌现出来。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈɔtə] [ʌv; əv] [ˈroʊziz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːtər] .

like	the	precious	ottar	of	roses	out	of	the	otter	.
喜欢	这	宝贵的	奥塔尔	的	玫瑰	出去	的	这	獭	.

就像从水獭身上掉下来的珍贵玫瑰花一样。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [wɜːrld] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪˈteɪn]

Sometimes	it	has	seemed	to	me	that	I	would	give	worlds	if	I	could	retain
有时	它	有	似乎	到	我	那	我	会	给	世界	如果	我	可以	保持

[maɪ] [fækts] ;

my	facts	;
我的	事实	;

有时我觉得，如果我能记住所有事实，我愿意付出一切；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] .

but	it	cannot	be	.
但	它	不能	是	.

但这不可能。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ][kɔːk] [ʌp][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪtər] [aɪ][get] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [liːk]

The	more	I	calk	up	the	sources	,	and	the	tighter	I	get	,	the	more	I	leak
这	更多的	我	钙	向上	这	来源	,	和	这	更紧	我	得到	,	这	更多的	我	泄露

['wɪzdəm] .

wisdom	.
智慧	.

我越是计算信息来源，越是严加防范，就越是泄露智慧。

['ðerfɔːr] , [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][kleɪm] [ɪn'dʌldʒəns] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] , [nɑːt]

Therefore	,	I	can	only	claim	indulgence	at	the	hands	of	the	reader	,	not
所以	,	我	能	仅有的	宣称	放纵	在	这	双手	的	这	读者	,	不是

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

justification	.
理由	.

因此，我只能请求读者宽容，而不能请求读者证明我的观点是正确的。

[ðə; ði] ['ɔːθər] .

THE	AUTHOR	.
这	作者	.

作者。

['kɑːntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	XXXI	.
章	xxxi	.

第三十一章

[ðə; ði] [gests] [æt; ət] " ['hʌni] [leɪk] ['smɪθs] " — " ['bʊli]

The	Guests	at	"	Honey	Lake	Smith's	"	—	"	Bully
这	客人	在	"	蜂蜜	湖	史密斯	"	—	"	欺负

"蜂蜜湖史密斯"的客人——"恶霸"

[oʊld]['ɑːrkənsɔː] " — " ['aʊər; ɑːr]['lændlɔːrd] " - - [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [faɪt] — [ðə; ði] ['lændˌlɔrdz] [waɪf]

Old	Arkansas	"	—	"	Our	Landlord	"	-	-	Determined	to	Fight	—	The	Landlord's	Wife
老的	阿肯色州	"	—	"	我们的	房东	"	-	-	决定	到	斗争	—	这	房东的	妻子

— [ðə; ði] ['bʊli] ['kɔŋkəd] [baɪ][hɜːr; hər] — [ə'nʌðər] [stɑːrt] — ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːrsn] — [ə; eɪ]

—	The	Bully	Conquered	by	Her	—	Another	Start	—	Crossing	the	Carson	—	A
—	这	欺负	征服	经过	她	—	其他	开始	—	十字路口	这	卡森	—	一个

['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] — ['fɑːloʊɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [træk] — [ə; eɪ] [nuː] [gaɪd] — [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ]

Narrow	Escape	—	Following	Our	Own	Track	—	A	New	Guide	—	Lost	in	the	Snow
狭窄的	逃脱	—	下列的	我们的	自己的	追踪	—	一个	新的	指导	—	丢失的	在	这	雪

老阿肯色——"我们的房东"——决心反抗——房东的妻子——她战胜了恶霸——重新开始——渡过卡森河——死里逃生——追寻我们自己的足迹——新的向导——迷失在雪中

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː] .

CHAPTER	XXXII	.
章	xxxii	.

第三十二章

['despərət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [ə'tempts] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪər] — ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [liːv] [ˌjuː 'es] —

Desperate	Situation	—	Attempts	to	Make	a	Fire	—	Our	Horses	leave	us	—
绝望的	情况	—	尝试	到	制作	一个	火	—	我们的	马匹	离开	我们	—

[wiː; wi][faɪnd] [mætʃɪz] — [wʌn] , [tuː] ,

We	Find	Matches	—	One	,	Two	,
我们	寻找	比赛	—	一	,	二	,

绝境——尝试生火——我们的马匹离我们而去——我们找到火柴——一、二，

[θriː] [ænd; ənd][ðə; ði][læst] — [noʊ]['faɪər] — [deθ] [siːmz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] — [wiː; wi] [mɔːrn] ['oʊvər]

Three	and	the	Last	—	No	Fire	—	Death	Seems	Inevitable	—	We	Mourn	Over
三	和	这	最后的	—	不	火	—	死亡	似乎	不可避免的	—	我们	哀悼	超过

['aʊər; ɑːr]['iːv(ə)l][laɪvz; lɪvz] — [dɪ'skɑːrdɪd]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] — [wiː; wi] [fər'gɪv] [iːtʃ] ['ʌðər] — [æn; ən]

Our	Evil	Lives	—	Discarded	Vices	—	We	Forgive	Each	Other	—	An
我们的	邪恶的	生活	—	丢弃	恶习	—	我们	原谅	每个	其他	—	一个

[ə'fekʃənət] [ˌfer'wel] — [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [ə'blɪviən]

Affectionate	Farewell	—	The	Sleep	of	Oblivion
亲热	告别	—	这	睡觉	的	遗忘

三与末——无火——死亡似乎不可避免——我们哀悼罪恶的一生——摒弃恶习——我们彼此原谅——深情告别——沉睡于遗忘之中

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θriː] .

CHAPTER	XXXIII	.
章	xxxiii	.

第三十三章

[rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] — [rɪ'dɪkjələs] [di'veləpments] — [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] [haʊs] — ['bɪtər]

Return	of	Consciousness	—	Ridiculous	Developments	—	A	Station	House	—	Bitter
返回	的	意识	—	荒谬的	发展	—	一个	车站	房子	—	苦的

['fiːlɪŋz] — [fruːts] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] — [ˌrezə'rektid] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz]

Feelings	—	Fruits	of	Repentance	—	Resurrected	Vices
情怀	—	水果	的	悔改	—	复活	恶习

意识的回归——荒诞的发展——车站——痛苦的感受——忏悔的果实——死灰复燃的恶习

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .

CHAPTER	XXXIV	.
章	34	.

第三十四章

[ə'baʊt] ['kɑːrsn] — ['dʒen(ə)rəl] ['bʌŋkəm] — [haid] ['vɜːrsəs] . ['mɔːrgən] — [haʊ] [haid] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ræntʃ]

About	Carson	—	General	Buncombe	—	Hyde	vs	.	Morgan	—	How	Hyde	Lost	His	Ranch
关于	卡森	—	一般的	邦科姆	—	海德	对比	.	摩根	—	如何	海德	丢失的	他的	牧场

- - [ðə; ði] [greɪt] ['lændslaɪd] [keɪs] — [ðə; ði]['traɪəl] — ['dʒen(ə)rəl] ['bʌŋkəm] [ɪn] [kɔːrt] — [ə; eɪ]

-	-	The	Great	Landslide	Case	—	The	Trial	—	General	Buncombe	in	Court	—	A
-	-	这	伟大的	滑坡	案件	—	这	审判	—	一般的	邦科姆	在	法庭	—	一个

['wʌndərf(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] — [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['æftərθɔːt]

Wonderful	Decision	—	A	Serious	Afterthought
精彩的	决定	—	一个	严肃的	事后考虑

关于卡森——邦科姆将军——海德诉摩根——海德如何失去他的牧场——大山体滑坡案——审判——邦科姆将军出庭——一个精彩的判决——一个重要的事后思考

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .

CHAPTER	XXXV	.
章	xxxv	.

第三十五章

[ə; eɪ] [nuː] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] — [ɔːl] [fʊl] [ænd; ənd] [noʊ] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] — [haʊ] ['kæptɪn] [naɪ]

A	New	Travelling	Companion	—	All	Full	and	No	Accommodations	—	How	Captain	Nye
一个	新的	旅行	伴侣	—	全部	满的	和	不	住宿	—	如何	队长	奈伊

[faʊnd] [ruːm] — [ænd; ənd] [kɔːzd] ['aʊər; ɑːr] ['liːvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [lə'mentɪd] — [ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv]

found	Room	—	and	Caused	Our	Leaving	to	be	Lamented	—	The	Uses	of
成立	房间	—	和	导致	我们的	离开	到	是	哀叹	—	这	用途	的

['tʌnəliŋ] — [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l] — [wiː; wi][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] " [kleɪm] " ['bɪznəs] [ænd; ənd]

Tunnelling	—	A	Notable	Example	—	We	Go	into	the	"	Claim	"	Business	and
隧道	—	一个	值得注意的	例子	—	我们	去	进入	这	"	宣称	"	商业	和

[feɪl] — [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm]

Fail	—	At	the	Bottom
失败	—	在	这	底部

一位新的旅伴——客满无处可住——奈伊船长如何找到房间——以及我们如何依依不舍地离开——隧道用途——一个显著的例子——我们涉足"索赔"业务却失败了——身处谷底

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .

CHAPTER	XXXVI	.
章	xxxvi	.

第三十六章

[ə; eɪ] [kwɔːrts] [mɪl] — [əˌmælgə'meɪʃ(ə)n] — " ['skriːnɪŋ] ['teɪlɪŋz] " — [fɜːrst] [kwɔːrts] [mɪl] [ɪn]

A	Quartz	Mill	—	Amalgamation	—	"	Screening	Tailings	"	—	First	Quartz	Mill	in
一个	石英	磨	—	合并	—	"	筛选	尾矿	"	—	第一的	石英	磨	在

[nə'vædə; nə'vɑːdə] — ['faɪər] [ə'seɪ] — [ə; eɪ][smɑːrt] [ə'seɪər] — [aɪ] [steɪk] [fɔːr; fər][æn; ən] [æd'væns]

Nevada	—	Fire	Assay	—	A	Smart	Assayer	—	I	stake	for	an	advance
内华达州	—	火	检测	—	一个	聪明的	化验员	—	我	赌注	为了	一个	进步

石英磨机—汞齐法—"筛分尾矿"—内华达州第一台石英磨机—火试法—一位精明的化验师—我为一项进步而努力

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .

CHAPTER	XXXVII	.
章	xxxvii	.

第三十七章

[ðə; ði]['waɪtmən, 'hwaɪtmən] [sɪ'ment] [maɪn] — ['stɔːri] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'skʌvəri] — [ə; eɪ]['siːkrət][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] —

The	Whiteman	Cement	Mine	—	Story	of	its	Discovery	—	A	Secret	Expedition	—
这	怀特曼	水泥	矿	—	故事	的	它是	发现	—	一个	秘密	远征	—

[ə; eɪ][nɑːk'tɜːrn(ə)l] [əd'ventʃər] — [ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['feɪljər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wiːks]

A	Nocturnal	Adventure	—	A	Distressing	Position	—	A	Failure	and	a	Week's
一个	夜	冒险	—	一个	令人痛心	位置	—	一个	失败	和	一个	本周

['hɑːlədeɪ]

Holiday
假期

怀特曼水泥矿——发现的故事——一次秘密探险——一次夜间冒险——令人不安的处境——一次失败和一周的假期

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .

CHAPTER	XXXVIII	.
章	38	.

第三十八章

['mɑːnoʊ] [leɪk] — [ʃæm'puːɪŋ] [meɪd] ['iːzi] — ['θɔːtləs] [ækt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][dɔːg][ænd; ənd]

Mono	Lake	—	Shampooing	Made	Easy	—	Thoughtless	Act	of	Our	Dog	and
单核细胞增多症	湖	—	洗发	制成	简单的	—	轻率	行为	的	我们的	狗	和

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] — [laɪ] ['wɔːtər] — [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] — [friː] [hoʊ'tel] — [sʌm; səm] ['fʌni]

the	Results	—	Lye	Water	—	Curiosities	of	the	Lake	—	Free	Hotel	—	Some	Funny
这	结果	—	碱液	水	—	奇闻异事	的	这	湖	—	自由的	酒店	—	一些	有趣的

['ɪnsɪdənts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌoʊvər'drɔːn]

Incidents	a	Little	Overdrawn
事件	一个	小的	透支

莫诺湖——轻松洗发——狗狗的无心之举及其后果——碱液——湖泊奇观——免费酒店——一些略显夸张的趣事

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .
CHAPTER **XXXIX** **.**
章 xxxix .

第三十九章

['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['aɪləndz][ɪn] [leɪk] ['mɑːnoʊ] — ['æʃɪz] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] — [laɪf][ə'mɪd] [deθ]
Visit **to** **the** **Islands** **in** **Lake** **Mono** **—** **Ashes** **and** **Desolation** **—** **Life** **Amid** **Death**
访问 到 这 岛屿 在 湖 单核细胞增多症 — 灰烬 和 荒凉 — 生活 之中 死亡

探访莫诺湖中的岛屿——灰烬与荒凉——死亡中的生命

['aʊər; ɑːr][boʊt][ə'drɪft] — [ə; eɪ][dʒʌmp][fɔːr; fər][laɪf] — [ə; eɪ][stɔːrm][ɑːn][ðə; ði] [leɪk] — [ə; eɪ][mæs][ʌv; əv]
Our **Boat** **Adrift** **—** **A** **Jump** **For** **Life** **—** **A** **Storm** **On** **the** **Lake** **—** **A** **Mass** **of**
我们的 船 漂流 — 一个 跳 为了 生活 — 一个 风暴 在 这 湖 — 一个 大量的 的
[soʊp] [sʌdz] — [ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti] — [ə; eɪ] [wiːk] [ɑːn][ðə; ði] ['siərəz] — [ə; eɪ] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp]
Soap **Suds** **—** **Geological** **Curiosities** **—** **A** **Week** **On** **the** **Sierras** **—** **A** **Narrow** **Escape**
肥皂 泡沫 — 地质 奇闻异事 — 一个 星期 在 这 山脉 — 一个 狭窄的 逃脱
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fʌni] [ɪk'sploʊʒn] — " [stoʊv] [hiːp] [gɔːn]
From **a** **Funny** **Explosion** **—** **"** **Stove** **Heap** **Gone**
从 一个 有趣的 爆炸 — " 火炉 堆 已消失

我们的船漂流了——生死一搏——湖上风暴——一大堆肥皂泡——地质奇观——内华达山脉一周——险些遭遇滑稽爆炸——"炉堆消失了"

" ['tʃæptər] [ˌeks 'el] .
" **CHAPTER** **XL** **.**
" 章 XL .

"第四十章

[ðə; ði] " [waɪd] [west] " [maɪn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] " ['intəvjuːd] " [baɪ] ['hɪgbi] — [ə; eɪ][blaɪnd] [liːd] — [wɜːrθ]
The **"** **Wide** **West** **"** **Mine** **—** **It** **is** **"** **Interviewed** **"** **by** **Higbie** **—** **A** **Blind** **Lead** **—** **Worth**
这 " 宽的 西方 " 矿 — 它 是 " 接受采访 " 经过 希格比 — 一个 瞎的 带领 — 值得
[ə; eɪ] ['mɪljən] — [wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪtʃ] [æt; ət][læst] — [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər]
a **Million** **—** **We** **are** **Rich** **At** **Last** **—** **Plans** **for** **the** **Future**
一个 百万 — 我们 是 富有的 在 最后的 — 计划 为了 这 未来

"宽阔西部"矿——希格比对其进行了"采访"——一条盲目的线索——价值百万——我们终于发财了——未来计划

[lɪst] [ʌv; əv] ILLUSTRATIONS116 .
LIST **OF** **ILLUSTRATIONS116** **.**
列表 的 ILLUSTRATIONS116 .

插图列表116。

" ['mɪstər] . ['ɑːrkənsɔː] . . . - .
" **MR** **.** **ARKANSAS** **.** **.** **.** **117** **.**
" 先生 . 阿肯色州 . . . - .

"阿肯色先生.....117。

[æn; ən] [ɑːrmd] ALLY118 .
AN **ARMED** **ALLY118** **.**
一个 武装 ALLY118 .

武装盟友118。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] FLOOD119 .
CROSSING **THE** **FLOOD119** **.**
过境 这 FLOOD119 .

渡过洪水119。

[æd'væns] [ɪn] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l]
ADVANCE **IN** **A** **CIRCLE**
进步 在 一个 圆圈

绕圈前进

- , [ðə; ði] SONGSTER121 .
120 , THE SONGSTER121 .
- , 这 SONGSTER121 .

120，歌者121。

[ðə; ði] [fɔksiz] [hæv; həv] [hoʊlz] - [teɪl] - PIECE122 .
THE FOXES HAVE HOLES - TAIL - PIECE122 .
这 狐狸 有 孔 - 尾巴 - PIECE122 .

狐狸有洞-尾部-部件122。

[ə; eɪ] [flæt] FAILURE123 .
A FLAT FAILURE123 .
一个 平坦的 FAILURE123 .

彻底失败123。

[ðə; ði] [læst] MATCH124 .
THE LAST MATCH124 .
这 最后的 MATCH124 .

最后一场比赛124。

[dɪ'skɑːrdɪd] VICES125 .
DISCARDED VICES125 .
丢弃 VICES125 .

被抛弃的恶习125。

[fleɪmz] - [teɪl] - PIECE127 .
FLAMES - TAIL - PIECE127 .
火焰 - 尾巴 - PIECE127 .

火焰尾部部件127。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [wiː; wi] MET128 .
IT WAS THUS WE MET128 .
它 曾是 因此 我们 MET128 .

我们就这样相遇了128。

['teɪkɪŋ] POSSESSION129 .
TAKING POSSESSION129 .
采取 POSSESSION129 .

接管129。

[ə; eɪ] [greɪt] EFFORT130 .
A GREAT EFFORT130 .
一个 伟大的 EFFORT130 .

巨大的努力130。

[ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] SHIFTING131 .
REARRANGING AND SHIFTING131 .
重新排列 和 SHIFTING131 .

重新排列和移动131.

[wiː; wi] [left] LAMENTED132 .
WE LEFT LAMENTED132 .
我们 左边 LAMENTED132 .

我们离开了哀叹132。

['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['taʊnzəndz] TUNNEL133 .
PICTURE OF TOWNSEND'S TUNNEL133 .
图片 的 汤森德 TUNNEL133 .

汤森隧道133号图片。

[kwɔːrts] MILL134 .
QUARTZ MILL134 .
石英 MILL134 .

石英磨机134。

[ə'nʌðər] ['prɑːses] [ʌv; əv] AMALGAMATION135 .
ANOTHER **PROCESS** **OF** **AMALGAMATION135** **.**
其他 过程 的 AMALGAMATION135 .

另一种融合过程135。

[fɜːrst] [kwɔːrts] [mɪl] [ɪn] NEVADA136 .
FIRST **QUARTZ** **MILL** **IN** **NEVADA136** **.**
第一的 石英 磨 在 NEVADA136 .

内华达州第一家石英磨坊136。

[ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ORE137 .
A **SLICE** **OF** **RICH** **ORE137** **.**
一个 片 的 富有的 ORE137 .

一块丰富的矿石137。

[ðə; ði] [seɪvd] BROTHER138 .
THE **SAVED** **BROTHER138** **.**
这 已保存 BROTHER138 .

获救的兄弟138。

[ɑːn][ə; eɪ] ['siːkrət] EXPEDITION139 .
ON **A** **SECRET** **EXPEDITION139** **.**
在 一个 秘密 EXPEDITION139 .

秘密探险139。

[leɪk] MONO140 .
LAKE **MONO140** **.**
湖 MONO140 .

莫诺湖140。

['ræðər] SOAPY141 .
RATHER **SOAPY141** **.**
相当 SOAPY141 .

更像肥皂141。

[ə; eɪ] [bɑːrk] ['ʌndər] [fʊl] SAIL142 .
A **BARK** **UNDER** **FULL** **SAIL142** **.**
一个 吠 在下面 满的 SAIL142 .

满帆航行的船142。

[ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] ['bɔːrdɪŋ] HOUSE143 .
A **MODEL** **BOARDING** **HOUSE143** **.**
一个 模型 登机 HOUSE143 .

模范寄宿公寓143。

[laɪf] [ə'mɪd] DEATH144 .
LIFE **AMID** **DEATH144** **.**
生活 之中 DEATH144 .

死亡中的生命144。

[ə; eɪ][dʒʌmp][fɔːr; fər] LIFE145 .
A **JUMP** **FOR** **LIFE145** **.**
一个 跳 为了 LIFE145 .

为生命而跳145。

" [stoʊv] [hiːp] [gɔːn] " - .
" **STOVE** **HEAP** **GONE** **"** **146** **.**
" 火炉 堆 已消失 " - .

“炉灶堆消失了”146.

['ɪntərvjuːɪŋ] [ðə; ði] " [waɪd] [west] " - .
INTERVIEWING **THE** **"** **WIDE** **WEST** **"** **147** **.**
面试 这 " 宽的 西方 " - .

采访“广阔的西部”147。

[wɜːrθ] [ə; eɪ] MILLION148 .
WORTH A MILLION148 .
值得 一个 MILLION148 .

价值百万148。

[ˌmiljə'nɛəz] ['leɪɪŋ] [plænz]
MILLIONAIRES LAYING PLANS
百万富翁 躺下 计划

百万富翁们正在制定计划

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [men][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [huː] [kɔːzd] [ˌem 'iː][pər'tɪkjələr] [dɪs'kʌmfərt] .
There were two men in the company who caused me particular discomfort .
那里 是 二 男人 在 这 公司 WHO 导致 我 特别的 不适 .

公司里有两个男人让我特别不舒服。

[wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [swiːd] , [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] , [huː] [nuː] ['oʊnli][wʌn] [sɔːŋ] ,
One was a little Swede , about twenty - five years old , who knew only one song ,
一 曾是 一个 小的 瑞典人 , 关于 二十 - 五 年 老的 , WHO 知道 仅有的 一 歌曲 ,

其中一个是瑞典小伙子，大约二十五岁，只会唱一首歌。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [fər'evər] ['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and he was forever singing it .
和 他 曾是 永远 歌唱 它 .

他总是哼唱这首歌。

[baɪ] [deɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][wʌn] [smɔːl] , ['staɪflɪŋ] [bɑːr] - [ruːm] ,
By day we were all crowded into one small , stifling bar - room ,
经过 天 我们 是 全部 挤 进入 一 小的 , 令人窒息 酒吧 - 房间 ,

白天，我们都挤在一个狭小、闷热的酒吧里。

[ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðɪs] ['pɝːsənz] ['mjuːzɪk] .
and so there was no escaping this person's music .
和 所以 那里 曾是 不 逃脱 这 人的 音乐 .

因此，人们根本无法摆脱这个人的音乐。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði][prə'fænəti,proʊ'fænəti] , ['wɪski] - ['gʌzəlɪŋ] , " [oʊld] [sledʒ] " [ænd; ənd]
Through all the profanity , whisky - guzzling , " old sledge " and
通过 全部 这 亵渎 , 威士忌酒 - 狂饮 , " 老的 雪橇 " 和
['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] ,
quarreling ,
争吵 ,

尽管充斥着脏话、豪饮威士忌、"老家伙"和争吵，

[hɪz; ɪz] [mə'nɑːtənəs] [sɔːŋ] [miː'ændəd] [wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ][ˌveri'eɪʃ(ə)n][ɪn][ɪts] ['taɪərsəm] ['seɪmnəs] ,
his monotonous song meandered with never a variation in its tiresome sameness ,
他的 单调 歌曲 蜿蜒 和 绝不 一个 变化 在 它是 令人厌烦 相同性 ,
[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and it seemed to me ,
和 它 似乎 到 我 ,

他那单调乏味的歌声始终没有丝毫变化，令人厌烦，在我看来，

[æt; ət][læst] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][daɪ] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
at last , that I would be content to die , in order to be rid of the
在 最后的 , 那 我 会 是 内容 到 死 , 在 命令 到 是 摆脱 的 这
['tɔːrtʃər] .
torture .
酷刑 .

最后，我宁愿死去，以摆脱这种折磨。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stɔ:lwərt] ['rʌfiən] [kɔ:ld] " ['ɑ:rkənsɔ:] ,

The	other	man	was	a	stalwart	ruffian	called	"	Arkansas	,
这	其他	男人	曾是	一个	坚定的	痞子	称为	"	阿肯色州	,

另一个人是个名叫"阿肯色"的彪悍恶棍，

" [hu:] ['kærid] [tu:] [rɪ'vɔlvəz] [ɪn][hɪz; ɪz][belt][ænd; ənd][ə; eɪ]['boʊi; 'bu:i] [naɪf] [prə'dʒektɪŋ][frʌm; frəm]

"	who	carried	two	revolvers	in	his	belt	and	a	bowie	knife	projecting	from
"	WHO	携带	二	左轮手枪	在	他的	腰带	和	一个	鲍伊	刀	投影	从

[hɪz; ɪz] [bu:t] ,

his	boot	,
他的	启动	,

"他腰间别着两把左轮手枪，靴子上还插着一把博伊刀，

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [drʌŋk] [ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] ['sʌfərɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [faɪt] .

and	who	was	always	drunk	and	always	suffering	for	a	fight	.
和	WHO	曾是	总是	醉	和	总是	痛苦	为了	一个	斗争	.

他总是醉醺醺的，总是渴望打架。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [fɪrd] , [ðæt]['noʊbɑ:di] [wʊd] [ə'kɑ:mədeɪt] [hɪm; ɪm] .

But	he	was	so	feared	,	that	nobody	would	accommodate	him	.
但	他	曾是	所以	害怕	,	那	无人	会	容纳	他	.

但他太令人畏惧了，以至于没有人愿意接纳他。

[hi:; hi] [wʊd] [traɪ][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['weri] [ru:z] [tu:; tə][ɪn'træp] ['sʌmbɑ:di] ['ɪntu:][æn; ən]

He	would	try	all	manner	of	little	wary	ruses	to	entrap	somebody	into	an
他	会	尝试	全部	方式	的	小的	警惕	诡计	到	陷阱	某人	进入	一个

[ə'fensɪv] [rɪ'mɑ:rk] ,

offensive	remark	,
进攻	评论	,

他会尝试各种狡猾的小伎俩，诱使别人说出冒犯的话。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] [laɪt] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wen] [hi:; hi] ['fænsɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ferli]

and	his	face	would	light	up	now	and	then	when	he	fancied	he	was	fairly
和	他的	脸	会	光	向上	现在	和	然后	什么时候	他	幻想	他	曾是	相当

[ɑ:n][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪt] ,

on	the	scent	of	a	fight	,
在	这	香味	的	一个	斗争	,

每当他觉得自己即将迎来一场战斗时，他的脸上就会不时地露出笑容。

[bʌt; bət] [ɪn'veriəbli] [hɪz; ɪz]['vɪktɪm] [wʊd] [ɪ'lu:d] [hɪz; ɪz] [tɔɪlz] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [ə; eɪ]

but	invariably	his	victim	would	elude	his	toils	and	then	he	would	show	a
但	总是	他的	受害者	会	躲避	他的	辛勤劳作	和	然后	他	会	展示	一个

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [pə'θetɪk] .

disappointment	that	was	almost	pathetic	.
失望	那	曾是	几乎	可怜的	.

但他的猎物总是能逃脱他的魔爪，然后他会表现出近乎可怜的失望。

[ðə; ði]['lændlɔ:rd] , ['dʒɑ:nsən] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mi:k] , [wel] - ['mi:nɪŋ] ['feloʊ] , [ænd; ənd] ['ɑ:rkənsɔ:]

The	landlord	,	Johnson	,	was	a	meek	,	well	-	meaning	fellow	,	and	Arkansas
这	房东	,	约翰逊	,	曾是	一个	温顺	,	出色地	-	意义	同伴	,	和	阿肯色州

['fɑ:sənd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ['ɜ:rli] ,

fastened	on	him	early	,
系紧	在	他	早期的	,

房东约翰逊是个性格温和、心地善良的人，阿肯色州很快就盯上了他。

[æz; əz][ə; eɪ] ['prɑ:mɪsɪŋ] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ][rest] [deɪ][ɔ:r] [naɪt] , [fɔ:r; fər] [ə'waɪl] .

as	a	promising	subject	,	and	gave	him	no	rest	day	or	night	,	for	awhile	.
作为	一个	有前途	主题	,	和	给予	他	不	休息	天	或者	夜晚	,	为了	一会儿	.

他认为这是一个很有前途的研究对象，因此有一段时间，他日夜不停地研究这个问题。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['mɔːrnɪŋ] , ['ɑːrkənsɔː] [gɑːt] [drʌŋk] [ænd; ənd][sæt][hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər]

On	the	fourth	morning	,	Arkansas	got	drunk	and	sat	himself	down	to	wait	for
在	这	第四	早晨	,	阿肯色州	得到	醉	和	卫星	他自己	向下	到	等待	为了

[æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

an	opportunity	.
一个	机会	.

第四天早上，阿肯色喝得酩酊大醉，坐下来等待机会。

['prez(ə)ntli]['dʒɑːnsən] [keɪm] [ɪn] , [dʒʌst]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli]['soʊʃəb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['wɪski] , [ænd; ənd] [sed]

Presently	Johnson	came	in	,	just	comfortably	sociable	with	whisky	,	and	said
目前	约翰逊	来了	在	,	只是	舒适地	善于交际的	和	威士忌酒	,	和	说

:

:

:

这时，约翰逊走了进来，他神态轻松，手里拿着威士忌，说道：

" [aɪ] ['rekən] [ðə; ði] [ˌpensl'veɪniə] - [lekʃn] —

"	I	reckon	the	Pennsylvania	'	lection	—
"	我	估计	这	宾夕法尼亚州	-	课程	—

“我认为宾夕法尼亚州的选举——

" ['ɑːrkənsɔː] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [ɪm'presɪvli] [ænd; ənd]['dʒɑːnsən] [stɑːpt] .

"	Arkansas	raised	his	finger	impressively	and	Johnson	stopped	.
"	阿肯色州	提高	他的	手指	令人印象深刻	和	约翰逊	停止	.

“阿肯色州有力地举起了一根手指，约翰逊停了下来。”

['ɑːrkənsɔː] [roʊz] [ʌn'stedəli] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] .

Arkansas	rose	unsteadily	and	confronted	him	.
阿肯色州	玫瑰	不稳定地	和	面对	他	.

阿肯色州摇摇晃晃地站起来，与他对峙。

[sed] [hiː; hi] :

Said	he	:
说	他	:

他说：

" [wɑː] - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] — [ə'baʊt] [ˌpensl'veɪniə] ?

"	Wha	-	what	do	you	know	a	—	about	Pennsylvania	?
"	世界卫生大会	-	什么	做	你	知道	一个	—	关于	宾夕法尼亚州	?

你对宾夕法尼亚州了解多少?

['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] .

Answer	me	that	.
回答	我	那	.

回答我这个问题。

[wɑː] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] - [baʊt] [ˌpensl'veɪniə] ? "

Wha	—	what	do	you	know	'	bout	Pennsylvania	?	"
世界卫生大会	—	什么	做	你	知道	-	回合	宾夕法尼亚州	?	"

你对宾夕法尼亚州了解多少?

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['gɔɪn] - [tuː; tə] [seɪ] — "

"	I	was	only	goin	'	to	say	—	"
"	我	曾是	仅有的	去	-	到	说	—	"

我本来只想说——

" [juː; jʊ][wʌz; wəz]['oʊnli]['gɔɪn] - [tuː; tə] [seɪ] .

"	You	was	only	goin	'	to	say	.
"	你	曾是	仅有的	去	-	到	说	.

你本来只想说。

[juː; jʊ][wʌz; wəz] !
You **was** **!**
你 曾是 !

你就是!

[juː; jʊ][wʌz; wəz]['oʊnli]['gɔɪn] - [tuː; tə] [seɪ] — [wʌt] [wʌz; wəz][juː; jʊ]['gɔɪn] - [tuː; tə] [seɪ] ?
You **was** **only** **goin** **'** **to** **say** **—** **what** **was** **you** **goin** **'** **to** **say** **?**
你 曾是 仅有的 去 - 到 说 — 什么 曾是 你 去 - 到 说 ?

你本来只想说——你本来想说什么?

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
That's **it** **!**
那就是 它 !

就是这样!

[ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .
That's **what** **I** **want** **to** **know** **.**
那就是 什么 我 想 到 知道 .

这正是我想要知道的。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wɑː] — [wʌt] [juː; jʊ] (- [ɪk]) [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌpensl'veɪniə] ,
I **want** **to** **know** **wha** **—** **what** **you** **(** **'** **ic** **)** **what** **you** **know** **about** **Pennsylvania** **,**
我 想 到 知道 世界卫生大会 — 什么 你 (- 我知道了) 什么 你 知道 关于 宾夕法尼亚州 ,
[sɪns] [jʊə(r)] ['mækɪn] - [jɔːr'self]
since **you're** **makin** **'** **yourself**
自从 你是 制造 - 你自己

我想知道你对宾夕法尼亚州了解多少，既然你正在自称.....

[soʊ][diː] — - [diː] [friː] .
so **d** **—** **-** **d** **free** **.**
所以 d — - d 自由的 .

所以，完全自由。

['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] ! "
Answer **me** **that** **!** **"**
回答 我 那 ! "

回答我!

" ['mɪstər] . ['ɑːrkənsɔː] , [ɪf] [juːd] ['oʊnli][let][ˌem 'iː] — "
" **Mr** **.** **Arkansas** **,** **if** **you'd** **only** **let** **me** **—** **"**
" 先生 . 阿肯色州 , 如果 你会 仅有的 让 我 — "

"阿肯色先生，如果您肯让我——"

" [huːz] [ə; eɪ] - - [juː; jʊ] ?
" **Who's** **a** **henderin** **'** **you** **?**
" 谁是 一个 - - 你 ?

"谁在勾引你? "

[dəunt][juː; jʊ] [ɪn'sɪnjueɪt] ['nʌθɪŋ] [ə'^in]
Don't **you** **insinuate** **nothing** **agin**
不 你 暗示 没有什么 再次

你别再暗示什么了

[ˌem 'iː] ! — [dəunt][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] .
me **!** **—** **don't** **you** **do** **it** **.**
我 ! — 不 你 做 它 .

我! ——你别这么做。

[dəunt][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [bʊliːɪn] - [ə'raʊnd] ,
Don't **you** **come** **in** **here** **bullyin** **'** **around** **,**
不 你 来 在 这里 欺凌 - 大约 ,

你别进来就欺负人,

[ænd; ənd] ['kʌsɪn] - [ænd; ənd]['gɔɪn] - [ɑːn][laɪk][ə; eɪ]['luːnətɪk] — [dəunt][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] .

and	cussin	'	and	goin	'	on	like	a	lunatic	—	don't	you	do	it	.
和	咒骂	-	和	去	-	在	喜欢	一个	疯子	—	不	你	做	它	.

别像疯子一样咒骂和胡闹。

- [kʌz; kəz][aɪ][wəʊnt][stænd][ˌaɪ 'tiː] .

'	Coz	I	won't	stand	it	.
-	因为	我	惯于	站立	它	.

因为我无法容忍。

[ɪf] ['faɪtz] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , [aʊt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !

If	fight's	what	you	want	,	out	with	it	!
如果	战斗的	什么	你	想	,	出去	和	它	!

如果你想打架，那就打吧!

[aɪm][jʊr; jər][mæn] !

I'm	your	man	!
我是	你的	男人	!

我就是你要找的人!

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !

Out	with	it	!
出去	和	它	!

说出来!

" [sed] ['dʒɑːnsən] , ['bækɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] , ['ɑːrkənsɔː] ['fɑːloʊɪŋ] , ['menəsɪŋli] :

"	Said	Johnson	,	backing	into	a	corner	,	Arkansas	following	,	menacingly	:
"	说	约翰逊	,	后盾	进入	一个	角落	,	阿肯色州	下列的	,	威胁地	:

约翰逊说着，退到了角落里，阿肯色州紧随其后，气势汹汹:

" [waɪ] , [aɪ]['nevər] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['mɪstər] . ['ɑːrkənsɔː] .

"	Why	,	I	never	said	nothing	,	Mr	.	Arkansas	.
"	为什么	,	我	绝不	说	没有什么	,	先生	.	阿肯色州	.

"为什么？我什么也没说，阿肯色先生。"

[juː; jʊ][dəunt] [gɪv] [ə; eɪ][mæn][noʊ] [tʃæns] .

You	don't	give	a	man	no	chance	.
你	不	给	一个	男人	不	机会	.

你根本不给男人任何机会。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['gɔɪn] - [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌpensl'veɪniə] [wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]

I	was	only	goin	'	to	say	that	Pennsylvania	was	goin	'	to	have	an
我	曾是	仅有的	去	-	到	说	那	宾夕法尼亚州	曾是	去	-	到	有	一个

[ɪ'lekʃ(ə)n] [nekst] [wiːk] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] — [ðæt] [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [seɪ]

election	next	week	—	that	was	all	—	that	was	everything	I	was	goin	'	to	say
选举	下一个	星期	—	那	曾是	全部	—	那	曾是	一切	我	曾是	去	-	到	说

— [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [stɜːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] . "

—	I	wish	I	may	never	stir	if	it	wasn't	.	"
—	我	希望	我	可能	绝不	搅拌	如果	它	不是	.	"

我本来只想说宾夕法尼亚州下周要举行选举——仅此而已——我本来就只想说这些——如果不是这样，我真希望自己永远都不要动弹。

" [wel] [ðen] [waɪ] - [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Well	then	why	d'n't	you	say	it	?
"	出色地	然后	为什么	-	你	说	它	?

"那你为什么不说呢？"

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] - - [ə'raʊnd] [ðæt] [wei] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd]['traɪɪn] - [tuː; tə] [reɪz] ['trʌb(ə)l] ?
What did you come swellin ' around that way for , and tryin ' to raise trouble ?
什么 做过 你 来 - - 大约 那 方式 为了 , 和 尝试 - 到 增加 麻烦 ?
"
"
"

你大摇大摆地跑过来干什么？想找茬吗？

" [waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] - - [ə'raʊnd] , ['mɪstər] . ['ɑːrkənsɔː] — [aɪ][dʒʌst] — "
" Why I didn't come swellin ' around , Mr . Arkansas — I just — "
" 为什么 我 没有 来 - - 大约 , 先生 . 阿肯色州 — 我 只是 — "

"我为什么没像往常那样大摇大摆地过来，阿肯色先生——我只是——"

" [aɪm][ə; eɪ]['laɪər][ˌeɪ 'em][aɪ] !
" I'm a liar am I !
" 我是 一个 说谎者 是 我 !

"我是个骗子，对吧！"

[dʒər] - [riːt] ['siːzɚz] [goʊst] — "
Ger - reat Caesar's ghost — "
德国 - 真棒 凯撒的 鬼 — "

伟大的凯撒的鬼魂——

" [oʊ] , [pliːz] , ['mɪstər] . ['ɑːrkənsɔː] , [aɪ]['nevər] [ment] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] ,
" Oh , please , Mr . Arkansas , I never meant such a thing as that ,
" 哦 , 请 , 先生 . 阿肯色州 , 我 绝不 意思是 这样的 一个 事物 作为 那 ,

"哦，拜托，阿肯色先生，我从来没有那样的意思。"

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [meɪ] [daɪ] [ɪf] [aɪ][dɪd] .
I wish I may die if I did .
我 希望 我 可能 死 如果 我 做过 .

如果那样做，我宁愿死去。

[ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] [wel] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
All the boys will tell you that I've always spoke well of you ,
全部 这 男孩们 将要 告诉 你 那 我已经 总是 辐 出色地 的 你 ,

所有男生都会告诉你，我一直都对你赞不绝口。

[ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [juː; jʊ] [mə'rɛn] ['eni] [mæn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
and respected you more'n any man in the house .
和 受人尊敬 你 更多 任何 男人 在 这 房子 .

他比家里任何一个男人都更尊敬你。

[æsk] [smɪθ] .
Ask Smith .
问 史密斯 .

问问史密斯。

[eint] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [smɪθ] ?
Ain't it so , Smith ?
不是 它 所以 , 史密斯 ?

史密斯，是不是?

['dɪdnt] [aɪ] [seɪ] , [noʊ][lɔːŋgər][ə'goʊ][ðæn; ðən][læst] [naɪt] ,
Didn't I say , no longer ago than last night ,
没有 我 说 , 不 更长 前 比 最后的 夜晚 ,

我不是说过吗，就在昨晚?

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] ['evri] [wei] [juː; jʊ]
that **for** **a** **man** **that** **was** **a** **gentleman** **all** **the** **time** **and** **every** **way** **you**
那 为了 一个 男人 那 曾是 一个 绅士 全部 这 时间 和 每一个 方式 你
[tʊk] [hɪm; ɪm] ,
took **him** **,**
采取 他 ,

对于一个无论何时何地都彬彬有礼、风度翩翩的人来说，

[gɪv] [ˌem 'iː] ['ɑːrkənsɔː] ?
give **me** **Arkansas** **?**
给 我 阿肯色州 ?

给我阿肯色州?

[aɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] ['dʒent(ə)lmən] [hɪr] [ɪf] [ðem; ðəm] [wɔrnt] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz][aɪ] [juːst] .
I'll **leave** **it** **to** **any** **gentleman** **here** **if** **them** **warn't** **the** **very** **words** **I** **used** **.**
患病的 离开 它 到 任何 绅士 这里 如果 他们 警告 这 非常 字 我 用过的 .

我把决定权留给在座的各位绅士，看他们是否能反驳我刚才使用的那些话。

[kʌm] , [naʊ] , ['mɪstər] . ['ɑːrkənsɔː] , [lɛz] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] — [lɛz] [ʃeɪk] [hændz][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]
Come **,** **now** **,** **Mr** **.** **Arkansas** **,** **le's** **take** **a** **drink** **—** **le's** **shake** **hands** **and** **take** **a**
来 , 现在 , 先生 . 阿肯色州 , le's 拿 一个 喝 — le's 摇 双手 和 拿 一个
[drɪŋk] .
drink **.**
喝 .

来吧，阿肯色先生，我们喝一杯——我们握手喝一杯。

[kʌm] [ʌp] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi] !
Come **up** **—** **everybody** **!**
来 向上 — 大家 !

上来——大家都上来!

[its] [maɪ] [triːt] .
It's **my** **treat** **.**
它是 我的 对待 .

我请客。

[kʌm] [ʌp] , [bɪl] , [tɑːm] , [bɑːb] , ['skɔti] — [kʌm] [ʌp] .
Come **up** **,** **Bill** **,** **Tom** **,** **Bob** **,** **Scotty** **—** **come** **up** **.**
来 向上 , 账单 , 汤姆 , 鲍勃 , 斯科蒂 — 来 向上 .

上来吧，比尔、汤姆、鲍勃、斯科蒂——上来吧。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['ɑːrkənsɔː] — [oʊld] ['ɑːrkənsɔː] ,
I **want** **you** **all** **to** **take** **a** **drink** **with** **me** **and** **Arkansas** **—** **old** **Arkansas** **,**
我 想 你 全部 到 拿 一个 喝 和 我 和 阿肯色州 — 老的 阿肯色州 ,

我想请你们和我一起喝一杯，还有阿肯色州——古老的阿肯色州，

[aɪ][kɔːl][hɪm; ɪm] — ['bʊli] [oʊld] ['ɑːrkənsɔː] .
I **call** **him** **—** **bully** **old** **Arkansas** **.**
我 称呼 他 — 欺负 老的 阿肯色州 .

我叫他——恶霸老阿肯色人。

['gɪmi] [jʊr; jər][hænd][ə'^in] .
Gimme **your** **hand** **agin** **.**
给我 你的 手 再次 .

再把手给我。

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bɔɪz] — [dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Look **at** **him** **,** **boys** **—** **just** **take** **a** **look** **at** **him** **.**
看 在 他 , 男孩们 — 只是 拿 一个 看 在 他 .

孩子们，看看他——好好看看他。

[taː(r); taː(r), təː(r)][stændz][ðə; ði] ['waɪtɪst] [mæn][ɪn] [ə'merɪkə] !

Thar	stands	the	whitest	man	in	America	!
塔尔	站立	这	最白	男人	在	美国	！

这位是美国最白的人！

— [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ðæt] [dɪ'naɪz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] [faɪt] [ˌem 'iː] , [ðæts] [ɔːl] .

—	and	the	man	that	denies	it	has	got	to	fight	me	,	that's	all	.
—	和	这	男人	那	否认	它	有	得到	到	斗争	我	，	那就是	全部	.

——谁要是否认这一点，就得跟我打一架，就这么简单。

['gɪmi] [ðæt] [oʊld] ['flɪpər] [ə'^in] !

Gimme	that	old	flipper	agin	!
给我	那	老的	鳍状肢	再次	！

把那只旧鳍片再给我！

" [ðeɪ] [ɪm'breɪst] , [wɪð; wɪθ] ['drʌŋkən] [ə'fekʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['lænd,lɔrdz] [pɑːrt][ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv]

"	They	embraced	,	with	drunken	affection	on	the	landlord's	part	and	unresponsive
"	他们	拥抱	,	和	醉	感情	在	这	房东的	部分	和	无反应

[ˌtaːlə'reɪʃn] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['ɑːrkənsɔː] ,

toleration	on	the	part	of	Arkansas	,
容忍	在	这	部分	的	阿肯色州	，

“他们拥抱在一起，房东醉醺醺地表达着爱意，而阿肯色州方面则表现得冷漠容忍。”

[huː] , [braibd] [baɪ][ə; eɪ] [drɪŋk] , [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [preɪ] [wʌns] [mɔːr] .

who	,	bribed	by	a	drink	,	was	disappointed	of	his	prey	once	more	.
WHO	,	受贿	经过	一个	喝	,	曾是	失望的	的	他的	猎物	一次	更多的	.

他被酒水收买，却再次对他的猎物感到失望。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['lændlɔːrd][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ['bʊtʃəri] ,

But	the	foolish	landlord	was	so	happy	to	have	escaped	butchery	,
但	这	愚蠢	房东	曾是	所以	快乐的	到	有	逃脱	屠宰	，

但愚蠢的房东却为自己逃过一劫而感到无比庆幸。

[ðæt] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [wen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['mɑːtʃt] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv]

that	he	went	on	talking	when	he	ought	to	have	marched	himself	out	of
那	他	去	在	说	什么时候	他	应该	到	有	行军	他自己	出去	的

['deɪndʒər] .

danger	.
危险	.

他本应该赶紧离开危险区域，却还在继续说话。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] ['ɑːrkənsɔː] ['ʃɔːrtli] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['glaʊər] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

The	consequence	was	that	Arkansas	shortly	began	to	glower	upon	him
这	结果	曾是	那	阿肯色州	不久	开始	到	怒视	之上	他

['deɪndʒərəsli] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [sed] :

dangerously	,	and	presently	said	:
危险地	,	和	目前	说	:

结果是，阿肯色州很快就对他怒目而视，并说道：

" - , [wɪl] [juː; jʊ][piː] - [pliːz] [meɪk] [ðæt] [rɪ'mɑːrk]['oʊvər][ə'^in] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ? "

"	Lan'lord	,	will	you	p	-	please	make	that	remark	over	agin	if	you	please	?	"
"	-	,	将要	你	p	-	请	制作	那	评论	超过	再次	如果	你	请	?	"

“兰大人，您能再说一遍吗？”

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['seɪɪn] - [tuː; tə] ['skɔti] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] - [ʌv; əv] ['eɪti] [jɪr] [oʊld]

"	I	was	a	-	sayin	'	to	Scotty	that	my	father	was	up'ards	of	eighty	year	old
"	我	曾是	一个	-	说	-	到	斯科蒂	那	我的	父亲	曾是	-	的	八十	年	老的

[wen] [hiː; hi][daɪd] . "

when	he	died	.	"
什么时候	他	死亡	.	"

“我跟斯科蒂说，我父亲去世时已经八十多岁了。”

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [sed] ? "

"	Was	that	all	that	you	said	?	"
"	曾是	那	全部	那	你	说	?	"

“你就说了这些吗？”

" [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] . "

"	Yes	,	that	was	all	.	"
"	是的	,	那	曾是	全部	.	"

“是的，就这些了。”

" ['dɪdnt] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] ? "

"	Didn't	say	nothing	but	that	?	"
"	没有	说	没有什么	但	那	?	"

“就说了这些吗？”

" [noʊ] — ['nʌθɪŋ] .

"	No	—	nothing	.
"	不	—	没有什么	.

“不——什么都没有。”

" [ðen] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['saɪləns] .

"	Then	an	uncomfortable	silence	.
"	然后	一个	不舒服	沉默	.

然后是一阵令人尴尬的沉默。

['ɑ:rkənsɔ:] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [glæs] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [lɔlɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kaʊntər]

Arkansas	played	with	his	glass	a	moment	,	lolling	on	his	elbows	on	the	counter
阿肯色州	玩	和	他的	玻璃	一个	片刻	,	懒散	在	他的	肘部	在	这	柜台

.

:

.

阿肯色州把玩着手中的酒杯，双肘撑在柜台上，懒洋洋地躺着。

[ðen] [hi:; hi] ['meditətivli] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [left] [ʃɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [bu:t] , [waɪl] [ðə; ði]

Then	he	meditatively	scratched	his	left	shin	with	his	right	boot	,	while	the
然后	他	冥想地	刮痕	他的	左边	胫	和	他的	正确的	启动	,	尽管	这

['ɔ:kwərd] ['saɪləns] [kən'tɪnju:d] .

awkward	silence	continued	.
尴尬的	沉默	持续	.

然后，他若有所思地用右脚靴子挠了挠左小腿，尴尬的沉默仍在继续。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [loʊft] [ə'weɪ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [stoʊv] , ['lʊkɪŋ] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] ;

But	presently	he	loafed	away	toward	the	stove	,	looking	dissatisfied	;
但	目前	他	闲逛	离开	朝向	这	火炉	,	寻找	不满	;

但随后他却慢吞吞地走向炉灶，一脸不悦；

['rʌfli] ['ʃoʊldərd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [men] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] ; ['ɑ:kjupaɪd]

roughly	shouldered	two	or	three	men	out	of	a	comfortable	position	;	occupied
大致	肩部	二	或者	三	男人	出去	的	一个	舒服的	位置	;	占领

[ˌaɪ 'ti:] [hɪm'self] ,

it	himself	,
它	他自己	,

粗暴地将两三个男人挤出舒适的位置，自己占据了那里。

[geɪv] [ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] [dɔ:g] [ə; eɪ] [kɪk] [ðæt] [sent] [hɪm; ɪm] ['haʊlɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [bentʃ] ,

gave	a	sleeping	dog	a	kick	that	sent	him	howling	under	a	bench	,
给予	一个	睡眠	狗	一个	踢	那	发送	他	嚎叫	在下面	一个	长椅	,

他一脚踢在一只正在睡觉的狗身上，狗吓得躲到长椅底下嚎叫。

[ðen] [spred] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] - [koʊt] [teɪlz] [ə'pɑːrt] [ænd; ənd] [prə'siːdid]

then	spread	his	long	legs	and	his	blanket	-	coat	tails	apart	and	proceeded
然后	传播	他的	长的	腿	和	他的	毯子	-	外套	尾巴	除	和	继续

[tuː; tə] [wɔːrm] [hɪz; ɪz] [bæk] .

to	warm	his	back	.
到	温暖的	他的	后退	.

然后他张开长腿，分开毯子状外套的下摆，开始暖和自己的后背。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['grʌmblɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

In	a	little	while	he	fell	to	grumbling	to	himself	,
在	一个	小的	尽管	他	跌倒	到	抱怨	到	他自己	,

过了一会儿，他开始自言自语地抱怨起来。

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [slaʊtʃt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːr] [ænd; ənd] [sed] :

and	soon	he	slouched	back	to	the	bar	and	said	:
和	很快	他	懒散地	后退	到	这	酒吧	和	说	:

很快，他便懒洋洋地回到吧台边，说道：

" - , [wɒts] [jʊr; jər] [aɪ'diːə] [fɔːr; fər] ['reɪkɪn] - [ʌp] [oʊld] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] [ænd; ənd] ['bloʊɪn] - [ə'baʊt]

"	Lan'lord	,	what's	your	idea	for	rakin	'	up	old	personalities	and	blowin	'	about
"	-	,	是什么	你的	主意	为了	拉金	-	向上	老的	个性	和	吹	-	关于

[jʊr; jər] ['fɑːðər] ?

your	father	?
你的	父亲	?

“兰大人，你打算怎么把旧事翻出来，再去炒作你父亲的事？”

[eint] [ðɪs] ['kʌmpəni] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

Ain't	this	company	agreeable	to	you	?
不是	这	公司	同意	到	你	?

你觉得这家公司怎么样?

[eint] [ˌaɪ 'tiː] ?

Ain't	it	?
不是	它	?

难道不是吗?

[ɪf] [ðɪs] ['kʌmpəni] [eint] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [wiːd] ['betər] [liːv] .

If	this	company	ain't	agreeable	to	you	,	p'r'aps	we'd	better	leave	.
如果	这	公司	不是	同意	到	你	,	p'r'aps	我们会	更好的	离开	.

如果这家公司让你不满意，那我们最好离开。

[ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [aɪ'diːə] ?

Is	that	your	idea	?
是	那	你的	主意	?

这是你的想法吗?

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] ? "

Is	that	what	you're	coming	at	?	"
是	那	什么	你是	未来	在	?	"

你就是这个意思吗?

" [waɪ] [bles] [jʊr; jər] [soʊl] , ['ɑːrkənsɔː] , [aɪ] [wɔrnt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

"	Why	bless	your	soul	,	Arkansas	,	I	warn't	thinking	of	such	a	thing	.
"	为什么	保佑	你的	灵魂	,	阿肯色州	,	我	警告	思维	的	这样的	一个	事物	.

“阿肯色州，我可没想过这种事，真是太可惜了。”

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðər] — "

My	father	and	my	mother	—	"
我的	父亲	和	我的	母亲	—	"

我的父亲和我的母亲——”

" - , [dəunt] [kraʊd] [ə; eɪ][mæn] !
" Lan'lord , don't crowd a man !
" - , 不 人群 一个 男人 !

“兰大人，别挤人！”

[dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] .
Don't do it .
不 做 它 .

别这么做。

[ɪf] - [duː][juː; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] ,
If nothing'll do you but a disturbance ,
如果 - 做 你 但 一个 干扰 ,

如果除了制造混乱什么都不能让你满意，

[aʊt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ][mæn] (- [ɪk]) — [bʌt; bət][dəunt] [reɪk] [ʌp][oʊld]['baɪgɔːnz][ænd; ənd]
out with it like a man (' ic) — but don't rake up old bygones and
出去 和 它 喜欢 一个 男人 (- 我知道了) — 但 不 耙 向上 老的 往事 和
- [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pæsəl] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [ðæt] ['wɒnts][tuː; tə][biː; bi] ['piːsəbl] [ɪf]
fling'em in the teeth of a passel of people that wants to be peaceable if
- 在 这 牙齿 的 一个 帕塞尔 的 人们 那 想要 到 是 和平的 如果
[ðeɪ] [kʊd; kəd][gɪt][ə; eɪ] [tʃæns] .
they could git a chance .
他们 可以 git 一个 机会 .

像个男人一样直说（'ic）——但不要翻旧账，把它们扔到一群如果有机会就想和平相处的人们的嘴里。

[wɒts] [ðə; ði]['mætər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðɪs]['mɔːrnɪn] - , ['eniweɪ] ?
What's the matter with you this mornin ' , anyway ?
是什么 这 事情 和 你 这 早晨 - , 反正 ?

你今天早上到底怎么了?

[aɪ]['nevər] [siː] [ə; eɪ][mæn]['kæri] [ɑːn][soʊ] . "
I never see a man carry on so . "
我 绝不 看 一个 男人 携带 在 所以 . "

我从没见过哪个男人会这样。

" ['ɑːrkənsɔː] , [aɪ] ['riːli] ['dɪdnt] [miːn] [noʊ][hɑːrm] ,
" Arkansas , I reely didn't mean no harm ,
" 阿肯色州 , 我 真的 没有 意思是 不 伤害 ,

“阿肯色州，我真的没有恶意。”

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ɪts] - [tuː; tə][juː; jʊ] .
and I won't go on with it if it's onpleasant to you .
和 我 惯于 去 在 和 它 如果 它是 - 到 你 .

如果你觉得不愉快，我就不会继续下去了。

[aɪ] ['rekən] [maɪ] - [gɑːt]['ɪntuː][maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flʌd] , [ænd; ənd]
I reckon my licker's got into my head , and what with the flood , and
我 估计 我的 - 得到 进入 我的 头 , 和 什么 和 这 洪水 , 和

我觉得我的舔舐者已经让我神志不清了，再加上洪水，

['hævɪn - [soʊ] ['meni] [tuː; tə] [fiːd] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] — "
havin ' so many to feed and look out for — "
拥有 - 所以 许多 到 喂养 和 看 出去 为了 — "

要养活和照顾这么多人——”

" [soʊ] [ðæts] [wɒts] [ə; eɪ] - [ræŋklɪn] - [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" So that's what's a - ranklin ' in your heart , is it ?
" 所以 那就是 是什么 一个 - 兰克林 - 在 你的 心 , 是 它 ?

“所以，这就是让你耿耿于怀的事情吗？”

[juː; jʊ][wɑːnt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [liːv] [duː][juː; jʊ] ?

You	want	us	to	leave	do	you	?
你	想	我们	到	离开	做	你	?

你想让我们离开，是吗?

[ðeəz; ðəz] [tuː] ['meni] [ɑːn][ˌjuː 'es] .

There's	too	many	on	us	.
有	也	许多	在	我们	.

我们肩上的担子太重了。

[juː; jʊ][wɑːnt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [pæk] [ʌp][ænd; ənd][swɪm] .

You	want	us	to	pack	up	and	swim	.
你	想	我们	到	盒	向上	和	游泳	.

你想让我们收拾行装去游泳。

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Is	that	it	?
是	那	它	?

就这些吗?

[kʌm] ! "

Come	!	"
来	!	"

来！ ″

" [pliːz] [biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] , ['ɑːrkənsɔː] .

"	Please	be	reasonable	,	Arkansas	.
"	请	是	合理的	,	阿肯色州	.

″请讲道理，阿肯色州。″

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [eint] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] — "

Now	you	know	that	I	ain't	the	man	to	—	"
现在	你	知道	那	我	不是	这	男人	到	—	"

现在你知道我不是那种人——″

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [θrɛtənɪn] - [ˌem 'iː] ?

"	Are	you	a	threatenin	'	me	?
"	是	你	一个	威胁	-	我	?

″你是在威胁我吗？″

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Are	you	?
是	你	?

你是?

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [ðə; ði][mæn][dəunt][lɪv; laɪv] [ðæt] [kæn; kən] [skiː] [ˌem 'iː] !

By	George	,	the	man	don't	live	that	can	skeer	me	!
经过	乔治	,	这	男人	不	居住	那	能	斯基尔	我	!

我的天哪，这个人简直吓死我了!

[dəunt][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [kʌm] [ðæt] [geɪm] , [maɪ] ['tʃɪkɪn] — - [kəz][aɪ][kæn; kən][stænd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

Don't	you	try	to	come	that	game	,	my	chicken	—	'	cuz	I	can	stand	a	good	deal
不	你	尝试	到	来	那	游戏	,	我的	鸡	—	-	因为	我	能	站立	一个	好的	交易

,

,

,

你别想来玩那套把戏，我的小鸡——因为我可经不起折腾。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][stænd] [ðæt] .

but	I	won't	stand	that	.
但	我	惯于	站立	那	.

但我不能容忍这种情况。

[kʌm] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [bɑ:r] [tɪl] [aɪ] [kli:n] [ju:; jʊ] !
Come out from behind that bar till I clean you !
来 出去 从 在后面 那 酒吧 直到 我 干净的 你 !

从吧台后面出来，等我把你清理干净!

[ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [draɪv] [ˌju: 'es] [aʊt] , [du:] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] ['sni:kɪn] - [ˌʌndər'hændɪd] [haʊnd] !
You want to drive us out , do you , you sneakin ' underhanded hound !
你 想 到 驾驶 我们 出去 , 做 你 , 你 偷偷摸摸 - 卑鄙的 猎犬 !

你想把我们赶走，是吗，你这个阴险狡诈的走狗!

[kʌm] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [bɑ:r] !
Come out from behind that bar !
来 出去 从 在后面 那 酒吧 !

从吧台后面出来!

[aɪl] [lɜ:rn] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['bʊli] [ænd; ənd] ['bædʒər] [ænd; ənd] ['braʊbi:t] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ðæts] [fər'evər]
I'll learn you to bully and badger and browbeat a gentleman that's forever
患病的 学习 你 到 欺负 和 獾 和 威逼利诱 一个 绅士 那就是 永远
['traɪɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'frend] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ki:p] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ! "
trying to befriend you and keep you out of trouble ! "
尝试 到 交朋友 你 和 保持 你 出去 的 麻烦 ! "

我会让你学会如何欺负、纠缠、恐吓一位一直试图与你交朋友、让你远离麻烦的绅士!

" [pli:z] , ['ɑ:rkənsɔ:] , [pli:z] [dəunt] [ʃu:t] !
" Please , Arkansas , please don't shoot !
" 请 , 阿肯色州 , 请 不 射击 !

"求求你，阿肯色州，求求你不要开枪！"

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [gɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['blʌdʃed] — "
If there's got to be bloodshed — "
如果 有 得到 到 是 流血事件 — "

如果非要流血——"

" [du:] [ju:; jʊ] [hɪr] [ðæt] , ['dʒent(ə)lmən] ?
" Do you hear that , gentlemen ?
" 做 你 听到 那 , 先生们 ?

"各位先生，你们听到了吗？"

[du:] [ju:; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['blʌdʃed] ?
Do you hear him talk about bloodshed ?
做 你 听到 他 讲话 关于 流血事件 ?

你听他谈论过流血事件吗?

[soʊ] [its] [blʌd] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] , [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] ['rævɪn] - [ˌdespə'rɑ:doʊ] !
So it's blood you want , is it , you ravin ' desperado !
所以 它是 血 你 想 , 是 它 , 你 猎食 - 亡命之徒 !

原来你想要的是血啊，你这个疯狂的亡命之徒!

[ju:d] [meɪd] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] [tu:; tə] ['mɜ:rdər] ['sʌmbɑ:di] [ðɪs] ['mɔ:rnɪn] - — [aɪ] ['noʊd] [ˌaɪ 'ti:]
You'd made up your mind to murder somebody this mornin ' — I knowed it
你会 制成 向上 你的 头脑 到 谋杀 某人 这 早晨 - — 我 已知 它
['pɜ:rfɪktli] [wel] .
perfectly well .
完美 出色地 .

你今天早上就下定决心要杀人——我非常清楚。

[aɪm] [ðə; ði] [mæn] , [ˌeɪ 'em] [aɪ] ?
I'm the man , am I ?
我是 这 男人 , 是 我 ?

我就是那个人，对吧?

[its] [ˌem 'iː] [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə]['mɜːrdər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
It's me you're goin ' to murder , is it ?
它是 我 你是 去 - 到 谋杀 , 是 它 ?

你要杀的是我，是吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː] - [θaʊt]
But you can't do it ' thout
但 你 不能 做 它 - 空

但你不能不这样做

[aɪ][get][wʌn] [tʃæns] [fɜːrst] , [juː; jʊ] ['θiːvɪn] - [blæk] - ['hɑrtɪd] , [waɪt] - ['lɪvə] [sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]
I get one chance first , you thievin ' black - hearted , white - livered son of a
我 得到 一 机会 第一的 , 你 盗窃 - 黑色的 - 心地 , 白色的 - 肝脏 儿子 的 一个
['nɪgər] !
nigger !
黑鬼 !

我先给你一次机会，你这个偷窃成性、黑心肠、胆小如鼠的黑鬼杂种!

[drɔː] [jʊr; jər] - !
Draw your weepon !
画 你的 - !

拔出你的武器!

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , ['ɑːrkənsɔː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃuːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lændlɔːrd][tuː; tə]['klæmbər]['oʊvər]
" With that , Arkansas began to shoot , and the landlord to clamber over
" 和 那 , 阿肯色州 开始 到 射击 , 和 这 房东 到 攀 超过
[bentʃiz] ,
benches ,
长椅 ,

“话音刚落，阿肯色州就开始射击，房东则爬过长凳逃走。”

[men][ænd; ənd] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv]['ɑːbstək(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['fræntɪk][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
men and every sort of obstacle in a frantic desire to escape .
男人 和 每一个 种类 的 障碍 在 一个 疯狂的 欲望 到 逃脱 .

男人们克服重重阻碍，疯狂地想要逃脱。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['hʌbʌb] [ðə; ði]['lændlɔːrd] [kræʃt] [θruː] [ə; eɪ] [glæs] [dɔːr] ,
In the midst of the wild hubbub the landlord crashed through a glass door ,
在 这 中间 的 这 荒野 尘嚣 这 房东 崩溃了 通过 一个 玻璃 门 ,

在一片混乱中，房东撞破了一扇玻璃门。

[ænd; ənd][æz; əz] ['ɑːrkənsɔː] [tʃɑːrdʒd] ['æftər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['lændˌlɔrdz] [waɪf] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ɪn]
and as Arkansas charged after him the landlord's wife suddenly appeared in
和 作为 阿肯色州 带电 后 他 这 房东的 妻子 突然 出现 在
[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði][ˌdespə'rɑːdoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] !
the doorway and confronted the desperado with a pair of scissors !
这 门口 和 面对 这 亡命之徒 和 一个 一对 的 剪刀 !

当阿肯色州追赶他时，房东的妻子突然出现在门口，拿着一把剪刀与这个亡命之徒对峙!

[hɜːr; hər]['fjʊri][wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
Her fury was magnificent .
她 愤怒 曾是 壮丽 .

她的愤怒令人震撼。

[wɪð; wɪθ] [hed] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [əd'vænst] ,
With head erect and flashing eye she stood a moment and then advanced ,
和 头 直立 和 闪烁 眼睛 她 站立 一个 片刻 和 然后 先进的 ,
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wepən] [reɪzd] .
with her weapon raised .
和 她 武器 提高 .

她昂首挺胸，目光炯炯，站了一会儿，然后举起武器向前走去。

[ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['rʌfiən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [step] .

The	astonished	ruffian	hesitated	,	and	then	fell	back	a	step	.
这	惊讶	痞子	犹豫了一下	,	和	然后	跌倒	后退	一个	步	.

惊愕的恶棍犹豫了一下，然后后退了一步。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] .

She	followed	.
她	随后	.

她跟了上去。

[ʃiː; ʃi] [bækt] [hɪm; ɪm] [step] [baɪ] [step] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːr] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] ,

She	backed	him	step	by	step	into	the	middle	of	the	bar	-	room	,	and	then	,
她	支持的	他	步	经过	步	进入	这	中间	的	这	酒吧	-	房间	,	和	然后	,

她一步步把他逼到酒吧中央，然后，

[waɪl] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [kraʊd] [kloʊzd] [ʌp] [ænd; ənd] [geɪzd] ,

while	the	wondering	crowd	closed	up	and	gazed	,
尽管	这	好奇	人群	关闭	向上	和	凝视	,

围观的人群纷纷闭上眼睛，凝视着这一切。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [tʌŋ] - ['læʃɪŋ] [æz; əz] ['nevər] [ə; eɪ] [kaʊd] [ænd; ənd] [ʃeɪm'feɪst]

she	gave	him	such	another	tongue	-	lashing	as	never	a	cowed	and	shamefaced
她	给予	他	这样的	其他	舌头	-	鞭打	作为	绝不	一个	胆怯	和	羞愧

['brægərt] [gɑːt] [bɪ'fɔːr] , [pər'hæps] !

braggart	got	before	,	perhaps	!
自吹自擂者	得到	前	,	也许	!

她狠狠地训斥了他一顿，这顿训斥之狠，或许是任何一个胆怯又羞愧的吹牛大王以前从未经历过的！

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [rɪ'taɪərd] [vɪk'tɔːriəs] , [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [ʃʊk] [ðə; ði] [haʊs] ,

As	she	finished	and	retired	victorious	,	a	roar	of	applause	shook	the	house	,
作为	她	完成的	和	退休	胜利者	,	一个	吼	的	掌声	摇晃	这	房子	,

当她表演完毕，凯旋而归时，全场爆发出雷鸣般的掌声。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn] ['ɔːrdərd] " [drɪŋks] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kraʊd] " [ɪn] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [breθ]

and	every	man	ordered	"	drinks	for	the	crowd	"	in	one	and	the	same	breath
和	每一个	男人	订购	"	饮料	为了	这	人群	"	在	一	和	这	相同的	气息

.

:

.

每个人都异口同声地点了"给大家倒酒"。

[ðə; ði] ['les(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

The	lesson	was	entirely	sufficient	.
这	课	曾是	完全	充足的	.

这堂课已经足够了。

[ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['terər] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːrkənsɔː] [ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ['broʊkən] [fɔːr; fər]

The	reign	of	terror	was	over	,	and	the	Arkansas	domination	broken	for
这	在位	的	恐怖	曾是	超过	,	和	这	阿肯色州	统治	破碎的	为了

[gʊd] .

good	.
好的	.

恐怖统治结束了，阿肯色州的统治彻底瓦解了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['aɪlənd] [kæp'tɪvəti] ,

During	the	rest	of	the	season	of	island	captivity	,
期间	这	休息	的	这	季节	的	岛	囚禁	,

在岛上被囚禁的剩余时间里，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [mæn] [huː] [sæt] [ə'pɑːrt] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['pɜːrmənənt] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

there	was	one	man	who	sat	apart	in	a	state	of	permanent	humiliation	,
那里	曾是	一	男人	WHO	卫星	除	在	一个	状态	的	永恒的	屈辱	,

有一个人孤零零地坐在那里，永远处于屈辱之中。

['nevər] ['mɪksɪŋ] [ɪn] ['eni] ['kwɑ:rəl] [ɔ:r] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [boʊst] ,

never	mixing	in	any	quarrel	or	uttering	a	boast	,
绝不	混合	在	任何	争吵	或者	发出声音	一个	夸	,

从不参与任何争吵，也从不吹嘘。

[ænd; ənd] ['nevər] [ri'zentɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [ðə; ði] [wʌns] ['krɪndʒɪŋ] [kru:] [naʊ] ['kɑ:nstəntli] ['lɛvəld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

and	never	resenting	the	insults	the	once	cringing	crew	now	constantly	leveled	at	him	,
和	绝不	怨恨	这	侮辱	这	一次	令人作呕	全体人员	现在	不断地	平整	在	他	,

他从不怨恨那些曾经对他卑躬屈膝的船员们现在不断对他进行的侮辱。

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn] [wʌz; wəz] " ['ɑ:rkənsɔ:] .

and	that	man	was	"	Arkansas	.
和	那	男人	曾是	"	阿肯色州	.

那个人是"阿肯色州"。

" [baɪ] [ðə; ði] [fɪfθ] [ɔ:r] [sɪksθ] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] [hæd; həd] [səb'saidid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lænd] ,

"	By	the	fifth	or	sixth	morning	the	waters	had	subsided	from	the	land	,
"	经过	这	第五	或者	第六	早晨	这	水	有	平静下来	从	这	土地	,

"到了第五或第六个早晨，陆地上的洪水就退去了。"

[bʌt; bət] [ðə; ði] [stri:m] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['rɪvər] [bed] [wʌz; wəz] [stɪl] [haɪ] [ænd; ənd] [swɪft] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['krɔ:sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

but	the	stream	in	the	old	river	bed	was	still	high	and	swift	and	there	was	no	possibility	of	crossing	it	.
但	这	溪流	在	这	老的	河	床	曾是	仍然	高的	和	迅速	和	那里	曾是	不	可能性	的	过境	它	.

但是旧河床上的溪流依然水位很高，水流湍急，根本无法渡河。

[ɑ:n] [ðə; ði] [eɪtθ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [stɪl] [tu:] [haɪ] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [seɪf] ['pæsɪdʒ] ,

On	the	eighth	it	was	still	too	high	for	an	entirely	safe	passage	,
在	这	第八	它	曾是	仍然	也	高的	为了	一个	完全	安全的	通道	,

8号那天水位仍然太高，无法完全安全通行。

[bʌt; bət] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [nekst] [tu:; tə] [ˌɪnsə'pɔ:rtəbl] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɜ:rt] ,

but	life	in	the	inn	had	become	next	to	insupportable	by	reason	of	the	dirt	,	,
但	生活	在	这	客栈	有	变得	下一个	到	站不住脚的	经过	原因	的	这	污垢	,	,

但是由于客栈里的肮脏环境，生活已经变得几乎无法忍受。

['drʌŋkənnəs] , ['faɪtɪŋ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ænd; ənd] [soʊ] [wi:; wi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [get] [ə'weɪ] .

drunkenness	,	fighting	,	etc	.	,	and	so	we	made	an	effort	to	get	away	.
酒醉	,	斗争	,	ETC	.	,	和	所以	我们	制成	一个	努力	到	得到	离开	.

醉酒、打架等等，所以我们想方设法逃离。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hevi] [snoʊ] - [stɔ:rm] [wi:; wi] [im'bɑ:kt] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'nu:] ,

In	the	midst	of	a	heavy	snow	-	storm	we	embarked	in	a	canoe	,
在	这	中间	的	一个	重的	雪	-	风暴	我们	启航	在	一个	独木舟	,

在暴风雪肆虐之际，我们划着独木舟出发了。

['teɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['sædlz] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd] ['toʊɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] ['æftər] [ˌjuː 'es] [baɪ] [ðer; ðər] ['hɔːltər]

taking	our	saddles	aboard	and	towing	our	horses	after	us	by	their	halters
采取	我们的	马鞍	船上	和	拖带	我们的	马匹	后	我们	经过	他们的	缰绳

.

:

.

我们把马鞍带上车，用缰绳牵着马跟在后面。

[ðə; ði] ['prʌʃən] , [ɑːlɪndɔrf] , [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pæd(ə)l] , [bə'luː] ['pædld]

The	Prussian	,	Ollendorff	,	was	in	the	bow	,	with	a	paddle	,	Ballou	paddled
这	普鲁士	,	奥伦多夫	,	曾是	在	这	弓	,	和	一个	桨	,	巴鲁	划桨

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

in	the	middle	,
在	这	中间	,

普鲁士人奥伦多夫在船头，拿着桨，巴卢在船中间划桨。

[ænd; ənd] [aɪ] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [stɜːrn] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːltər] .

and	I	sat	in	the	stern	holding	the	halters	.
和	我	卫星	在	这	船尾	保持	这	缰绳	.

我坐在船尾，拿着缰绳。

[wen] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [lɔːst] [ðer; ðər] ['fʊtɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [swɪm] , [ɑːlɪndɔrf] [gɑːt] ['fraɪt(ə)nd]

When	the	horses	lost	their	footing	and	began	to	swim	,	Ollendorff	got	frightened
什么时候	这	马匹	丢失的	他们的	立足点	和	开始	到	游泳	,	奥伦多夫	得到	害怕

,

,

,

当马匹失去平衡开始下水时，奥伦多夫感到害怕。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [greɪt] ['deɪndʒər] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wʊd] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [eɪm] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ,

for	there	was	great	danger	that	the	horses	would	make	our	aim	uncertain	,
为了	那里	曾是	伟大的	危险	那	这	马匹	会	制作	我们的	目的	不确定	,

因为马匹很可能会使我们的瞄准变得不确定，这非常危险。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [feɪld] [tuː; tə] [lænd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [spɑːt] [ðə; ði]

and	it	was	plain	that	if	we	failed	to	land	at	a	certain	spot	the
和	它	曾是	清楚的	那	如果	我们	失败的	到	土地	在	一个	肯定	点	这

['kɜːrənt] [wʊd] [θroʊ] [ˌjuː 'es] [ɔːf] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['ʃʊrli] [kæst] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [ðə; ði] [meɪn] ['kɑːrsn] ,

current	would	throw	us	off	and	almost	surely	cast	us	into	the	main	Carson	,
当前的	会	扔	我们	离开	和	几乎	一定	投掷	我们	进入	这	主要的	卡森	,

很明显，如果我们没能在某个特定地点登陆，洋流就会把我们甩出去，几乎肯定会把我们抛入卡森海峡的主干道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] ['tɔːrənt] , [naʊ] .

which	was	a	boiling	torrent	,	now	.
哪个	曾是	一个	沸腾	激流	,	现在	.

现在，它已变成一股沸腾的洪流。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [wʊd] [biː; bi] [deθ] , [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] ,

Such	a	catastrophe	would	be	death	,	in	all	probability	,
这样的	一个	灾难	会	是	死亡	,	在	全部	可能性	,

这样的灾难很可能意味着死亡。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [swept] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ðə; ði] " [sɪŋk] " [ɔːr] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [ænd; ənd] [draʊnd] .

for	we	would	be	swept	to	sea	in	the	"	Sink	"	or	overturned	and	drowned	.
为了	我们	会	是	扫荡	到	海	在	这	"	下沉	"	或者	翻覆	和	溺水	.

因为我们会被"沉没"卷入大海，或者被掀翻淹死。

[wi:; wi] [wɔ:rnd] [ɑ:lɪndɔrf] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [wɪts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['hænd(ə)l] [hɪm'self]

We	warned	Ollendorff	to	keep	his	wits	about	him	and	handle	himself
我们	警告	奥伦多夫	到	保持	他的	智慧	关于	他	和	处理	他自己

['kerfəli] ,

carefully	,
小心	,

我们警告奥伦多夫要保持警惕，谨慎行事。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ju:sləs] ; [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bæŋk] ,

but	it	was	useless	;	the	moment	the	bow	touched	the	bank	,
但	它	曾是	无用	;	这	片刻	这	弓	感动	这	银行	,

但这毫无用处；船弓触及河岸的那一刻，

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'nu:] [wɜ:rl] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɪn] [ten] - [fʊt] ['wɔ:tər] .

he	made	a	spring	and	the	canoe	whirled	upside	down	in	ten	-	foot	water	.
他	制成	一个	春天	和	这	独木舟	旋转	上行	向下	在	十	-	脚	水	.

他制造了一个弹簧，独木舟在十英尺深的水中翻了个底朝天。

[ɑ:lɪndɔrf] [si:zd] [sʌm; səm] [brʌʃ] [ænd; ənd] ['drægd] [hɪm'self] [ə'ʃɔ:r] , [bʌt; bət] [bə'lu:] [ænd; ənd] [aɪ]

Ollendorff	seized	some	brush	and	dragged	himself	ashore	,	but	Ballou	and	I
奥伦多夫	查获	一些	刷子	和	拖拽	他自己	岸上	,	但	巴鲁	和	我

[hæd; həd] [tu:; tə] [swɪm] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] ,

had	to	swim	for	it	,
有	到	游泳	为了	它	,

奥伦多夫抓起一些树枝，把自己拖上了岸，而巴卢和我不得不游过去。

[en'kʌmbəd] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] ['oʊvərkoʊt] .

encumbered	with	our	overcoats	.
负担	和	我们的	大衣	.

我们穿着厚重的外套。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [held] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [kə'nu:] , [ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [wɑ:ʃt] [daʊn]

But	we	held	on	to	the	canoe	,	and	although	we	were	washed	down
但	我们	握住	在	到	这	独木舟	,	和	虽然	我们	是	洗过	向下

['nɪrli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:rsn] ,

nearly	to	the	Carson	,
几乎	到	这	卡森	,

但我们紧紧抓住独木舟，尽管我们几乎被冲到了卡森河边，

[wi:; wi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [boʊt] [ə'ʃɔ:r] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [seɪf] ['lændɪŋ] .

we	managed	to	push	the	boat	ashore	and	make	a	safe	landing	.
我们	管理	到	推	这	船	岸上	和	制作	一个	安全的	降落	.

我们设法将船推到岸边，安全靠岸。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [koʊld] [ænd; ənd] ['wɔ:tər] - [soʊkt] , [bʌt; bət] [seɪf] .

We	were	cold	and	water	-	soaked	,	but	safe	.
我们	是	寒冷的	和	水	-	浸泡过	,	但	安全的	.

我们又冷又湿，但很安全。

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [meɪd] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] , [tu:] , [bʌt; bət] ['aʊər; ɑ:r] ['sædlz] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

The	horses	made	a	landing	,	too	,	but	our	saddles	were	gone	,	of	course	.
这	马匹	制成	一个	降落	,	也	,	但	我们的	马鞍	是	已消失	,	的	课程	.

马匹也成功着陆了，但我们的马鞍当然不见了。

[wi:; wi] [taɪd] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪdʒ] - [brʌʃ] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [steɪ]

We	tied	the	animals	in	the	sage	-	brush	and	there	they	had	to	stay
我们	系	这	动物	在	这	圣人	-	刷子	和	那里	他们	有	到	停留

[fɔ:r; fər] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] .

for	twenty	-	four	hours	.
为了	二十	-	四	小时	.

我们把动物们拴在蒿草丛里，它们必须在那里待上二十四小时。

[wi:; wi] [beɪl] [aʊt][ðə; ði][kə'nu:][ænd; ənd] ['ferid] ['oʊvər][sʌm; səm][fu:d][ænd; ənd]['blæŋkits][fɔ:r; fər]

We	baled	out	the	canoe	and	ferried	over	some	food	and	blankets	for
我们	打包	出去	这	独木舟	和	渡船	超过	一些	食物	和	毯子	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我们把独木舟里的水舀出来，然后给他们运了一些食物和毯子。

[bʌt; bət][wi:; wi][slept][wʌn][mɔ:r] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] [bɪ'fɔ:r] ['meɪkɪŋ] [ə'nʌðər] ['ventʃər] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r]

but	we	slept	one	more	night	in	the	inn	before	making	another	venture	on	our
但	我们	睡着了	一	更多的	夜晚	在	这	客栈	前	制作	其他	风险投资	在	我们的

['dʒɜ:rni] .

journey	.
旅行	.

但我们在旅店又睡了一晚，然后才继续我们的旅程。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] ['snoʊɪŋ] ['fjʊriəsli] [wen] [wi:; wi][gɑ:t][ə'weɪ][wɪð; wɪθ]

The	next	morning	it	was	still	snowing	furiously	when	we	got	away	with
这	下一个	早晨	它	曾是	仍然	下雪了	愤怒地	什么时候	我们	得到	离开	和

['aʊər; ɑ:r] [nu:] [stɑ:k] [ʌv; əv] ['sædlz] [ænd; ənd] [ə'ku:trəmənts] .

our	new	stock	of	saddles	and	accoutrements	.
我们的	新的	库存	的	马鞍	和	配件	.

第二天早上，雪下得依然很大，我们带着新买的马鞍和马具离开了。

[wi:; wi] ['maʊntɪd] [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd] .

We	mounted	and	started	.
我们	安装	和	开始	.

我们登车出发了。

[ðə; ði] [snoʊ] [leɪ] [soʊ] [di:p] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊd]

The	snow	lay	so	deep	on	the	ground	that	there	was	no	sign	of	a	road
这	雪	躺	所以	深的	在	这	地面	那	那里	曾是	不	符号	的	一个	路

[pər'septəb(ə)l] ,

perceptible	,
可感知的	,

积雪很厚，完全看不到道路的痕迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] - [fɔ:l][wʌz; wəz][soʊ] [θɪk] [ðæt][wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	the	snow	-	fall	was	so	thick	that	we	could	not	see	more	than	a
和	这	雪	-	落下	曾是	所以	厚的	那	我们	可以	不是	看	更多的	比	一个

['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'hed] ,

hundred	yards	ahead	,
百	码	前方	,

雪下得很大，能见度不足百米。

[els] [wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['gaɪdɪd] ['aʊər; ɑ:r] [kɔ:rs] [baɪ][ðə; ði]['maʊnt(ə)n]['reɪndʒɪz] .

else	we	could	have	guided	our	course	by	the	mountain	ranges	.
别的	我们	可以	有	引导	我们的	课程	经过	这	山	范围	.

否则，我们就可以沿着山脉指引航线了。

[ðə; ði] [keɪs] [lʊkt] ['du:biəs] , [bʌt; bət] [ɑ:lɪndɔrf] [sed] [hɪz; ɪz]['ɪnstɪŋkt][wʌz; wəz][æz; əz] ['sensətɪv]

The	case	looked	dubious	,	but	Ollendorff	said	his	instinct	was	as	sensitive
这	案件	看起来	可疑	,	但	奥伦多夫	说	他的	本能	曾是	作为	敏感的

[æz; əz]['eni] ['kʌmpəs] ,

as	any	compass	,
作为	任何	罗盘	,

这起案件看起来很可疑，但奥伦多夫说他的直觉就像指南针一样灵敏。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] " [straɪk] [ə; eɪ] [biː] - [laɪn] " [fɔːr; fər] ['kɑːrsn] ['sɪti] [ænd; ənd] ['nevər]

and	that	he	could	"	strike	a	bee	-	line	"	for	Carson	city	and	never
和	那	他	可以	"	罢工	一个	蜜蜂	-	线	"	为了	卡森	城市	和	绝不

[daɪ'vɜːrdʒ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

diverge	from	it	.
分歧	从	它	.

而且他可以"直奔"卡森市，并且永远不会偏离这条路。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] ['stræg(ə)l] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [pɔɪnt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truː] [laɪn]

He	said	that	if	he	were	to	straggle	a	single	point	out	of	the	true	line
他	说	那	如果	他	是	到	零散	一个	单身的	观点	出去	的	这	真的	线

[hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [wʊd] [ə'seɪl] [hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒd] ['kɑːnʃəns] .

his	instinct	would	assail	him	like	an	outraged	conscience	.
他的	本能	会	攻击	他	喜欢	一个	义愤填膺	良心	.

他说，如果他偏离正轨哪怕一分，他的本能就会像愤怒的良心一样谴责他。

['kɑːnsɪkwentli] [wiː; wi] [drɑːpt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [weɪk] ['hæpi] [ænd; ənd] ['kɑːntent] .

Consequently	we	dropped	into	his	wake	happy	and	content	.
最后	我们	掉落	进入	他的	唤醒	快乐的	和	内容	.

因此，我们欣然接受了他的遗愿。

[fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [wiː; wi] [poʊkt] [ə'lɔːŋ] ['werəli] [ɪ'nʌf] ,

For	half	an	hour	we	poked	along	warily	enough	,
为了	一半	一个	小时	我们	戳	沿着	谨慎地	足够的	,

我们小心翼翼地走了半个小时，

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi] [keɪm] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [freʃ] [treɪl] , [ænd; ənd] [ɑːlɪndɔrf] ['ʃaʊtɪd] ['praʊdli] :

but	at	the	end	of	that	time	we	came	upon	a	fresh	trail	,	and	Ollendorff	shouted	proudly	:
但	在	这	结尾	的	那	时间	我们	来了	之上	一个	新鲜的	踪迹	,	和	奥伦多夫	喊叫	自豪地	:

但在那段时间的最后，我们找到了一条新的小径，奥伦多夫自豪地喊道：

" [aɪ] [nuː] [aɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ded] ['sɜːrt(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] , [bɔɪz] !

"	I	knew	I	was	as	dead	certain	as	a	compass	,	boys	!
"	我	知道	我	曾是	作为	死的	肯定	作为	一个	罗盘	,	男孩们	!

"我知道我像指南针一样确定无疑，伙计们！"

[hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , [raɪt] [ɪn] ['sʌmˌbɑːdiːz] [træks] [ðæt] [wɪl] [hʌnt] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

Here	we	are	,	right	in	somebody's	tracks	that	will	hunt	the	way	for	us	without	any	trouble	.
这里	我们	是	,	正确的	在	某人的	轨道	那	将要	打猎	这	方式	为了	我们	没有	任何	麻烦	.

我们正好走在别人的路上，他们会毫不费力地为我们找到出路。

[lets] ['hɜːri] [ʌp] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɑːrti] .

Let's	hurry	up	and	join	company	with	the	party	.
我们来吧	匆忙	向上	和	加入	公司	和	这	派对	.

我们快点去和大家会合吧。

" [soʊ] [wiː; wi] [pʊt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['ɪntuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [trɑːt] [æz; əz] [ðə; ði] [diːp] [snoʊ] [wʊd] [ə'laʊ] ,

"	So	we	put	the	horses	into	as	much	of	a	trot	as	the	deep	snow	would	allow	,
"	所以	我们	放	这	马匹	进入	作为	很多	的	一个	小跑	作为	这	深的	雪	会	允许	,

"所以我们让马匹尽可能地小跑，只要积雪够深就行。"

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈgeɪnɪŋ] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr]

and	before	long	it	was	evident	that	we	were	gaining	on	our
和	前	长的	它	曾是	明显	那	我们	是	获得	在	我们的

[ˈpriːdisesəz] ,

predecessors	,
前任	,

不久之后，我们就明显赶上了前人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [træks] [gruː] [mɔːr] [dɪˈstɪŋkt] .

for	the	tracks	grew	more	distinct	.
为了	这	轨道	生长	更多的	清楚的	.

因为轨道变得越来越清晰。

[wiː; wi] [ˈhɜːrid] [əˈlɔːŋ] ,

We	hurried	along	,
我们	慌忙	沿着	,

我们匆匆赶路，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ðə; ði] [træks] [lʊkt] [stɪl] [njuər] [ænd; ənd] ['freʃər] —

and	at	the	end	of	an	hour	the	tracks	looked	still	newer	and	fresher	—
和	在	这	结尾	的	一个	小时	这	轨道	看起来	仍然	较新的	和	更清新	—

[bʌt; bət] [wʌt] [sərˈpraɪzd] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz] ,

but	what	surprised	us	was	,
但	什么	惊讶	我们	曾是	,

一个小时后，铁轨看起来仍然更新更干净——但令我们惊讶的是，

[ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [siːmd] [tuː; tə] ['stedəli]

that	the	number	of	travelers	in	advance	of	us	seemed	to	steadily
那	这	数字	的	旅行者	在	进步	的	我们	似乎	到	稳步

[ɪnˈkriːs] .

increase	.
增加	.

在我们前面的旅客人数似乎一直在稳步增加。

[wiː; wi] ['wʌndɜ-d] [haʊ] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ]['pɑːrti] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['trævlɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm]

We	wondered	how	so	large	a	party	came	to	be	traveling	at	such	a	time
我们	想知道	如何	所以	大的	一个	派对	来了	到	是	旅行	在	这样的	一个	时间

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɑːlətuːd] .

and	in	such	a	solitude	.
和	在	这样的	一个	孤独	.

我们很想知道，这么一大群人怎么会在这样的时间、这样的偏僻地方旅行。

['sʌmbɑːdi] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][frʌm; frəm][ðə; ði]

Somebody	suggested	that	it	must	be	a	company	of	soldiers	from	the
某人	建议	那	它	必须	是	一个	公司	的	士兵	从	这

[fɔːrt] ,

fort	,
堡	,

有人猜测那一定是堡垒里的一支士兵连队。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [əkˈseptɪd] [ðæt] [səˈluːʃ(ə)n][ænd; ənd] ['dʒɒgd] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæstər] [stɪl] ,

and	so	we	accepted	that	solution	and	jogged	along	a	little	faster	still	,
和	所以	我们	公认	那	解决方案	和	慢跑	沿着	一个	小的	快点	仍然	,

于是我们接受了这个方案，然后加快了脚步继续前行。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][fɑːr][ɔːf] [naʊ] .

for	they	could	not	be	far	off	now	.
为了	他们	可以	不是	是	远的	离开	现在	.

因为他们现在应该离得不远了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [træks] [stɪl] ['mʌltɪplaɪd] ,
But **the** **tracks** **still** **multiplied** **,**
但 这 轨道 仍然 乘以 ,

但轨道数量仍在增加，

[ænd; ənd][wi:; wi][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [plə'tu:n] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][wʌz; wəz] [mɪ'rækjələsli]
and **we** **began** **to** **think** **the** **platoon** **of** **soldiers** **was** **miraculously**
和 我们 开始 到 思考 这 排 的 士兵 曾是 奇迹般地
[ɪk'spændɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['redʒɪmənt] — [bə'lu:] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ɪn'kri:st] [tu:; tə][faɪv]
expanding **into** **a** **regiment** **—** **Ballou** **said** **they** **had** **already** **increased** **to** **five**
扩展 进入 一个 团 — 巴鲁 说 他们 有 已经 增加 到 五
['hʌndrəd] !
hundred **!**
百 !

我们开始觉得这支排的士兵奇迹般地扩充成了一个团——巴卢说他们已经增加到五百人了！

['prez(ə)ntli][hi:; hi] [stɑ:pt] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [sed] :
Presently **he** **stopped** **his** **horse** **and** **said** **:**
目前 他 停止 他的 马 和 说 :

他随即勒住马，说道：

" [bɔɪz] , [ði:z] [ɑ:r; ər]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [træks] ,
" **Boys** **,** **these** **are** **our** **own** **tracks** **,**
" 男孩们 , 这些 是 我们的 自己的 轨道 ,

“孩子们，这些是我们自己的赛道，

[ænd; ənd] [wi:v] ['æktʃuəli] [bɪn] - [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][fɔ:r; fər] [mɔ:r]
and **we've** **actually** **been** **circussing** **round** **and** **round** **in** **a** **circle** **for** **more**
和 我们已经 实际上 到过 - 圆形的 和 圆形的 在 一个 圆圈 为了 更多的
[ðæn; ðən] [tu:] ['aʊərz] ,
than **two** **hours** **,**
比 二 小时 ,

事实上，我们已经原地转圈圈转了两个多小时了。

[aʊt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [blaɪnd] ['dezərt] !
out **here** **in** **this** **blind** **desert** **!**
出去 这里 在 这 瞎的 沙漠 !

这里是一片荒漠！

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [ðɪs] [ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [haɪ'drɔ:lɪk] !
By **George** **this** **is** **perfectly** **hydraulic** **!**
经过 乔治 这 是 完美 液压 !

我的天啊，这完全是液压的！

" [ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wækst] [rɔ:θ] [ænd; ənd][ə'bju:sɪv] .
" **Then** **the** **old** **man** **waxed** **wroth** **and** **abusive** **.**
" 然后 这 老的 男人 打蜡 愤怒 和 虐待 .

“然后老人勃然大怒，破口大骂。”

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ɑ:lɪndɔrf] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv][hɑ:rd] [neɪmz] — [sed] [hi:; hi]['nevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lʊrɪd]
He **called** **Ollendorff** **all** **manner** **of** **hard** **names** **—** **said** **he** **never** **saw** **such** **a** **lurid**
他 称为 奥伦多夫 全部 方式 的 难的 姓名 — 说 他 绝不 锯 这样的 一个 骇人的
[fu:l] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,
fool **as** **he** **was** **,**
傻子 作为 他 曾是 ,

他用各种难听的话辱骂奥伦多夫，说他从未见过像奥伦多夫这样愚蠢可笑的家伙。

[ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪ'kju:liərli] ['venəməs] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hi:; hi] " [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [æz; əz]

and	ended	with	the	peculiarly	venomous	opinion	that	he	"	did	not	know	as
和	结束	和	这	奇特地	有毒	观点	那	他	"	做过	不是	知道	作为

[mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] - !

much	as	a	logarythm	!
很多	作为	一个	-	!

最后，他发表了极其恶毒的观点，认为他"连对数都不懂！"

" [wi:; wi]['sɜ:rt(ə)nli][hæd; həd] [bɪn] ['fɑ:loʊɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [træks] .

"	We	certainly	had	been	following	our	own	tracks	.
"	我们	当然	有	到过	下列的	我们的	自己的	轨道	.

"我们当然一直都在按照自己的方式行事。"

[ɑ:lɪndɔrf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] " ['ment(ə)l] ['kʌmpəs] " [wɜ:r; wər][ɪn] [dɪs'greɪs] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] .

Ollendorff	and	his	"	mental	compass	"	were	in	disgrace	from	that	moment	.
奥伦多夫	和	他的	"	精神的	罗盘	"	是	在	耻辱	从	那	片刻	.

从那一刻起，奥伦多夫和他的"精神指南针"就蒙羞了。

['æftər][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r][hɑ:rd]['træv(ə)l] , [hɪr] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] [ə'gen] ,

After	all	our	hard	travel	,	here	we	were	on	the	bank	of	the	stream	again	,
后	全部	我们的	难的	旅行	,	这里	我们	是	在	这	银行	的	这	溪流	再次	,

经过一番艰苦跋涉，我们终于再次来到了溪边。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn] [bɪ'jɑ:nd] ['dɪmli] ['autlaind] [θru:] [ðə; ði]['draɪvɪŋ] [snoʊ] - [fɔ:l] .

with	the	inn	beyond	dimly	outlined	through	the	driving	snow	-	fall	.
和	这	客栈	超过	依稀	概述	通过	这	驾驶	雪	-	落下	.

远处的旅店在漫天飞雪中隐约可见轮廓。

[waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [tu:; tə][du:] ,

While	we	were	considering	what	to	do	,
尽管	我们	是	考虑	什么	到	做	,

当我们还在考虑该怎么办的时候，

[ðə; ði] [jʌŋ] [swi:d] ['lændɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][kə'nu:] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pə'destriən] [wei] ['kɑ:rsn] -

the	young	Swede	landed	from	the	canoe	and	took	his	pedestrian	way	Carson	-
这	年轻的	瑞典人	登陆	从	这	独木舟	和	采取	他的	行人	方式	卡森	-

[wɔ:rdz] ,

wards	,
病房	,

年轻的瑞典人从独木舟上岸，步行朝卡森方向走去。

['sɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [seɪm] ['taɪərsəm] [sɔ:ŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] " ['sɪstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] " [ænd; ənd] "

singing	his	same	tiresome	song	about	his	"	sister	and	his	brother	"	and	"
歌唱	他的	相同的	令人厌烦	歌曲	关于	他的	"	姐姐	和	他的	兄弟	"	和	"

[ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [greɪv] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mʌðər] ,

the	child	in	the	grave	with	its	mother	,
这	孩子	在	这	严重	和	它是	母亲	,

他唱着那首令人厌烦的歌，歌里唱着他的"妹妹和他的兄弟"以及"坟墓里的孩子和他的母亲"，

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['mɪnɪt] ['feɪdɪd][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [ə'blɪviən] .

"	and	in	a	short	minute	faded	and	disappeared	in	the	white	oblivion	.
"	和	在	一个	短的	分钟	褪色	和	消失	在	这	白色的	遗忘	.

"然后，短短一分钟后，便消失在茫茫白雾之中。"

[hi:; hi][wʌz; wəz]['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ə'gen] .

He	was	never	heard	of	again	.
他	曾是	绝不	听到	的	再次	.

此后便再也没有他的消息了。

[hi:; hi][noʊ] [daʊt] [gɑ:t] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd][lɔ:st] ,

He	no	doubt	got	bewildered	and	lost	,
他	不	怀疑	得到	困惑	和	丢失的	,

他无疑感到困惑迷路了。

[ænd; ənd] [fə'ti:g] [dɪ'lɪvərd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tu:; tə] [sli:p] [ænd; ənd] [sli:p] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

and	Fatigue	delivered	him	over	to	Sleep	and	Sleep	betrayed	him	to
和	疲劳	发表	他	超过	到	睡觉	和	睡觉	背叛	他	到

[deθ] .

Death	.
死亡	.

疲倦将他带入沉睡，而沉睡又将他出卖给了死亡。

['pɑ:səbli] [hi:; hi] ['fɑ:loʊd] ['aʊər; ɑ:r] ['tretʃərəs] [træks] [tɪl] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ɪg'zɔ:stɪd] [ænd; ənd]

Possibly	he	followed	our	treacherous	tracks	till	he	became	exhausted	and
可能	他	随后	我们的	奸诈	轨道	直到	他	成为	筋疲力尽的	和

[drɑ:pt] .

dropped	.
掉落	.

或许他沿着我们精心布置的路线一路追踪，直到精疲力竭倒下。

['prez(ə)ntli][ðə; ði]['oʊvərlænd][steɪdʒ] [fɔ:did] [ðə; ði] [naʊ] [fæst] [ri'si:dɪŋ] [stri:m] [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd]

Presently	the	Overland	stage	forded	the	now	fast	receding	stream	and	started
目前	这	陆路	阶段	福特	这	现在	快速地	消退	溪流	和	开始

[tɔ:rd] ['kɑ:rsn] [ɑ:n][ɪts][fɜ:rst][trɪp] [sɪns] [ðə; ði] [flʌd] [keɪm] .

toward	Carson	on	its	first	trip	since	the	flood	came	.
朝向	卡森	在	它是	第一的	旅行	自从	这	洪水	来了	.

目前，陆路驿站马车已涉过正在迅速退去的溪流，开始了自洪水来袭以来的首次旅程，驶向卡森。

[wi:; wi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][noʊ][lɔ:ŋgər] , [naʊ] , [bʌt; bət] [tʊk] [ʌp]['aʊər; ɑ:r] [mɑ:rtʃ] [ɪn][ɪts] [weɪk] ,

We	hesitated	no	longer	,	now	,	but	took	up	our	march	in	its	wake	,
我们	犹豫了一下	不	更长	,	现在	,	但	采取	向上	我们的	行进	在	它是	唤醒	,

我们不再犹豫，立刻跟上了它的步伐。

[ænd; ənd] [trɔtid] ['merəli] [ə'lɔ:ŋ] , [fɔ:r; fər][wi:; wi][hæd; həd] [gʊd] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['draɪvɝz] [bʌmp]

and	trotted	merrily	along	,	for	we	had	good	confidence	in	the	driver's	bump
和	小跑	兴高采烈地	沿着	,	为了	我们	有	好的	信心	在	这	司机	撞

[ʌv; əv][loʊ'kæləti] .

of	locality	.
的	地点	.

于是我们兴高采烈地小跑着，因为我们对司机的本地判断很有信心。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r]['hɔ:rsɪz][wɜ:r; wər][noʊ] [mætʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [freʃ] [steɪdʒ] [ti:m] .

But	our	horses	were	no	match	for	the	fresh	stage	team	.
但	我们的	马匹	是	不	匹配	为了	这	新鲜的	阶段	团队	.

但我们的马匹根本不是这支活力四射的马术队的对手。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [su:n] [left] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['mætər] ,

We	were	soon	left	out	of	sight	;	but	it	was	no	matter	,
我们	是	很快	左边	出去	的	视线	;	但	它	曾是	不	事情	,

我们很快就消失在了视线之外；但这无关紧要。

[fɔ:r; fər][wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] [di:p] [rʌts] [ðə; ði] [wi:lz] [meɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gaɪd] .

for	we	had	the	deep	ruts	the	wheels	made	for	a	guide	.
为了	我们	有	这	深的	车辙	这	车轮	制成	为了	一个	指导	.

因为车轮碾出的深深车辙可以作为指引。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θri:] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ,

By	this	time	it	was	three	in	the	afternoon	,
经过	这	时间	它	曾是	三	在	这	下午	,

这时已经是下午三点了。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [naɪt] [keɪm] — [ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ]

and	consequently	it	was	not	very	long	before	night	came	—	and	not	with
和	最后	它	曾是	不是	非常	长的	前	夜晚	来了	—	和	不是	和

[ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['twaɪlaɪt] ,

a	lingering	twilight	,
一个	挥之不去的	暮	,

因此，没过多久夜幕就降临了——而且并非伴随着朦胧的暮色。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃʌtɪŋ] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] ['selər] [dɔːr] , [æz; əz][ɪz][ɪts]['hæbɪt][ɪn] [ðæt]

but	with	a	sudden	shutting	down	like	a	cellar	door	,	as	is	its	habit	in	that
但	和	一个	突然	关闭	向下	喜欢	一个	地窖	门	,	作为	是	它是	习惯	在	那

['kʌntri] .

country	.
国家	.

但却像地窖大门一样突然关闭，这在该国是司空见惯的事。

[ðə; ði] ['snoʊfɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz]['evər] ,

The	snowfall	was	still	as	thick	as	ever	,
这	降雪	曾是	仍然	作为	厚的	作为	曾经	,

雪依然像往常一样厚重。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌfɪf'tiːn] [steps] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ;

and	of	course	we	could	not	see	fifteen	steps	before	us	;
和	的	课程	我们	可以	不是	看	十五	步骤	前	我们	;

当然，我们不可能看到前面的十五级台阶；

[bʌt; bət][ɔːl][ə'baʊt][ˌjuː 'es][ðə; ði] [waɪt] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] - [bed] [ɪneɪbld] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [dɪ'sɜːrn]

but	all	about	us	the	white	glare	of	the	snow	-	bed	enabled	us	to	discern
但	全部	关于	我们	这	白色的	强光	的	这	雪	-	床	已启用	我们	到	辨别

[ðə; ði] [smuːð] ['ʃʊgər] - [loʊf] [maʊndz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌvərd] [seɪdʒ] - [bʊʃɪz] ,

the	smooth	sugar	-	loaf	mounds	made	by	the	covered	sage	-	bushes	,
这	光滑的	糖	-	面包	土堆	制成	经过	这	涵盖	圣人	-	灌木丛	,

但是，在我们周围，皑皑白雪的映照让我们能够分辨出被覆盖的鼠尾草灌木丛形成的平滑的、像糖面包一样的雪堆。

[ænd; ənd][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ðə; ði] [tuː] [feɪnt] [gruːvz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [nuː] [wɜːr; wər][ðə; ði]

and	just	in	front	of	us	the	two	faint	grooves	which	we	knew	were	the
和	只是	在	正面	的	我们	这	二	头晕的	凹槽	哪个	我们	知道	是	这

['stedəli] ['fɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sloʊli] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [wiːl] - [træks] .

steadily	filling	and	slowly	disappearing	wheel	-	tracks	.
稳步	填充	和	缓慢地	消失	车轮	-	轨道	.

就在我们面前，有两条淡淡的凹槽，我们知道那是逐渐被填满又慢慢消失的车轮印。

[naʊ] [ðoʊz] [seɪdʒ] - [bʊʃɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [haɪt] — [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [fiːt] ;

Now	those	sage	-	bushes	were	all	about	the	same	height	—	three	or	four	feet	;
现在	那些	圣人	-	灌木丛	是	全部	关于	这	相同的	高度	—	三	或者	四	脚	;

这些鼠尾草灌木的高度都差不多——三四英尺；

[ðeɪ] [stʊd] [dʒʌst][ə'baʊt]['sev(ə)n] [fiːt] [ə'pɑːrt] , [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][væst]['dezərt] ;

they	stood	just	about	seven	feet	apart	,	all	over	the	vast	desert	;
他们	站立	只是	关于	七	脚	除	,	全部	超过	这	广阔的	沙漠	;

它们相距约七英尺，遍布在这片广袤的沙漠中；

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [snoʊ] - [maʊnd] , [naʊ] ;

each	of	them	was	a	mere	snow	-	mound	,	now	;
每个	的	他们	曾是	一个	仅仅	雪	-	冢	,	现在	;

现在，它们都只剩下一堆雪堆了；

[ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðæt] [juː; jʊ] [prə'siːdid] ([ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [wel] [leɪd] [aʊt] ['ɔːrtʃərd])

in	any	direction	that	you	proceeded	(	the	same	as	in	a	well	laid	out	orchard	)
在	任何	方向	那	你	继续	(	这	相同的	作为	在	一个	出色地	铺设	出去	果园	)

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [jɔːr'self] ['muːvɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] [dɪ'faɪnd] ['ævənuː] ,

you	would	find	yourself	moving	down	a	distinctly	defined	avenue	,
你	会	寻找	你自己	移动	向下	一个	明显地	定义	大街	,

无论你朝哪个方向走（就像在布局合理的果园里一样），你都会发现自己正沿着一条清晰的大道前进。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ðiːz] [snoʊ] - [maʊndz] [æn; ən] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [æn; ən] ['ævənuː]

with	a	row	of	these	snow	-	mounds	an	either	side	of	it	—	an	avenue
和	一个	排	的	这些	雪	-	土堆	一个	任何一个	边	的	它	—	一个	大街

[ðə; ði] ['kʌstəmeri] [wɪdθ; wɪtθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [roʊd] ,

the	customary	width	of	a	road	,
这	习惯	宽度	的	一个	路	,

两侧各有一排这样的雪堆——一条宽度与普通道路相当的通道，

[naɪs] [ænd; ənd] ['lev(ə)l] [ɪn] [ɪts] [bredθ] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪdz] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['nætʃ(ə)rəl]

nice	and	level	in	its	breadth	,	and	rising	at	the	sides	in	the	most	natural
好的	和	等级	在	它是	宽度	,	和	上升	在	这	侧面	在	这	最多	自然的

[wei] ,

way	,
方式	,

宽度平整，两侧自然隆起。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maʊndz] .

by	reason	of	the	mounds	.
经过	原因	的	这	土堆	.

由于土堆的原因。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæd; həd] [nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] .

But	we	had	not	thought	of	this	.
但	我们	有	不是	想法	的	这	.

但我们之前没有想到这一点。

[ðen] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] ['tʃɪli] [θrɪl] [ðæt] [ʃɑːt] [θruː] [ˌjuː 'es] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]

Then	imagine	the	chilly	thrill	that	shot	through	us	when	it	finally	occurred	to
然后	想象	这	寒冷	刺激	那	射击	通过	我们	什么时候	它	最后	发生	到

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

然后想象一下，当我们最终意识到这一点时，那种令人毛骨悚然的兴奋感是如何袭来的。

[fɑːr] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ,

far	in	the	night	,
远的	在	这	夜晚	,

夜深人静之时

[ðæt] [sɪns] [ðə; ði] [læst] [feɪnt] [treɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːl] - [træks] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [bɪn] ['berid]

that	since	the	last	faint	trace	of	the	wheel	-	tracks	had	long	ago	been	buried
那	自从	这	最后的	头晕的	痕迹	的	这	车轮	-	轨道	有	长的	前	到过	埋葬

[frʌm; frəm] [saɪt] ,

from	sight	,
从	视线	,

因为最后模糊的车轮痕迹早已被掩埋，看不见了。

[wiː; wi] [maɪt] [naʊ] [biː; bi] ['wɑːndərɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [mɪr] [seɪdʒ] - [brʌʃ] ['ævənuː] ,

we	might	now	be	wandering	down	a	mere	sage	-	brush	avenue	,
我们	可能	现在	是	漫游	向下	一个	仅仅	圣人	-	刷子	大街	,

我们现在可能正漫步在一条只有鼠尾草的林荫小道上，

[maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [dɪ'vɜːrdʒɪŋ] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

miles	**away**	**from**	**the**	**road**	**and**	**diverging**	**further**	**and**	**further**	**away**	**from**
英里	离开	从	这	路	和	分歧	更远	和	更远	离开	从

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

it	**all**	**the**	**time**	**.**
它	全部	这	时间	.

距离公路数英里，并且一直在远离公路。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv] [aɪs] [slɪpt] [daʊn] [wʌnz] [bæk] [ɪz] ['plæsɪd] ['kʌmfərt] [kəm'perd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

Having	**a**	**cake**	**of**	**ice**	**slipped**	**down**	**one's**	**back**	**is**	**placid**	**comfort**	**compared**	**to**	**it**	**.**
拥有	一个	蛋糕	的	冰	滑倒了	向下	一个人的	后退	是	平静	舒适	比较的	到	它	.

与此相比，让一块冰块顺着背脊滑下来简直是小巫见大巫。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [liːp] [ænd; ənd] [stɜːr] [ʌv; əv] [blʌd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] [fɔːr; fər]

There	**was**	**a**	**sudden**	**leap**	**and**	**stir**	**of**	**blood**	**that**	**had**	**been**	**asleep**	**for**
那里	曾是	一个	突然	飞跃	和	搅拌	的	血	那	有	到过	睡着了	为了

[æn; ən] ['aʊər] ,

an	**hour**	**,**
一个	小时	,

沉睡了一个小时的血液突然涌动起来，剧烈沸腾。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [draʊzɪŋ] [æk'tɪvətiz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [maɪndz]

and	**as**	**sudden**	**a**	**rousing**	**of**	**all**	**the**	**drowsing**	**activities**	**in**	**our**	**minds**
和	作为	突然	一个	振奋人心的	的	全部	这	困倦	活动	在	我们的	思想

[ænd; ənd] ['bɑːdɪz] .

and	**bodies**	**.**
和	身体	.

突然间，我们身心所有沉睡的活动都被唤醒了。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [ə'weɪk] [æt; ət] [wʌns] — [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['kweɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]

We	**were**	**alive**	**and**	**awake**	**at**	**once**	**—**	**and**	**shaking**	**and**	**quaking**	**with**
我们	是	活	和	醒	在	一次	—	和	摇晃	和	震动	和

[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [tuː] .

consternation	**,**	**too**	**.**
惊愕	,	也	.

我们顿时清醒过来，并且惊恐万分，浑身颤抖。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['hɔːltɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'maʊntɪŋ] , [ə; eɪ] ['bendɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd] [æn; ən]

There	**was**	**an**	**instant**	**halting**	**and**	**dismounting**	**,**	**a**	**bending**	**low**	**and**	**an**
那里	曾是	一个	立即的	停止	和	下车	,	一个	弯曲	低的	和	一个

['æŋkʃəs] ['skænɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] - [bed] .

anxious	**scanning**	**of**	**the**	**road**	**-**	**bed**	**.**
焦虑的	扫描	的	这	路	-	床	.

他立即停下马，下马，弯下腰，焦急地扫视着路基。

['juːsləs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

Useless	**,**	**of**	**course**	**;**
无用	,	的	课程	;

当然，毫无用处；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ə; eɪ] [feɪnt] [dɪ'preʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [di'sɜːnd] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['æltɪtuːd] [ʌv; əv]

for	**if**	**a**	**faint**	**depression**	**could**	**not**	**be**	**discerned**	**from**	**an**	**altitude**	**of**
为了	如果	一个	头晕的	沮丧	可以	不是	是	辨别	从	一个	高度	的

[fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [fiːt] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

four	**or**	**five**	**feet**	**above**	**it**	**,**
四	或者	五	脚	多于	它	,

如果从四五英尺高的地方都无法辨认出轻微的低洼地带，

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [noʊz] ['nɪrli] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

it	**certainly**	**could**	**not**	**with**	**one's**	**nose**	**nearly**	**against**	**it**	**.**
它	当然	可以	不是	和	一个人的	鼻子	几乎	反对	它	.

当然不可能，鼻子都快贴到它上面了。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː] .

CHAPTER	XXXII	.
章	xxxii	.

第三十二章

[wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][roʊd] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [pruːf] .

We	seemed	to	be	in	a	road	,	but	that	was	no	proof	.
我们	似乎	到	是	在	一个	路	,	但	那	曾是	不	证明	.

我们当时似乎在一条路上，但这并不能证明什么。

[wiː; wi] ['testɪd] [ðɪs] [baɪ] ['wɔːkɪŋ] [ɔːf] [ɪn] ['veriəs] [də'rekʃ(ə)nz] — [ðə; ði]['regjələr] [snoʊ] - [maʊndz]

We	tested	this	by	walking	off	in	various	directions	—	the	regular	snow	-	mounds
我们	测试	这	经过	步行	离开	在	各种各样的	方向	—	这	常规的	雪	-	土堆

[ænd; ənd][ðə; ði]['regjələr]['ævəˌnjʊs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [kən'vɪnst] [iːtʃ] [mæn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

and	the	regular	avenues	between	them	convinced	each	man	that	he	had
和	这	常规的	途径	之间	他们	确信	每个	男人	那	他	有

[faʊnd] [ðə; ði] [truː] [roʊd] ,

found	the	true	road	,
成立	这	真的	路	,

我们通过朝不同方向行走来验证这一点——规则的雪堆和雪堆之间规则的道路让每个人都确信自己找到了真正的道路。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [faʊnd] ['oʊnli] [fɔːls] [wʌnz] .

and	that	the	others	had	found	only	false	ones	.
和	那	这	其他的	有	成立	仅有的	错误的	一个	.

而其他人找到的都只是假的。

['pleɪnli] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['despərət] .

Plainly	the	situation	was	desperate	.
显然	这	情况	曾是	绝望的	.

显然，情况十分危急。

[wiː; wi][wɜːr; wər][koʊld][ænd; ənd] [stɪf] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrsɪz][wɜːr; wər]['taɪərd] .

We	were	cold	and	stiff	and	the	horses	were	tired	.
我们	是	寒冷的	和	僵硬的	和	这	马匹	是	疲劳的	.

我们又冷又僵硬，马也累了。

[wiː; wi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ][seɪdʒ] - [brʌʃ] ['faɪər][ænd; ənd][kæmp] [aʊt] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

We	decided	to	build	a	sage	-	brush	fire	and	camp	out	till	morning	.
我们	决定	到	建造	一个	圣人	-	刷子	火	和	营	出去	直到	早晨	.

我们决定用鼠尾草生火，露营到天亮。

[ðɪs] [wʌz; wəz][waɪz] ,

This	was	wise	,
这	曾是	明智的	,

这是明智之举。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [roʊd][ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] -

because	if	we	were	wandering	from	the	right	road	and	the	snow	-
因为	如果	我们	是	漫游	从	这	正确的	路	和	这	雪	-

[stɔːrm] [kən'tɪnjuːd] [ə'nʌðər] [deɪ] ['aʊər; ɑːr] [keɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə] ['hoʊpləs] [ɪf]

storm	continued	another	day	our	case	would	be	the	next	thing	to	hopeless	if
风暴	持续	其他	天	我们的	案件	会	是	这	下一个	事物	到	绝望	如果

[wiː; wi] [kept] [ɑːn] .

we	kept	on	.
我们	保留	在	.

因为如果我们偏离了正确的道路，而暴风雪又持续了一天，如果我们继续这样下去，我们的情况就几乎毫无希望了。

[ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] [ə; eɪ][kæmp]['faɪər][wʌz; wəz] [wʌt] [wʊd] [kʌm] ['nɪrəst] [tuː; tə] ['seɪvɪŋ] [juː 'es] ,

All	agreed	that	a	camp	fire	was	what	would	come	nearest	to	saving	us	,
全部	同意	那	一个	营	火	曾是	什么	会	来	最近的	到	保存	我们	,

大家一致认为，篝火是最有可能救我们的办法。

[naʊ] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][set][əˈbaʊt] [ˈbɪldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

now	**,**	**and**	**so**	**we**	**set**	**about**	**building**	**it**	**.**
现在	,	和	所以	我们	放	关于	建筑	它	.

于是，我们开始着手建造它。

[wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [mætʃɪz] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][traɪd][tuː; tə] [meɪk] [ʃɪft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

We	**could**	**find**	**no**	**matches**	**,**	**and**	**so**	**we**	**tried**	**to**	**make**	**shift**	**with**	**the**
我们	可以	寻找	不	比赛	,	和	所以	我们	尝试	到	制作	转移	和	这

[ˈpɪstlz] .

pistols	**.**
手枪	.

我们找不到匹配的枪支，所以我们只能用手枪凑合着用。

[nɑːt][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrti][hæd; həd][ˈevər] [traɪd] [tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪˈfɔːr] ,

Not	**a**	**man**	**in**	**the**	**party**	**had**	**ever**	**tried**	**to**	**do**	**such**	**a**	**thing**	**before**	**,**
不是	一个	男人	在	这	派对	有	曾经	尝试	到	做	这样的	一个	事物	前	,

党内此前从未有人尝试过这样做。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrti] [ˈdaʊtɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ,

but	**not**	**a**	**man**	**in**	**the**	**party**	**doubted**	**that**	**it**	**could**	**be**	**done**	**,**
但	不是	一个	男人	在	这	派对	怀疑	那	它	可以	是	完毕	,

但党内没有一个人怀疑这件事能够做到。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈtrʌbə(ə)l] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈevri] [mæn][ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrti][hæd; həd] [riːd] [əˈbaʊt]

and	**without**	**any**	**trouble**	**—**	**because**	**every**	**man**	**in**	**the**	**party**	**had**	**read**	**about**
和	没有	任何	麻烦	—	因为	每一个	男人	在	这	派对	有	读	关于

[ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [bʊks] [ˈmeni] [ə; eɪ][taɪm][ænd; ənd][hæd; həd][ˈnætʃ(ə)rəli] [kʌm] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

it	**in**	**books**	**many**	**a**	**time**	**and**	**had**	**naturally**	**come**	**to**	**believe**	**it**	**,**
它	在	图书	许多	一个	时间	和	有	自然	来	到	相信	它	,

而且毫无困难——因为党内的每个人都曾在书里多次读到过这件事，自然而然地就相信了。

[wɪð; wɪθ] [ˈtrʌstɪŋ] [sɪmˈplɪsəti] ,

with	**trusting**	**simplicity**	**,**
和	信任	简单	,

以信任的简单方式，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [əkˈseptɪd] [ænd; ənd] [biˈliːvd] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈkɑːmən] [bʊk] -

just	**as**	**he**	**had**	**long**	**ago**	**accepted**	**and**	**believed**	**that**	**other**	**common**	**book**	**-**
只是	作为	他	有	长的	前	公认	和	相信	那	其他	常见的	书	-

[frɔːd] [əˈbaʊt][ˈindiəns][ænd; ənd][lɔːst] [ˈhʌntərz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈfaɪər][baɪ] [ˈrʌbɪŋ] [tuː] [draɪ] [stɪks]

fraud	**about**	**Indians**	**and**	**lost**	**hunters**	**making**	**a**	**fire**	**by**	**rubbing**	**two**	**dry**	**sticks**
欺诈罪	关于	印度人	和	丢失的	猎人	制作	一个	火	经过	擦	二	干燥	棍子

[təˈgeðər] .

together	**.**
一起	.

就像他很久以前就接受并相信其他关于印第安人和迷路的猎人通过摩擦两根干树枝生火的常见书籍骗局一样。

[wiː; wi] [ˈhʌdld] [təˈgeðər] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [niːz] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [snoʊ] ,

We	**huddled**	**together**	**on**	**our**	**knees**	**in**	**the**	**deep**	**snow**	**,**
我们	蜷缩着	一起	在	我们的	膝盖	在	这	深的	雪	,

我们蜷缩在厚厚的积雪里，跪在雪地上。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɔːrsɪz][pʊt][ðer; ðər][ˈnoʊzɪz] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [boʊd] [ðer; ðər][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈhedz] [ˈoʊvər]

and	**the**	**horses**	**put**	**their**	**noses**	**together**	**and**	**bowed**	**their**	**patient**	**heads**	**over**
和	这	马匹	放	他们的	鼻子	一起	和	鞠躬	他们的	病人	头部	超过

[ˌjuː ˈes] ;

us	**;**
我们	;

马儿们鼻尖相抵，温顺地低下头看着我们；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['feðəri] [fleɪks] ['ediːd] [daʊn] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]

and	while	the	feathery	flakes	eddied	down	and	turned	us	into	a	group	of
和	尽管	这	羽毛状的	薄片	漩涡	向下	和	转向	我们	进入	一个	团体	的

[waɪt] ['stætʃueri] ,

white	statuary	,
白色的	雕像	,

当轻柔的雪花飘落下来，将我们变成了一群白色的雕像时，

[wiː; wi] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [moʊ'mentəs] [ɪk'sperɪmənt] .

we	proceeded	with	the	momentous	experiment	.
我们	继续	和	这	意义重大	实验	.

我们继续进行这项意义重大的实验。

[wiː; wi] [broʊk] [twɪgz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][seɪdʒ] [bʊʃ] [ænd; ənd] [paɪld] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klɪrd]

We	broke	twigs	from	a	sage	bush	and	piled	them	on	a	little	cleared
我们	打破	树枝	从	一个	圣人	衬套	和	堆积	他们	在	一个	小的	已清除

[pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] .

place	in	the	shelter	of	our	bodies	.
地方	在	这	庇护所	的	我们的	身体	.

我们从鼠尾草丛中折下树枝，堆放在我们身体遮蔽下的一小块空地上。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ten][ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd] [ðen] ,

In	the	course	of	ten	or	fifteen	minutes	all	was	ready	,	and	then	,
在	这	课程	的	十	或者	十五	分钟	全部	曾是	准备好	,	和	然后	,

十分钟或十五分钟后，一切准备就绪，然后，

[waɪl] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['siːst] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['pʌlsɪz] [biːt] [loʊ] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [sə'spens] ,

while	conversation	ceased	and	our	pulses	beat	low	with	anxious	suspense	,
尽管	对话	停止	和	我们的	脉冲	打	低的	和	焦虑的	悬念	,

[ɑːlɪndɔrf] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] ,

Ollendorff	applied	his	revolver	,
奥伦多夫	应用	他的	左轮手枪	,

谈话戛然而止，我们紧张得心跳都慢了下来，奥伦多夫掏出了他的左轮手枪。

[pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] [ænd; ənd] [bluː] [ðə; ði][paɪl] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] !

pulled	the	trigger	and	blew	the	pile	clear	out	of	the	county	!
拉	这	扳机	和	吹	这	桩	清除	出去	的	这	县	!

扣动扳机，把那堆东西炸飞出了整个县！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['flætɪst] ['feɪljər] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] .

It	was	the	flattest	failure	that	ever	was	.
它	曾是	这	最平坦	失败	那	曾经	曾是	.

这是有史以来最彻底的失败。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'stresɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [peɪld] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['hɔːrər] — [ðə; ði] ['hɔːrsɪz]

This	was	distressing	,	but	it	paled	before	a	greater	horror	—	the	horses
这	曾是	令人痛心	,	但	它	苍白	前	一个	更大的	恐怖	—	这	马匹

[wɜːr; wər] [gɔːn] !

were	gone	!
是	已消失	!

这令人沮丧，但这与更大的恐怖相比却显得微不足道——马匹不见了！

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]['braɪdlz] ,

I	had	been	appointed	to	hold	the	bridles	,
我	有	到过	任命	到	抓住	这	缰绳	,

我被指派负责照看马笼头，

[bʌt; bət][ɪn][maɪ][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ][æŋ'zaɪəti]['oʊvər][ðə; ði]['pɪst(ə)l][ɪk'sperɪmənt][aɪ][hæd; həd]

but	in	my	absorbing	anxiety	over	the	pistol	experiment	I	had
但	在	我的	吸收	焦虑	超过	这	手枪	实验	我	有

[ʌn'kɑ:nʃəsli] [drɑ:pt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'li:st] ['ænɪmlz] [hæd; həd] [wɔ:kt] [ɔ:f][ɪn][ðə; ði]

unconsciously	dropped	them	and	the	released	animals	had	walked	off	in	the
不知不觉	掉落	他们	和	这	发布	动物	有	步行	离开	在	这

[stɔ:rm] .

storm	.
风暴	.

但我当时全神贯注于手枪实验，焦虑不安，不知不觉中把它们丢了，被放生的动物们在暴风雨中走开了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ju:sləs] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə]['fɑ:loʊ][ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['fʊtfɔ:l] [kʊd; kəd] [meɪk]

It	was	useless	to	try	to	follow	them	,	for	their	footfalls	could	make
它	曾是	无用	到	尝试	到	跟随	他们	,	为了	他们的	脚步声	可以	制作

[noʊ] [saʊnd] ,

no	sound	,
不	声音	,

试图跟随他们是徒劳的，因为他们的脚步声悄无声息。

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd] [pæs] [wɪ'ðɪn] [tu:] [ja:dz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kri:tʃərz] [ænd; ənd]['nevər] [si:] [ðem; ðəm]

and	one	could	pass	within	two	yards	of	the	creatures	and	never	see	them
和	一	可以	经过	之内	二	码	的	这	生物	和	绝不	看	他们

.

:
.

人们可以从这些生物两码范围内经过，却始终看不到它们。

[wi:; wi] [geɪv] [ðem; ðəm][ʌp] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] [æt; ət] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm] ,

We	gave	them	up	without	an	effort	at	recovering	them	,
我们	给予	他们	向上	没有	一个	努力	在	恢复中	他们	,

我们没有尝试追回它们就放弃了。

[ænd; ənd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðə; ði]['laɪɪŋ] [bʊks] [ðæt] [sed] ['hɔ:rsɪz] [wʊd] [steɪ] [baɪ][ðer; ðər]['mæstərz]

and	cursed	the	lying	books	that	said	horses	would	stay	by	their	masters
和	被诅咒的	这	说谎	图书	那	说	马匹	会	停留	经过	他们的	大师

[fɔ:r; fər] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stresfəl] [taɪm] [laɪk]['aʊərz] .

for	protection	and	companionship	in	a	distressful	time	like	ours	.
为了	保护	和	友谊	在	一个	令人痛苦的	时间	喜欢	我们的	.

并诅咒那些谎称马会在像我们这样艰难的时期留在主人身边寻求保护和陪伴的书籍。

[wi:; wi][wɜ:r; wər]['mɪzrəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [bɪ'fɔ:r] ; [wi:; wi][felt] [stɪl] [mɔ:r] [fər'lɔ:rn] , [naʊ] .

We	were	miserable	enough	,	before	;	we	felt	still	more	forlorn	,	now	.
我们	是	悲惨的	足够的	,	前	;	我们	毛毡	仍然	更多的	绝望	,	现在	.

我们之前就已经够痛苦了；现在我们感觉更加凄凉了。

['peɪʃntli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['blaɪtɪd] [hoʊp] , [wi:; wi][broʊk] [mɔ:r] [stɪks] [ænd; ənd][paɪld][ðem; ðəm] ,

Patiently	,	but	with	blighted	hope	,	we	broke	more	sticks	and	piled	them	,
耐心	,	但	和	枇	希望	,	我们	打破	更多的	棍子	和	堆积	他们	,

我们耐心地折断更多的木棍，并将它们堆放在一起，但心中仍怀着渺茫的希望。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] ['prʌʃən] [ʃɑ:t] [ðem; ðəm]['ɪntu:] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] .

and	once	more	the	Prussian	shot	them	into	annihilation	.
和	一次	更多的	这	普鲁士	射击	他们	进入	湮灭	.

普鲁士人再次将他们彻底消灭。

['pleɪnli] , [tu:; tə] [laɪt] [ə; eɪ]['faɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][wʌz; wəz][æn; ən][ɑ:rt][ri'kwaiərɪŋ] ['præktɪs]

Plainly	,	to	light	a	fire	with	a	pistol	was	an	art	requiring	practice
显然	,	到	光	一个	火	和	一个	手枪	曾是	一个	艺术	需要	实践

[ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] ,

and	experience	,
和	经验	,

显然，用手枪生火是一门需要练习和经验的艺术。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['dezərt][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɪn][ə; eɪ][snoʊ] - [stɔ:rm][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]

and	the	middle	of	a	desert	at	midnight	in	a	snow	-	storm	was	not	a
和	这	中间	的	一个	沙漠	在	午夜	在	一个	雪	-	风暴	曾是	不是	一个

[gʊd] [pleɪs] [ɔ:r][taɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] .

good	place	or	time	for	the	acquiring	of	the	accomplishment	.
好的	地方	或者	时间	为了	这	收购	的	这	成就	.

在暴风雪肆虐的午夜沙漠中央，并不是取得这项成就的好地方或好时机。

[wi:; wi] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd][treɪd][ðə; ði] ['ʌðər] .

We	gave	it	up	and	tried	the	other	.
我们	给予	它	向上	和	尝试	这	其他	.

我们放弃了那个，换了另一个。

[i:tʃ] [mæn] [tʊk] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [stɪks] [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] ['tʃeɪfɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

Each	man	took	a	couple	of	sticks	and	fell	to	chafing	them	together	.
每个	男人	采取	一个	夫妻	的	棍子	和	跌倒	到	摩擦	他们	一起	.

每人拿了两根木棍，开始互相摩擦生疼。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['θɜ:rəli] [tʃɪld] , [ænd; ənd][soʊ]

At	the	end	of	half	an	hour	we	were	thoroughly	chilled	,	and	so
在	这	结尾	的	一半	一个	小时	我们	是	彻底	冷藏	,	和	所以

[wɜ:r; wər][ðə; ði] [stɪks] .

were	the	sticks	.
是	这	棍子	.

半小时后，我们都冻透了，木棍也冻僵了。

[wi:; wi] ['bɪtərli] ['eksɪˌkreɪtɪd][ðə; ði]['indiəns] ,

We	bitterly	execrated	the	Indians	,
我们	苦涩地	诅咒	这	印度人	,

我们痛恨印第安人，

[ðə; ði] ['hʌntərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪli] [dɪ'vaɪs] ,

the	hunters	and	the	books	that	had	betrayed	us	with	the	silly	device	,
这	猎人	和	这	图书	那	有	背叛	我们	和	这	愚蠢的	设备	,

那些猎人和那些用愚蠢的装置背叛我们的书，

[ænd; ənd] ['wʌndɜ-d] ['dɪzməli] [wʌt] [wʌz; wəz][nekst][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .

and	wondered	dismally	what	was	next	to	be	done	.
和	想知道	令人沮丧地	什么	曾是	下一个	到	是	完毕	.

他沮丧地想着接下来该怎么办。

[æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt]['mɪstər] . [bə'lu:] [fiʃt] [aʊt] [fɔ:r] [mætʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌbɪʃ]

At	this	critical	moment	Mr	.	Ballou	fished	out	four	matches	from	the	rubbish
在	这	批判的	片刻	先生	.	巴鲁	钓鱼	出去	四	比赛	从	这	垃圾

[ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvər'lʊkt] ['pɑ:kɪt] .

of	an	overlooked	pocket	.
的	一个	被忽视的	口袋	.

在这关键时刻，巴卢先生从一个被人忽略的口袋里的垃圾堆里翻出了四根火柴。

[tu:; tə][hæv; həv][faʊnd] [fɔ:r] [goʊld][baːz] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [pʊr] [ænd; ənd] [tʃi:p] [gʊd] [lʌk]

To	have	found	four	gold	bars	would	have	seemed	poor	and	cheap	good	luck
到	有	成立	四	金子	酒吧	会	有	似乎	贫穷的	和	便宜的	好的	运气

[kəm'perd] [tu:; tə] [ðɪs] .

compared	to	this	.
比较的	到	这	.

与此相比，找到四根金条简直就是微不足道的幸运。

[wʌn] ['kænɑ:t] [θɪŋk] [haʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [mætʃ] [lʊks] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] — [ɔ:r] [haʊ] ['lʌvəbl]
One **cannot** **think** **how** **good** **a** **match** **looks** **under** **such** **circumstances** **—** **or** **how** **lovable**
一 不能 思考 如何 好的 一个 匹配 看起来 在下面 这样的 情况 — 或者 如何 可爱的
[ænd; ənd] ['preʃəs] ,
and **precious** **,**
和 宝贵的 ,

在这种情况下，人们无法想象一对璧人看起来有多么般配——或者说，他们是多么可爱、多么珍贵。

[ænd; ənd] ['seɪkrɪdli] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] .
and **sacredly** **beautiful** **to** **the** **eye** **.**
和 神圣地 美丽的 到 这 眼睛 .

美得令人惊叹。

[ðɪs] [taɪm] [wi:; wi] ['gæðərd] [stɪks] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [hoʊps] ;
This **time** **we** **gathered** **sticks** **with** **high** **hopes** **;**
这 时间 我们 聚集 棍子 和 高的 希望 ;

这一次，我们满怀希望地收集了树枝；

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . [bə'lu:] [prɪ'perd] [tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði][fɜ:rst] [mætʃ] ,
and **when** **Mr** **.** **Ballou** **prepared** **to** **light** **the** **first** **match** **,**
和 什么时候 先生 . 巴鲁 准备 到 光 这 第一的 匹配 ,

当巴卢先生准备点燃第一根火柴时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ['sentərd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ]
there **was** **an** **amount** **of** **interest** **centred** **upon** **him** **that** **pages** **of** **writing**
那里 曾是 一个 数量 的 兴趣 居中 之上 他 那 页面 的 写作
[kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'skraɪb] .
could **not** **describe** **.**
可以 不是 描述 .

人们对他的关注程度，是任何文字都无法描述的。

[ðə; ði] [mætʃ] [bə:nd] ['hoʊpfəli] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] .
The **match** **burned** **hopefully** **a** **moment** **,** **and** **then** **went** **out** **.**
这 匹配 烧伤 希望 一个 片刻 , 和 然后 去 出去 .

火柴燃了一会儿，燃起了希望，然后熄灭了。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['kærid] [mɔ:r] [rɪ'gret] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
It **could** **not** **have** **carried** **more** **regret** **with** **it** **if** **it** **had** **been** **a**
它 可以 不是 有 携带 更多的 后悔 和 它 如果 它 有 到过 一个
['hju:mən][laɪf] .
human **life** **.**
人类 生活 .

如果失去的是人的生命，那份遗憾也不会更多了。

[ðə; ði][nekst] [mætʃ] ['sɪmpli] [flæʃt] [ænd; ənd][daɪd] .
The **next** **match** **simply** **flashed** **and** **died** **.**
这 下一个 匹配 简单地 闪光灯 和 死亡 .

下一场比赛只闪了一下就结束了。

[ðə; ði][wɪnd] [pʌft] [ðə; ði][θɜ:rd][wʌn][aʊt][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [vɜ:rdʒ]
The **wind** **puffed** **the** **third** **one** **out** **just** **as** **it** **was** **on** **the** **imminent** **verge**
这 风 膨胀的 这 第三 一 出去 只是 作为 它 曾是 在 这 迫在眉睫 边缘
[ʌv; əv] [sək'ses] .
of **success** **.**
的 成功 .

就在第三个球即将成功的时候，一阵风把它吹倒了。

[wi:; wi] ['gæðərd] [tə'geðər] ['kloʊzər][ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtu:d] [ðæt]

We	gathered	together	closer	than	ever	,	and	developed	a	solicitude	that
我们	聚集	一起	更近	比	曾经	,	和	发达	一个	关怀	那

[wʌz; wəz] [ræpt] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ,

was	rapt	and	painful	,
曾是	欣喜若狂	和	痛苦	,

我们比以往任何时候都更加紧密地团结在一起，彼此之间产生了一种既深切又痛苦的关怀。

[æz; əz]['mɪstər] . [bə'lu:] [skrætʃt] ['aʊər; ɑ:r][læst] [hoʊp][ɑ:n][hɪz; ɪz][leg] .

as	Mr	.	Ballou	scratched	our	last	hope	on	his	leg	.
作为	先生	.	巴鲁	刮痕	我们的	最后的	希望	在	他的	腿	.

巴卢先生用他腿上的抓痕抓破了我们最后的希望。

[ˌaɪ 'ti:] [lɪt] , [bə:nd] [blu:] [ænd; ənd] ['sɪkli] , [ænd; ənd] [ðen] ['bʌdɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ][roʊ'bʌst] [fleɪm] .

It	lit	,	burned	blue	and	sickly	,	and	then	budded	into	a	robust	flame	.
它	点燃	,	烧伤	蓝色的	和	病弱的	,	和	然后	萌芽	进入	一个	强壮的	火焰	.

它点燃了，燃烧时发出蓝绿色的病态火焰，然后逐渐燃成熊熊烈焰。

['ʃeɪdɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [bent] ['grædʒuəli] [daʊn] [ænd; ənd]

Shading	it	with	his	hands	,	the	old	gentleman	bent	gradually	down	and
阴影	它	和	他的	双手	,	这	老的	绅士	弯曲	逐步地	向下	和

['evri] [hɑ:rt] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — ['evribɑ:di; 'evribʌdi] ,

every	heart	went	with	him	—	everybody	,
每一个	心	去	和	他	—	大家	,

老先生用手遮住阳光，缓缓弯下腰，每个人的心都随之沉浸其中——每个人，

[tu:] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] — [ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd] [breθ] [stʊd] [stɪl] .

too	,	for	that	matter	—	and	blood	and	breath	stood	still	.
也	,	为了	那	事情	—	和	血	和	气息	站立	仍然	.

而且，血液和呼吸也停止了。

[ðə; ði] [fleɪm] [tʌtʃt] [ðə; ði] [stɪks] [æt; ət][læst] ,

The	flame	touched	the	sticks	at	last	,
这	火焰	感动	这	棍子	在	最后的	,

火焰终于触碰到了木棍。

[tʊk] ['grædʒuəl][hoʊld][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] — ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — [tʊk] [ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] [hoʊld] —

took	gradual	hold	upon	them	—	hesitated	—	took	a	stronger	hold	—
采取	逐渐地	抓住	之上	他们	—	犹豫了一下	—	采取	一个	更强	抓住	—

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə'gen] — [held] [ɪts] [breθ] [faɪv] [hɑ:rt] - ['breɪkɪŋ] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ,

hesitated	again	—	held	its	breath	five	heart	-	breaking	seconds	,
犹豫了一下	再次	—	握住	它是	气息	五	心	-	打破	秒	,

渐渐地，它控制住了它们——犹豫了一下——控制得更紧了——再次犹豫了一下——屏住了呼吸，令人心碎的五秒钟，

[ðen] [geɪv] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['hju:mən][gæsp][ænd; ənd] [went] [aʊt] .

then	gave	a	sort	of	human	gasp	and	went	out	.
然后	给予	一个	种类	的	人类	喘气	和	去	出去	.

然后发出了一声类似人类的喘息声，走了出去。

['noʊbɑ:di] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .

Nobody	said	a	word	for	several	minutes	.
无人	说	一个	单词	为了	一些	分钟	.

几分钟内，大家都沉默不语。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [sɔ:rt][ʌv; əv]['saɪləns] ; ['i:v(ə)n][ðə; ði][wɪnd] [pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] ['stelθi] ,

It	was	a	solemn	sort	of	silence	;	even	the	wind	put	on	a	stealthy	,
它	曾是	一个	庄严	种类	的	沉默	;	甚至	这	风	放	在	一个	隐秘的	,

那是一种庄严肃穆的寂静；就连风也悄无声息地吹拂着。

['sɪnɪstər]['kwaɪət] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [mɔ:r] [nɔɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [fleɪks] [ʌv; əv] [snoʊ] .

sinister	quiet	,	and	made	no	more	noise	than	the	falling	flakes	of	snow	.
险恶	安静的	,	和	制成	不	更多的	噪音	比	这	坠落	薄片	的	雪	.

一片死寂，寂静得可怕，连雪花飘落的声音都听不到。

['faɪnəli] [ə; eɪ][sæd] - [vɔɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][bɪ'gæn] ,

Finally	**a**	**sad**	**-**	**voiced**	**conversation**	**began**	**,**
最后	一个	伤心	-	配音	对话	开始	,

最后，一阵悲伤的对话开始了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [ə'pærənt] [ðæt] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [leɪ] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn]

and	**it**	**was**	**soon**	**apparent**	**that**	**in**	**each**	**of**	**our**	**hearts**	**lay**	**the**	**conviction**
和	它	曾是	很快	明显	那	在	每个	的	我们的	心	躺	这	定罪

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][læst] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

that	**this**	**was**	**our**	**last**	**night**	**with**	**the**	**living**	**.**
那	这	曾是	我们的	最后的	夜晚	和	这	活的	.

很快，我们每个人心中都清楚地意识到，这将是我们与生者共度的最后一夜。

[aɪ][hæd; həd][soʊ] [hoʊpt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [felt][soʊ] .

I	**had**	**so**	**hoped**	**that**	**I**	**was**	**the**	**only**	**one**	**who**	**felt**	**so**	**.**
我	有	所以	希望	那	我	曾是	这	仅有的	一	WHO	毛毡	所以	.

我曾多么希望只有我一个人有这种感觉。

[wen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kɑːmli] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðer; ðər] [kən'vɪkʃn] , [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði]

When	**the**	**others**	**calmly**	**acknowledged**	**their**	**conviction**	**,**	**it**	**sounded**	**like**	**the**
什么时候	这	其他的	平静地	已确认	他们的	定罪	,	它	听起来	喜欢	这

['sʌmənz] [ɪt'self] .

summons	**itself**	**.**
传票	本身	.

当其他人平静地表示同意时，听起来就像传票本身一样。

[ɑːlɪndɔrf] [sed] :

Ollendorff	**said**	**:**
奥伦多夫	说	:

奥伦多夫说：

" ['brʌðərz] , [let][ˌjuː 'es][daɪ] [tə'geðər] .

"	**Brothers**	**,**	**let**	**us**	**die**	**together**	**.**
"	兄弟	,	让	我们	死	一起	.

兄弟们，让我们一起死去吧。

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [wʌn][hɑːrd] ['fiːlɪŋ] [tɔːrdz] [iːtʃ] ['ʌðər] .

And	**let**	**us**	**go**	**without**	**one**	**hard**	**feeling**	**towards**	**each**	**other**	**.**
和	让	我们	去	没有	一	难的	感觉	向	每个	其他	.

让我们彼此之间毫无芥蒂地离开吧。

[let] [ˌjuː 'es][fər'get][ænd; ənd] [fər'gɪv] ['baɪgɔːnz] .

Let	**us**	**forget**	**and**	**forgive**	**bygones**	**.**
让	我们	忘记	和	原谅	往事	.

让我们忘记过去，宽恕过往。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][felt][hɑːrd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [kə'nuː] ,

I	**know**	**that**	**you**	**have**	**felt**	**hard**	**towards**	**me**	**for**	**turning**	**over**	**the**	**canoe**	**,**
我	知道	那	你	有	毛毡	难的	向	我	为了	转弯	超过	这	独木舟	,

我知道你因为我把独木舟弄翻而生我的气，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][juː; jʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði]

and	**for**	**knowing**	**too**	**much**	**and**	**leading**	**you**	**round**	**and**	**round**	**in**	**the**
和	为了	会心	也	很多	和	领导	你	圆形的	和	圆形的	在	这

[snoʊ] — [bʌt; bət][aɪ] [ment] [wel] ;

snow	**—**	**but**	**I**	**meant**	**well**	**;**
雪	—	但	我	意思是	出色地	;

还有，我知道得太多了，带着你们在雪地里兜圈子——但我本意是好的；

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

forgive	**me**	**.**
原谅	我	.

对不起。

[aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] ['friːli] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][hɑːrd] ['fiːlɪŋz] [ə'genst] ['mɪstər] . [bə'luː] [fɔːr; fər]

I	acknowledge	freely	that	I	have	had	hard	feelings	against	Mr	.	Ballou	for
我	承认	自由	那	我	有	有	难的	情怀	反对	先生	.	巴鲁	为了

[ə'bjuːzɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - ,

abusing	me	and	calling	me	a	logarythm	,
滥用	我	和	呼叫	我	一个	-	,

我坦白承认，我对巴卢先生怀有怨恨，因为他辱骂我，还骂我是逻辑学家。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ,

which	is	a	thing	I	do	not	know	what	,
哪个	是	一个	事物	我	做	不是	知道	什么	,

我不知道那是什么，

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kən'sɪdərd] [dɪs'greɪsfl] [ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ɪn][ə'merɪkə] ,

but	no	doubt	a	thing	considered	disgraceful	and	unbecoming	in	America	,
但	不	怀疑	一个	事物	经过考虑的	可耻	和	不体面	在	美国	,

但毫无疑问，这在美国是被认为是不光彩、有失体统的事情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['skersli] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd][ænd; ənd][hæz; həz][hɜːrt][ˌem 'iː][ə; eɪ]

and	it	has	scarcely	been	out	of	my	mind	and	has	hurt	me	a
和	它	有	几乎	到过	出去	的	我的	头脑	和	有	伤害	我	一个

[greɪt] [diːl] — [bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] ;

great	deal	—	but	let	it	go	;
伟大的	交易	—	但	让	它	去	;

这件事一直萦绕在我的脑海里，让我非常痛苦——但还是放下它吧；

[aɪ] [fər'gɪv] ['mɪstər] . [bə'luː] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] —

I	forgive	Mr	.	Ballou	with	all	my	heart	,	and	—
我	原谅	先生	.	巴鲁	和	全部	我的	心	,	和	—

我由衷地原谅巴卢先生，而且——

" [pʊr] [ɑːlɪndɔrf] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [keɪm] .

"	Poor	Ollendorff	broke	down	and	the	tears	came	.
"	贫穷的	奥伦多夫	打破	向下	和	这	眼泪	来了	.

“可怜的奥伦多夫崩溃了，眼泪夺眶而出。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]['kraɪɪŋ] [tuː] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz]['mɪstər] . [bə'luː] .

He	was	not	alone	,	for	I	was	crying	too	,	and	so	was	Mr	.	Ballou	.
他	曾是	不是	独自的	,	为了	我	曾是	哭泣	也	,	和	所以	曾是	先生	.	巴鲁	.

他并不孤单，因为我也在哭，巴卢先生也在哭。

[ɑːlɪndɔrf] [gɑːt][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'gen] [ænd; ənd] [fər'geɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [dʌn]

Ollendorff	got	his	voice	again	and	forgave	me	for	things	I	had	done
奥伦多夫	得到	他的	嗓音	再次	和	原谅了	我	为了	事物	我	有	完毕

[ænd; ənd] [sed] .

and	said	.
和	说	.

奥伦多夫恢复了说话能力，原谅了我过去所做和所说的事情。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt][aʊt][hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['weðər] [hiː; hi] [lɪvd] [ɔːr][daɪd]

Then	he	got	out	his	bottle	of	whisky	and	said	that	whether	he	lived	or	died
然后	他	得到	出去	他的	瓶子	的	威士忌酒	和	说	那	无论	他	居住地	或者	死亡

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [tʌtʃ] [ə'nʌðər] [drɑːp] .

he	would	never	touch	another	drop	.
他	会	绝不	触碰	其他	降低	.

然后他拿出他的威士忌酒瓶，说无论生死，他都绝不再碰一滴。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ɔːl] [hoʊp][ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ɪl] - [prɪ'perd] ,

He	said	he	had	given	up	all	hope	of	life	,	and	although	ill	-	prepared	,
他	说	他	有	给定	向上	全部	希望	的	生活	,	和	虽然	患病的	-	准备	,

他说他已经放弃了所有活下去的希望，尽管准备不足，

[wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [səb'mɪt] ['hʌmbli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [feɪt] ;

was	ready	to	submit	humbly	to	his	fate	;
曾是	准备好	到	提交	谦卑地	到	他的	命运	;

他已做好谦卑地接受命运的准备；

[ðæt] [hi:; hi] [wɪʃt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [sperd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔ:ŋgər] , [nɑ:t] [fɔ:r; fər] ['eni] ['selfɪʃ] ['ri:z(ə)n]

that	he	wished	he	could	be	spared	a	little	longer	,	not	for	any	selfish	reason
那	他	希望	他	可以	是	幸存	一个	小的	更长	,	不是	为了	任何	自私	原因

,

,

,

他希望自己能多活一段时间，这并非出于任何自私的原因。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [rɪ'fɔ:rm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [ænd; ənd] [baɪ] [di'vəutɪŋ] [hɪm'self]

but	to	make	a	thorough	reform	in	his	character	,	and	by	devoting	himself
但	到	制作	一个	彻底	改革	在	他的	特点	,	和	经过	奉献	他自己

[tu:; tə] ['helpɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ,

to	helping	the	poor	,
到	帮助	这	贫穷的	,

但要彻底改变自己的品格，并致力于帮助穷人，

['nɜ:rsɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] , [ænd; ənd] ['pli:dɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ðəm'selvz] [ə'genst]

nursing	the	sick	,	and	pleading	with	the	people	to	guard	themselves	against
护理	这	生病的	,	和	恳求	和	这	人们	到	警卫	他们自己	反对

[ðə; ði] ['i:vəlz] [ʌv; əv] [ɪn'tempərəns] ,

the	evils	of	intemperance	,
这	罪恶	的	放纵	,

照顾病人，并恳求人们远离酗酒的危害，

[meɪk] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ə; eɪ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [ɪg'zæmp(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ,

make	his	life	a	beneficent	example	to	the	young	,
制作	他的	生活	一个	仁慈的	例子	到	这	年轻的	,

让他的生命成为年轻人的榜样。

[ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['preʃəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɑ:t]

and	lay	it	down	at	last	with	the	precious	reflection	that	it	had	not
和	躺	它	向下	在	最后的	和	这	宝贵的	反射	那	它	有	不是

[bɪn] [lɪvd] [ɪn] [veɪn] .

been	lived	in	vain	.
到过	居住地	在	徒劳	.

最后放下一切，心中充满感激，觉得这一生没有白活。

[hi:; hi] ['endɪd] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'fɔ:rm] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

He	ended	by	saying	that	his	reform	should	begin	at	this	moment	,
他	结束	经过	说	那	他的	改革	应该	开始	在	这	片刻	,

他最后表示，他的改革应该从现在开始。

['i:v(ə)n] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] ,

even	here	in	the	presence	of	death	,
甚至	这里	在	这	在场	的	死亡	,

即使在这里，在死亡面前，

[sɪns] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [taɪm] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [vaʊtʃ'seɪft] [wer'ɪn] [tu:; tə] ['prɑ:sɪkju:t] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə]

since	no	longer	time	was	to	be	vouchsafed	wherein	to	prosecute	it	to
自从	不	更长	时间	曾是	到	是	担保	其中	到	起诉	它	到

[menz] [help] [ænd; ənd] ['benɪfɪt] — [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [θru:] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['bɑ:t(ə)l] [ʌv; əv]

men's	help	and	benefit	—	and	with	that	he	threw	away	the	bottle	of
男士	帮助	和	益处	—	和	和	那	他	扔	离开	这	瓶子	的

['wɪski] .

whisky	.
威士忌酒	.

因为已经没有时间去继续推进这项事业，造福人类——说完，他就把那瓶威士忌扔掉了。

['mɪstər] . [bə'luː] [meɪd] [ri'maːks] [ʌv; əv]['sɪmələr][pər'pɔːrt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði][rɪ'fɔːrm][hiː; hi]

Mr	**.**	**Ballou**	**made**	**remarks**	**of**	**similar**	**purport**	**,**	**and**	**began**	**the**	**reform**	**he**
先生	.	巴鲁	制成	评论	的	相似的	旨趣	,	和	开始	这	改革	他

[kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ,

could	**not**	**live**	**to**	**continue**	**,**
可以	不是	居住	到	继续	,

巴卢先生也发表了类似意味深长的言论，并开始了一项他无力继续的改革。

[baɪ] ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] [ðæt] [hæd; həd] ['sɔlɪst] ['aʊər; ɑːr][kæp'tɪvəti]

by	**throwing**	**away**	**the**	**ancient**	**pack**	**of**	**cards**	**that**	**had**	**solaced**	**our**	**captivity**
经过	投掷	离开	这	古老的	盒	的	牌	那	有	太阳能	我们的	囚禁

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [flʌd] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['berəbl] .

during	**the**	**flood**	**and**	**made**	**it**	**bearable**	**.**
期间	这	洪水	和	制成	它	可以忍受	.

我们扔掉了那副在洪水期间安慰我们、使我们得以忍受被囚禁之苦的古老扑克牌。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi]['nevər] ['gæmbld] ,

He	**said**	**he**	**never**	**gambled**	**,**
他	说	他	绝不	赌博	,

他说他从不赌博。

[bʌt; bət] [stɪl] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ][kɑːrdz][ɪn]['eni] [wei] [wʌz; wəz] [ɪ'mɔːrəl]

but	**still**	**was**	**satisfied**	**that**	**the**	**meddling**	**with**	**cards**	**in**	**any**	**way**	**was**	**immoral**
但	仍然	曾是	使满意	那	这	干预	和	牌	在	任何	方式	曾是	不道德

[ænd; ənd][ɪn'dʒʊriəs] ,

and	**injurious**	**,**
和	有害的	,

但他仍然认为，以任何方式干预纸牌游戏都是不道德且有害的。

[ænd; ənd][noʊ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi] ['hoʊlli] [pjʊr] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [es'tʃuːɪŋ] [ðem; ðəm]

and	**no**	**man**	**could**	**be**	**wholly**	**pure**	**and**	**blemishless**	**without**	**eschewing**	**them**
和	不	男人	可以	是	完全	纯的	和	无瑕疵	没有	回避	他们

.

:

.

任何人如果不远离它们，就不可能完全纯洁无瑕。

" [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ,

"	**And**	**therefore**	**,**	**"**	**continued**	**he**	**,**
"	和	所以	,	"	持续	他	,

"因此，"他继续说道，

" [ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ækt][aɪ] [ɔːl'redi] [fiːl] [mɔːr] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌsætə'neljə]

"	**in**	**doing**	**this**	**act**	**I**	**already**	**feel**	**more**	**in**	**sympathy**	**with**	**that**	**spiritual**	**saturnalia**
"	在	正在做	这	行为	我	已经	感觉	更多的	在	同情	和	那	精神	农神节

['nesəseri] [tuː; tə][ɪn'taɪər][ænd; ənd] [ˌɑːbsə'liːt] [rɪ'fɔːrm] .

necessary	**to**	**entire**	**and**	**obsolete**	**reform**	**.**
必要的	到	全部的	和	过时的	改革	.

"通过这种行为，我已经更加认同了那种彻底而过时的改革所必需的精神狂欢。"

" [ðiːz] ['roʊlɪŋ] ['siləblz] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][noʊ][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['eləkwəns] [kʊd; kəd][hæv; həv]

"	**These**	**rolling**	**syllables**	**touched**	**him**	**as**	**no**	**intelligible**	**eloquence**	**could**	**have**
"	这些	滚动	音节	感动	他	作为	不	可理解的	口才	可以	有

[dʌn] ,

done	**,**
完毕	,

"这些婉转的音节深深触动了他，这是任何清晰流畅的言辞都无法做到的。"

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] ['sɒbd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔːrnfəlnəs] [nɑːt] [ˌʌn'miŋ^ld] [wɪð; wɪθ]

and	the	old	man	sobbed	with	a	mournfulness	not	unmingled	with
和	这	老的	男人	啜泣	和	一个	哀悼	不是	未混合的	和

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

老人啜泣起来，悲伤中夹杂着一丝满足。

[maɪ] [oʊn] [ri'maːks] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['tenər][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] ['kɒmreɪdz] ,

My	own	remarks	were	of	the	same	tenor	as	those	of	my	comrades	,
我的	自己的	评论	是	的	这	相同的	男高音	作为	那些	的	我的	同志们	,

我的发言与我的同志们的发言基调一致。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðæt] ['prɑːmptɪd] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['hɑːrtfelt] [ænd; ənd]

and	I	know	that	the	feelings	that	prompted	them	were	heartfelt	and
和	我	知道	那	这	情怀	那	提示	他们	是	衷心	和

[sɪn'sɪr] .

sincere	.
真诚	.

我知道促使他们做出这些举动的情感是发自内心的真挚情感。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [sɪn'sɪr] , [ænd; ənd][ɔːl] ['diːpli] [muːvd] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ,

We	were	all	sincere	,	and	all	deeply	moved	and	earnest	,
我们	是	全部	真诚	,	和	全部	深	已搬	和	认真	,

我们都是真诚的，都是深受感动和认真的。

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] .

for	we	were	in	the	presence	of	death	and	without	hope	.
为了	我们	是	在	这	在场	的	死亡	和	没有	希望	.

因为我们身处死亡边缘，毫无希望。

[aɪ] [θruː] [ə'weɪ] [maɪ][paɪp] ,

I	threw	away	my	pipe	,
我	扔	离开	我的	管道	,

我把烟斗扔掉了。

[ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [ðæt] [æt; ət] [læst][aɪ][wʌz; wəz] [friː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [heitid] [vaɪs][ænd; ənd][wʌn]

and	in	doing	it	felt	that	at	last	I	was	free	of	a	hated	vice	and	one
和	在	正在做	它	毛毡	那	在	最后的	我	曾是	自由的	的	一个	憎恨	副	和	一

[ðæt] [hæd; həd] ['rɪdn] [ˌem 'iː] [laɪk][ə; eɪ]['taɪrənt][ɔːl][maɪ] [deɪz] .

that	had	ridden	me	like	a	tyrant	all	my	days	.
那	有	骑	我	喜欢	一个	暴君	全部	我的	天	.

这样做之后，我感觉自己终于摆脱了一直折磨我的恶习，这个恶习就像暴君一样奴役着我。

[waɪl] [aɪ] [jet] [tɔːkt] ,

While	I	yet	talked	,
尽管	我	然而	谈话	,

在我还没开口说话的时候，

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl]

the	thought	of	the	good	I	might	have	done	in	the	world	and	the	still
这	想法	的	这	好的	我	可能	有	完毕	在	这	世界	和	这	仍然

['greɪtər] [gʊd] [aɪ] [maɪt] [naʊ] [duː] ,

greater	good	I	might	now	do	,
更大的	好的	我	可能	现在	做	,

想到我本可以为世界做出的贡献，以及我现在可以做出的更大的贡献，

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [nuː] [ɪn'sentɪvz] [ænd; ənd] ['haɪər] [ænd; ənd] ['betər] [eɪmz] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ]

with	these	new	incentives	and	higher	and	better	aims	to	guide	me	if	I
和	这些	新的	激励措施	和	更高	和	更好的	目标	到	指导	我	如果	我

[kʊd; kəd] ['oʊnli] [biː; bi] [sperd] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [lɔːŋgər] ,

could	only	be	spared	a	few	years	longer	,
可以	仅有的	是	幸存	一个	很少	年	更长	,

如果我还能再多活几年，有了这些新的激励措施和更高更好的目标来指引我，

[ˌoʊvər'keɪm] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [terz] [keɪm] [ə'gen] .

overcame	me	and	the	tears	came	again	.
克服	我	和	这	眼泪	来了	再次	.

我情绪激动，眼泪再次涌了出来。

[wiː; wi] [pʊt] ['aʊər; ɑːr] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [neks] [ænd; ənd] [ə'weitid] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] ['draʊzinəs]

We	put	our	arms	about	each	other's	necks	and	awaited	the	warning	drowsiness
我们	放	我们的	武器	关于	每个	其他的	脖子	和	等待中	这	警告	睡意

[ðæt] [ˌpri'siːdz] [deθ] [baɪ] ['friːzɪŋ] .

that	precedes	death	by	freezing	.
那	之前	死亡	经过	冷冻	.

我们用手臂环住彼此的脖子，等待着冻死前那种昏昏欲睡的预兆。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər] [ˌjuː 'es] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [beɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ] [læst]

It	came	stealing	over	us	presently	,	and	then	we	bade	each	other	a	last
它	来了	偷窃	超过	我们	目前	,	和	然后	我们	巴德	每个	其他	一个	最后的

[ˌfer'wel] .

farewell	.
告别	.

它悄悄地向我们袭来，然后我们互相道别。

[ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['driːminəs] [rɔːt] [ɪts] [web] [ə'baʊt] [maɪ] ['jiːldɪŋ] ['sensɪz] ,

A	delicious	dreaminess	wrought	its	web	about	my	yielding	senses	,
一个	可口的	梦幻般的	锻	它是	网站	关于	我的	屈服	感官	,

一种甜蜜的梦幻感在我柔顺的感官中织成了一张网，

[waɪl] [ðə; ði] [snoʊ] - [fleɪks] [woʊv] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [ʃiːt] [ə'baʊt] [maɪ] ['kɔŋkəd] ['bɑːdi] .

while	the	snow	-	flakes	wove	a	winding	sheet	about	my	conquered	body	.
尽管	这	雪	-	薄片	编织	一个	绕线	床单	关于	我的	征服	身体	.

雪花如织的薄纱般包裹着我被征服的身体。

[ə'blɪviən] [keɪm] .

Oblivion	came	.
遗忘	来了	.

遗忘降临。

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz] [dʌn] .

The	battle	of	life	was	done	.
这	战斗	的	生活	曾是	完毕	.

人生的这场战斗已经结束了。

['tʃæptər] [ˌeks'ɛks'θriː] .

CHAPTER	XXXIII	.
章	xxxiii	.

第三十三章

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [fər'getflnəs] ,

I	do	not	know	how	long	I	was	in	a	state	of	forgetfulness	,
我	做	不是	知道	如何	长的	我	曾是	在	一个	状态	的	健忘	,

我不知道自己处于遗忘状态有多久。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [eɪdʒ] .

but	it	seemed	an	age	.
但	它	似乎	一个	年龄	.

但感觉好像过了很久。

[ə; eɪ] [veɪg] ['kɑːnʃəsnəs] [gruː] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][baɪ] [dɪ'griːz] ,
A **vague** **consciousness** **grew** **upon** **me** **by** **degrees** **,**
一个 模糊的 意识 生长 之上 我 经过 学位 ,

一种模糊的意识逐渐在我心中萌生，

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][peɪn][ɪn][maɪ] [lɪmz] [ænd; ənd] [θruː] [ɔːl][maɪ]
and **then** **came** **a** **gathering** **anguish** **of** **pain** **in** **my** **limbs** **and** **through** **all** **my**
和 然后 来了 一个 采集 痛苦 的 疼痛 在 我的 四肢 和 通过 全部 我的
['bɑːdi] .
body **.**
身体 .

然后，一阵阵剧烈的疼痛从四肢蔓延到全身。

[aɪ] ['ʃʌdəd] .
I **shuddered** **.**
我 颤抖 .

我打了个寒颤。

[ðə; ði] [θɔːt] [flitid] [θruː] [maɪ][breɪn] , " [ðɪs] [ɪz] [deθ] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˌhɪr'æftər] .
The **thought** **flitted** **through** **my** **brain** **,** **"** **this** **is** **death** **—** **this** **is** **the** **hereafter** **.**
这 想法 飞掠 通过 我的 脑 , " 这 是 死亡 — 这 是 这 此后 .

一个念头闪过我的脑海："这就是死亡——这就是来世。"

" [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [waɪt] [ʌp'hiːv(ə)l] [æt; ət][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs]
" **Then** **came** **a** **white** **upheaval** **at** **my** **side** **,** **and** **a** **voice** **said** **,** **with** **bitterness**
" 然后 来了 一个 白色的 动荡 在 我的 边 , 和 一个 嗓音 说 , 和 苦味
:
:
:

"这时，我身边突然一阵白浪翻腾，一个声音带着苦涩说道：

" [wɪl] [sʌm; səm]['dʒent(ə)lmən][biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [kɪk] [ˌem 'iː][bɪ'haɪnd] ?
" **Will** **some** **gentleman** **be** **so** **good** **as** **to** **kick** **me** **behind** **?**
" 将要 一些 绅士 是 所以 好的 作为 到 踢 我 在后面 ?

"有没有哪位绅士愿意好心踢我屁股？"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bə'luː] — [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [snoʊ] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ]
" **It** **was** **Ballou** **—** **at** **least** **it** **was** **a** **towzled** **snow** **image** **in** **a** **sitting**
" 它 曾是 巴鲁 — 在 至少 它 曾是 一个 拖着 雪 图像 在 一个 坐着
['pɑːstʃər] , [wɪð; wɪθ] - [vɔɪs] .
posture **,** **with** **Ballou's** **voice** **.**
姿势 , 和 - 嗓音 .

"那是巴鲁——至少那是一个坐姿的、毛茸茸的雪人形象，配着巴鲁的声音。"

[aɪ][roʊz] [ʌp] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] , [nɑːt] [ˌfɪf'tiːn] [steps] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,
I **rose** **up** **,** **and** **there** **in** **the** **gray** **dawn** **,** **not** **fifteen** **steps** **from** **us** **,**
我 玫瑰 向上 , 和 那里 在 这 灰色的 黎明 , 不是 十五 步骤 从 我们 ,

我起身，在灰蒙蒙的黎明中，离我们不到十五步远的地方，

[wɜːr; wər][ðə; ði] [freɪm] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][steɪdʒ]['steɪʃ(ə)n] ,
were **the** **frame** **buildings** **of** **a** **stage** **station** **,**
是 这 框架 建筑物 的 一个 阶段 车站 ,

那是驿站的框架结构建筑，

[ænd; ənd]['ʌndər][ə; eɪ] [ʃed] [stʊd] ['aʊər; ɑːr] [stɪl] ['sædəld] [ænd; ənd]['braɪdld] ['hɔːrsɪz] !
and **under** **a** **shed** **stood** **our** **still** **saddled** **and** **bridled** **horses** **!**
和 在下面 一个 棚 站立 我们的 仍然 鞍 和 勒住 马匹 !

在棚子底下，还站着我们那些依然鞍辔齐全的马匹！

[æn; ən] [ɑːrtʃt] [snoʊ] - [drɪft] [broʊk] [ʌp] , [naʊ] , [ænd; ənd] [ɑːlɪndɔrf] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
An **arched** **snow** **-** **drift** **broke** **up** **,** **now** **,** **and** **Ollendorff** **emerged** **from** **it** **,**
一个 拱形 雪 - 漂移 打破 向上 , 现在 , 和 奥伦多夫 出现 从 它 ,

这时，一道拱形雪堆崩塌了，奥伦多夫从中走了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ju: 'es][sæt][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] [ə; eɪ]

and	the	three	of	us	sat	and	stared	at	the	houses	without	speaking	a
和	这	三	的	我们	卫星	和	凝视	在	这	房屋	没有	请讲	一个

[wɜ:rd] .

word	.
单词	.

我们三人坐在那里，一言不发地盯着那些房子。

[wi:; wi] ['ri:əli] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .

We	really	had	nothing	to	say	.
我们	真的	有	没有什么	到	说	.

我们真的没什么好说的。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][laɪk][ðə; ði] [prə'feɪn] [mæn] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] " [du:][ðə; ði]['sʌbdʒekt]['dʒʌstɪs] ,

We	were	like	the	profane	man	who	could	not	"	do	the	subject	justice	,
我们	是	喜欢	这	亵渎	男人	WHO	可以	不是	"	做	这	主题	正义	,

我们就像那个粗俗的人，无法"公正地对待这个主题"。

" [ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] ['peɪnfəli] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] [hju:'mɪlieɪtɪŋ] [ðæt] [wɜ:rdz]

"	the	whole	situation	was	so	painfully	ridiculous	and	humiliating	that	words
"	这	所有的	情况	曾是	所以	痛苦地	荒谬的	和	羞辱	那	字

[wɜ:r; wər] [teɪm] [ænd; ənd][wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wer] [tu:; tə] [kə'mens] ['enihaʊ] .

were	tame	and	we	did	not	know	where	to	commence	anyhow	.
是	驯服	和	我们	做过	不是	知道	在哪里	到	开始	无论如何	.

"整个情况荒谬至极，令人痛苦又羞辱，以至于我们词穷，也不知道该从何说起。"

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'lɪvərəns] [wʌz; wəz] ['pɔɪznd] ; [wel] - [naɪ]

The	joy	in	our	hearts	at	our	deliverance	was	poisoned	;	well	-	nigh
这	喜悦	在	我们的	心	在	我们的	解救	曾是	中毒	;	出色地	-	夜

['dɪsɪpeɪtɪd] , [ɪn'di:d] .

dissipated	,	indeed	.
消散	,	的确	.

我们获救时心中的喜悦被毒害了；实际上，这种喜悦几乎完全消散了。

[wi:; wi]['prez(ə)ntli][bɪ'gæn][tu:; tə] [groʊ] ['petɪʃ] [baɪ] [dɪ'gri:z] , [ænd; ənd] ['sʌlən] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

We	presently	began	to	grow	pettish	by	degrees	,	and	sullen	;	and	then	,
我们	目前	开始	到	生长	小气	经过	学位	,	和	忧郁	;	和	然后	,

['æŋgri][æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

angry	at	each	other	,
生气的	在	每个	其他	,

我们渐渐开始变得斤斤计较，闷闷不乐；然后，彼此之间开始生气。

['æŋgri][æt; ət] [ɑ:r'selvz] , ['æŋgri][æt; ət] ['evriθɪŋ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

angry	at	ourselves	,	angry	at	everything	in	general	,
生气的	在	我们自己	,	生气的	在	一切	在	一般的	,

对自己生气，对一切都生气。

[wi:; wi] ['mu:dɪli] ['dʌstɪd] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] [ʌn'soʊʃəbl] ['sɪŋg(ə)l]

we	moodily	dusted	the	snow	from	our	clothing	and	in	unsociable	single
我们	情绪低落地	掸去灰尘	这	雪	从	我们的	衣服	和	在	不善交际	单身的

[faɪl] [plau] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['hɔ:rsɪz] ,

file	plowed	our	way	to	the	horses	,
文件	犁过的	我们的	方式	到	这	马匹	,

我们闷闷不乐地掸掉衣服上的雪，然后排成一列，不合群地艰难地向马匹走去。

['ʌn'sædld] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sɔ:t] ['ʃeltər] [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

unsaddled	them	,	and	sought	shelter	in	the	station	.
卸下鞍具	他们	,	和	寻求	庇护所	在	这	车站	.

卸下马鞍，在车站里避难。

[aɪ][hæv; həv] ['skersli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd][ə; eɪ]['di:teɪl][ʌv; əv] [ðɪs] ['kjʊriəs] [ænd; ənd][əb'sɜ:rd] [əd'ventʃər] .

I	have	scarcely	exaggerated	a	detail	of	this	curious	and	absurd	adventure	.
我	有	几乎	夸张的	一个	细节	的	这	好奇的	和	荒诞	冒险	.

我几乎没有夸大这段奇特而荒诞的冒险经历中的任何细节。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] ['ɔ:lmoʊst][ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ][hæv; həv]['steɪtɪd][ˌaɪ 'ti:] .

It	occurred	almost	exactly	as	I	have	stated	it	.
它	发生	几乎	确切地	作为	我	有	声明	它	.

事情的经过几乎和我描述的一模一样。

[wi:; wi] ['æktʃuəli] [went] ['ɪntu:][kæmp][ɪn][ə; eɪ] [snoʊ] - [drɪft][ɪn][ə; eɪ]['dezərt] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɪn][ə; eɪ]

We	actually	went	into	camp	in	a	snow	-	drift	in	a	desert	,	at	midnight	in	a
我们	实际上	去	进入	营	在	一个	雪	-	漂移	在	一个	沙漠	,	在	午夜	在	一个

[stɔ:rm] ,

storm	,
风暴	,

我们实际上是在沙漠的雪堆里扎营的，当时是午夜，暴风雪肆虐。

[fər'lɔ:rn][ænd; ənd] ['hoʊpləs] , [wɪ'ðɪn] [ˌfɪf'ti:n] [steps][ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪn] .

forlorn	and	hopeless	,	within	fifteen	steps	of	a	comfortable	inn	.
绝望	和	绝望	,	之内	十五	步骤	的	一个	舒服的	客栈	.

孤苦伶仃，毫无希望，却离一家舒适的旅馆只有十五步之遥。

[fɔ:r; fər] [tu:] ['aʊərz][wi:; wi][sæt][ə'pɑ:rt][ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['ru:məˌneɪtid][ɪn][dɪs'gʌst] .

For	two	hours	we	sat	apart	in	the	station	and	ruminated	in	disgust	.
为了	二	小时	我们	卫星	除	在	这	车站	和	反刍	在	厌恶	.

我们在车站里各自坐了两个小时，满心厌恶地反省着。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [naʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pleɪn] [ɪ'nʌf] [waɪ] [ðə; ði]['hɔ:rsɪz]

The	mystery	was	gone	,	now	,	and	it	was	plain	enough	why	the	horses
这	神秘	曾是	已消失	,	现在	,	和	它	曾是	清楚的	足够的	为什么	这	马匹

[hæd; həd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ˌju: 'es] .

had	deserted	us	.
有	荒凉的	我们	.

谜团已解，马匹为何抛弃我们的原因也显而易见了。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ʌndər] [ðæt] [ʃed] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər] [ðeɪ]

Without	a	doubt	they	were	under	that	shed	a	quarter	of	a	minute	after	they
没有	一个	怀疑	他们	是	在下面	那	棚	一个	四分之一	的	一个	分钟	后	他们

[hæd; həd][left][ˌju: 'es] ,

had	left	us	,
有	左边	我们	,

毫无疑问，他们离开我们不到一刻钟就躲到了那个棚子底下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

艰苦生活，第四部分。(Roughing It, Part 4.)
第2/3页

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ˌoʊvər'hɜːrd][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [kən'feʃnz] [ænd; ənd]
and **they** **must** **have** **overheard** **and** **enjoyed** **all** **our** **confessions** **and**
和 他们 必须 有 无意中听到 和 享受 全部 我们的 忏悔 和
[læmen'teiʃənz] .
lamentations **.**
哀歌 .

他们一定听到了我们所有的忏悔和哀叹，并且乐在其中。

['æftər] ['brekfəst] [wiː; wi] [felt] ['betər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [zest] [ʌv; əv] [laɪf] [suːn] [keɪm] [bæk] .
After **breakfast** **we** **felt** **better** **,** **and** **the** **zest** **of** **life** **soon** **came** **back** **.**
后 早餐 我们 毛毡 更好的 , 和 这 热情 的 生活 很快 来了 后退 .

早餐后我们感觉好多了，生活的热情也很快回来了。

[ðə; ði][wɜːrld] [lʊkt] [braɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz][æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz]
The **world** **looked** **bright** **again** **,** **and** **existence** **was** **as** **dear** **to** **us** **as**
这 世界 看起来 明亮的 再次 , 和 存在 曾是 作为 亲爱的 到 我们 作为
['evər] .
ever **.**
曾经 .

世界再次变得光明起来，我们依然像以往一样珍惜生命。

['prez(ə)ntli][æn; ən] [ʌn'iːzinis] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] — [gruː] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] — [ə'seɪld] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt]
Presently **an** **uneasiness** **came** **over** **me** **—** **grew** **upon** **me** **—** **assailed** **me** **without**
目前 一个 不安 来了 超过 我 — 生长 之上 我 — 遭受攻击 我 没有
['siːsɪŋ] .
ceasing **.**
停止 .

这时，一种不安感袭来——逐渐侵蚀着我——不断地侵袭着我。

[ə'læs] , [maɪ] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [wʌz; wəz][nɑːt] [kəm'pliːt] — [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [smoʊk] !
Alas **,** **my** **regeneration** **was** **not** **complete** **—** **I** **wanted** **to** **smoke** **!**
唉 , 我的 再生 曾是 不是 完全的 — 我 通缉 到 抽烟 !

唉，我的恢复还不完全——我想抽烟！

[aɪ][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [streŋθ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fleʃ] [wʌz; wəz] [wiːk] .
I **resisted** **with** **all** **my** **strength** **,** **but** **the** **flesh** **was** **weak** **.**
我 抵抗 和 全部 我的 力量 , 但 这 肉 曾是 虚弱的 .

我竭尽全力抵抗，但肉体却无能为力。

[aɪ] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [ə'loʊn][ænd; ənd] ['resld] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][æn; ən]['aʊər] .
I **wandered** **away** **alone** **and** **wrestled** **with** **myself** **an** **hour** **.**
我 漫步 离开 独自的 和 摔跤 和 我 一个 小时 .

我独自一人走开，与自己内心挣扎了一个小时。

[aɪ] [riˈkɔːld] [maɪ] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] [rɪˈfɔːrm] [ænd; ənd] [priːtʃt] [tuː; tə][maɪ'self] [pər'sweɪsɪvli] ,
I **recalled** **my** **promises** **of** **reform** **and** **preached** **to** **myself** **persuasively** **,**
我 召回 我的 承诺 的 改革 和 布道 到 我 令人信服地 ,
[ʌpˊbreidiŋli] , [ɪg'zɔːstɪvli] .
upbraidingly **,** **exhaustively** **.**
责备地 , 彻底地 .

我回想起自己做出的改革承诺，于是有说服力地、责备力地、详尽地对自己进行训诫。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][veɪn] , [aɪ] ['ʃɔːrtli] [faʊnd][maɪ'self] ['sniːkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [snoʊ] - [drɪfts]

But	it	was	all	vain	,	I	shortly	found	myself	sneaking	among	the	snow	-	drifts
但	它	曾是	全部	徒劳	,	我	不久	成立	我	鬼鬼祟祟	之中	这	雪	-	漂移

['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][paɪp] .

hunting	for	my	pipe	.
打猎	为了	我的	管道	.

但这一切都是徒劳，我很快发现自己正偷偷摸摸地在雪堆里寻找我的烟斗。

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [sɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [krept] [ə'weɪ] [tuː; tə][haɪd][maɪ'self]

I	discovered	it	after	a	considerable	search	,	and	crept	away	to	hide	myself
我	发现	它	后	一个	大量	搜索	,	和	悄悄地爬	离开	到	隐藏	我

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	enjoy	it	.
和	享受	它	.

我费了好大劲才找到它，然后悄悄溜走躲起来好好享受一番。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːrn][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , ['æskɪŋ] [maɪ'self] [haʊ] [aɪ] [wʊd] [fiːl] [ɪf] [maɪ]

I	remained	behind	the	barn	a	good	while	,	asking	myself	how	I	would	feel	if	my
我	剩余	在后面	这	谷仓	一个	好的	尽管	,	问	我	如何	我	会	感觉	如果	我的

['breɪvər] ,

braver	,
更勇敢	,

我在谷仓后面待了很久，想着如果我的勇敢者……我会作何感想

[strɔːŋgər] , [trʊ] ['kɒmreɪdz] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] .

stronger	,	truer	comrades	should	catch	me	in	my	degradation	.
更强	,	更真实	同志们	应该	抓住	我	在	我的	降解	.

更强大、更忠诚的同志应该在我堕落的时候接住我。

[æt; ət][læst][aɪ][lɪt][ðə; ði][paɪp] ,

At	last	I	lit	the	pipe	,
在	最后的	我	点燃	这	管道	,

最后我点燃了烟斗。

[ænd; ənd][noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kæn; kən] [fiːl] [miːn] [ænd; ənd]['beɪsər][ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [ðen] .

and	no	human	being	can	feel	meaner	and	baser	than	I	did	then	.
和	不	人类	存在	能	感觉	更卑鄙	和	基础	比	我	做过	然后	.

当时，没有人比我更卑鄙、更无耻。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['pɪtɪf(ə)l] ['kʌmpəni] .

I	was	ashamed	of	being	in	my	own	pitiful	company	.
我	曾是	羞愧	的	存在	在	我的	自己的	可怜	公司	.

我为自己孤身一人感到羞耻。

[stɪl] ['dredɪŋ] [dɪ'skʌvəri] , [aɪ][felt] [ðæt] [pər'hæps][ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] [wʊd] [biː; bi]

Still	dreading	discovery	,	I	felt	that	perhaps	the	further	side	of	the	barn	would	be
仍然	恐惧	发现	,	我	毛毡	那	也许	这	更远	边	的	这	谷仓	会	是

['sʌmwʌt] ['seɪfər] ,

somewhat	safer	,
有些	更安全	,

我仍然害怕被发现，觉得谷仓的另一边或许会安全一些。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

and	so	I	turned	the	corner	.
和	所以	我	转向	这	角落	.

于是我转过街角。

[æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði][wʌn]['kɔːrnər] , ['smoʊkɪŋ] , [ɑːlɪndɔrf] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

As	I	turned	the	one	corner	,	smoking	,	Ollendorff	turned	the	other	with	his
作为	我	转向	这	一	角落	,	吸烟	,	奥伦多夫	转向	这	其他	和	他的

['bɑːt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

bottle	to	his	lips	,
瓶子	到	他的	嘴唇	,

我转过一个街角，一边抽着烟，奥伦多夫则转过另一个街角，手里拿着酒瓶送到嘴边。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [juː 'es][sæt] [ʌn'kɑːnʃəs] [bə'luː] [diːp] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] " ['sɑːləter] " [wɪð; wɪθ]

and	between	us	sat	unconscious	Ballou	deep	in	a	game	of	"	solitaire	"	with
和	之间	我们	卫星	无意识	巴鲁	深的	在	一个	游戏	的	"	单人纸牌游戏	"	和

[ðə; ði][oʊld] ['griːsi] [kɑːrdz] !

the	old	greasy	cards	!
这	老的	腻	牌	!

而我们中间，昏迷不醒的巴卢正用那副油腻腻的旧扑克牌玩着"单人纸牌"游戏！

[əb'sɜːrdəti] [kʊd; kəd][goʊ][noʊ] ['fɑːrðər] .

Absurdity	could	go	no	farther	.
荒谬	可以	去	不	更远	.

荒谬至极。

[wiː; wi] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd] [ə'griːd] [tuː; tə] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] " [rɪ'fɔːrm] " [ænd; ənd] "

We	shook	hands	and	agreed	to	say	no	more	about	"	reform	"	and	"
我们	摇晃	双手	和	同意	到	说	不	更多的	关于	"	改革	"	和	"

[ɪg'zæmpəlz][tuː; tə][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

examples	to	the	rising	generation	.
示例	到	这	上升	一代	.

我们握手并同意不再谈论"改革"和"给年轻一代树立榜样"。

" [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [sɪks] - [maɪl]

"	The	station	we	were	at	was	at	the	verge	of	the	Twenty	-	six	-	Mile
"	这	车站	我们	是	在	曾是	在	这	边缘	的	这	二十	-	六	-	英里

['dezərt] .

Desert	.
沙漠	.

"我们所在的车站位于二十六英里沙漠的边缘。"

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː][hæf][æn; ən]['aʊər] ['ɜːrliər] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

If	we	had	approached	it	half	an	hour	earlier	the	night	before	,
如果	我们	有	接近	它	一半	一个	小时	早些时候	这	夜晚	前	,

如果我们前一天晚上早半小时去做这件事，

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [men] ['ʃaʊtɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd]['faɪərɪŋ] ['pistlz] ;

we	must	have	heard	men	shouting	there	and	firing	pistols	;
我们	必须	有	听到	男人	喊叫	那里	和	射击	手枪	;

我们肯定听到那里有人喊叫和开枪；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] [ʃiːp] ['droʊvərz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['flɑːks] [ænd; ənd] [nuː]

for	they	were	expecting	some	sheep	drovers	and	their	flocks	and	knew
为了	他们	是	期待	一些	羊	司机	和	他们的	羊群	和	知道

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'fæləbli] [get] [lɔːst][ænd; ənd]['wɑːndər][aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv][help] [ən'les] ['gaɪdɪd]

that	they	would	infallibly	get	lost	and	wander	out	of	reach	of	help	unless	guided
那	他们	会	绝对正确	得到	丢失的	和	漫步	出去	的	抵达	的	帮助	除非	引导

[baɪ] [saʊndz] .

by	sounds	.
经过	声音	.

因为他们预计会有一些牧羊人和他们的羊群，并且知道，除非有声音指引，否则他们肯定会迷路，走失到无法求救的地方。

[waɪl] [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['droʊvərz] [ə'raɪvd] , ['nɪrli]

While	we	remained	at	the	station	,	three	of	the	drovers	arrived	,	nearly
尽管	我们	剩余	在	这	车站	,	三	的	这	司机	到达的	,	几乎

[ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wɑːndərɪŋz] ,

exhausted	with	their	wanderings	,
筋疲力尽的	和	他们的	漫游	,

我们留在车站的时候，三个赶牛人到了，他们跋涉了很久，几乎筋疲力尽。

[bʌt; bət] [tuː] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['pɑːrti][wɜːr; wər]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]['æftərwərd] .

but	two	others	of	their	party	were	never	heard	of	afterward	.
但	二	其他的	的	他们的	派对	是	绝不	听到	的	之后	.

但他们一行中的另外两人之后就杳无音信了。

[wiː; wi] [riːtʃt] ['kɑːrsn] [ɪn] [duː] [taɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][rest] .

We	reached	Carson	in	due	time	,	and	took	a	rest	.
我们	达到	卡森	在	到期的	时间	,	和	采取	一个	休息	.

我们按时到达了卡森，并休息了一会儿。

[ðɪs] [rest] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ˌezmə'rældə] , [kept] [ˌjuː 'es]

This	rest	,	together	with	preparations	for	the	journey	to	Esmeralda	,	kept	us
这	休息	,	一起	和	准备工作	为了	这	旅行	到	埃斯梅拉达	,	保留	我们

[ðer; ðər][ə; eɪ] [wiːk] ,

there	a	week	,
那里	一个	星期	,

这次休息，加上为前往埃斯梅拉达的旅程所做的准备，使我们在那里待了一周。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv]

and	the	delay	gave	us	the	opportunity	to	be	present	at	the	trial	of
和	这	延迟	给予	我们	这	机会	到	是	展示	在	这	审判	的

[ðə; ði] [greɪt] [lænd] - [slaɪd] [keɪs] [ʌv; əv] [haid] ['vɜːrsəs] . ['mɔːrgən] — [æn; ən]['epɪsoʊd] [wɪtʃ] [ɪz] ['feɪməs]

the	great	land	-	slide	case	of	Hyde	vs	.	Morgan	—	an	episode	which	is	famous
这	伟大的	土地	-	滑动	案件	的	海德	对比	.	摩根	—	一个	插曲	哪个	是	著名的

[ɪn][nə'vædə; nə'vɑːdə][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

in	Nevada	to	this	day	.
在	内华达州	到	这	天	.

而这一延误使我们有机会旁听了海德诉摩根案的审判——这是一起轰动一时的案件，至今在内华达州仍然广为人知。

['æftər][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['nesəseri] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

After	a	word	or	two	of	necessary	explanation	,
后	一个	单词	或者	二	的	必要的	解释	,

经过一两句必要的解释之后，

[aɪ] [wɪl] [set] [daʊn] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [ə'fer] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][træn'spaɪərd] .

I	will	set	down	the	history	of	this	singular	affair	just	as	it	transpired	.
我	将要	放	向下	这	历史	的	这	单数	事务	只是	作为	它	发生了	.

我将如实记录这起特殊事件的来龙去脉。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .

CHAPTER	XXXIV	.
章	34	.

第三十四章

[ðə; ði] ['maʊntnz] [ɑːr; ər] ['veri] [haɪ] [ænd; ənd] [stiːp] [ə'baʊt] ['kɑːrsn] , ['iːg(ə)l][ænd; ənd] ['wɑːˌʃoʊ] ['væliz]

The	mountains	are	very	high	and	steep	about	Carson	,	Eagle	and	Washoe	Valleys
这	山脉	是	非常	高的	和	陡	关于	卡森	,	鹰	和	沃肖	山谷

— ['veri] [haɪ] [ænd; ənd] ['veri] [stiːp] ,

—	very	high	and	very	steep	,
—	非常	高的	和	非常	陡	,

卡森谷、鹰谷和沃肖谷周围的山脉非常高耸陡峭——非常高耸陡峭。

[ænd; ənd][soʊ] [wen] [ðə; ði] [snoʊ] [gets] [tuː; tə] ['meltɪŋ] [ɔːf] [fæst] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	so	when	the	snow	gets	to	melting	off	fast	in	the	Spring	and	the
和	所以	什么时候	这	雪	获得	到	融化	离开	快速地	在	这	春天	和	这

[wɔːrm] ['sɜːrfɪs] - [ɜːrθ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['mɔɪs(ə)n] [ænd; ənd] ['sɔːfn] ,

warm	surface	-	earth	begins	to	moisten	and	soften	,
温暖的	表面	-	地球	开始	到	濡	和	软化	,

因此，当春天积雪迅速融化，温暖的地表土壤开始湿润松软时，

[ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] [lænd] - [slaɪdz] [kə'mens] .

the	disastrous	land	-	slides	commence	.
这	灾难性的	土地	-	幻灯片	开始	.

灾难性的山体滑坡开始了。

[ðə; ði] ['riːdər] ['kænɑːt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [lænd] - [slaɪd] [ɪz] ,

The	reader	cannot	know	what	a	land	-	slide	is	,
这	读者	不能	知道	什么	一个	土地	-	滑动	是	,

读者可能不知道什么是山体滑坡。

[ən'les] [hiː; hi] [hæz; həz] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] [hoʊl] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n]

unless	he	has	lived	in	that	country	and	seen	the	whole	side	of	a	mountain
除非	他	有	居住地	在	那	国家	和	已见	这	所有的	边	的	一个	山

['teɪkən] [ɔːf] [sʌm; səm] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] ,

taken	off	some	fine	morning	and	deposited	down	in	the	valley	,
已采取	离开	一些	美好的	早晨	和	已存	向下	在	这	谷	,

除非他曾在那个国家生活过，亲眼见过某个晴朗的早晨，整座山的一侧被削去，然后被倾倒在山谷里。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [væst] , ['triːləs] ,

leaving	a	vast	,	treeless	,
离开	一个	广阔的	,	无树	,

留下一片广袤无垠、光秃秃的土地。

[ʌn'saɪtli] [skɑːr] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['maʊntənz] [frʌnt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [freʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz]

unsightly	scar	upon	the	mountain's	front	to	keep	the	circumstance	fresh	in	his
难看的	瘢痕	之上	这	山的	正面	到	保持	这	环境	新鲜的	在	他的

['meməri] [ɔːl] [ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [goʊ] [ɑːn] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['sev(ə)nti] [maɪlz] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] .

memory	all	the	years	that	he	may	go	on	living	within	seventy	miles	of	that	place	.
记忆	全部	这	年	那	他	可能	去	在	活的	之内	七十	英里	的	那	地方	.

山体正面留下了一道难看的伤疤，让他终生难忘，即使他以后还生活在方圆七十英里之内。

['dʒen(ə)rəl] ['bʌŋkəm] [wʌz; wəz] [ʃɪpt] [aʊt] [tuː; tə] [nə'vædə; nə'vɑːdə] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnvɔɪs] [ʌv; əv]

General	Buncombe	was	shipped	out	to	Nevada	in	the	invoice	of
一般的	邦科姆	曾是	已发货	出去	到	内华达州	在	这	发票	的

[ˌterə'tɔːriəl] ['ɑːfəsərz] ,

Territorial	officers	,
领土	警官	,

根据领地军官的名单，邦科姆将军被派往内华达州。

[tuː; tə] [biː; bi] [juː'naɪtɪd] [steɪts] [ə'tɜːrni] .

to	be	United	States	Attorney	.
到	是	团结的	各州	律师	.

担任美国检察官。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [ʌv; əv] [pɑːrts] ,

He	considered	himself	a	lawyer	of	parts	,
他	经过考虑的	他自己	一个	律师	的	部分	,

他自认为是一名部分领域的律师，

[ænd; ənd][hiː; hi]['veri] [mʌtʃ] ['wɑːntɪd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]['mænɪfest][ˌaɪ 'tiː] — ['pɑːrtli][fɔːr; fər]

and	he	very	much	wanted	an	opportunity	to	manifest	it	—	partly	for
和	他	非常	很多	通缉	一个	机会	到	显现	它	—	部分	为了

[ðə; ði] [pjʊr] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['pɑːrtli][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]['sæləri][wʌz; wəz]

the	pure	gratification	of	it	and	partly	because	his	salary	was
这	纯的	满足感	的	它	和	部分	因为	他的	薪水	曾是

[ˌterə'tɔːriəli] ['miːgər] ([wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n]) .

Territorially	meagre	(	which	is	a	strong	expression	)	.
领土	微薄	(	哪个	是	一个	强的	表达	)	.

他非常渴望有机会展现自己的才华——部分原因是纯粹的满足感，部分原因是他的薪水极其微薄（这是一个很强烈的表达）。

[naʊ] [ðə; ði]['oʊldər] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['terətɔːri] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]

Now	the	older	citizens	of	a	new	territory	look	down	upon	the	rest	of	the
现在	这	老	公民	的	一个	新的	领土	看	向下	之上	这	休息	的	这

[wɜːrld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm] ,

world	with	a	calm	,
世界	和	一个	冷静的	,

如今，这片新领土上的老居民们平静地俯视着世界其他地方。

[bə'nevələnt] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

benevolent	compassion	,
仁慈	同情	,

仁慈的同情心，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] — [wen] [ˌaɪ 'tiː][gets][ɪn][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [snʌb]

as	long	as	it	keeps	out	of	the	way	—	when	it	gets	in	the	way	they	snub
作为	长的	作为	它	保持	出去	的	这	方式	—	什么时候	它	获得	在	这	方式	他们	冷落

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

只要它不碍事——一旦碍事，他们就会冷落它。

['sʌmtaɪmz] [ðɪs] ['lætər] [teɪks] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] .

Sometimes	this	latter	takes	the	shape	of	a	practical	joke	.
有时	这	后者	需要	这	形状	的	一个	实际的	开玩笑	.

有时，后者会以恶作剧的形式出现。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [dɪk] [haid] [roʊd] ['fjʊriəsli] [ʌp][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] - [dɔːr] [ɪn] ['kɑːrsn] ['sɪti]

One	morning	Dick	Hyde	rode	furiously	up	to	General	Buncombe's	door	in	Carson	city
一	早晨	迪克	海德	骑	愤怒地	向上	到	一般的	-	门	在	卡森	城市

[ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə][taɪ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

and	rushed	into	his	presence	without	stopping	to	tie	his	horse	.
和	匆忙	进入	他的	在场	没有	停止	到	领带	他的	马	.

一天早晨，迪克·海德怒气冲冲地骑马来到卡森市邦科姆将军的家门口，连拴马都没停，就冲进了将军的房间。

[hiː; hi] [siːmd] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] .

He	seemed	much	excited	.
他	似乎	很多	兴奋的	.

他看起来非常兴奋。

[hiː; hi][toʊld][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi]['wɑːntɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ə; eɪ][suːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

He	told	the	General	that	he	wanted	him	to	conduct	a	suit	for	him
他	讲述	这	一般的	那	他	通缉	他	到	执行	一个	套装	为了	他

[ænd; ənd] [wʊd] [peɪ] [hɪm; ɪm][faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɪf] [hiː; hi] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] ['vɪktəri] .

and	would	pay	him	five	hundred	dollars	if	he	achieved	a	victory	.
和	会	支付	他	五	百	美元	如果	他	已达成	一个	胜利	.

他告诉将军，他想请将军为他打官司，如果胜诉，他将支付将军五百美元。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ]['vaɪələnt]['dʒestʃərz][ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][prə'fænəti,proʊ'fænəti] , [hiː; hi]

And	then	,	with	violent	gestures	and	a	world	of	profanity	,	he
和	然后	,	和	暴力	手势	和	一个	世界	的	亵渎	,	他

[pɔːd] [aʊt][hɪz; ɪz] [griːf] .

poured	out	his	grief	.
倾倒	出去	他的	悲伤	.

然后，他用激烈的肢体动作和满口脏话，倾泻出自己的悲痛。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] [noʊn] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

He	said	it	was	pretty	well	known	that	for	some	years	he	had	been
他	说	它	曾是	漂亮的	出色地	已知	那	为了	一些	年	他	有	到过

['fɑːrmɪŋ] ([ɔːr] ['ræntʃɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [mɔːr] ['kʌstəmeri] [tɜːrm][ɪz]) [ɪn] ['wɑːˌʃoʊ] ['dɪstrɪkt] ,

farming	(	or	ranching	as	the	more	customary	term	is	)	in	Washoe	District	,
农业	(	或者	牧场	作为	这	更多的	习惯	学期	是	)	在	沃肖	区	,

他说，众所周知，他多年来一直在沃肖区务农（或者更惯用的说法是放牧）。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	making	a	successful	thing	of	it	,
和	制作	一个	成功的	事物	的	它	,

并成功地做到了这一点，

[ænd; ənd] [ˌfɜːrðər'mɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ræntʃ] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][dʒʌst][ɪn][ðə; ði]

and	furthermore	it	was	known	that	his	ranch	was	situated	just	in	the
和	此外	它	曾是	已知	那	他的	牧场	曾是	位于	只是	在	这

[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

edge	of	the	valley	,
边缘	的	这	谷	,

而且众所周知，他的牧场就位于山谷边缘。

[ænd; ənd] [ðæt] [tɑːm]['mɔːrgən] [oʊnd] [ə; eɪ] [ræntʃ] [ɪ'miːdiətli] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [saɪd]

and	that	Tom	Morgan	owned	a	ranch	immediately	above	it	on	the	mountain	side
和	那	汤姆	摩根	拥有	一个	牧场	立即地	多于	它	在	这	山	边

.

:

.

汤姆·摩根在山坡上，就在它正上方，拥有一座牧场。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] ,

And	now	the	trouble	was	,
和	现在	这	麻烦	曾是	,

而现在的问题是，

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [heitid] [ænd; ənd] ['dredɪd] [lænd] - [slaɪdz] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd][slɪd]

that	one	of	those	hated	and	dreaded	land	-	slides	had	come	and	slid
那	一	的	那些	憎恨	和	令人恐惧的	土地	-	幻灯片	有	来	和	滑行

['mɔrgənz] [ræntʃ] , [fensiz] , ['kæbinz] , ['kæt(ə)l] ,

Morgan's	ranch	,	fences	,	cabins	,	cattle	,
摩根的	牧场	,	栅栏	,	小木屋	,	牛	,

一场令人憎恶的山体滑坡发生了，吞噬了摩根的牧场、围栏、小木屋和牛群。

[bɑːnz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [daʊn] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ræntʃ] [ænd; ənd][ɪg'zæktli] ['kʌvərd] [ʌp] ['evri]

barns	and	everything	down	on	top	of	his	ranch	and	exactly	covered	up	every
谷仓	和	一切	向下	在	顶部	的	他的	牧场	和	确切地	涵盖	向上	每一个

['sɪŋg(ə)l] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ,

single	vestige	of	his	property	,
单身的	痕迹	的	他的	财产	,

谷仓和其他所有东西都倒塌在他的牧场上，完全掩盖了他财产的每一处痕迹。

[tuː; tə][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːrti] - [eɪt] [fiːt] .

to	a	depth	of	about	thirty	-	eight	feet	.
到	一个	深度	的	关于	三十	-	八	脚	.

深度约三十八英尺。

['mɔ:rgən][wʌz; wəz][ɪn] [pə'zeʃn] [ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə]['veɪkeɪt][ðə; ði] ['premɪsɪz] — [sed]

Morgan	was	in	possession	and	refused	to	vacate	the	premises	—	said
摩根	曾是	在	拥有	和	拒绝	到	腾空	这	前提	—	说

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔkjupaɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæbɪn][ænd; ənd][nɑ:t] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['enibɑ:di] ['ɛlsɪz] —

he	was	occupying	his	own	cabin	and	not	interfering	with	anybody	else's	—
他	曾是	占领	他的	自己的	舱	和	不是	干扰	和	任何人	其他人的	—

[ænd; ənd] [sed] [ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [dɜ:rt][ænd; ənd] [seɪm] [ræntʃ] [ˌaɪ 'ti:]

and	said	the	cabin	was	standing	on	the	same	dirt	and	same	ranch	it
和	说	这	舱	曾是	常设	在	这	相同的	污垢	和	相同的	牧场	它

[hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [stʊd] [ɑ:n] ,

had	always	stood	on	,
有	总是	站立	在	,

摩根占据了这处房产，并拒绝搬离——他说他占用的是自己的小木屋，没有干涉其他人的——他还说小木屋仍然矗立在同一块土地上，和它一直以来所处的牧场一样。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [si:] ['enibɑ:di] [meɪk] [hɪm; ɪm]['veɪkeɪt] .

and	he	would	like	to	see	anybody	make	him	vacate	.
和	他	会	喜欢	到	看	任何人	制作	他	腾空	.

他倒想看看有谁能让他搬走。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] , " [sed] [haid] , ['wi:pɪŋ] ,

"	And	when	I	reminded	him	,	"	said	Hyde	,	weeping	,
"	和	什么时候	我	提醒	他	,	"	说	海德	,	哭泣	,

“当我提醒他的时候，”海德哭着说，

" [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][maɪ] [ræntʃ] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['trespæsɪŋ] ,

"	that	it	was	on	top	of	my	ranch	and	that	he	was	trespassing	,
"	那	它	曾是	在	顶部	的	我的	牧场	和	那	他	曾是	擅闯私人领地	,

“它就在我的牧场上，他这是非法侵入。”

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['mi:nnəs] [tu:; tə][æsk][ˌem 'i:] [waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] [steɪ] [ɑ:n][maɪ] [ræntʃ]

he	had	the	infernal	meanness	to	ask	me	why	didn't	I	stay	on	my	ranch
他	有	这	地狱	卑鄙	到	问	我	为什么	没有	我	停留	在	我的	牧场

[ænd; ənd][hoʊld] [pə'zeʃn] [wen] [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] !

and	hold	possession	when	I	see	him	a	-	coming	!
和	抓住	拥有	什么时候	我	看	他	一个	-	未来	!

他竟然如此卑鄙无耻地问我，为什么看到他来了，我不待在我的牧场里守住它！

[waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] [steɪ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['blæðərɪŋ] ['lu:nətɪk] — [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ,

Why	didn't	I	stay	on	it	,	the	blathering	lunatic	—	by	George	,
为什么	没有	我	停留	在	它	,	这	胡言乱语	疯子	—	经过	乔治	,

我为什么没坚持下去，这个胡言乱语的疯子——天哪！

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] ['rækɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ðæt] [hɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk][ðə; ði] [hoʊl]

when	I	heard	that	racket	and	looked	up	that	hill	it	was	just	like	the	whole
什么时候	我	听到	那	球拍	和	看起来	向上	那	爬坡道	它	曾是	只是	喜欢	这	所有的

[wɜ:rld][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['rɪpɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['terɪŋ] [daʊn] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] — ['splɪntərz] ,

world	was	a	-	ripping	and	a	-	tearing	down	that	mountain	side	—	splinters	,
世界	曾是	一个	-	撕裂	和	一个	-	撕裂	向下	那	山	边	—	碎片	,

当我听到那声巨响，抬头望向山坡时，感觉就像整个世界都在从山坡上撕裂崩塌——碎片四溅。

[ænd; ənd][kɔ:rd] - [wʊd] , ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] , [heɪl][ænd; ənd] [snoʊ] , [ɑ:dz] [ænd; ənd]['ɛndz]

and	cord	-	wood	,	thunder	and	lightning	,	hail	and	snow	,	odds	and	ends
和	绳索	-	木头	,	雷	和	闪电	,	冰雹	和	雪	,	赔率	和	结束

[ʌv; əv] [heɪ] [stæks] ,

of	hay	stacks	,
的	干草	堆栈	,

还有木柴、雷电、冰雹和雪、零碎的干草堆，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] ！ — [triːz] ['goʊɪŋ][end]['oʊvər][end][ɪn][ðə; ði] [er] ，

and	awful	clouds	of	dust	!	—	trees	going	end	over	end	in	the	air	,
和	可怕	云	的	灰尘	！	—	树木	去	结尾	超过	结尾	在	这	空气	，

还有可怕的尘土云！——树木在空中翻滚，

['rɑːks] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ə; eɪ] [haʊs] ['dʒʌmpɪŋ] - [baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [haɪ] [ænd; ənd] ['bʌstɪŋ]

rocks	as	big	as	a	house	jumping	'	bout	a	thousand	feet	high	and	busting
岩石	作为	大的	作为	一个	房子	跳	-	回合	一个	千	脚	高的	和	突袭

['ɪntuː] [ten] ['mɪljən] ['piːsɪz] ，

into	ten	million	pieces	,
进入	十	百万	件	，

像房子一样大的岩石跳到一千英尺高，然后碎成千万块。

['kæt(ə)l] [tɜːrnd] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] [hed] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [teɪlz] ['hæŋɪŋ] [aʊt]

cattle	turned	inside	out	and	a	-	coming	head	on	with	their	tails	hanging	out
牛	转向	里面	出去	和	一个	-	未来	头	在	和	他们的	尾巴	绞刑	出去

[bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [tiːθ] ！

between	their	teeth	!
之间	他们的	牙齿	！

牛翻了个身，头朝前冲过来，尾巴还叼在牙齿间！

— [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ræk] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [sɔːt] [ðæt] ['kʌsɪd] ['mɔːrgən]

—	and	in	the	midst	of	all	that	wrack	and	destruction	sot	that	cussed	Morgan
—	和	在	这	中间	的	全部	那	残骸	和	破坏	酒	那	咒骂	摩根

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [geɪt] - [poʊst] ,

on	his	gate	-	post	,
在	他的	门	-	邮政	，

——就在这片混乱和破坏之中，那个在门柱上咒骂摩根的家伙，

[ə; eɪ] - ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [steɪ] [ænd; ənd] [hoʊld] [pə'zeʃn] !

a	-	wondering	why	I	didn't	stay	and	hold	possession	!
一个	-	好奇	为什么	我	没有	停留	和	抓住	拥有	！

真奇怪我当时为什么没留下来占有它！

[lɔːz] [bles] [ˌem 'iː] , [aɪ] [dʒʌst] [tʊk] [wʌn] [glɪmps] , ['dʒen(ə)rəl] ,

Laws	bless	me	,	I	just	took	one	glimpse	,	General	,
法律	保佑	我	，	我	只是	采取	一	一瞥	,	一般的	，

法律保佑我，我只是瞥了一眼而已，将军。

[ænd; ənd] [lɪt] [aʊtn] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ɪn] [θriː] [dʒʌmps] [ɪg'zæktli] .

and	lit	out'n	the	county	in	three	jumps	exactly	.
和	点燃	外出	这	县	在	三	跳跃	确切地	.

只用了三次跳跃就跳出了这个县。

" [bʌt; bət] [wʌt] [graindz] [ˌem 'iː] [ɪz] [ðæt] [ðæt] ['mɔːrgən] [hæŋz] [ɑːn] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [wəʊnt] [muːv] [ɔfn]

"	But	what	grinds	me	is	that	that	Morgan	hangs	on	there	and	won't	move	off'n
"	但	什么	研磨	我	是	那	那	摩根	悬挂	在	那里	和	惯于	移动	奥夫

[ðæt] [ræntʃ] — [sez] [its] [hɪzn] [ænd; ənd] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] — [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['bɛtərən] [hiː; hi]

that	ranch	—	says	it's	his'n	and	he's	going	to	keep	it	—	likes	it	better'n	he
那	牧场	—	说道	它是	他的	和	他是	去	到	保持	它	—	点赞	它	比	他

[dɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['haɪər] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

did	when	it	was	higher	up	the	hill	.
做过	什么时候	它	曾是	更高	向上	这	爬坡道	.

"但让我恼火的是，摩根一直待在那里，不肯离开那个牧场——他说那是他的，他要一直留着它——他觉得现在比以前在山坡更高的地方时更好。

[mæd] !

Mad	!
疯狂的	！

疯狂的！

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[aɪv] [bɪn] [soʊ][mæd][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [aɪ] ['kudnt] [faɪnd][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [taʊn] — [bɪn] ['wɑːndərɪŋ]
I've **been** **so** **mad** **for** **two** **days** **I** **couldn't** **find** **my** **way** **to** **town** **—** **been** **wandering**
我已经 到过 所以 疯狂的 为了 二 天 我 不能 寻找 我的 方式 到 镇 — 到过 漫游
[ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [brʌʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] — [gɑːt] ['eniθɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [drɪŋk] ,
around **in** **the** **brush** **in** **a** **starving** **condition** **—** **got** **anything** **here** **to** **drink** **,**
大约 在 这 刷子 在 一个 饥饿 状况 — 得到 任何事物 这里 到 喝 ,

我气了两天，都找不到回镇上的路——在灌木丛里饿得要死，到处乱转——这里有水喝吗?

['dʒen(ə)rəl] ?
General **?**
一般的 ?

一般的?

[bʌt; bət][aɪm] [hɪr] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə] [lɔː] .
But **I'm** **here** **now** **,** **and** **I'm** **a** **-** **going** **to** **law** **.**
但 我是 这里 现在 , 和 我是 一个 - 去 到 法律 .

但我现在在这里，我要去学法律。

[juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] !
You **hear** **me** **!**
你 听到 我 !

你听到了吗!

" ['nevər] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [pər'hæps] , [wɜːr; wər][ə; eɪ]['mænz] ['fiːlɪŋz] [soʊ]['aʊtreɪdʒd][æz; əz]
" **Never** **in** **all** **the** **world** **,** **perhaps** **,** **were** **a** **man's** **feelings** **so** **outraged** **as**
" 绝不 在 全部 这 世界 , 也许 , 是 一个 男人的 情怀 所以 义愤填膺 作为
[wɜːr; wər][ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] .
were **the** **General's** **.**
是 这 将军的 .

"或许全世界都没有人像这位将军那样感到如此愤慨。"

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [haɪ] - ['hændɪd] [kən'dʌkt] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz]
He **said** **he** **had** **never** **heard** **of** **such** **high** **-** **handed** **conduct** **in** **all** **his** **life** **as**
他 说 他 有 绝不 听到 的 这样的 高的 - 递交 执行 在 全部 他的 生活 作为
[ðɪs] ['mɔrgənz] .
this **Morgan's** **.**
这 摩根的 .

他说，他一生中从未听说过像摩根这样专横跋扈的行为。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lɔː] — ['mɔːrgən][hæd; həd][noʊ]
And **he** **said** **there** **was** **no** **use** **in** **going** **to** **law** **—** **Morgan** **had** **no**
和 他 说 那里 曾是 不 使用 在 去 到 法律 — 摩根 有 不
['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] — ['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði][waɪd][wɜːrld] [wʊd]
shadow **of** **right** **to** **remain** **where** **he** **was** **—** **nobody** **in** **the** **wide** **world** **would**
阴影 的 正确的 到 保持 在哪里 他 曾是 — 无人 在 这 宽的 世界 会
[ʌp'hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
uphold **him** **in** **it** **,**
坚持 他 在 它 ,

他说，诉诸法律毫无用处——摩根没有任何权利留在原地——全世界没有人会支持他。

[ænd; ənd][noʊ] ['lɔɪər] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ænd; ənd][noʊ][dʒʌdʒ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and **no** **lawyer** **would** **take** **his** **case** **and** **no** **judge** **listen** **to** **it** **.**
和 不 律师 会 拿 他的 案件 和 不 法官 听 到 它 .

没有律师愿意接他的案子，也没有法官愿意听取他的陈述。

[haid] [sed] [ðæt] [raɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][mɪˈsteɪkən] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn]

Hyde	said	that	right	there	was	where	he	was	mistaken	—	everybody	in
海德	说	那	正确的	那里	曾是	在哪里	他	曾是	错误	一	大家	在

[taʊn] [səˈsteɪnd] ['mɔːrgən] ;

town	sustained	Morgan	;
镇	持续	摩根	;

海德说，他就是在这一点上犯了错——镇上的每个人都支持摩根；

[hæl; heɪl] ['breɪtən] , [ə; eɪ] ['veri] [smɑːrt] ['lɔɪər] , [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [keɪs] ; [ðə; ði] [kɔːrts] ['biːɪŋ] [ɪn]

Hal	Brayton	,	a	very	smart	lawyer	,	had	taken	his	case	;	the	courts	being	in
哈尔	布雷顿	,	一个	非常	聪明的	律师	,	有	已采取	他的	案件	;	这	法院	存在	在

[veɪˈkeɪʃ(ə)n] ,

vacation	,
假期	,

哈尔·布雷顿是一位非常精明的律师，他接手了这个案子；当时法院正处于休庭期。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][traɪd] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˌrefəˈriː] ,

it	was	to	be	tried	before	a	referee	,
它	曾是	到	是	尝试	前	一个	裁判	,

这需要由裁判进行审判。

[ænd; ənd][eks] - ['gʌvərnər] ['ruːp] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd]

and	ex	-	Governor	Roop	had	already	been	appointed	to	that	office	and
和	前任	-	州长	队伍	有	已经	到过	任命	到	那	办公室	和

[wʊd] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [kɔːrt] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pʌblɪk] [hɔːl] [nɪr] [ðə; ði][hoʊ'tel][æt; ət] [tuː] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

would	open	his	court	in	a	large	public	hall	near	the	hotel	at	two	that	afternoon	.
会	打开	他的	法庭	在	一个	大的	民众	大厅	靠近	这	酒店	在	二	那	下午	.

前州长鲁普已被任命为该职位，并将于当天下午两点在酒店附近的一个大型公共大厅开庭。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] .

The	General	was	amazed	.
这	一般的	曾是	惊叹	.

将军惊呆了。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [səˈspektɪd] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] ['terətɔːri] [wɜːr; wər] [fuːlz]

He	said	he	had	suspected	before	that	the	people	of	that	Territory	were	fools
他	说	他	有	怀疑	前	那	这	人们	的	那	领土	是	傻瓜

,

;

,

他说他之前就怀疑那个地区的人都是傻瓜。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	now	he	knew	it	.
和	现在	他	知道	它	.

现在他明白了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [rest] ['iːzi] , [rest] ['iːzi] [ænd; ənd] [kə'lekt] [ðə; ði] ['witnisiz] ,

But	he	said	rest	easy	,	rest	easy	and	collect	the	witnesses	,
但	他	说	休息	简单的	,	休息	简单的	和	收集	这	证人	,

但他说道，放心，放心，去把证人召集起来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪktəri] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz]['sɜːrt(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['oʊvər]

for	the	victory	was	just	as	certain	as	if	the	conflict	were	already	over
为了	这	胜利	曾是	只是	作为	肯定	作为	如果	这	冲突	是	已经	超过

.

:

.

因为胜利已成定局，仿佛冲突已经结束。

[haid] [waɪpt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [terz] [ænd; ənd] [left] .

Hyde	wiped	away	his	tears	and	left	.
海德	擦拭	离开	他的	眼泪	和	左边	.

海德擦干眼泪，离开了。

[æt; ət] [tu:] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ˌrefə'ri:] - [kɔ:rt] ['oʊpənd][ænd; ənd] ['ru:p] [ə'pɪrd] [θroʊnd]

At	two	in	the	afternoon	referee	Roop's	Court	opened	and	Roop	appeared	throned
在	二	在	这	下午	裁判	-	法庭	打开	和	队伍	出现	登基

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃɛrəfs] ,

among	his	sheriffs	,
之中	他的	警长	,

下午两点，裁判鲁普的法庭开庭，鲁普像王座一样出现在他的治安官们中间。

[ðə; ði] ['witnisiz] , [ænd; ənd][spek'teitəs] ,

the	witnesses	,	and	spectators	,
这	证人	,	和	观众	,

证人和旁观者

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [sə'lemnəti] [soʊ] [ɔ:] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv]

and	wearing	upon	his	face	a	solemnity	so	awe	-	inspiring	that	some	of
和	穿着	之上	他的	脸	一个	严肃	所以	敬畏	-	鼓舞人心	那	一些	的

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [kən'spɪərətəz] [hæd; həd] [.mis'giviŋz] [ðæt] ['meɪbi] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˌkɔmpri'hendid]

his	fellow	-	conspirators	had	misgivings	that	maybe	he	had	not	comprehended
他的	同伴	-	阴谋者	有	疑虑	那	或许	他	有	不是	理解

,

,

,

他脸上带着一种令人敬畏的庄严神情，以至于他的一些同谋者都怀疑他可能并没有理解这种神情。

['æftər][ɔ:l] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ][dʒoʊk] .

after	all	,	that	this	was	merely	a	joke	.
后	全部	,	那	这	曾是	仅仅	一个	开玩笑	.

毕竟，这只是个玩笑而已。

[æn; ən] [ʌn'ɜ:rθli] ['stɪlnəs] [pri'veild] , [fɔ:r; fər][æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [nɔɪz] [ðə; ði][dʒʌdʒ] ['ʌtəd]

An	unearthly	stillness	prevailed	,	for	at	the	slightest	noise	the	judge	uttered
一个	超凡脱俗的	寂静	最终获胜	,	为了	在	这	丝毫	噪音	这	法官	说出

['stɜ:rnli] [ðə; ði] [kə'mænd] :

sternly	the	command	:
严厉地	这	命令	:

四周一片死寂，仿佛置身于另一个世界，因为只要稍有动静，法官就会严厉地下令：

" ['ɔ:rdər][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] !

"	Order	in	the	Court	!
"	命令	在	这	法庭	!

法庭肃静！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɛrəfs] ['prɑ:mptli] ['ekəud] [ˌaɪ 'ti:] .

"	And	the	sheriffs	promptly	echoed	it	.
"	和	这	警长	及时	回声	它	.

“警长们也立即附和了这一说法。”

['prez(ə)ntli][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['elbəud] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv][spek'teitəs] , [wɪð; wɪθ]

Presently	the	General	elbowed	his	way	through	the	crowd	of	spectators	,	with
目前	这	一般的	肘击	他的	方式	通过	这	人群	的	观众	,	和

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [fʊl] [ʌv; əv] [lɔ:] - [bʊks] ,

his	arms	full	of	law	-	books	,
他的	武器	满的	的	法律	-	图书	,

这时，将军抱着一大堆法律书籍，用手肘挤过人群。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [fel] [æn; ən]['ɔːrdər][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒʌdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]

and	on	his	ears	fell	an	order	from	the	judge	which	was	the	first
和	在	他的	耳朵	跌倒	一个	命令	从	这	法官	哪个	曾是	这	第一的

[rɪ'spektfl] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dɪgnəti] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [sə'luːtid] [ðem; ðəm] ,

respectful	recognition	of	his	high	official	dignity	that	had	ever	saluted	them	,
尊重	认出	的	他的	高的	官方的	尊严	那	有	曾经	敬礼	他们	,

法官的一道命令落在了他的耳朵上，这是他们第一次感受到对他崇高官职的尊重。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['trikld] ['plezntli] [θruː] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['sɪstəm] :

and	it	trickled	pleasantly	through	his	whole	system	:
和	它	涓涓细流	愉快	通过	他的	所有的	系统	:

它愉悦地流遍了他的全身：

" [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [əˈtɜːrni] !

"	Way	for	the	United	States	Attorney	!
"	方式	为了	这	团结的	各州	律师	!

“美国检察官让路！”

" [ðə; ði] ['witnisiz] [wɜːr; wər] [kɔːld] — ['ledʒɪsleɪtəz] , [haɪ] ['gʌvərnmənt] ['ɑːfəsərz] , ['ræntʃmən] ,

"	The	witnesses	were	called	—	legislators	,	high	government	officers	,	ranchmen	,
"	这	证人	是	称为	—	立法者	,	高的	政府	警官	,	牧场主	,

['maɪnərz] , ['indiəns] , ['tʃainəmən] , ['niːgrəuz] .

miners	,	Indians	,	Chinamen	,	negroes	.
矿工	,	印度人	,	中国人	,	黑人	.

“证人被传唤——立法者、高级政府官员、牧场主、矿工、印第安人、中国人、黑人。

[θriː] [fɔːθs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'fendənt] ['mɔːrgən] , [bʌt; bət][noʊ]['mætər]

Three	fourths	of	them	were	called	by	the	defendant	Morgan	,	but	no	matter
三	第四部分	的	他们	是	称为	经过	这	被告	摩根	,	但	不	事情

,

,

,

其中四分之三是被告摩根传唤的，但这无关紧要。

[ðer; ðər]['testɪmoʊni] [ɪn'veriəbli] [went] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪntɪf] [haid] .

their	testimony	invariably	went	in	favor	of	the	plaintiff	Hyde	.
他们的	见证	总是	去	在	偏爱	的	这	原告	海德	.

他们的证词无一例外都对原告海德有利。

[iːtʃ] [nuː] ['wɪtnəs] ['oʊnli] ['ædɪd] [nuː] ['testɪmoʊni][tuː; tə][ðə; ði][əb'sɜːrdəti][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['kleɪmɪŋ]

Each	new	witness	only	added	new	testimony	to	the	absurdity	of	a	man's	claiming
每个	新的	证人	仅有的	额外	新的	见证	到	这	荒谬	的	一个	男人的	声称

[tuː; tə] [oʊn] [ə'nʌðər] ['mænz]['prɑːpərti][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][fɑːrm][hæd; həd][slɪd] [daʊn] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv]

to	own	another	man's	property	because	his	farm	had	slid	down	on	top	of
到	自己的	其他	男人的	财产	因为	他的	农场	有	滑行	向下	在	顶部	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

每多位新证人都进一步证实了这起事件的荒谬之处：一个人声称自己拥有另一个人的财产，因为他的农场滑落到那块土地上。

[ðen] [ðə; ði]['mɔːrgən]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [meɪd] [ðer; ðər] ['spiːtʃɪz] ,

Then	the	Morgan	lawyers	made	their	speeches	,
然后	这	摩根	律师	制成	他们的	演讲	,

然后摩根的律师们发表了讲话。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] ['sɪŋgjələrli] [wiːk] [wʌnz] — [ðeɪ] [dɪd] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [help] [ðə; ði]
and **seemed** **to** **make** **singularly** **weak** **ones** **—** **they** **did** **really** **nothing** **to** **help** **the**
和 似乎 到 制作 单独地 虚弱的 一个 — 他们 做过 真的 没有什么 到 帮助 这
['mɔːrgən] [kɔːz] .
Morgan **cause** **.**
摩根 原因 .

而且似乎制作的都是些特别弱的牌——它们对摩根的事业真的没有任何帮助。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , [wɪð; wɪθ] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən]
And **now** **the** **General** **,** **with** **exultation** **in** **his** **face** **,** **got** **up** **and** **made** **an**
和 现在 这 一般的 , 和 大喜 在 他的 脸 , 得到 向上 和 制成 一个
[ɪm'pæʃnd] ['efərt] ;
impassioned **effort** **;**
热情洋溢 努力 ;

这时，将军脸上带着欣喜的神情，站起身来，奋力拼搏；

[hiː; hi] ['paʊndɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [hiː; hi] ['bæŋd] [ðə; ði] [lɔː] - [bʊks] , [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [rɔːrd] ,
he **pounded** **the** **table** **,** **he** **banged** **the** **law** **-** **books** **,** **he** **shouted** **,** **and** **roared** **,**
他 猛击 这 桌子 , 他 砰的一声 这 法律 - 图书 , 他 喊叫 , 和 咆哮 ,
[ænd; ənd] [hauld] ,
and **howled** **,**
和 嚎叫 ,

他拍打桌子，捶打法律书籍，大声喊叫，咆哮怒吼，嚎叫不止。

[hiː; hi] ['kwoʊtɪd] [frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ['poʊətri] , ['sɑːrkæzəm] , [stə'tɪstɪks] ,
he **quoted** **from** **everything** **and** **everybody** **,** **poetry** **,** **sarcasm** **,** **statistics** **,**
他 引 从 一切 和 大家 , 诗 , 讽刺 , 统计数据 ,
['hɪstri; 'hɪstəri] , ['peɪθɑːs] , ['beɪθɑːs] , ['blæsfəmi] ,
history **,** **pathos** **,** **bathos** **,** **blasphemy** **,**
历史 , 感伤 , 滑稽 , 亵渎神明 ,

他引用各种各样、形形色色的人和事，包括诗歌、讽刺、统计数据、历史、悲情、滑稽、亵渎神明等等。

[ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grænd] [wɔːr] - [wuːp] [fɔːr; fər] [friː] [spiːtʃ] , ['friːdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and **wound** **up** **with** **a** **grand** **war** **-** **whoop** **for** **free** **speech** **,** **freedom** **of** **the**
和 伤口 向上 和 一个 盛大 战争 - 哇哦 为了 自由的 演讲 , 自由 的 这
[pres] ,
press **,**
按 ,

最后，大家高声欢呼，捍卫言论自由和新闻自由。

[friː] [skuːlz] , [ðə; ði] ['glɔːriəs] [bɜːrd] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrn(ə)l]
free **schools** **,** **the** **Glorious** **Bird** **of** **America** **and** **the** **principles** **of** **eternal**
自由的 学校 , 这 辉煌 鸟 的 美国 和 这 原则 的 永恒
['dʒʌstɪs] !
justice **!**
正义 !

免费学校、美国的光荣之鸟和永恒正义的原则！

[[ə'plɔːz] .]
[**Applause** **.** **]**
[掌声 .]

[掌声。]

[wen] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [sæt] [daʊn] ,
When **the** **General** **sat** **down** **,**
什么时候 这 一般的 卫星 向下 ,

将军坐下时，

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn] [gʊd] [strɔːŋ]

he	**did**	**it**	**with**	**the**	**conviction**	**that**	**if**	**there**	**was**	**anything**	**in**	**good**	**strong**
他	做过	它	和	这	定罪	那	如果	那里	曾是	任何事物	在	好的	强的

['testɪmoʊni] ,

testimony	**,**
见证	,

他这样做是出于这样的信念：如果确凿有力的证词中有什么内容，

[ə; eɪ] [greɪt] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ænd; ənd][ə'maɪərɪŋ] ['kaʊntənənsiz] [ɔːl] [ə'raʊnd] , ['mɪstər] .

a	**great**	**speech**	**and**	**believing**	**and**	**admiring**	**countenances**	**all**	**around**	**,**	**Mr**	**.**
一个	伟大的	演讲	和	相信	和	钦佩	面容	全部	大约	,	先生	.

['mɔrgənz] [keɪs] [wʌz; wəz] [kɪld] .

Morgan's	**case**	**was**	**killed**	**.**
摩根的	案件	曾是	被杀	.

摩根先生发表了一番精彩的演讲，周围所有人都露出了相信和钦佩的表情，但他的案件却不了了之。

[eks] -

Ex	**-**
前任	-

前任-

['gʌvərnər] ['ruːp] [lent] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , ['θɪŋkɪŋ] ,

Governor	**Roop**	**leant**	**his**	**head**	**upon**	**his**	**hand**	**for**	**some**	**minutes**	**,**	**thinking**	**,**
州长	队伍	倾斜	他的	头	之上	他的	手	为了	一些	分钟	,	思维	,

鲁普州长用手托着头，沉思了几分钟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] ['ɔːdiəns] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

and	**the**	**still**	**audience**	**waited**	**for**	**his**	**decision**	**.**
和	这	仍然	观众	等待	为了	他的	决定	.

观众们静静地等待着他的决定。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'rekt] , [wɪð; wɪθ] [bendɪd] [hed] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ə'gen] .

Then	**he**	**got**	**up**	**and**	**stood**	**erect**	**,**	**with**	**bended**	**head**	**,**	**and**	**thought**	**again**	**.**
然后	他	得到	向上	和	站立	直立	,	和	弯曲	头	,	和	想法	再次	.

然后他站起身，低着头，直立着，又想了想。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , [dɪ'lɪbərət] [straɪdz] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Then	**he**	**walked**	**the**	**floor**	**with**	**long**	**,**	**deliberate**	**strides**	**,**	**his**	**chin**	**in**	**his**	**hand**	**,**
然后	他	步行	这	地面	和	长的	,	商榷	步幅	,	他的	下巴	在	他的	手	,

然后他迈着沉稳的长步在地板上踱步，手托着下巴。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['weɪtɪd] .

and	**still**	**the**	**audience**	**waited**	**.**
和	仍然	这	观众	等待	.

观众们仍在等待。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θroʊn] , ['siːtɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ɪm'presɪvli] :

At	**last**	**he**	**returned**	**to**	**his**	**throne**	**,**	**seated**	**himself**	**,**	**and**	**began**	**impressively**	**:**
在	最后的	他	返回	到	他的	王座	,	坐着	他自己	,	和	开始	令人印象深刻	:

最后他回到王位，坐下，气势恢宏地开始了讲话：

" ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [greɪt] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ðæt] [rests] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðɪs] [deɪ] .

"	**Gentlemen**	**,**	**I**	**feel**	**the**	**great**	**responsibility**	**that**	**rests**	**upon**	**me**	**this**	**day**	**.**
"	先生们	,	我	感觉	这	伟大的	责任	那	休息	之上	我	这	天	.

各位先生，今天我深感肩负重任。

[ðɪs] [ɪz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] [keɪs] .

This	**is**	**no**	**ordinary**	**case**	**.**
这	是	不	普通的	案件	.

这并非普通的案件。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['sɑːləm] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] [ðæt] ['evər]

On	the	contrary	it	is	plain	that	it	is	the	most	solemn	and	awful	that	ever
在	这	相反	它	是	清楚的	那	它	是	这	最多	庄严	和	可怕	那	曾经

[mæn][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

man	was	called	upon	to	decide	.
男人	曾是	称为	之上	到	决定	.

相反，很明显，这是人类所面临的最庄严、最可怕的抉择。

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][hæv; həv] ['lisnd] [ə'tentɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] , [ænd; ənd][hæv; həv] [pər'siːvd]

Gentlemen	,	I	have	listened	attentively	to	the	evidence	,	and	have	perceived
先生们	,	我	有	听着	认真地	到	这	证据	,	和	有	感知

[ðæt] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

that	the	weight	of	it	,
那	这	重量	的	它	,

各位先生，我已认真听取了证据，并意识到证据的分量，

[ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [weɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪntɪf] [haid] .

the	overwhelming	weight	of	it	,	is	in	favor	of	the	plaintiff	Hyde	.
这	压倒	重量	的	它	,	是	在	偏爱	的	这	原告	海德	.

绝大多数证据都对原告海德有利。

[aɪ][hæv; həv] ['lisnd] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ri'maːks][ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] ,

I	have	listened	also	to	the	remarks	of	counsel	,
我	有	听着	还	到	这	评论	的	法律顾问	,

我也听取了律师的发言，

[wɪð; wɪθ] [haɪ] ['ɪntrəst] — [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wɪl] [aɪ] [kə'mend] [ðə; ði] ['mæstərli] [ænd; ənd]

with	high	interest	—	and	especially	will	I	commend	the	masterly	and
和	高的	兴趣	—	和	尤其	将要	我	表彰	这	精湛	和

[ˌɪrɪ'fjuːtəb(ə)l]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['pleɪntɪf] .

irrefutable	logic	of	the	distinguished	gentleman	who	represents	the	plaintiff	.
无可辩驳的	逻辑	的	这	杰出的	绅士	WHO	代表	这	原告	.

我对此非常感兴趣——尤其要赞扬代表原告的这位杰出先生精湛而无可辩驳的逻辑。

[bʌt; bət]['dʒent(ə)lmən] , [let][ˌjuː 'es] [bɪ'wer] [haʊ] [wiː; wi] [ə'laʊ] [mɪr] ['hjuːmən]['testɪmoʊni] ,

But	gentlemen	,	let	us	beware	how	we	allow	mere	human	testimony	,
但	先生们	,	让	我们	提防	如何	我们	允许	仅仅	人类	见证	,

但是各位先生，我们必须谨慎对待仅仅来自人的证词。

['hjuːmən][ˌɪndʒə'nuːəti][ɪn]['ɑːrgjumənt][ænd; ənd]['hjuːmən][aɪ'diːəz][ʌv; əv]['ekwəti] ,

human	ingenuity	in	argument	and	human	ideas	of	equity	,
人类	独创性	在	争论	和	人类	想法	的	公平	,

人类在论证中的创造力和人类对公平的理解，

[tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ˌjuː 'es][æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt][soʊ] ['sɑːləm] [æz; əz] [ðɪs] .

to	influence	us	at	a	moment	so	solemn	as	this	.
到	影响	我们	在	一个	片刻	所以	庄严	作为	这	.

在如此庄严的时刻影响我们。

['dʒent(ə)lmən] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [bɪ'kʌmz] [ˌjuː 'es] , [wəːmz, vɔːrms][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] , [tuː; tə] ['med(ə)l]

Gentlemen	,	it	ill	becomes	us	,	worms	as	we	are	,	to	meddle
先生们	,	它	患病的	变成	我们	,	蠕虫	作为	我们	是	,	到	插手

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [di'kriːz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

with	the	decrees	of	Heaven	.
和	这	法令	的	天堂	.

诸位，我们这些虫豸，怎能妄图干涉天命呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['hev(ə)n] , [ɪn][ɪts][ɪn'skruːtəb(ə)l]['wɪzdəm] ,

It	is	plain	to	me	that	Heaven	,	in	its	inscrutable	wisdom	,
它	是	清楚的	到	我	那	天堂	,	在	它是	难以捉摸	智慧	,

在我看来，上天以其深不可测的智慧，显然

[hæz; həz] [siːn] [fɪt] [tuː; tə] [muːv] [ðɪs] [dɪˈfɛndənts] [ræntʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] .

has	seen	fit	to	move	this	defendant's	ranch	for	a	purpose	.
有	已见	合身	到	移动	这	被告的	牧场	为了	一个	目的	.

已决定出于某种目的搬迁该被告的牧场。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [ˈkriːtʃərz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [səbˈmɪt] .

We	are	but	creatures	,	and	we	must	submit	.
我们	是	但	生物	,	和	我们	必须	提交	.

我们不过是生物，我们必须顺从。

[ɪf] [ˈhev(ə)n] [hæz; həz] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə] [ˈfeɪvər] [ðə; ði] [dɪˈfendənt] [ˈmɔːrgən] [ɪn] [ðɪs] [mɑːrkt] [ænd; ənd]

If	Heaven	has	chosen	to	favor	the	defendant	Morgan	in	this	marked	and
如果	天堂	有	选定	到	偏爱	这	被告	摩根	在	这	标记	和

['wʌndərf(ə)l] ['mænər] ;

wonderful	manner	;
精彩的	方式	;

如果上天选择以这种显著而奇妙的方式偏袒被告摩根；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈhev(ə)n] , [dɪsˈsætɪsfaɪdˌdɪˈsætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔːrgən] [ræntʃ]

and	if	Heaven	,	dissatisfied	with	the	position	of	the	Morgan	ranch
和	如果	天堂	,	不满	和	这	位置	的	这	摩根	牧场

[əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [saɪd] ,

upon	the	mountain	side	,
之上	这	山	边	,

如果上天对摩根牧场在山坡上的位置不满意，

[hæz; həz] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [mɔːr] [ˈelɪdʒəb(ə)l] [ænd; ənd] [mɔːr]

has	chosen	to	remove	it	to	a	position	more	eligible	and	more
有	选定	到	消除	它	到	一个	位置	更多的	有资格的	和	更多的

[ˌædvənˈteɪdʒəs] [fɔːr; fər] [ɪts] [ˈoʊnər] ,

advantageous	for	its	owner	,
有利	为了	它是	所有者	,

已选择将其移至更适合其所有者且更有利的位置。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪl] [bɪˈkʌmz] [ˌjuː ˈes] , [ˈɪnsekts] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ,

it	ill	becomes	us	,	insects	as	we	are	,
它	患病的	变成	我们	,	昆虫	作为	我们	是	,

我们这些昆虫，这样做很不合适。

[tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ðə; ði] [lɪˈgæləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ækt] [ɔːr] [ɪnˈkwaɪər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [ðæt] [ˈprɑːmptɪd]

to	question	the	legality	of	the	act	or	inquire	into	the	reasons	that	prompted
到	问题	这	合法性	的	这	行为	或者	查询	进入	这	原因	那	提示

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

质疑该行为的合法性或调查促使该行为发生的原因。

[noʊ] — [ˈhev(ə)n] [kriˈeɪtɪd] [ðə; ði] [ræntʃ] [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈhɛvənz] [prɪˈrɑːgətɪv] [tuː; tə] [ˌriːəˈreɪndʒ]

No	—	Heaven	created	the	ranches	and	it	is	Heaven's	prerogative	to	rearrange
不	—	天堂	创建	这	牧场	和	它	是	天	特权	到	重新排列

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

不——牧场是上天创造的，重新安排牧场也是上天的特权。

[tuː; tə] [ɪkˈsperɪmənt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [əˈraʊnd] [æt; ət] [ɪts] [ˈpleʒər] .

to	experiment	with	them	around	at	its	pleasure	.
到	实验	和	他们	大约	在	它是	乐趣	.

它想随心所欲地对它们进行实验。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][səb'mɪt] , [wɪ'ðaʊt] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] .

It	is	for	us	to	submit	,	without	repining	.
它	是	为了	我们	到	提交	,	没有	重新装订	.

我们应该默默接受，毫无怨言。

" [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['hæpənd] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

"	I	warn	you	that	this	thing	which	has	happened	is	a	thing	with	which	the
"	我	警告	你	那	这	事物	哪个	有	发生	是	一个	事物	和	哪个	这

[ˌsækrə'lɪdʒəs] [hændz][ænd; ənd] [breɪnz] [ænd; ənd] [tʌŋz] [ʌv; əv] [men] [mʌst; məst] [nɑːt] ['med(ə)l] .

sacrilegious	hands	and	brains	and	tongues	of	men	must	not	meddle	.
亵渎神明	双手	和	大脑	和	舌头	的	男人	必须	不是	插手	.

"我警告你们，这件事是人类亵渎神灵的双手、头脑和舌头绝对不能插手的。"

['dʒent(ə)lmən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv] [ðɪs] [kɔːrt] [ðæt] [ðə; ði] ['pleɪntɪf] , ['rɪtʃəd] [haɪd] ,

Gentlemen	,	it	is	the	verdict	of	this	court	that	the	plaintiff	,	Richard	Hyde	,
先生们	,	它	是	这	判决	的	这	法庭	那	这	原告	,	理查德	海德	,

各位先生，本庭裁定原告理查德·海德，

[hæz; həz] [bɪn] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ræntʃ] [baɪ][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][gɑːd] !

has	been	deprived	of	his	ranch	by	the	visitation	of	God	!
有	到过	被剥夺的	的	他的	牧场	经过	这	探视	的	上帝	!

上帝的惩罚让他失去了他的牧场！

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'piːl] .

And	from	this	decision	there	is	no	appeal	.
和	从	这	决定	那里	是	不	上诉	.

而且这项决定没有上诉的余地。

" ['bʌŋkəm] [siːzd] [hɪz; ɪz]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] [lɔː] - [bʊks] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] -

"	Buncombe	seized	his	cargo	of	law	-	books	and	plunged	out	of	the	court	-
"	邦科姆	查获	他的	货物	的	法律	-	图书	和	暴跌	出去	的	这	法庭	-

[ruːm] ['fræntɪk][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

room	frantic	with	indignation	.
房间	疯狂的	和	愤慨	.

"邦科姆抓起他那堆法律书籍，气急败坏地冲出了法庭。"

[hiː; hi] [prə'naʊnst] ['ruːp] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] [fuːl] , [æn; ən][ɪn'spaɪərd]['ɪdiət] .

He	pronounced	Roop	to	be	a	miraculous	fool	,	an	inspired	idiot	.
他	发音	队伍	到	是	一个	神奇	傻子	,	一个	灵感	笨蛋	.

他称鲁普是个奇迹般的傻瓜，一个充满灵感的白痴。

[ɪn] [ɔːl] [gʊd] [feɪθ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ruːp] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

In	all	good	faith	he	returned	at	night	and	remonstrated	with	Roop	upon	his
在	全部	好的	信仰	他	返回	在	夜晚	和	抗议	和	队伍	之上	他的

[ɪk'strævəgənt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

extravagant	decision	,
靡	决定	,

他当晚出于好意返回，并就鲁普的过分决定向他提出抗议。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [θɪŋk] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ,

and	implored	him	to	walk	the	floor	and	think	for	half	an	hour	,
和	恳求	他	到	走	这	地面	和	思考	为了	一半	一个	小时	,

并恳求他到房间里走走，思考半个小时。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['fɪgjər] [aʊt][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and	see	if	he	could	not	figure	out	some	sort	of	modification	of	the
和	看	如果	他	可以	不是	数字	出去	一些	种类	的	修改	的	这

['vɜːrdɪkt] .

verdict	.
判决	.

看看他能否想办法修改判决。

['ruːp] ['jiːldɪd] [æt; ət][læst][ænd; ənd][gɑːt][ʌp][tuː; tə][wɔːk] .

Roop	yielded	at	last	and	got	up	to	walk	.
队伍	产生	在	最后的	和	得到	向上	到	走	.

鲁普最终屈服了，起身行走。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː] ['aʊərz][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

He	walked	two	hours	and	a	half	,
他	步行	二	小时	和	一个	一半	,

他走了两个半小时，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt] [ʌp] ['hæpɪli] [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld] ['bʌŋkəm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

and	at	last	his	face	lit	up	happily	and	he	told	Buncombe	it	had
和	在	最后的	他的	脸	点燃	向上	快乐地	和	他	讲述	邦科姆	它	有

[ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ræntʃ] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ðɪ] [nuː] ['mɔːrgən] [ræntʃ] [stɪl] [bɪ'lɔːŋd]

occurred	to	him	that	the	ranch	underneath	the	new	Morgan	ranch	still	belonged
发生	到	他	那	这	牧场	下	这	新的	摩根	牧场	仍然	属于

[tuː; tə] [haid] ,

to	Hyde	,
到	海德	,

最后，他脸上露出了高兴的笑容，告诉邦科姆，他突然想到，新摩根牧场下面的那片牧场仍然属于海德。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [bɪn]

that	his	title	to	the	ground	was	just	as	good	as	it	had	ever	been
那	他的	标题	到	这	地面	曾是	只是	作为	好的	作为	它	有	曾经	到过

,

,

,

他对这块地的所有权仍然像以往一样稳固。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] [haid] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][dɪg][ˌaɪ 'tiː]

and	therefore	he	was	of	opinion	that	Hyde	had	a	right	to	dig	it
和	所以	他	曾是	的	观点	那	海德	有	一个	正确的	到	挖	它

[aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər][ðer; ðər][ænd; ənd] —

out	from	under	there	and	—
出去	从	在下面	那里	和	—

因此，他认为海德有权把它从下面挖出来——

[ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl]['nevər] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	General	never	waited	to	hear	the	end	of	it	.
这	一般的	绝不	等待	到	听到	这	结尾	的	它	.

将军根本没等听完这件事就迫不及待地要说下去。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][ɪ'ræsəb(ə)l][mæn] , [ðæt] [wei] .

He	was	always	an	impatient	and	irascible	man	,	that	way	.
他	曾是	总是	一个	不耐烦	和	暴躁	男人	,	那	方式	.

他一直都是个没耐心、脾气暴躁的人。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [tuː] [mʌnθs] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ]

At	the	end	of	two	months	the	fact	that	he	had	been	played	upon	with
在	这	结尾	的	二	几个月	这	事实	那	他	有	到过	玩	之上	和

[ə; eɪ][dʒoʊk][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [bɔːr] [ɪt'self] ,

a	joke	had	managed	to	bore	itself	,
一个	开玩笑	有	管理	到	钻孔	本身	,

两个月后，他竟然对被人捉弄这件事感到厌倦了。

[laɪk] [ə'nʌðər] ['hʊˌsæk] ['tʌn(ə)l] , [θruː] [ðə; ðɪ]['sɑːlɪd]['ædəmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

like	another	Hoosac	Tunnel	,	through	the	solid	adamant	of	his	understanding	.
喜欢	其他	胡萨克	隧道	,	通过	这	坚硬的	坚定不移	的	他的	理解	.

就像穿过胡萨克隧道一样，他理解的坚实基础。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .

CHAPTER	XXXV	.
章	xxxv	.

第三十五章

[wen] [wi:; wi]['faɪnəli] [left] [fɔ:r; fər][ˌezmə'rældə] , ['hɔ:rsbæk] ,

When	we	finally	left	for	Esmeralda	,	horseback	,
什么时候	我们	最后	左边	为了	埃斯梅拉达	,	马背	,

我们最终骑马前往埃斯梅拉达时，

[wi:; wi][hæd; həd][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][kæpt] . [dʒɑ:n] [naɪ] ,

we	had	an	addition	to	the	company	in	the	person	of	Capt	.	John	Nye	,
我们	有	一个	添加	到	这	公司	在	这	人	的	船长	.	约翰	奈伊	,

[ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['brʌðər] .

the	Governor's	brother	.
这	州长的	兄弟	.

公司新加入了一位成员，他是州长的弟弟约翰·奈伊上尉。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌŋ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .

He	had	a	good	memory	,	and	a	tongue	hung	in	the	middle	.
他	有	一个	好的	记忆	,	和	一个	舌头	悬挂	在	这	中间	.

他记忆力很好，舌头耷拉在嘴巴中间。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ˌɪmɔ:r'tælətɪ] [tu:; tə][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

This	is	a	combination	which	gives	immortality	to	conversation	.
这	是	一个	组合	哪个	给予	不朽	到	对话	.

这种组合使对话永垂不朽。

[kæpt] . [dʒɑ:n]['nevər] ['sʌfərd] [ðə; ði] [tɔ:k] [tu:; tə][flæg][ɔ:r]['fɔ:ltər][wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

Capt	.	John	never	suffered	the	talk	to	flag	or	falter	once	during	the	hundred	and
船长	.	约翰	绝不	遭受	这	讲话	到	旗帜	或者	犹豫不决	一次	期间	这	百	和

['twenti] [maɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] .

twenty	miles	of	the	journey	.
二十	英里	的	这	旅行	.

在一百二十英里的旅程中，约翰船长从未让谈话有丝毫懈怠或动摇。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌkɑ:nvər'seɪʃənl] ['paʊɝz] , [hi:; hi][hæd; həd][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['ʌðər] [ɪn'daʊmənts]

In	addition	to	his	conversational	powers	,	he	had	one	or	two	other	endowments
在	添加	到	他的	对话	权力	,	他	有	一	或者	二	其他	捐赠基金

[ʌv; əv][ə; eɪ] [mɑ:rkt] ['kærəktər] .

of	a	marked	character	.
的	一个	标记	特点	.

除了出色的谈话能力外，他还具备一两项其他显著的天赋。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] " ['hændinəs] " [ə'baʊt] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ,

One	was	a	singular	"	handiness	"	about	doing	anything	and	everything	,
一	曾是	一个	单数	"	手巧	"	关于	正在做	任何事物	和	一切	,

其中一人拥有非凡的“巧手”，几乎无所不能。

[frʌm; frəm] ['leɪɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['reɪlroʊd][ɔ:r]['ɔ:rgənaɪzɪŋ][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['pɑ:rti] , [daʊn] [tu:; tə] ['soʊɪŋ] [ɑ:n]

from	laying	out	a	railroad	or	organizing	a	political	party	,	down	to	sewing	on
从	躺下	出去	一个	铁路	或者	组织	一个	政治的	派对	,	向下	到	缝纫	在

['bʌtnz] ,

buttons	,
按钮	,

从修建铁路或组织政党，到缝纽扣，

['ʃu:ɪŋ] [ə; eɪ] [hɔ:rs] , [ɔ:r] ['setɪŋ] [ə; eɪ]['broʊkən][leg] , [ɔ:r][ə; eɪ][hen] .

shoeing	a	horse	,	or	setting	a	broken	leg	,	or	a	hen	.
钉掌	一个	马	,	或者	环境	一个	破碎的	腿	,	或者	一个	母鸡	.

给马钉掌，或者给断腿接骨，或者给母鸡钉掌。

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ə¸kɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [ðæt] ['prɑ:mptɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]

Another	was	a	spirit	of	accommodation	that	prompted	him	to	take	the
其他	曾是	一个	精神	的	住宿	那	提示	他	到	拿	这

[ni:dz] ,

needs	,
需求	,

另一个原因是他的乐于助人的精神，促使他去满足别人的需求。

['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] [ʌv; əv] ['enibɑ:di] [ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn]

difficulties	and	perplexities	of	anybody	and	everybody	upon	his	own
困难	和	困惑	的	任何人	和	大家	之上	他的	自己的

['ʃəuldəz] [æt; ət]['eni][ænd; ənd][ɔ:l] [taɪmz] ,

shoulders	at	any	and	all	times	,
肩膀	在	任何	和	全部	时代	,

任何人在任何时候都不应将自己的困难和困惑完全揽在自己肩上。

[ænd; ənd][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l][fə'sɪləti][ænd; ənd][ə'lækrəti] — [hens] [hi:; hi]

and	dispose	of	them	with	admirable	facility	and	alacrity	—	hence	he
和	处置	的	他们	和	令人钦佩的	设施	和	敏捷	—	因此	他

['ɔ:lweɪz] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][faɪnd]['veɪkənt][bedz][ɪn] ['kraʊdɪd] [ɪnz] ,

always	managed	to	find	vacant	beds	in	crowded	inns	,
总是	管理	到	寻找	空缺	床	在	挤	旅馆	,

他能以惊人的技巧和速度处理掉这些床位——因此，他总能在拥挤的旅店里找到空床位。

[ænd; ənd] ['plenti] [tu:; tə] [i:t] [ɪn][ðə; ði] ['emptiɪst] ['lɑ:dəz] .

and	plenty	to	eat	in	the	emptiest	larders	.
和	很多	到	吃	在	这	最空旷的	食品储藏室	.

即使最空荡荡的食品储藏室里也储备了充足的食物。

[ænd; ənd]['faɪnəli] , [wer'evər] [hi:; hi][met][ə; eɪ][mæn] , ['wʊmən][ɔ:r][tʃaɪld] , [ɪn][kæmp] , [ɪn] [ɔ:r]['dezərt] ,

And	finally	,	wherever	he	met	a	man	,	woman	or	child	,	in	camp	,	inn	or	desert	,
和	最后	,	无论	他	遇见	一个	男人	,	女士	或者	孩子	,	在	营	,	客栈	或者	沙漠	,

最后，无论他在营地、客栈还是沙漠中遇到男人、女人还是孩子，

[hi:; hi] ['i:ðər] [nu:] [sʌtʃ] ['pɑ:rtiz] ['pɜ:rsənəli] [ɔ:r][hæd; həd] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['relətɪv]

he	either	knew	such	parties	personally	or	had	been	acquainted	with	a	relative
他	任何一个	知道	这样的	各方	亲自	或者	有	到过	熟人	和	一个	相对的

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] .

of	the	same	.
的	这	相同的	.

他要么亲自认识这些人，要么认识这些人的亲戚。

[sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['trævlɪŋ] ['kɑ:mræd][wʌz; wəz]['nevər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] .

Such	another	traveling	comrade	was	never	seen	before	.
这样的	其他	旅行	同志	曾是	绝不	已见	前	.

此前从未见过这样一位旅伴。

[aɪ]['kænɑ:t] [fɔ:r'ber] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][¸oʊvər'keɪm] ['dɪfəkəltɪz] .

I	cannot	forbear	giving	a	specimen	of	the	way	in	which	he	overcame	difficulties	.
我	不能	忍耐	给予	一个	标本	的	这	方式	在	哪个	他	克服	困难	.

我不得不举个例子来说明他是如何克服困难的。

[ɑ:n][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [aʊt] , [wi:; wi] [ə'raɪvd] , ['veri] ['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,

On	the	second	day	out	,	we	arrived	,	very	tired	and	hungry	,
在	这	第二	天	出去	,	我们	到达的	,	非常	疲劳的	和	饥饿的	,

出发第二天，我们到达目的地，又累又饿。

[æt; ət][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ɪn][ðə; ði]['dezərt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]

at	a	poor	little	inn	in	the	desert	,	and	were	told	that	the	house	was
在	一个	贫穷的	小的	客栈	在	这	沙漠	,	和	是	讲述	那	这	房子	曾是

[fʊl] ,

full	,
满的	,

我们来到沙漠里一家简陋的小旅馆，却被告知客满了。

[noʊ] [prə'vɪʒnz] [ɑːn][hænd] , [ænd; ənd] ['niːðər] [heɪ] [nɔːr] ['bɑːrli] [tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɔːrsɪz] —

no	provisions	on	hand	,	and	neither	hay	nor	barley	to	spare	for	the	horses	—
不	条款	在	手	,	和	两者都不	干草	也不	大麦	到	空闲的	为了	这	马匹	—

[mʌst; məst] [muːv] [ɑːn] .

must	move	on	.
必须	移动	在	.

手头没有食物，也没有多余的干草或大麦喂马——必须继续前进。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es]['wɑːntɪd][tuː; tə] ['hɜːri] [ɑːn] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jet] [laɪt] ,

The	rest	of	us	wanted	to	hurry	on	while	it	was	yet	light	,
这	休息	的	我们	通缉	到	匆忙	在	尽管	它	曾是	然而	光	,

我们其他人则想趁天还亮着赶紧出发。

[bʌt; bət][kæpt] . [dʒɑːn] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['stɑːpɪŋ] [ə'waɪl] .

but	Capt	.	John	insisted	on	stopping	awhile	.
但	船长	.	约翰	坚持	在	停止	一会儿	.

但约翰船长坚持要停下来一会儿。

[wiː; wi] [dɪs'maʊntid] [ænd; ənd] ['entərd] .

We	dismounted	and	entered	.
我们	下马	和	进入	.

我们下马，走了进去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['welkəm] [fɔːr; fər][juː 'es][ɑːn]['eni] [feɪs] .

There	was	no	welcome	for	us	on	any	face	.
那里	曾是	不	欢迎	为了	我们	在	任何	脸	.

没有人对我们表示欢迎。

[kæpt] . [dʒɑːn][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['blændɪʃmənts] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd]

Capt	.	John	began	his	blandishments	,	and	within	twenty	minutes	he	had
船长	.	约翰	开始	他的	奉承	,	和	之内	二十	分钟	他	有

[ə'kɑːmplɪʃt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [θɪŋz] ,

accomplished	the	following	things	,
完成	这	下列的	事物	,

约翰船长开始奉承，不到二十分钟，他就完成了以下几件事：

[vɪz] . : [faʊnd] [oʊld] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [θriː] ['tiːmstəz] ;

viz	.	:	found	old	acquaintances	in	three	teamsters	;
即	.	:	成立	老的	熟人	在	三	卡车司机	;

例如：在三个车夫身上发现了老相识；

[dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lændˌlɔrdz] ['mʌðər] ;

discovered	that	he	used	to	go	to	school	with	the	landlord's	mother	;
发现	那	他	用过的	到	去	到	学校	和	这	房东的	母亲	;

发现他以前和房东的母亲是同学；

['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz][waɪf][æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi] [huːz] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [wʌns][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] ,

recognized	his	wife	as	a	lady	whose	life	he	had	saved	once	in	California	,
认可	他的	妻子	作为	一个	女士	谁	生活	他	有	已保存	一次	在	加利福尼亚州	,

他认出妻子就是他曾在加利福尼亚救过的一位女士。

[baɪ] ['stɑ:pɪŋ] [hɜ:r; hər] ['rʌnəweɪ] [hɔ:rs] ; ['mɛndɪd] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['broʊkən] [tɔɪ] [ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði]

by	stopping	her	runaway	horse	;	mended	a	child's	broken	toy	and	won	the
经过	停止	她	逃跑	马	;	已修复	一个	孩子的	破碎的	玩具	和	韩元	这

['feɪvər][ʌv; əv][ɪts] ['mʌðər] ,

favor	of	its	mother	,
偏爱	的	它是	母亲	,

她拦下了她脱缰的马；她修好了孩子的破玩具，赢得了孩子母亲的喜爱。

[ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ; [helpt] [ðə; ði] ['hɑ:slər] [bli:d] [ə; eɪ] [hɔ:rs] ,

a	guest	of	the	inn	;	helped	the	hostler	bleed	a	horse	,
一个	客人	的	这	客栈	;	帮助	这	房东	流血	一个	马	,

旅店的一位客人；帮马夫给马放血。

[ænd; ənd] [prɪ'skraɪbd] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [hɔ:rs] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] " [hi:vz] " ;

and	prescribed	for	another	horse	that	had	the	"	heaves	"	;
和	规定	为了	其他	马	那	有	这	"	起伏	"	;

并为另一匹患有"喘鸣症"的马开了这种药；

['tri:tɪd] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['pɑ:rti] [θri:] [taɪmz] [æt; ət][ðə; ði] ['lænd,lɔrdz] [bɑ:r] ;

treated	the	entire	party	three	times	at	the	landlord's	bar	;
治疗	这	全部的	派对	三	时代	在	这	房东的	酒吧	;

在房东的酒吧请全场客人喝了三次酒；

[prə'du:st] [ə; eɪ]['leɪtər]['peɪpər][ðæn; ðən] ['enibɑ:di] [hæd; həd] [si:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd][sæt]

produced	a	later	paper	than	anybody	had	seen	for	a	week	and	sat
生产	一个	之后	纸	比	任何人	有	已见	为了	一个	星期	和	卫星

[hɪm'self] [daʊn] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə][ə; eɪ] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] ['ɔ:diəns] .

himself	down	to	read	the	news	to	a	deeply	interested	audience	.
他自己	向下	到	读	这	消息	到	一个	深	感兴趣的	观众	.

他印制了一份比一周以来任何人都看到的更晚的报纸，然后坐下来向一群非常感兴趣的听众朗读了这份新闻。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [sʌmd] [ʌp] , [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑ:loʊz] : [ðə; ði] ['hɑ:slər] [faʊnd] ['plenti] [ʌv; əv] [fi:d]

The	result	,	summed	up	,	was	as	follows	:	The	hostler	found	plenty	of	feed
这	结果	,	总结	向上	,	曾是	作为	跟随	:	这	房东	成立	很多	的	喂养

[fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]['hɔ:rsɪz] ;

for	our	horses	;
为了	我们的	马匹	;

总而言之，结果如下：马夫为我们的马找到了充足的饲料；

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [traʊt] ['sʌpər] , [æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] ['soʊʃəb(ə)l][taɪm]['æftər][,aɪ 'ti:] , [gʊd] [bedz]

we	had	a	trout	supper	,	an	exceedingly	sociable	time	after	it	,	good	beds
我们	有	一个	鳟鱼	晚餐	,	一个	非常	善于交际的	时间	后	它	,	好的	床

[tu:; tə] [sli:p] [ɪn] ,

to	sleep	in	,
到	睡觉	在	,

我们吃了鳟鱼晚餐，饭后大家聊得很开心，床也很舒服。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] — [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][left] , [wi:; wi][left]

and	a	surprising	breakfast	in	the	morning	—	and	when	we	left	,	we	left
和	一个	奇怪	早餐	在	这	早晨	—	和	什么时候	我们	左边	,	我们	左边

[lə'mentɪd] [baɪ][ɔ:l] !

lamented	by	all	!
哀叹	经过	全部	!

早上还有一顿令人惊喜的早餐——当我们离开时，所有人都依依不舍！

[kæpt] . [dʒɑ:n][hæd; həd][sʌm; səm][bæd] [treɪts] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ʌn'kɑ:mənli]

Capt	.	John	had	some	bad	traits	,	but	he	had	some	uncommonly
船长	.	约翰	有	一些	坏的	特征	,	但	他	有	一些	不寻常地

['vælјuəb(ə)l][wʌnz][tu:; tə] ['ɔ:fset] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] .

valuable	ones	to	offset	them	with	.
有价值的	一个	到	抵消	他们	和	.

约翰船长有一些缺点，但他也有一些非常宝贵的优点来弥补这些缺点。

[ˌezmə'rældə][wʌz; wəz][ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [ə'nʌðər] ['hʌmbəult] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]

Esmeralda	**was**	**in**	**many**	**respects**	**another**	**Humboldt**	**,**	**but**	**in**	**a**
埃斯梅拉达	曾是	在	许多	尊重	其他	洪堡	,	但	在	一个

['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['fɔːrwərd] [steɪt] .

little	**more**	**forward**	**state**	**.**
小的	更多的	向前	状态	.

埃斯梅拉达在很多方面都像另一个洪堡，但状态更激进一些。

[ðə; ði] [kleɪmz] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['peɪɪŋ] [ə'sesmənts] [ɑːn][wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] ['wɜːrθləs] ,

The	**claims**	**we**	**had**	**been**	**paying**	**assessments**	**on**	**were**	**entirely**	**worthless**	**,**
这	索赔	我们	有	到过	付费	评估	在	是	完全	毫无价值	,

[ænd; ənd][wiː; wi] [θruː] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

and	**we**	**threw**	**them**	**away**	**.**
和	我们	扔	他们	离开	.

我们之前缴纳评估费的那些索赔完全没有价值，我们把它们都扔掉了。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][wʌn] [krɑːpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] [fiːt]

The	**principal**	**one**	**cropped**	**out**	**of**	**the**	**top**	**of**	**a**	**knoll**	**that**	**was**	**fourteen**	**feet**
这	主要的	一	裁剪	出去	的	这	顶部	的	一个	小丘	那	曾是	十四	脚

[haɪ] ,

high	**,**
高的	,

其中最主要的那座山峰是从一座十四英尺高的小山丘顶部冒出来的。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'spaɪərd] [bɔːrd] [ʌv; əv][dɜ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]

and	**the**	**inspired**	**Board**	**of**	**Directors**	**were**	**running**	**a**
和	这	灵感	木板	的	导演	是	跑步	一个

['tʌn(ə)l] ['ʌndər] [ðæt] [noʊl] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [ledʒ] .

tunnel	**under**	**that**	**knoll**	**to**	**strike**	**the**	**ledge**	**.**
隧道	在下面	那	小丘	到	罢工	这	壁架	.

而富有远见的董事会则在那座小山丘下开凿了一条隧道，直达岩架。

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['sev(ə)nti] [fiːt] [lɔːŋ] ,

The	**tunnel**	**would**	**have**	**to**	**be**	**seventy**	**feet**	**long**	**,**
这	隧道	会	有	到	是	七十	脚	长的	,

隧道长度必须达到七十英尺。

[ænd; ənd] [wʊd] [ðen] [straɪk] [ðə; ði] [ledʒ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [dept] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃæft] [twelv] [fiːt]

and	**would**	**then**	**strike**	**the**	**ledge**	**at**	**the**	**same**	**dept**	**that**	**a**	**shaft**	**twelve**	**feet**
和	会	然后	罢工	这	壁架	在	这	相同的	部门	那	一个	轴	十二	脚

[diːp] [wʊd] [hæv; həv] [riːtʃt] !

deep	**would**	**have**	**reached**	**!**
深的	会	有	达到	!

然后就会撞到与十二英尺深的竖井相同的深度的岩架！

[ðə; ði] [bɔːrd] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] " [ə'sesmənts] .

The	**Board**	**were**	**living**	**on**	**the**	**"**	**assessments**	**.**
这	木板	是	活的	在	这	"	评估	.

董事会靠"评估费"生活。

" [[en] . [biː] . — [ðɪs] [hɪnt] [kʌmz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ['sɪlvər]

"	**[**	**N**	**.**	**B**	**.**	**—**	**This**	**hint**	**comes**	**too**	**late**	**for**	**the**	**enlightenment**	**of**	**New**	**York**	**silver**
"	[	N	.	B	.	—	这	暗示	来	也	晚的	为了	这	启示	的	新的	约克	银

['maɪnərz] ;

miners	**;**
矿工	;

【注——对于纽约的银矿工来说，这个提示来得太晚了，他们还没能领悟;】

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['lɜːrnɪd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] [niːt] [trɪk] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] .]

they	**have**	**already**	**learned**	**all**	**about**	**this**	**neat**	**trick**	**by**	**experience**	**.]**
他们	有	已经	学习	全部	关于	这	整洁的	诡计	经过	经验	.]

他们已经通过经验学会了这个巧妙的伎俩。

[ðə; ði] [bɔːrd] [hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [ledʒ] ,
The **Board** **had** **no** **desire** **to** **strike** **the** **ledge** **,**
这 木板 有 不 欲望 到 罢工 这 壁架 ,

董事会并不想触碰边缘。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈbærən] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [æz; əz][ə; eɪ][ˈkɜːrbˌstoʊn] .
knowing **that** **it** **was** **as** **barren** **of** **silver** **as** **a** **curbstone** **.**
会心 那 它 曾是 作为 荒芜 的 银 作为 一个 路缘石 .

明知它像路缘石一样光秃秃的，没有一丝银子。

[ðɪs] [ˌremɪˈnɪsns] [kɔːlz][tuː; tə][maɪnd][ˈdʒɪm] [ˈtaʊnzəndz] [ˈtʌn(ə)l] .
This **reminiscence** **calls** **to** **mind** **Jim** **Townsend's** **tunnel** **.**
这 怀旧 呼叫 到 头脑 吉姆 汤森德 隧道 .

这段回忆让人想起吉姆·汤森德的隧道。

[hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [əˈsesmənts] [ɑːn][ə; eɪ][maɪn] [kɔːld] [ðə; ði] " [ˈdeɪli] " [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] -
He **had** **paid** **assessments** **on** **a** **mine** **called** **the** **"** **Daley** **"** **till** **he** **was** **well** **-**
他 有 有薪酬的 评估 在 一个 矿 称为 这 " 戴利 " 直到 他 曾是 出色地 -
[naɪ] [ˈpeniləs] .
nigh **penniless** **.**
夜 身无分文 .

他缴纳了名为"戴利"的矿山的税款，直到几乎身无分文。

[ˈfaɪnəli] [æn; ən] [əˈsesmənt] [wʌz; wəz] [ˈliːvid] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [ˈtʌn(ə)l] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti]
Finally **an** **assessment** **was** **levied** **to** **run** **a** **tunnel** **two** **hundred** **and** **fifty**
最后 一个 评估 曾是 征收 到 跑步 一个 隧道 二 百 和 五十
[fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdeɪli] ,
feet **on** **the** **Daley** **,**
脚 在 这 戴利 ,

最后，为了在戴利河上修建一条250英尺长的隧道，征收了一笔费用。

[ænd; ənd] [ˈtaʊnzənd] [went] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː] [ˈmætərz] .
and **Townsend** **went** **up** **on** **the** **hill** **to** **look** **into** **matters** **.**
和 汤森德 去 向上 在 这 爬坡道 到 看 进入 事情 .

于是汤森德上山去查看情况。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈkrɔpiŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪpeks][ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ʃɑːrp] -
He **found** **the** **Daley** **cropping** **out** **of** **the** **apex** **of** **an** **exceedingly** **sharp** **-**
他 成立 这 戴利 裁剪 出去 的 这 顶点 的 一个 非常 锋利的 -
[ˈpɔɪntɪd] [piːk] ,
pointed **peak** **,**
尖 顶峰 ,

他发现戴利山是从一座极其尖锐的山峰顶上露出的。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ʌv; əv][men] [ʌp][ðer; ðər] " [ˈfeɪsɪŋ] " [ðə; ði] [prəˈpoʊzd] [ˈtʌn(ə)l] .
and **a** **couple** **of** **men** **up** **there** **"** **facing** **"** **the** **proposed** **tunnel** **.**
和 一个 夫妻 的 男人 向上 那里 " 面向 " 这 建议的 隧道 .

还有几个男人站在上面"面对"拟建的隧道。

[ˈtaʊnzənd] [meɪd] [ə; eɪ][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] .
Townsend **made** **a** **calculation** **.**
汤森德 制成 一个 计算 .

汤森做了一项计算。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][men] :
Then **he** **said** **to** **the** **men** **:**
然后 他 说 到 这 男人 :

然后他对众人说：

" [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['kɑːntrækt][tuː; tə][rʌn][ə; eɪ]['tʌn(ə)l][ɪntuː][ðɪs] [hɪl] [tuː] ['hʌndrəd]
" So you have taken a contract to run a tunnel into this hill two hundred
" 所以 你 有 已采取 一个 合同 到 跑步 一个 隧道 进入 这 爬坡道 二 百
[ænd; ənd]['fɪfti] [fiːt] [tuː; tə][straɪk] [ðɪs] [ledʒ] ? "
and fifty feet to strike this ledge ? "
和 五十 脚 到 罢工 这 壁架 ? "

"所以你承包了一项工程，要在这座山里开挖一条250英尺深的隧道，直达这个岩架？"

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

"是的，先生。"

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

"出色地，

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd]['ɑːrdʒuəs]
do you know that you have got one of the most expensive and arduous
做 你 知道 那 你 有 得到 一 的 这 最多 昂贵的 和 艰巨
['ʌndəˌteɪkɪŋz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər] [kən'siːvd] [baɪ][mæn] ? "
undertakings before you that was ever conceived by man ? "
事业 前 你 那 曾是 曾经 构思 经过 男人 ? "

你知道你面前的任务是人类历史上最昂贵、最艰巨的任务之一吗?

" [waɪ] [noʊ] — [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? "
" Why no — how is that ? "
" 为什么 不 — 如何 是 那 ? "

"为什么不行？怎么会这样？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [hɪl] [ɪz]['oʊnli] ['twenti] - [faɪv] [fiːt] [θruː] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ;
" Because this hill is only twenty - five feet through from side to side ;
" 因为 这 爬坡道 是 仅有的 二十 - 五 脚 通过 从 边 到 边 ;

因为这座小山从一边到另一边只有二十五英尺宽;

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [bɪld] [tuː] ['hʌndrəd][ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [fiːt] [ʌv; əv]
and so you have got to build two hundred and twenty - five feet of
和 所以 你 有 得到 到 建造 二 百 和 二十 - 五 脚 的
[jʊr; jər] ['tʌn(ə)l] [ɑːn]['tres(ə)l] - [wɜːrk] !
your tunnel on trestle - work !
你的 隧道 在 支架 - 工作 !

所以你必须用栈桥建造225英尺长的隧道!

" [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv]['sɪlvər]['maɪnɪŋ] ['bɔrdz] [ɑːr; ər] [ɪk'siːdɪŋli] [dɑːrk][ænd; ənd] ['sɪnjuəs] .
" The ways of silver mining Boards are exceedingly dark and sinuous .
" 这 方式 的 银 矿业 板 是 非常 黑暗的 和 蜿蜒 .

"白银矿业委员会的行事方式极其阴暗曲折。"

[wiː; wi] [tʊk] [ʌp] ['veriəs] [kleɪmz] , [ænd; ənd] [kə'menst] [ʃɑːfts] [ænd; ənd] ['tʌnlz] [ɑːn][ðem; ðəm] ,
We took up various claims , and commenced shafts and tunnels on them ,
我们 采取 向上 各种各样的 索赔 , 和 开始 轴 和 隧道 在 他们 ,

我们承接了多项采矿权，并开始在这些采矿权地上开凿竖井和隧道。

[bʌt; bət]['nevər] ['fɪnɪʃt] ['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
but never finished any of them .
但 绝不 完成的 任何 的 他们 .

但我一个也没看完。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][duː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ə'maʊnt][ʌv; əv][wɜːrk][ɑːn] [iːtʃ] [tuː; tə] " [hoʊld] " [ˌaɪ 'tiː] ,
We had to do a certain amount of work on each to " hold " it ,
我们 有 到 做 一个 肯定 数量 的 工作 在 每个 到 " 抓住 " 它 ,

我们必须对每件商品进行一定程度的加工才能"保住"它。

[els] ['ʌðər] ['pɑːrtiz] [kʊd; kəd] [siːz] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːpərti] ['æftər] [ðə; ði] [ˌekspə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ten] [deɪz] .

else	other	parties	could	seize	our	property	after	the	expiration	of	ten	days	.
别的	其他	各方	可以	抢占	我们的	财产	后	这	到期日	的	十	天	.

否则，十天期限过后，其他方可以没收我们的财产。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['hʌntɪŋ] [ʌp] [nuː] [kleɪmz] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɜːrk] [ɑːn] [ðem; ðəm]

We	were	always	hunting	up	new	claims	and	doing	a	little	work	on	them
我们	是	总是	打猎	向上	新的	索赔	和	正在做	一个	小的	工作	在	他们

[ænd; ənd] [ðen] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['baɪər] — [huː] ['nevər] [keɪm] .

and	then	waiting	for	a	buyer	—	who	never	came	.
和	然后	等待	为了	一个	买方	—	WHO	绝不	来了	.

我们一直在寻找新的索赔项目，并进行一些调查工作，然后等待买家——但买家却从未出现。

[wiː; wi] ['nevər] [faʊnd] ['eni] [ɔːr] [ðæt] [wʊd] [jiːld] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [ə; eɪ] [tʌn] ;

We	never	found	any	ore	that	would	yield	more	than	fifty	dollars	a	ton	;
我们	绝不	成立	任何	矿石	那	会	屈服	更多的	比	五十	美元	一个	吨	;

我们从未发现过任何矿石的单价超过每吨五十美元；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [mɪlz] [tʃɑːrdʒd] ['fɪfti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [ə; eɪ] [tʌn] [fɔːr; fər] ['wɜːrkɪŋ] [ɔːr] [ænd; ənd]

and	as	the	mills	charged	fifty	dollars	a	ton	for	working	ore	and
和	作为	这	磨坊	带电	五十	美元	一个	吨	为了	在职的	矿石	和

[iks'træktɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlvər] ,

extracting	the	silver	,
提取	这	银	,

由于选矿厂加工矿石和提取白银每吨收费五十美元，

['aʊər; ɑːr] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] [meltid] ['stedəli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [nʌn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] .

our	pocket	-	money	melted	steadily	away	and	none	returned	to	take	its	place	.
我们的	口袋	-	钱	融化	稳步	离开	和	没有任何	返回	到	拿	它是	地方	.

我们的零花钱一点点地消失，而且再也没有新的钱来弥补。

[wiː; wi] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kæbɪn] [ænd; ənd] [kʊkt] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] ; [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ˌaɪ 'tiː]

We	lived	in	a	little	cabin	and	cooked	for	ourselves	;	and	altogether	it
我们	居住地	在	一个	小的	舱	和	煮熟	为了	我们自己	;	和	共	它

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːrd] [laɪf] ,

was	a	hard	life	,
曾是	一个	难的	生活	,

我们住在一个小木屋里，自己做饭；总的来说，生活很艰苦。

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['hoʊpf(ə)l] [wʌn] — [fɔːr; fər] [wiː; wi] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [ɪk'spekt] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

though	a	hopeful	one	—	for	we	never	ceased	to	expect	fortune	and	a
尽管	一个	充满希望	一	—	为了	我们	绝不	停止	到	预计	财富	和	一个

['kʌstəmər] [tuː; tə] [bɜːrst] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] [sʌm; səm] [deɪ] .

customer	to	burst	upon	us	some	day	.
顾客	到	爆裂	之上	我们	一些	天	.

虽然我们一直抱有希望——因为我们从未停止期待好运和顾客有一天会突然降临到我们身上。

[æt; ət] [læst] , [wen] ['flaʊər] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [ə; eɪ] [paʊnd] ,

At	last	,	when	flour	reached	a	dollar	a	pound	,
在	最后的	,	什么时候	面粉	达到	一个	美元	一个	磅	,

最后，当面粉价格涨到每磅一美元时，

[ænd; ənd] ['mʌni] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['bɔːroʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [best] [sɪ'kjʊrəti] [æt; ət] [les] [ðæn; ðən] [eɪt]

and	money	could	not	be	borrowed	on	the	best	security	at	less	than	eight
和	钱	可以	不是	是	借来的	在	这	最好的	安全	在	较少的	比	八

[pər] [sent] [ə; eɪ] [mʌnθ] ([aɪ] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] ,

per	cent	a	month	(	I	being	without	the	security	,
每	中心	一个	月	(	我	存在	没有	这	安全	,

即使拥有最好的抵押品，也无法以低于每月 8% 的利率借到钱（因为我没有抵押品）。

[tuː]) , [aɪ] [ə'bændənd] ['maɪnɪŋ][ænd; ənd][went][tuː; tə] ['mɪlɪŋ] .

too	)	,	I	abandoned	mining	and	went	to	milling	.
也	）	，	我	弃	矿业	和	去	到	铣削	。

我也放弃了采矿，转而从事磨粉业。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] [went] [tuː; tə][wɜːrk][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['leɪbərər][ɪn][ə; eɪ][kwɔːrts] [mɪl] ,

That	is	to	say	,	I	went	to	work	as	a	common	laborer	in	a	quartz	mill	,
那	是	到	说	，	我	去	到	工作	作为	一个	常见的	劳动者	在	一个	石英	磨	，

也就是说，我到一家石英磨坊当普通工人。

[æt; ət][ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [bɔːrd] .

at	ten	dollars	a	week	and	board	.
在	十	美元	一个	星期	和	木板	。

每周十美元，包食宿。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .

CHAPTER	XXXVI	.
章	xxxvi	。

第三十六章

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [hɑːrd][ænd; ənd] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['dɪzməl][ə; eɪ][tæsk][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]

I	had	already	learned	how	hard	and	long	and	dismal	a	task	it	is	to
我	有	已经	学习	如何	难的	和	长的	和	惨淡	一个	任务	它	是	到

['bɜːroʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][get] [aʊt][ðə; ði] ['kʌvətɪd] [ɔːr] ;

burrow	down	into	the	bowels	of	the	earth	and	get	out	the	coveted	ore	;
洞穴	向下	进入	这	肠道	的	这	地球	和	得到	出去	这	令人垂涎的	矿石	；

我早已知道，要深入地底深处开采出珍贵的矿石，是多么艰难、漫长和令人沮丧的任务；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌrəuɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊnli][hæf][ðə; ði][wɜːrk] ;

and	now	I	learned	that	the	burrowing	was	only	half	the	work	;
和	现在	我	学习	那	这	掘穴	曾是	仅有的	一半	这	工作	；

现在我才知道，挖洞只是工作的一半；

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][get][ðə; ði]['sɪlvər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['drɪri] [ænd; ənd]

and	that	to	get	the	silver	out	of	the	ore	was	the	dreary	and
和	那	到	得到	这	银	出去	的	这	矿石	曾是	这	凄凉	和

[lə'bɔːriəs] ['ʌðər] [hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

laborious	other	half	of	it	.
费力的	其他	一半	的	它	。

从矿石中提取白银是另一半枯燥乏味且费力的工作。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][tɜːrn][aʊt][æt; ət][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [kiːp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [dɑːrk] .

We	had	to	turn	out	at	six	in	the	morning	and	keep	at	it	till	dark	.
我们	有	到	转动	出去	在	六	在	这	早晨	和	保持	在	它	直到	黑暗的	。

我们早上六点就得出发，一直工作到天黑。

[ðɪs] [mɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪks] - [stæmp] [ə'fer] , ['drɪvn] [baɪ] [stiːm] .

This	mill	was	a	six	-	stamp	affair	,	driven	by	steam	.
这	磨	曾是	一个	六	-	邮票	事务	，	驱动	经过	蒸汽	。

这座磨坊有六台碾磨机，由蒸汽驱动。

[sɪks] [tɔːl] , ['ʌpraɪt] [rɑːdz][ʌv; əv]['aɪərn] , [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ]['mænz]['æŋk(ə)l] ,

Six	tall	,	upright	rods	of	iron	,	as	large	as	a	man's	ankle	,
六	高的	，	直立	杆	的	铁	，	作为	大的	作为	一个	男人的	踝	，

六根高高的、直立的铁杆，和成年人的脚踝一样粗，

[ænd; ənd] ['hevɪli] [ʃɑːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['aɪərn][ænd; ənd] [stiːl] [æt; ət][ðer; ðər] ['loʊər] ['ɛndz] ,

and	heavily	shod	with	a	mass	of	iron	and	steel	at	their	lower	ends	,
和	重度	鞋子	和	一个	大量的	的	铁	和	钢	在	他们的	降低	结束	，

鞋底下端厚重地包裹着大量的铁和钢。

[wɜːr; wər] [freɪmd] [təˈgeðər] [laɪk] [ə; eɪ] [geɪt] , [ænd; ənd] [ðiːz] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] , [wʌn] [ˈæftər] [ðə; ði]

were	framed	together	like	a	gate	,	and	these	rose	and	fell	,	one	after	the
是	框	一起	喜欢	一个	门	,	和	这些	玫瑰	和	跌倒	,	一	后	这

[ˈʌðər] ,

other	,
其他	,

它们像门一样组合在一起，然后一个接一个地升起落下。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈpɑːndərəs] [dæns] , [ɪn] [æn; ən] [ˈaɪərn] [bɑːks] [kɔːld] [ə; eɪ] " [ˈbætəri] .

in	a	ponderous	dance	,	in	an	iron	box	called	a	"	battery	.
在	一个	沉重的	舞蹈	,	在	一个	铁	盒子	称为	一个	"	电池	.

在一场沉重的舞蹈中，在一个被称为“电池”的铁盒子里。

" [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [rɑːdz] [ɔːr] [stæmps] [weid] [sɪks] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] .

"	Each	of	these	rods	or	stamps	weighed	six	hundred	pounds	.
"	每个	的	这些	杆	或者	邮票	称重	六	百	磅	.

“这些杆或印章每根重达六百磅。”

[wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈbætəri] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,

One	of	us	stood	by	the	battery	all	day	long	,
一	的	我们	站立	经过	这	电池	全部	天	长的	,

我们当中有一人整天守在电池旁边，

[ˈbreɪkɪŋ] [ʌp] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] - [ˈberɪŋ] [rɑːk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sledʒ] [ænd; ənd] [ˈʃʌv(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː]

breaking	up	masses	of	silver	-	bearing	rock	with	a	sledge	and	shoveling	it
打破	向上	群众	的	银	-	轴承	岩石	和	一个	雪橇	和	铲雪	它

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbætəri] .

into	the	battery	.
进入	这	电池	.

用大锤砸碎大量含银岩石，然后用铲子将其铲入电池中。

[ðə; ði] [ˈsiːsləs] [dæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stæmps] [ˈpʌlvəraizd] [ðə; ði] [rɑːk] [tuː; tə] [ˈpaʊdər] ,

The	ceaseless	dance	of	the	stamps	pulverized	the	rock	to	powder	,
这	不停歇	舞蹈	的	这	邮票	粉碎的	这	岩石	到	粉末	,

印章不停的敲击将岩石碾成了粉末。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] [ðæt] [ˈtrikld] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbætəri] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ə; eɪ]

and	a	stream	of	water	that	trickled	into	the	battery	turned	it	to	a
和	一个	溪流	的	水	那	涓涓细流	进入	这	电池	转向	它	到	一个

[ˈkriːmi] [peɪst] .

creamy	paste	.
奶油状	粘贴	.

一股水流渗入电池，将其变成了乳状糊状物。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪtɪst] [ˈpɑːrtɪk(ə)lz] [wɜːr; wər] [ˈdrɪvn] [θruː] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈwaɪər] [skriːn] [wɪtʃ] [ˈfɪtɪd] [kloʊz]

The	minutest	particles	were	driven	through	a	fine	wire	screen	which	fitted	close
这	最分钟	颗粒	是	驱动	通过	一个	美好的	金属丝	屏幕	哪个	适配	关闭

[əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈbætəri] ,

around	the	battery	,
大约	这	电池	,

极其微小的颗粒被送入紧密贴合电池的细金属丝网中。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [wɑːʃt] [ˈɪntuː] [greɪt] [tʌb] [wɔːmd] [baɪ] [ˈsuːpər] - [ˈhiːtɪd] [stiːm] —

and	were	washed	into	great	tubs	warmed	by	super	-	heated	steam	—
和	是	洗过	进入	伟大的	浴缸	温暖	经过	极好的	-	加热	蒸汽	—

[əˈmælgəmeɪtɪŋ] [pænz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] .

amalgamating	pans	,	they	are	called	.
合并	平底锅	,	他们	是	称为	.

然后被冲入用过热蒸汽加热的大桶里——这些桶被称为混合池。

[ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [pʌlp] [ɪn] [ðə; ði] [pænz] [wʌz; wəz] [kept] ['kɑ:nstəntli] [stɜ:rd] [ʌp] [baɪ] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] "
The **mass** **of** **pulp** **in** **the** **pans** **was** **kept** **constantly** **stirred** **up** **by** **revolving** **"**
这 大量的 的 纸浆 在 这 平底锅 曾是 保留 不断地 搅拌 向上 经过 旋转 "
['mʌlər] .
mullers **.**
穆勒斯 .

锅中的纸浆块通过旋转的"搅拌器"不断搅拌。

" [ə; eɪ] ['kwɑ:ntəti] [ʌv; əv] ['kwɪksɪlvər] [wʌz; wəz] [kept] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['bætəri] ,
" **A** **quantity** **of** **quicksilver** **was** **kept** **always** **in** **the** **battery** **,**
" 一个 数量 的 水银 曾是 保留 总是 在 这 电池 ,

电池中始终保持一定量的水银，

[ænd; ənd] [ðɪs] [si:zd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪbəreɪtɪd] [goʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ['pɑ:rtɪk(ə)lz] [ænd; ənd]
and **this** **seized** **some** **of** **the** **liberated** **gold** **and** **silver** **particles** **and**
和 这 查获 一些 的 这 解放 金子 和 银 颗粒 和
[held] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ;
held **on** **to** **them** **;**
握住 在 到 他们 ;

它捕获并保留了一些释放出来的金银颗粒；

['kwɪksɪlvər] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪn] ['ʃaʊər] ['ɪntu:] [ðə; ði] [pænz] , ['ɔ:lsoʊ] , [ə'baʊt] ['evri] [hæf]
quicksilver **was** **shaken** **in** **a** **fine** **shower** **into** **the** **pans** **,** **also** **,** **about** **every** **half**
水银 曾是 摇晃 在 一个 美好的 淋浴 进入 这 平底锅 , 还 , 关于 每一个 一半
['aʊər] ,
hour **,**
小时 ,

此外，大约每隔半小时，就会有少量水银以细雨状被倒入平底锅中。

[θru:] [ə; eɪ] ['bʌkskɪn] [sæk] .
through **a** **buckskin** **sack** **.**
通过 一个 鹿皮 解雇 .

通过鹿皮袋。

['kwɑ:ntətiz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [sɔ:lt] [ænd; ənd] ['sʌlfeɪt] [ʌv; əv] ['kɑ:pər] [wɜ:r; wər] ['ædɪd] ,
Quantities **of** **coarse** **salt** **and** **sulphate** **of** **copper** **were** **added** **,**
数量 的 粗 盐 和 硫酸盐 的 铜 是 额外 ,

加入一定量的粗盐和硫酸铜，

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] [ə,mælgə'meɪʃ(ə)n] [baɪ] [dis'trɔiŋ] [beɪs] ['metlz] [wɪtʃ]
from **time** **to** **time** **to** **assist** **the** **amalgamation** **by** **destroying** **base** **metals** **which**
从 时间 到 时间 到 协助 这 合并 经过 摧毁 根据 金属 哪个
['koʊtɪd] [ðə; ði] [goʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [let] [ˌaɪ 'ti:] [ju'naɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kwɪksɪlvər]
coated **the** **gold** **and** **silver** **and** **would** **not** **let** **it** **unite** **with** **the** **quicksilver**
涂层 这 金子 和 银 和 会 不是 让 它 团结 和 这 水银
.
:
.

不时地，通过破坏覆盖在金银表面、阻碍金银与水银结合的贱金属，来帮助金银合金的融合。

[ɔ:l] [ði:z] ['taɪərsəm] [θɪŋz] [wi:; wi] [hæd; həd] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] ['kɑ:nstəntli] .
All **these** **tiresome** **things** **we** **had** **to** **attend** **to** **constantly** **.**
全部 这些 令人厌烦 事物 我们 有 到 出席 到 不断地 .

所有这些繁琐的事情我们都必须不断地处理。

[stri:mz] [ʌv; əv] ['dɜ:rti] ['wɔ:tər] [floʊd] ['ɔ:lweɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pænz] [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['kærid] [ɔ:f] [ɪn]
Streams **of** **dirty** **water** **flowed** **always** **from** **the** **pans** **and** **were** **carried** **off** **in**
流 的 肮脏的 水 流动 总是 从 这 平底锅 和 是 携带 离开 在
[brɔ:d] ['wʊd(ə)n] [trɔ:fs] [tu:; tə] [ðə; ði] [rə'vi:n] .
broad **wooden** **troughs** **to** **the** **ravine** **.**
广阔 木制的 水槽 到 这 峡谷 .

污水总是从水池里流出来，用宽大的木槽排到沟壑里。

[wʌn] [wʊd] [nɑːt] [səˈpoʊz] [ðæt] [ˈætəmz][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd][ˈsɪlvər] [wʊd] [floʊt][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][sɪks]
One **would** **not** **suppose** **that** **atoms** **of** **gold** **and** **silver** **would** **float** **on** **top** **of** **six**
一 会 不是 认为 那 原子 的 金子 和 银 会 漂浮 在 顶部 的 六
[ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] ,
inches **of** **water** **,**
英寸 的 水 ,

人们不会想到金原子和银原子会漂浮在六英寸深的水面上。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] ; [ænd; ənd][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] , [kɔːrs] [ˈblæŋkits] [wɜːr; wər][leɪd][ɪn]
but **they** **did** **;** **and** **in** **order** **to** **catch** **them** **,** **coarse** **blankets** **were** **laid** **in**
但 他们 做过 ; 和 在 命令 到 抓住 他们 , 粗 毯子 是 铺设 在
[ðə; ði] [trɔːfs] ,
the **troughs** **,**
这 水槽 ,

但他们确实这么做了；为了捕捉它们，人们在水槽里铺上了粗糙的毯子。

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [əbˈstrʌktɪŋ] " [ˈrɪflz] " [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈkwɪksɪlvər] [wɜːr; wər] [pleɪst] [hɪr] [ænd; ənd]
and **little** **obstructing** **"** **riffles** **"** **charged** **with** **quicksilver** **were** **placed** **here** **and**
和 小的 阻碍 " 步枪 " 带电 和 水银 是 放置 这里 和
[ðer; ðər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [trɔːfs] [ˈɔːlsoʊ] .
there **across** **the** **troughs** **also** **.**
那里 穿过 这 水槽 还 .

此外，水槽上还零星地放置了一些装有水银的小型阻碍“挡板”。

[ðiːz] [ˈrɪflz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kliːnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈblæŋkits] [wɑːʃt] [aʊt] [ˈevri] [ˈiːvnɪŋ] ,
These **riffles** **had** **to** **be** **cleaned** **and** **the** **blankets** **washed** **out** **every** **evening** **,**
这些 步枪 有 到 是 已清洗 和 这 毯子 洗过 出去 每一个 晚上 ,

这些小船每天晚上都必须清洗，毯子也必须每天晚上清洗。

[tuː; tə][get][ðer; ðər] [ˈpreʃəs] [əˌkjuːmjəˈleɪʃənz] — [ænd; ənd][ˈæftər][ɔːl] [ðɪs] [ɪˈtɜːrnəti] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [wʌn]
to **get** **their** **precious** **accumulations** **—** **and** **after** **all** **this** **eternity** **of** **trouble** **one**
到 得到 他们的 宝贵的 累积 — 和 后 全部 这 永恒 的 麻烦 一
[θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪlvər][ænd; ənd][goʊld][ɪn][ə; eɪ][tʌn] [ʌv; əv] [rɑːk] [wʊd] [faɪnd][ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]
third **of** **the** **silver** **and** **gold** **in** **a** **ton** **of** **rock** **would** **find** **its** **way** **to** **the**
第三 的 这 银 和 金子 在 一个 吨 的 岩石 会 寻找 它是 方式 到 这
[end][ʌv; əv][ðə; ði] [trɔːfs] [ɪn][ðə; ði] [rəˈviːn] [æt; ət][læst][ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrkt] [ˈoʊvər]
end **of** **the** **troughs** **in** **the** **ravine** **at** **last** **and** **have** **to** **be** **worked** **over**
结尾 的 这 水槽 在 这 峡谷 在 最后的 和 有 到 是 工作 超过
[əˈgen] [sʌm; səm] [deɪ] .
again **some** **day** **.**
再次 一些 天 .

为了获得他们珍贵的财富——经过这漫长的岁月，一吨岩石中三分之一的金银最终会落到峡谷的尽头，并且总有一天还要再次开采。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [ˈægrəveɪtɪŋ] [æz; əz][ˈsɪlvər] [ˈmɪlɪŋ] .
There **is** **nothing** **so** **aggravating** **as** **silver** **milling** **.**
那里 是 没有什么 所以 加重 作为 银 铣削 .

没有什么比白银加工更令人恼火的了。

[ðer; ðər][ˈnevər][wʌz; wəz][ˈeni][ˈaɪd(ə)l][taɪm][ɪn][ðæt] [mɪl] .
There **never** **was** **any** **idle** **time** **in** **that** **mill** **.**
那里 绝不 曾是 任何 闲置的 时间 在 那 磨 .

那家工厂从来没有闲置过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
There **was** **always** **something** **to** **do** **.**
那里 曾是 总是 某物 到 做 .

总有事可做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɪti] [ðæt]['ædəm][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [streɪt] [aʊt][ʌv; əv]['iːdn] ['ɪntuː][ə; eɪ]

It	is	a	pity	that	Adam	could	not	have	gone	straight	out	of	Eden	into	a
它	是	一个	遗憾	那	亚当	可以	不是	有	已消失	直的	出去	的	伊甸园	进入	一个

[kwɔːrts] [mɪl] ,

quartz	mill	,
石英	磨	,

可惜亚当不能直接从伊甸园走进石英磨坊。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [duːm] [tuː; tə] " [ɜːrn] [hɪz; ɪz] [bred] [baɪ]

in	order	to	understand	the	full	force	of	his	doom	to	"	earn	his	bread	by
在	命令	到	理解	这	满的	力量	的	他的	厄运	到	"	赚	他的	面包	经过

[ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] .

the	sweat	of	his	brow	.
这	汗	的	他的	眉头	.

为了充分理解他"靠汗水挣面包"的命运。

" ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [skuːp] [sʌm; səm] [pʌlp] [aʊt]

"	Every	now	and	then	,	during	the	day	,	we	had	to	scoop	some	pulp	out
"	每一个	现在	和	然后	,	期间	这	天	,	我们	有	到	舀	一些	纸浆	出去

[ʌv; əv][ðə; ði][pænz] ,

of	the	pans	,
的	这	平底锅	,

"白天，我们时不时要从锅里舀出一些果肉。"

[ænd; ənd] ['tiːdiəsli] " [wɑːʃ] " [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][hɔːrn] [spuːn] — [wɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][ðə; ði]

and	tediously	"	wash	"	it	in	a	horn	spoon	—	wash	it	little	by	little	over	the
和	乏味地	"	洗	"	它	在	一个	喇叭	勺子	—	洗	它	小的	经过	小的	超过	这

[edʒ] [tɪl] [æt; ət][læst] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][left][bʌt; bət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [dʌl] ['glɔbjuːlz] [ʌv; əv] ['kwɪksɪlvər]

edge	till	at	last	nothing	was	left	but	some	little	dull	globules	of	quicksilver
边缘	直到	在	最后的	没有什么	曾是	左边	但	一些	小的	乏味的	小球	的	水银

[ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

in	the	bottom	.
在	这	底部	.

然后，用角勺一点一点地"清洗"它——直到最后只剩下底部一些暗淡的银珠。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][sɔːft][ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] ,

If	they	were	soft	and	yielding	,
如果	他们	是	柔软的	和	屈服	,

如果它们柔软易弯，

[ðə; ði][pæn] ['niːdɪd] [sʌm; səm][sɔːlt][ɔːr][sʌm; səm] ['sʌlfeɪt] [ʌv; əv] ['kɑːpər] [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['kemɪk(ə)l]

the	pan	needed	some	salt	or	some	sulphate	of	copper	or	some	other	chemical
这	平底锅	需要	一些	盐	或者	一些	硫酸盐	的	铜	或者	一些	其他	化学

['rʌbɪʃ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [daɪ'dʒestʃən] ;

rubbish	to	assist	digestion	;
垃圾	到	协助	消化	;

锅里需要一些盐、硫酸铜或其他化学废料来帮助消化；

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][krɪsp][tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'teɪn][ə; eɪ][dɪnt] ,

if	they	were	crisp	to	the	touch	and	would	retain	a	dint	,
如果	他们	是	脆	到	这	触碰	和	会	保持	一个	凹痕	,

如果它们摸起来酥脆，而且能留下凹痕，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['sɪlvər][ænd; ənd][goʊld] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siːz] [ænd; ənd]

they	were	freighted	with	all	the	silver	and	gold	they	could	seize	and
他们	是	货运	和	全部	这	银	和	金子	他们	可以	抢占	和

[hoʊld] ,

hold	,
抓住	,

他们船上装满了他们能够夺取和占有的所有金银。

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [ðə; ði][pæn] ['ni:dɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['kwɪksɪlvər] .

and	consequently	the	pan	needed	a	fresh	charge	of	quicksilver	.
和	最后	这	平底锅	需要	一个	新鲜的	收费	的	水银	.

因此，平底锅需要重新装填水银。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:] , [wʌn][kʊd; kəd]['ɔ:lweɪz] " [skri:n] ['teɪlɪŋz] .

When	there	was	nothing	else	to	do	,	one	could	always	"	screen	tailings	.
什么时候	那里	曾是	没有什么	别的	到	做	,	一	可以	总是	"	屏幕	尾矿	.

当没有其他事情可做时，人们总是可以“筛选尾矿”。

" [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,

"	That	is	to	say	,
"	那	是	到	说	,

也就是说，

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['ʃʌv(ə)l] [ʌp][ðə; ði][draɪd][sænd][ðæt][hæd; həd] [wɑ:ʃt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [rə'vi:n]

he	could	shovel	up	the	dried	sand	that	had	washed	down	to	the	ravine
他	可以	铲	向上	这	干燥	沙	那	有	洗过	向下	到	这	峡谷

[θru:] [ðə; ði] [trɔ:fs] [ænd; ənd] [dæʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] [æn; ən] ['ʌpraɪt] ['waɪər] [skri:n] [tu:; tə] [fri:] [ˌaɪ 'ti:]

through	the	troughs	and	dash	it	against	an	upright	wire	screen	to	free	it
通过	这	水槽	和	短跑	它	反对	一个	直立	金属丝	屏幕	到	自由的	它

[frʌm; frəm] ['peblz] [ænd; ənd] [prɪ'per] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['wɜ:rkɪŋ] ['oʊvər] .

from	pebbles	and	prepare	it	for	working	over	.
从	鹅卵石	和	准备	它	为了	在职的	超过	.

他可以用铲子把冲刷到沟渠里的干沙铲起来，然后用竖直的金属丝网拍打，去除沙中的石子，为后续的耕作做好准备。

[ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv][ə,mælgə'meɪʃ(ə)n] ['difəd] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] [mɪlz] ,

The	process	of	amalgamation	differed	in	the	various	mills	,
这	过程	的	合并	不同	在	这	各种各样的	磨坊	,

各家工厂的汞齐化工艺有所不同。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'klu:dɪd] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [staɪl] [ʌv; əv][pænz][ænd; ənd] ['ʌðər] [mə'ʃi:nəri] ,

and	this	included	changes	in	style	of	pans	and	other	machinery	,
和	这	包括	变化	在	风格	的	平底锅	和	其他	机械	,

这其中包括平底锅和其他机械设备的样式变化。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [daɪ'vɜ:rsəti; dɪ'vɜ:sɪti][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ɪg'zɪstɪd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][best][ɪn][ju:z] ,

and	a	great	diversity	of	opinion	existed	as	to	the	best	in	use	,
和	一个	伟大的	多样性	的	观点	存在	作为	到	这	最好的	在	使用	,

对于哪种方法最好，人们的意见也各不相同。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meθədz] [ɪm'plɔɪd] , [ɪn'vɑ:lvd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['mɪlɪŋ] [ɔ:r]

but	none	of	the	methods	employed	,	involved	the	principle	of	milling	ore
但	没有任何	的	这	方法	受雇	,	涉及	这	原则	的	铣削	矿石

[wɪ'ðaʊt] " ['skri:nɪŋ] [ðə; ði] ['teɪlɪŋz] .

without	"	screening	the	tailings	.
没有	"	筛选	这	尾矿	.

但所采用的方法中，没有一种方法是在不“筛分尾矿”的情况下研磨矿石。

" [ʌv; əv][ɔ:l] [ˌrekri'eiʃnz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , ['skri:nɪŋ] ['teɪlɪŋz] [ɑ:n][ə; eɪ][hɑ:t][deɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]

"	Of	all	recreations	in	the	world	,	screening	tailings	on	a	hot	day	,	with	a	long
"	的	全部	娱乐	在	这	世界	,	筛选	尾矿	在	一个	热的	天	,	和	一个	长的

- ['hændəld] ['ʃʌv(ə)l] ,

-	handled	shovel	,
-	处理	铲	,

“在世界上所有的娱乐活动中，在炎热的夏天用长柄铲筛尾矿，

[ɪz][ðə; ði][moʊst][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] .

is	the	most	undesirable	.
是	这	最多	不理想的	.

是最不理想的。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [wʌz; wəz] [stɑːpt] [ænd; ənd][wiː; wi] " [kliːnd]

At	the	end	of	the	week	the	machinery	was	stopped	and	we	"	cleaned
在	这	结尾	的	这	星期	这	机械	曾是	停止	和	我们	"	已清洗

[ʌp] .

up	.
向上	.

一周结束时，机器停止运转，我们进行了“清理”。

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [wiː; wi][gɑːt][ðə; ði] [pʌlp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pænz][ænd; ənd] ['bætəriz] ,

"	That	is	to	say	,	we	got	the	pulp	out	of	the	pans	and	batteries	,
"	那	是	到	说	,	我们	得到	这	纸浆	出去	的	这	平底锅	和	电池	,

也就是说，我们把锅和电池里的纸浆都取出来了。

[ænd; ənd] [wɑːʃt] [ðə; ði] [mʌd] ['peɪʃntli] [ə'weɪ] [tɪl] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːŋ]

and	washed	the	mud	patiently	away	till	nothing	was	left	but	the	long
和	洗过	这	泥	耐心	离开	直到	没有什么	曾是	左边	但	这	长的

[ə'kjuːmjuleit] [mæs] [ʌv; əv] ['kwɪksɪlvər] ,

accumulating	mass	of	quicksilver	,
累积	大量的	的	水银	,

然后耐心地冲洗掉淤泥，直到只剩下长期积累的水银团。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪm'prɪznd] ['treʒərz] .

with	its	imprisoned	treasures	.
和	它是	被监禁	宝藏	.

以及其中囚禁的珍宝。

[ðɪs] [wiː; wi] [meɪd] ['ɪntuː] ['hevi] , [kəm'pækt] [snoʊ] - [bɔːlz] , [ænd; ənd] [paɪld] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ]

This	we	made	into	heavy	,	compact	snow	-	balls	,	and	piled	them	up	in	a
这	我们	制成	进入	重的	,	袖珍的	雪	-	球	,	和	堆积	他们	向上	在	一个

[braɪt] ,

bright	,
明亮的	,

我们把这些雪捏成又重又紧实的雪球，然后把它们堆放在一个明亮的地方。

[lʌgˈʒʊriəs] [hiːp] [fɔːr; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

luxurious	heap	for	inspection	.
豪华	堆	为了	检查	.

豪华堆放物供检查。

['meɪkɪŋ] [ðiːz] [snoʊ] - [bɔːlz] [kɔːst] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [faɪn] [goʊld] [rɪŋ] — [ðæt] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [tə'geðər]

Making	these	snow	-	balls	cost	me	a	fine	gold	ring	—	that	and	ignorance	together
制作	这些	雪	-	球	成本	我	一个	美好的	金子	戒指	—	那	和	无知	一起

;

;	
;	

堆这些雪球让我损失了一枚上好的金戒指——再加上我的无知；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwɪksɪlvər] [ɪn'veɪdɪd][ðə; ði] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [fə'sɪləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['wɔːtər]

for	the	quicksilver	invaded	the	ring	with	the	same	facility	with	which	water
为了	这	水银	入侵	这	戒指	和	这	相同的	设施	和	哪个	水

['sætʃəreɪts] [ə; eɪ] [spʌndʒ] — ['sepəreɪtɪd] [ɪts] ['pɑːrtɪk(ə)lz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪŋ] ['krʌmbld] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

saturates	a	sponge	—	separated	its	particles	and	the	ring	crumbled	to	pieces	.
饱和	一个	海绵	—	分开	它是	颗粒	和	这	戒指	崩溃了	到	件	.

水银渗入戒指就像水浸透海绵一样容易——它分离了戒指的颗粒，戒指碎裂成了碎片。

[wiː; wi] [pʊt] ['aʊər; ɑːr] [paɪl] [ʌv; əv] ['kwɪksɪlvər] [bɔːlz] ['ɪntuː] [æn; ən] ['aɪərn] [rɪ'tɔːrt] [ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [paɪp]

We	put	our	pile	of	quicksilver	balls	into	an	iron	retort	that	had	a	pipe
我们	放	我们的	桩	的	水银	球	进入	一个	铁	反驳	那	有	一个	管道

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv]['wɔːtər] ,

leading	from	it	to	a	pail	of	water	,
领导	从	它	到	一个	桶	的	水	,

我们将一堆水银球放入一个铁制蒸馏器中，蒸馏器通过一根管道与一桶水相连。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'plaɪd] [ə; eɪ] ['roʊstɪŋ] [hiːt] .

and	then	applied	a	roasting	heat	.
和	然后	应用	一个	烘焙	热	.

然后施加烘烤温度。

[ðə; ði] ['kwɪksɪlvər] [tɜːrnd] [tuː; tə]['veɪpər] , [ɪ'skeɪpt] [θruː] [ðə; ði][paɪp]['ɪntuː][ðə; ði][peɪl] ,

The	quicksilver	turned	to	vapor	,	escaped	through	the	pipe	into	the	pail	,
这	水银	转向	到	汽	,	逃脱	通过	这	管道	进入	这	桶	,

水银化作蒸汽，从管道逸入桶中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [gʊd] ['hoʊlsəm] ['kwɪksɪlvər] [ə'gen] .

and	the	water	turned	it	into	good	wholesome	quicksilver	again	.
和	这	水	转向	它	进入	好的	健康	水银	再次	.

水又把它转化成了纯净的水银。

['kwɪksɪlvər] [ɪz] ['veri] ['kɔːstli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

Quicksilver	is	very	costly	,	and	they	never	waste	it	.
水银	是	非常	昂贵	,	和	他们	绝不	浪费	它	.

水银非常昂贵，他们从不浪费。

[ɑːn]['oʊpənɪŋ][ðə; ði][rɪ'tɔːrt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['wiːks] [wɜːrk] — [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [pjʊr] [waɪt]

On	opening	the	retort	,	there	was	our	week's	work	—	a	lump	of	pure	white
在	开幕	这	反驳	,	那里	曾是	我们的	本周	工作	—	一个	块	的	纯的	白色的

,

,

,

打开蒸馏器，映入眼帘的是我们一周的劳动成果——一块纯白色的物质。

['frɔːsti] ['lʊkɪŋ] ['sɪlvər] , [twaɪs] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ]['mænz] [hed] .

frosty	looking	silver	,	twice	as	large	as	a	man's	head	.
霜冻	寻找	银	,	两次	作为	大的	作为	一个	男人的	头	.

表面呈冰霜状的银色物体，比成年人的头大两倍。

[pər'hæps][ə; eɪ] [fɪfθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [wʌz; wəz][goʊld] ,

Perhaps	a	fifth	of	the	mass	was	gold	,
也许	一个	第五	的	这	大量的	曾是	金子	,

或许其中五分之一是黄金，

[bʌt; bət][ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] — [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ʃoʊn] [ɪf] [tuː] [θɜːrd] [ʌv; əv]

but	the	color	of	it	did	not	show	—	would	not	have	shown	if	two	thirds	of
但	这	颜色	的	它	做过	不是	展示	—	会	不是	有	所示	如果	二	三分之一	的

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [goʊld] .

it	had	been	gold	.
它	有	到过	金子	.

但它的颜色并没有显现出来——即使其中三分之二是金色的，也不会显现出来。

[wiː; wi][meltid][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['sɑːlɪd] [brɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['pɔːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][æn; ən]

We	melted	it	up	and	made	a	solid	brick	of	it	by	pouring	it	into	an
我们	融化	它	向上	和	制成	一个	坚硬的	砖	的	它	经过	浇注	它	进入	一个

['aɪərn] [brɪk] - [moʊld] .

iron	brick	-	mould	.
铁	砖	-	模具	.

我们把它熔化，然后倒入铁砖模具中，制成一块实心砖。

[baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tiːdiəs] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] ['prɑːses] [wɜːr; wər]['sɪlvər] [brɪks] [əb'teɪnd] .

By	such	a	tedious	and	laborious	process	were	silver	bricks	obtained	.
经过	这样的	一个	乏味	和	费力的	过程	是	银	砖块	获得	.

银砖的制作过程十分繁琐费力。

[ðɪs] [mɪl] [wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] [ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

This	mill	was	but	one	of	many	others	in	operation	at	the	time	.
这	磨	曾是	但	一	的	许多	其他的	在	手术	在	这	时间	.

当时，这家磨坊只是众多运转中的磨坊之一。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌn][ɪn][nə'vædə; nə'vɑːdə][wʌz; wəz] [bɪlt] [æt; ət]['iːgən]['kænjən] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	first	one	in	Nevada	was	built	at	Egan	Canyon	and	was	a
这	第一的	一	在	内华达州	曾是	建造	在	伊根	峡谷	和	曾是	一个

[smɔːl] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ə'fer] [ænd; ənd] [kəm'perd] [moʊst] [ʌn'feɪvərəbli] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

small	insignificant	affair	and	compared	most	unfavorably	with	some	of	the
小的	微不足道	事务	和	比较的	最多	不利的	和	一些	的	这

[ɪ'mens] [ɪs'tæbliʃmənts] ['æftərwərdz]['loʊkeɪtɪd][æt; ət][vər'dʒɪniə]['sɪti] [ænd; ənd] ['elsˌwer] .

immense	establishments	afterwards	located	at	Virginia	City	and	elsewhere	.
巨大	机构	然后	位于	在	弗吉尼亚州	城市	和	别处	.

内华达州的第一座清真寺建在伊根峡谷，规模很小，微不足道，与后来在弗吉尼亚城和其他地方建造的一些规模庞大的清真寺相比，简直相形见绌。

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [brɪks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɔːrnər][wʌz; wəz] [tʃɪpt] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði] " ['faɪər] - [ə'seɪ] "

From	our	bricks	a	little	corner	was	chipped	off	for	the	"	fire	-	assay	"
从	我们的	砖块	一个	小的	角落	曾是	缺口	离开	为了	这	"	火	-	检测	"

— [ə; eɪ] ['meθəd] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][goʊld] ,

—	a	method	used	to	determine	the	proportions	of	gold	,
—	一个	方法	用过的	到	决定	这	比例	的	金子	,

我们从砖块上凿下一小块角，用于“火试法”——一种测定黄金比例的方法。

['sɪlvər][ænd; ənd] [beɪs] ['metlz] [ɪn][ðə; ði] [mæs] .

silver	and	base	metals	in	the	mass	.
银	和	根据	金属	在	这	大量的	.

银和贱金属含量丰富。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['prɑːses] .

This	is	an	interesting	process	.
这	是	一个	有趣的	过程	.

这是一个很有趣的过程。

[ðə; ði] [tʃɪp] [ɪz] ['hæmərd] [aʊt][æz; əz] [θɪn] [æz; əz]['peɪpər][ænd; ənd] [weɪd] [ɑːn] [skeɪlz] [soʊ] [faɪn]

The	chip	is	hammered	out	as	thin	as	paper	and	weighed	on	scales	so	fine
这	芯片	是	锤击	出去	作为	薄的	作为	纸	和	称重	在	秤	所以	美好的

[ænd; ənd] ['sensətɪv] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [weɪ] [ə; eɪ] [tuː] - [ɪntʃ] [skræp][ʌv; əv]['peɪpər][ɑːn][ðem; ðəm]

and	sensitive	that	if	you	weigh	a	two	-	inch	scrap	of	paper	on	them
和	敏感的	那	如果	你	称重	一个	二	-	英寸	废料	的	纸	在	他们

[ænd; ənd] [ðen] [raɪt] [jʊr; jər] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːrs] ,

and	then	write	your	name	on	the	paper	with	a	course	,
和	然后	写	你的	姓名	在	这	纸	和	一个	课程	,

这块芯片被锤打得像纸一样薄，并用极其精细灵敏的秤来称重，以至于如果你用这种秤称量一张两英寸长的纸片，然后再用粗体字在纸片上写下你的名字，

[sɔːft]['pens(ə)l][ænd; ənd] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ðə; ði] [skeɪlz] [wɪl] [teɪk] [mɑːrkt] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði]

soft	pencil	and	weigh	it	again	,	the	scales	will	take	marked	notice	of	the
柔软的	铅笔	和	称重	它	再次	,	这	秤	将要	拿	标记	注意	的	这

[ə'dɪʃ(ə)n] .

addition	.
添加	.

用软铅笔再次称重，秤会明显注意到增加了重量。

[ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [liːd] (['ɔːlsoʊ] [weid]) [ɪz] [roʊld] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fleɪk] [ʌv; əv]['sɪlvər][ænd; ənd]

Then	a	little	lead	(	also	weighed	)	is	rolled	up	with	the	flake	of	silver	and
然后	一个	小的	带领	(	还	称重	)	是	滚动	向上	和	这	薄片	的	银	和

[ðə; ði] [tuː] [ɑːr; ər][meltid][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [hiːt] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['ves(ə)l] [kɔːld] [ə; eɪ]['kjuːpl] ,

the	two	are	melted	at	a	great	heat	in	a	small	vessel	called	a	cupel	,
这	二	是	融化	在	一个	伟大的	热	在	一个	小的	血管	称为	一个	杯子	,

然后，将一小块铅（也称重）与银片一起卷起来，放在一个叫做坩埚的小容器中，用高温熔化。

[meɪd] [baɪ] [kəm'presɪŋ] [boʊn] ['æʃɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ][kʌp] - [ʃeɪp] [ɪn][ə; eɪ] [stiːl] [moʊld] .

made	by	compressing	bone	ashes	into	a	cup	-	shape	in	a	steel	mold	.
制成	经过	压缩	骨	灰烬	进入	一个	杯子	-	形状	在	一个	钢	模具	.

将骨灰压制成杯状，放入钢模中。

[ðə; ði] [beɪs] ['metlz] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [əb'zɔːrbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɔrz] [ʌv; əv]

The	base	metals	oxydize	and	are	absorbed	with	the	lead	into	the	pores	of
这	根据	金属	氧化	和	是	吸收	和	这	带领	进入	这	毛孔	的

[ðə; ði]['kjuːpl] .

the	cupel	.
这	杯子	.

贱金属氧化后与铅一起被吸收到坩埚的孔隙中。

[ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ɔːr]['glɑːbjuːl][ʌv; əv] ['pɜːrfɪktli] [pjʊr] [goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər][ɪz][left][bɪ'haɪnd] ,

A	button	or	globule	of	perfectly	pure	gold	and	silver	is	left	behind	,
一个	按钮	或者	小球	的	完美	纯的	金子	和	银	是	左边	在后面	,

留下的是一个纯金纯银的纽扣或小球，

[ænd; ənd][baɪ] ['weɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [lɔːs] ,

and	by	weighing	it	and	noting	the	loss	,
和	经过	称重	它	和	注意到	这	损失	,

通过称重并记录损失，

[ðə; ði] [ə'seɪər] [noʊz] [ðə; ði][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [beɪs] ['met(ə)l][ðə; ði] [brɪk] [kən'teɪnz] .

the	assayer	knows	the	proportion	of	base	metal	the	brick	contains	.
这	化验员	知道	这	部分	的	根据	金属	这	砖	包含	.

化验员知道砖块中贱金属的比例。

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði][goʊld][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪlvər] [naʊ] .

He	has	to	separate	the	gold	from	the	silver	now	.
他	有	到	分离	这	金子	从	这	银	现在	.

他现在必须把金子和银子分开。

[ðə; ði]['bʌt(ə)n][ɪz] ['hæmərd] [aʊt] [flæt][ænd; ənd] [θɪn] ,

The	button	is	hammered	out	flat	and	thin	,
这	按钮	是	锤击	出去	平坦的	和	薄的	,

纽扣被锤打成扁平而薄的。

[pʊt][ɪn][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [ænd; ənd] [kept] [sʌm; səm][taɪm][æt; ət][ə; eɪ] [red] [hiːt] ;

put	in	the	furnace	and	kept	some	time	at	a	red	heat	;
放	在	这	炉	和	保留	一些	时间	在	一个	红色的	热	;

放入炉中，用高温烧制一段时间；

['æftər] ['kuːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [roʊld] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [kwɪl] [ænd; ənd] ['hiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] ['ves(ə)l]

after	cooling	it	off	it	is	rolled	up	like	a	quill	and	heated	in	a	glass	vessel
后	冷却	它	离开	它	是	滚动	向上	喜欢	一个	鹅毛笔	和	加热	在	一个	玻璃	血管

[kən'teɪnɪŋ] ['naɪtrɪk]['æsɪd] ;

containing	nitric	acid	;
包含	一氧化氮	酸	;

冷却后，将其卷成羽毛笔状，放入装有硝酸的玻璃容器中加热；

[ðə; ði]['æsɪd] [diˈzɔlvz] [ðə; ði]['sɪlvər][ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði][goʊld] [pjʊr] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][biː; bi]

the	acid	dissolves	the	silver	and	leaves	the	gold	pure	and	ready	to	be
这	酸	溶解	这	银	和	树叶	这	金子	纯的	和	准备好	到	是

[weid] [ɑːn][ɪts] [oʊn] ['merɪts] .

weighed	on	its	own	merits	.
称重	在	它是	自己的	优点	.

酸溶解了银，留下了纯净的黄金，可以根据黄金自身的价值进行称重。

[ðen] [sɔːlt]['wɔːtər][ɪz] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði]['ves(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɑːlvd] ['sɪlvər][ænd; ənd][ðə; ði]

Then	salt	water	is	poured	into	the	vessel	containing	the	dissolved	silver	and	the
然后	盐	水	是	倾倒	进入	这	血管	包含	这	溶解	银	和	这

['sɪlvər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['pælpəb(ə)l][fɔːrm] [ə'gen] [ænd; ənd][sɪŋks][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːtəm] .

silver	returns	to	palpable	form	again	and	sinks	to	the	bottom	.
银	返回	到	可感知的	形式	再次	和	水槽	到	这	底部	.

然后向盛有溶解银的容器中倒入盐水，银又恢复了可触及的形态并沉到容器底部。

['nʌθɪŋ] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət][tuː; tə] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;
Nothing now remains but to weigh it ;
没有什么 现在 遗迹 但 到 称重 它 ;

现在只剩下称重了;

[ðen] [ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['metlz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [brɪk] [ɑːr; ər] [noʊn] ,
then the proportions of the several metals contained in the brick are known ,
然后 这 比例 的 这 一些 金属 包含 在 这 砖 是 已知 ,

这样就能知道砖块中各种金属的比例了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'seɪər] [stæmps][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪk] [ə'pɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] .
and the assayer stamps the value of the brick upon its surface .
和 这 化验员 邮票 这 价值 的 这 砖 之上 它是 表面 .

鉴定员会在砖块表面印上砖的价值标记。

[ðə; ði] [sə'geɪʃəs] ['riːdər] [wɪl] [noʊ] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [toʊld] , [ðæt] [ðə; ði] ['spekjələtɪv] ['maɪnər] ,
The sagacious reader will know now , without being told , that the speculative miner ,
这 明智 读者 将要 知道 现在 , 没有 存在 讲述 , 那 这 推测性的 矿工 ,

明智的读者现在无需赘述便会明白，投机性矿工，

[ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] " ['faɪər] - [ə'seɪ] " [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [rɑːk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪn] ([tuː; tə]
in getting a " fire - assay " made of a piece of rock from his mine (to
在 获得 一个 " 火 - 检测 " 制成 的 一个 片 的 岩石 从 他的 矿 (到
[help][hɪm; ɪm] [sel] [ðə; ði] [seɪm]) ,
help him sell the same) ,
帮助 他 卖 这 相同的) ,

为了向他人出售他矿里的矿石，他做了一块矿石的"火试金石"检测。

[wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [liːst] ['væljuəb(ə)l]['frægmənt][ʌv; əv] [rɑːk] [ɑːn]
was not in the habit of picking out the least valuable fragment of rock on
曾是 不是 在 这 习惯 的 挑选 出去 这 至少 有价值的 分段 的 岩石 在
[hɪz; ɪz] [dʌmp] - [paɪl] ,
his dump - pile ,
他的 倾倒 - 桩 ,

他并没有从废石堆里挑出最不值钱的碎石的习惯。

[bʌt; bət][kwaɪt][ðə; ði]['kɑːntreri] .
but quite the contrary .
但 相当 这 相反 .

恰恰相反。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [men] [hʌnt] ['oʊvər][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['nɪrli] ['wɜːrθləs] [kwɔːrts][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ,
I have seen men hunt over a pile of nearly worthless quartz for an hour ,
我 有 已见 男人 打猎 超过 一个 桩 的 几乎 毫无价值 石英 为了 一个 小时 ,

我曾见过有人为了寻找一堆几乎毫无价值的石英，花费一个小时的时间。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][faɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ]['fɪlbərt] ,
and at last find a little piece as large as a filbert ,
和 在 最后的 寻找 一个 小的 片 作为 大的 作为 一个 榛子 ,

最后找到了一小块像榛子那么大的面包屑。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪn][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪər]
which was rich in gold and silver — and this was reserved for a fire
哪个 曾是 富有的 在 金子 和 银 — 和 这 曾是 预订的 为了 一个 火
- [ə'seɪ] !
- assay !
- 检测 !

其中富含金银——而这块矿石是专门留作火试金的!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['faɪər] - [ə'seɪ] [wʊd] ['demənstreɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɑːk] [wʊd] [jiːld]
Of 的 **course** 课程 **the** 这 **fire** 火 **-** - **assay** 检测 **would** 会 **demonstrate** 证明 **that** 那 **a** 一个 **ton** 吨 **of** 的 **such** 这样的 **rock** 岩石 **would** 会 **yield** 屈服
['hʌndrədz] [ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [ænd; ənd][ɑːn] [sʌtʃ] ['æsˌeɪz] ['meni] [æn; ən] ['ʌtərli] ['wɜːrθləs] [maɪn]
hundreds 数百 **of** 的 **dollars** 美元 **—** — **and** 和 **on** 在 **such** 这样的 **assays** 检测 **many** 许多 **an** 一个 **utterly** 完全地 **worthless** 毫无价值 **mine** 矿
[wʌz; wəz][soʊld] .
was 曾是 **sold** 卖 **.** .

当然，火试法会证明一吨这样的岩石能产出数百美元——而许多毫无价值的矿山正是凭借这种试法被出售的。

[ə'seiiŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][soʊ][sʌm; səm][men] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
Assaying 检测 **was** 曾是 **a** 一个 **good** 好的 **business** 商业 **,** , **and** 和 **so** 所以 **some** 一些 **men** 男人 **engaged** 已订婚的 **in** 在 **it** 它 **,** ,
[ə'keɪʒ(ə)nəli] ,
occasionally 偶尔 **,** ,

化验是一项不错的生意，因此有些人偶尔会从事这项工作。

[huː] [wɜːr; wər][nɑːt] ['strɪktli] [ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l] .
who WHO **were** 是 **not** 不是 **strictly** 严格 **scientific** 科学 **and** 和 **capable** 有能力的 **.** .

他们并非严格意义上的科学家和科学家。

[wʌn] [ə'seɪər] [gɑːt] [sʌtʃ] [rɪtʃ] [rɪ'zʌlts] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl] ['spesimənz] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn] [taɪm]
One 一 **assayer** 化验员 **got** 得到 **such** 这样的 **rich** 富有的 **results** 结果 **out** 出去 **of** 的 **all** 全部 **specimens** 标本 **brought** 带来 **to** 到 **him** 他 **that** 那 **in** 在 **time** 时间
[hiː; hi] [ə'kwaɪrd] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] .
he 他 **acquired** 获得 **almost** 几乎 **a** 一个 **monopoly** 垄断 **of** 的 **the** 这 **business** 商业 **.** .

一位化验员对所有送来的样本都进行了检测，结果非常出色，以至于久而久之，他几乎垄断了这项业务。

[bʌt; bət] [laɪk] [ɔːl] [men] [huː] [ə'tʃiːv] [sək'ses] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['envi] [ænd; ənd]
But 但 **like** 喜欢 **all** 全部 **men** 男人 **who** WHO **achieve** 达到 **success** 成功 **,** , **he** 他 **became** 成为 **an** 一个 **object** 目的 **of** 的 **envy** 嫉妒 **and** 和
[sə'spɪʃ(ə)n] .
suspicion 怀疑 **.** .

但像所有取得成功的人一样，他也成了别人嫉妒和怀疑的对象。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə'seɪər] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
The 这 **other** 其他 **assayers** 化验员 **entered** 进入 **into** 进入 **a** 一个 **conspiracy** 阴谋 **against** 反对 **him** 他 **,** ,

其他化验员合谋陷害他。

[ænd; ənd][let][sʌm; səm]['prɑːmɪnənt] ['sɪtəznz] ['ɪntuː][ðə; ði]['siːkrət][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ]
and 和 **let** 让 **some** 一些 **prominent** 著名的 **citizens** 公民 **into** 进入 **the** 这 **secret** 秘密 **in** 在 **order** 命令 **to** 到 **show** 展示 **that** 那 **they** 他们
[ment] ['ferli] .
meant 意思是 **fairly** 相当 **.** .

他们还让一些知名人士知道这个秘密，以表明他们的意图是公平的。

[ðen] [ðeɪ] [broʊk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['frægmənt][ɔːf][ə; eɪ] ['kɑːrpəntɚz] ['graɪndstoʊn][ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ]
Then 然后 **they** 他们 **broke** 打破 **a** 一个 **little** 小的 **fragment** 分段 **off** 离开 **a** 一个 **carpenter's** 木匠的 **grindstone** 磨石 **and** 和 **got** 得到 **a** 一个
['streɪndʒər][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːpjələr]['saɪəntɪst][ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː][ə'seɪ; 'æseɪ] .
stranger 陌生人 **to** 到 **take** 拿 **it** 它 **to** 到 **the** 这 **popular** 受欢迎的 **scientist** 科学家 **and** 和 **get** 得到 **it** 它 **assayed** 检测 **.** .

然后，他们从木匠的磨石上掰下一小块碎片，让一个陌生人把它带给那位知名科学家进行化验。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [keɪm] — [wer'baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt][ə; eɪ][tʌn]

In	the	course	of	an	hour	the	result	came	—	whereby	it	appeared	that	a	ton
在	这	课程	的	一个	小时	这	结果	来了	—	由此	它	出现	那	一个	吨

[ʌv; əv] [ðæt] [rɑːk] [wʊd] [jiːld] $1 ,

of	that	rock	would	yield	$1	,
的	那	岩石	会	屈服	$1	,

一个小时后，结果出来了——一吨这种石头似乎能产出1美元。

- . - [ɪn]['sɪlvər][ænd; ənd] $366 . - [ɪn][goʊld] !

184	.	40	in	silver	and	$366	.	36	in	gold	!
-	.	-	在	银	和	$366	.	-	在	金子	!

184.40 美元的白银和 366.36 美元的黄金！

[duː] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] ,

Due	publication	of	the	whole	matter	was	made	in	the	paper	,
到期的	发布	的	这	所有的	事情	曾是	制成	在	这	纸	,

报纸上已对整件事进行了充分的报道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːpjələr] [ə'seɪər] [left] [taʊn] " [bɪ'twiːn] [tuː] [deɪz] .

and	the	popular	assayer	left	town	"	between	two	days	.
和	这	受欢迎的	化验员	左边	镇	"	之间	二	天	.

这位颇受欢迎的化验员在两天之内离开了小镇。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'mɑːrk] , [ɪn] ['pæsɪŋ] , [ðæt] [aɪ]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪlɪŋ] ['bɪznəs] [wʌn] [wiːk] .

"	I	will	remark	,	in	passing	,	that	I	only	remained	in	the	milling	business	one	week	.
"	我	将要	评论	,	在	通过	,	那	我	仅有的	剩余	在	这	铣削	商业	一	星期	.

顺便提一下，我在制粉行业只待了一周。

[aɪ][toʊld][maɪ] [ɪm'plɔɪər] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [lɔːŋgər] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [æd'væns] [ɪn][maɪ]['weɪdʒɪz] ;

I	told	my	employer	I	could	not	stay	longer	without	an	advance	in	my	wages	;
我	讲述	我的	雇主	我	可以	不是	停留	更长	没有	一个	进步	在	我的	工资	;

我告诉雇主，如果没有预支工资，我不能继续工作；

[ðæt] [aɪ] [laɪkt] [kwɔːrts] ['mɪlɪŋ] , [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][ɪn'fætʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

that	I	liked	quartz	milling	,	indeed	was	infatuated	with	it	;
那	我	喜欢	石英	铣削	,	的确	曾是	迷恋	和	它	;

我喜欢石英研磨，事实上，我非常迷恋它；

[ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [groʊn] [soʊ] ['tendərli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][æn; ən][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɪn][soʊ]

that	I	had	never	before	grown	so	tenderly	attached	to	an	occupation	in	so
那	我	有	绝不	前	生长	所以	温柔地	随附的	到	一个	职业	在	所以

[ʃɔːrt] [ə; eɪ][taɪm] ;

short	a	time	;
短的	一个	时间	;

我从未在如此短的时间内对一份职业产生过如此深厚的感情；

[ðæt] ['nʌθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

that	nothing	,	it	seemed	to	me	,
那	没有什么	,	它	似乎	到	我	,

在我看来，那似乎什么也没有。

[geɪv] [sʌtʃ] [skoʊp][tuː; tə] [ˌɪntə'lektʃuəl] [æk'tɪvəti][æz; əz] ['fiːdɪŋ] [ə; eɪ] ['bætəri] [ænd; ənd] ['skriːnɪŋ]

gave	such	scope	to	intellectual	activity	as	feeding	a	battery	and	screening
给予	这样的	范围	到	知识分子	活动	作为	喂养	一个	电池	和	筛选

['teɪlɪŋz] ,

tailings	,
尾矿	,

这使得智力活动的范围扩大到为电池供料和筛选尾矿等程度。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [soʊ]['stɪmjuleɪtɪd][ðə; ði]['mɔːrəl] [ə'trɪbjuːts] [æz; əz] [ri'tɔːtiŋ] ['bʊliən] [ænd; ənd]

and	nothing	so	stimulated	the	moral	attributes	as	retorting	bullion	and
和	没有什么	所以	刺激	这	道德	属性	作为	反驳	金条	和

['wɑːʃɪŋ] ['blæŋkits] — [stɪl] ,

washing	blankets	—	still	,
洗涤	毯子	—	仍然	,

没有什么比炼金和洗毯子更能激发人的道德情操了——然而，

[aɪ][felt] [kən'streɪnd] [tuː; tə][æsk][æn; ən] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv]['sæləri] .

I	felt	constrained	to	ask	an	increase	of	salary	.
我	毛毡	受限	到	问	一个	增加	的	薪水	.

我感到很不自在，所以没好意思要求加薪。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [ˌem 'iː][ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

He	said	he	was	paying	me	ten	dollars	a	week	,	and	thought	it	a
他	说	他	曾是	付费	我	十	美元	一个	星期	,	和	想法	它	一个

[gʊd] [raʊnd] [sʌm; səm] .

good	round	sum	.
好的	圆形的	和	.

他说他每周付我十美元，觉得这是个不错的整数。

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][aɪ][wɑːnt] ?

How	much	did	I	want	?
如何	很多	做过	我	想	?

我想要多少?

[aɪ] [sed] [ə'baʊt] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [bɔːrd] ,

I	said	about	four	hundred	thousand	dollars	a	month	,	and	board	,
我	说	关于	四	百	千	美元	一个	月	,	和	木板	,

我说的是每月大约四十万美元，外加食宿费。

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] ['riːz(ə)nəbli] [æsk] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][hɑːrd][taɪmz] .

was	about	all	I	could	reasonably	ask	,	considering	the	hard	times	.
曾是	关于	全部	我	可以	合理	问	,	考虑	这	难的	时代	.

考虑到当时的艰难处境，这已经是我所能合理要求的全部了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [ɔːf][ðə; ði] ['premɪsɪz] !

I	was	ordered	off	the	premises	!
我	曾是	订购	离开	这	前提	!

我被勒令离开!

[ænd; ənd] [jet] ,

And	yet	,
和	然而	,

然而，

[wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] [tuː; tə] [ðoʊz] [deɪz] [ænd; ənd][kɔːl][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv]

when	I	look	back	to	those	days	and	call	to	mind	the	exceeding	hardness	of
什么时候	我	看	后退	到	那些	天	和	称呼	到	头脑	这	超过	硬度	的

[ðə; ði]['leɪbər][aɪ] [pər'fɔːrmd] [ɪn] [ðæt] [mɪl] ,

the	labor	I	performed	in	that	mill	,
这	劳动	我	执行	在	那	磨	,

当我回想起那些日子，想起我在那家工厂里从事的极其艰苦的劳动时，

[aɪ]['oʊnli] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][æsk][hɪm; ɪm]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] .

I	only	regret	that	I	did	not	ask	him	seven	hundred	thousand	.
我	仅有的	后悔	那	我	做过	不是	问	他	七	百	千	.

我唯一后悔的是当时没向他要七十万。

['ʃɔ:rtli] ['æftər] [ðɪs] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [groʊ] ['kreɪzi] , [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]

Shortly	**after**	**this**	**I**	**began**	**to**	**grow**	**crazy**	**,**	**along**	**with**	**the**	**rest**	**of**	**the**
不久	后	这	我	开始	到	生长	疯狂的	,	沿着	和	这	休息	的	这

[ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] ,

population	**,**
人口	,

此后不久，我和其他人一样，开始变得精神错乱。

[ə'baʊt][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] " [sɪ'ment] [maɪn] ,

about	**the**	**mysterious**	**and**	**wonderful**	**"**	**cement**	**mine**	**,**
关于	这	神秘	和	精彩的	"	水泥	矿	,

关于神秘而奇妙的"水泥矿"，

" [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ˌprepə'reɪʃnz] [tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['eni] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ðæt] [maɪt]

"	**and**	**to**	**make**	**preparations**	**to**	**take**	**advantage**	**of**	**any**	**opportunity**	**that**	**might**
"	和	到	制作	准备工作	到	拿	优势	的	任何	机会	那	可能

['ɔ:fər] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd][help] [hʌnt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

offer	**to**	**go**	**and**	**help**	**hunt**	**for**	**it**	**.**
提供	到	去	和	帮助	打猎	为了	它	.

并做好准备，抓住任何可能的机会去帮助寻找它。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .

CHAPTER	**XXXVII**	**.**
章	xxxvii	.

第三十七章

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['mɑ:noʊ] [leɪk] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑ:rvələs]

It	**was**	**somewhere**	**in**	**the**	**neighborhood**	**of**	**Mono**	**Lake**	**that**	**the**	**marvellous**
它	曾是	某处	在	这	邻里	的	单核细胞增多症	湖	那	这	奇妙

['waɪtmən, 'hwaɪtmən] [sɪ'ment] [maɪn][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][laɪ] .

Whiteman	**cement**	**mine**	**was**	**supposed**	**to**	**lie**	**.**
怀特曼	水泥	矿	曾是	据称	到	说谎	.

据说，神奇的怀特曼水泥矿就位于莫诺湖附近。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['dʌblju:] . [hæd; həd] [pæst]

Every	**now**	**and**	**then**	**it**	**would**	**be**	**reported**	**that**	**Mr**	**.**	**W**	**.**	**had**	**passed**
每一个	现在	和	然后	它	会	是	据报道	那	先生	.	W	.	有	通过了

['stelθɪli] [θru:] [ˌezmə'rældə][æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ,

stealthily	**through**	**Esmeralda**	**at**	**dead**	**of**	**night**	**,**
悄悄地	通过	埃斯梅拉达	在	死的	的	夜晚	,

时不时就会有报道称，W先生在深夜偷偷穿过了埃斯梅拉达。

[ɪn] [dɪs'gaɪz] ,

in	**disguise**	**,**
在	伪装	,

伪装起来，

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][waɪld] [ɪk'saɪtmənt] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi]

and	**then**	**we**	**would**	**have**	**a**	**wild**	**excitement**	**—**	**because**	**he**	**must**	**be**
和	然后	我们	会	有	一个	荒野	激动	—	因为	他	必须	是

['stɪrɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['si:krət][maɪn] ,

steering	**for**	**his**	**secret**	**mine**	**,**
转向	为了	他的	秘密	矿	,

然后我们就会兴奋不已——因为他一定是在驶向他的秘密矿场。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm][tu:; tə]['fɑ:loʊ][hɪm; ɪm] .

and	**now**	**was**	**the**	**time**	**to**	**follow**	**him**	**.**
和	现在	曾是	这	时间	到	跟随	他	.

现在正是跟随他的时候。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['aʊərz]['æftər] ['deɪlaɪt] [ɔːl][ðə; ði]['hɔːrsɪz][ænd; ənd] [mjuːlz] [ænd; ənd] ['dɔŋkiz]

In	less	than	three	hours	after	daylight	all	the	horses	and	mules	and	donkeys
在	较少的	比	三	小时	后	日光	全部	这	马匹	和	骡子	和	驴

[ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] [wʊd] [biː; bi] [bɔːt] ,

in	the	vicinity	would	be	bought	,
在	这	附近	会	是	买	,

天亮后不到三个小时，附近所有的马、骡子和驴子就都被买走了。

[haɪrd][ɔːr]['stoʊlən] , [ænd; ənd][hæf][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [wʊd] [biː; bi][ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

hired	or	stolen	,	and	half	the	community	would	be	off	for	the	mountains	,
雇用	或者	被盗	,	和	一半	这	社区	会	是	离开	为了	这	山脉	,

无论是雇佣兵还是偷来的，半个村子的人都会逃往山区。

['fɑːloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv]['waɪtmən, 'hwaɪtmən] .

following	in	the	wake	of	Whiteman	.
下列的	在	这	唤醒	的	怀特曼	.

追随怀特曼的脚步。

[bʌt; bət]['dʌbljuː] . [wʊd] [drɪft] [ə'baʊt] [θruː] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [gɔːdʒz] [fɔːr; fər] [deɪz] [tə'geðər] ,

But	W	.	would	drift	about	through	the	mountain	gorges	for	days	together	,
但	W	.	会	漂移	关于	通过	这	山	峡谷	为了	天	一起	,

但W.会一连几天在山谷里漫无目的地游荡。

[ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrpəsləs] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnərz][ræn][aʊt] ,

in	a	purposeless	sort	of	way	,	until	the	provisions	of	the	miners	ran	out	,
在	一个	无目的	种类	的	方式	,	直到	这	条款	的	这	矿工	跑	出去	,

漫无目的地游荡，直到矿工们的补给耗尽为止。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [hoʊm] .

and	they	would	have	to	go	back	home	.
和	他们	会	有	到	去	后退	家	.

他们就得回家了。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'pɔːrtɪd] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][æt; ət] [naɪt] , [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['maɪnɪŋ][kæmp] ,

I	have	known	it	reported	at	eleven	at	night	,	in	a	large	mining	camp	,
我	有	已知	它	据报道	在	十一	在	夜晚	,	在	一个	大的	矿业	营	,

我曾听说，在一个大型矿区，晚上十一点钟发生了这件事。

[ðæt] ['waɪtmən, 'hwaɪtmən][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [θruː] , [ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['aʊərz][ðə; ði] [striːts] ,

that	Whiteman	had	just	passed	through	,	and	in	two	hours	the	streets	,
那	怀特曼	有	只是	通过了	通过	,	和	在	二	小时	这	街道	,

[soʊ]['kwaɪət] [bɪ'fɔːr] ,

so	quiet	before	,
所以	安静的	前	,

怀特曼刚刚路过，两个小时后，街道就变得和以前一样安静了。

[wʊd] [biː; bi] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ][men][ænd; ənd] ['ænɪmlz] .

would	be	swarming	with	men	and	animals	.
会	是	蜂拥而至	和	男人	和	动物	.

那里将会挤满人和动物。

['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wʊd] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['siːkrət] ,

Every	individual	would	be	trying	to	be	very	secret	,
每一个	个人	会	是	尝试	到	是	非常	秘密	,

每个人都会试图保守秘密。

[bʌt; bət] [jet] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə][dʒʌst][wʌn] ['neɪbər] [ðæt] ['dʌbljuː] . [hæd; həd] [pæst]

but	yet	venturing	to	whisper	to	just	one	neighbor	that	W	.	had	passed
但	然而	冒险	到	耳语	到	只是	一	邻居	那	W	.	有	通过了

[θruː] .

through	.
通过	.

但还是鼓起勇气悄悄告诉一位邻居，W. 曾路过这里。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈdeɪlaɪt] — [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] — [ðə; ði] [stæmˈpiːd] [wʊd]

And	long	before	daylight	—	this	in	the	dead	of	Winter	—	the	stampede	would
和	长的	前	日光	一	这	在	这	死的	的	冬天	一	这	踩踏	会

[biː; bi] [kəmˈpliːt] ,

be	complete	,
是	完全的	,

在黎明之前——这可是隆冬时节——这场踩踏事件就会结束。

[ðə; ði][kæmp] [dɪˈzɜːrtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] [gɔːn] [ˈtʃeɪsɪŋ] [ˈæftər][ˈdʌbljuː] .

the	camp	deserted	,	and	the	whole	population	gone	chasing	after	W	.
这	营	荒凉的	,	和	这	所有的	人口	已消失	追逐	后	W	.

营地空无一人，所有人都追着 W 走了。

[ðə; ði][trəˈdɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðæt][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˌɪmɪˈgreɪʃn] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,

The	tradition	was	that	in	the	early	immigration	,	more	than	twenty	years	ago	,
这	传统	曾是	那	在	这	早期的	移民	,	更多的	比	二十	年	前	,

当时的传统是，在二十多年前的早期移民时期，

[θriː] [jʌŋ] [ˈdʒɜːmənz] , [ˈbrʌðərz] , [huː] [hæd; həd] [səˈvaivd] [æn; ən][ˈɪndiən] [ˈmæsəkər] [ɑːn][ðə; ði]

three	young	Germans	,	brothers	,	who	had	survived	an	Indian	massacre	on	the
三	年轻的	德国人	,	兄弟	,	WHO	有	幸存下来	一个	印度	屠杀	在	这

[pleɪnz] ,

Plains	,
平原	,

三个年轻的德国兄弟，在平原上的一场印第安人大屠杀中幸存下来。

[ˈwɔndəd] [ɑːn] [fʊt] [θruː] [ðə; ði][dɪˈzɜːrts] , [əˈvɔɪdɪŋ] [ɔːl] [treɪlz][ænd; ənd][roʊdz] ,

wandered	on	foot	through	the	deserts	,	avoiding	all	trails	and	roads	,
漫步	在	脚	通过	这	沙漠	,	避免	全部	小径	和	道路	,

他们徒步穿越沙漠，避开所有道路和小径。

[ænd; ənd] [ˈsɪmpli] [ˈhoʊldɪŋ][ə; eɪ] [ˈwestərli] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ænd; ənd][ˈhoʊpɪŋ][tuː; tə][faɪnd][ˌkæləˈfɔːrniə]

and	simply	holding	a	westerly	direction	and	hoping	to	find	California
和	简单地	保持	一个	西风	方向	和	希望	到	寻找	加利福尼亚州

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [stɑːrvd] ,

before	they	starved	,
前	他们	饥饿	,

他们只是朝着西方的方向前进，希望能在饿死之前找到加利福尼亚。

[ɔːr][daɪd][ʌv; əv] [fəˈtiːg] .

or	died	of	fatigue	.
或者	死亡	的	疲劳	.

或者死于疲劳过度。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][gɔːrdʒ][ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][rest][wʌn] [deɪ] ,

And	in	a	gorge	in	the	mountains	they	sat	down	to	rest	one	day	,
和	在	一个	峡谷	在	这	山脉	他们	卫星	向下	到	休息	一	天	,

有一天，他们在山中的一个峡谷里坐下来休息。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [veɪn][ʌv; əv] [sɪˈment] [ˈrʌnɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd]

when	one	of	them	noticed	a	curious	vein	of	cement	running	along	the	ground
什么时候	一	的	他们	注意到	一个	好奇的	静脉	的	水泥	跑步	沿着	这	地面

,

,

,

其中一人注意到地面上有一条奇怪的水泥脉络，

[ʃɑːt] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌmps] [ʌv; əv] [dʌl] [ˈjeloʊ] [ˈmet(ə)l] .

shot	full	of	lumps	of	dull	yellow	metal	.
射击	满的	的	肿块	的	乏味的	黄色的	金属	.

子弹里装满了暗黄色的金属块。

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][goʊld] ,
They **saw** **that** **it** **was** **gold** **,**
他们 锯 那 它 曾是 金子 ,

他们发现那是黄金。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi] [əˈkwaɪrd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [deɪ] .
and **that** **here** **was** **a** **fortune** **to** **be** **acquired** **in** **a** **single** **day** **.**
和 那 这里 曾是 一个 财富 到 是 获得 在 一个 单身的 天 .

而这笔巨额财富，一天之内就能获得。

[ðə; ðɪ][veɪn][wʌz; wəz][əˈbaʊt][æz; əz][waɪd][æz; əz][ə; eɪ][ˈkɜːrbˌstoʊn] ,
The **vein** **was** **about** **as** **wide** **as** **a** **curbstone** **,**
这 静脉 曾是 关于 作为 宽的 作为 一个 路缘石 ,

这条矿脉大约和路缘石一样宽。

[ænd; ənd] [ˈfʊli] [tuː] [θɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pjʊr] [goʊld] .
and **fully** **two** **thirds** **of** **it** **was** **pure** **gold** **.**
和 完全 二 三分之一 的 它 曾是 纯的 金子 .

其中三分之二是纯金。

[ˈevri] [paʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈwʌndərf(ə)l] [sɪˈment] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [wel] - [naɪ] $200 .
Every **pound** **of** **the** **wonderful** **cement** **was** **worth** **well** **-** **nigh** **$200** **.**
每一个 磅 的 这 精彩的 水泥 曾是 值得 出色地 - 夜 $200 .

每一磅这种优质水泥都价值近 200 美元。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbrʌðərz] [ˈloʊdɪd] [hɪmˈself][wɪð; wɪθ][əˈbaʊt] [ˈtwenti] - [faɪv] [paʊndz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
Each **of** **the** **brothers** **loaded** **himself** **with** **about** **twenty** **-** **five** **pounds** **of** **it** **,**
每个 的 这 兄弟 已加载 他自己 和 关于 二十 - 五 磅 的 它 ,

兄弟俩每人都背负了大约二十五磅这种东西。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ˈkʌvərd] [ʌp] [ɔːl] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][veɪn] ,
and **then** **they** **covered** **up** **all** **traces** **of** **the** **vein** **,**
和 然后 他们 涵盖 向上全部 痕迹 的 这 静脉 ,

然后他们掩盖了所有静脉的痕迹。

[meɪd] [ə; eɪ] [ruːd] [ˈdrɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][loʊˈkæləti][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈlændmɑːks] [ɪn][ðə; ðɪ]
made **a** **rude** **drawing** **of** **the** **locality** **and** **the** **principal** **landmarks** **in** **the**
制成 一个 粗鲁的 绘画 的 这 地点 和 这 主要的 地标 在 这
[vəˈsɪnəti] ,
vicinity **,**
附近 ,

粗略地画了一幅当地及附近主要地标的草图。

[ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ˈwestwərd] [əˈgen] .
and **started** **westward** **again** **.**
和 开始 向西 再次 .

然后再次启程向西。

[bʌt; bət] [ˈtrʌblz] [ˈθɪkənd] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] .
But **troubles** **thickened** **about** **them** **.**
但 麻烦 增稠 关于 他们 .

但他们的麻烦却越来越多。

[ɪn][ðer; ðər] [ˈwɑːndərɪŋz] [wʌn] [ˈbrʌðər] [fel] [ænd; ənd] [broʊk] [hɪz; ɪz][leg] ,
In **their** **wanderings** **one** **brother** **fell** **and** **broke** **his** **leg** **,**
在 他们的 漫游 一 兄弟 跌倒 和 打破 他的 腿 ,

在他们流浪途中，其中一个兄弟摔倒摔断了腿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði]

and	the	others	were	obliged	to	go	on	and	leave	him	to	die	in	the
和	这	其他的	是	有义务	到	去	在	和	离开	他	到	死	在	这

['wɪldərnəs] .

wilderness	.
荒野	.

其他人只好继续前行，留下他独自在荒野中等死。

[ə'nʌðər] , [wɔːrn][aʊt][ænd; ənd] ['stɑːrvɪŋ] , [geɪv] [ʌp][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [tuː; tə]

Another	,	worn	out	and	starving	,	gave	up	by	and	by	,	and	laid	down	to
其他	,	磨损	出去	和	饥饿	,	给予	向上	经过	和	经过	,	和	铺设	向下	到

[daɪ] ,

die	,
死	,

另一个人，筋疲力竭、饥肠辘辘，最终放弃了抵抗，躺下等死。

[bʌt; bət]['æftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] [ʌv; əv][ɪn'kredəb(ə)l] ['hɑːdʃɪps] , [ðə; ði][θɜːrd] [riːtʃt] [ðə; ði]

but	after	two	or	three	weeks	of	incredible	hardships	,	the	third	reached	the
但	后	二	或者	三	周	的	极好的	艰辛	,	这	第三	达到	这

['setlmənts] [ʌv; əv][ˌkæliə'fɔːrniə] [ɪg'zɔːstɪd] ,

settlements	of	California	exhausted	,
定居点	的	加利福尼亚州	筋疲力尽的	,

但经过两三周难以置信的艰辛跋涉后，第三支队伍筋疲力尽地抵达了加利福尼亚的定居点。

[sɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [dɪ'reɪndʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] .

sick	,	and	his	mind	deranged	by	his	sufferings	.
生病的	,	和	他的	头脑	精神错乱	经过	他的	苦难	.

他病重，精神因痛苦而错乱。

[hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ə'weɪ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [sɪ'ment] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['frægmənts] ,

He	had	thrown	away	all	his	cement	but	a	few	fragments	,
他	有	抛掷	离开	全部	他的	水泥	但	一个	很少	片段	,

他把所有的水泥都扔掉了，只留下了一些碎片。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][set]['evribɑːdi; 'evribʌdi][waɪld][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

but	these	were	sufficient	to	set	everybody	wild	with	excitement	.
但	这些	是	充足的	到	放	大家	荒野	和	激动	.

但这足以让每个人都兴奋不已。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'ment] ['kʌntri] ,

However	,	he	had	had	enough	of	the	cement	country	,
然而	,	他	有	有	足够的	的	这	水泥	国家	,

然而，他已经厌倦了水泥之乡。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ]['pɑːrti] ['ðɪðər] .

and	nothing	could	induce	him	to	lead	a	party	thither	.
和	没有什么	可以	诱导	他	到	带领	一个	派对	那里	.

没有任何事能促使他带领队伍前往那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'taɪərli]['kɑːntent][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ə; eɪ][fɑːrm][fɔːr; fər]['weɪdʒɪz] .

He	was	entirely	content	to	work	on	a	farm	for	wages	.
他	曾是	完全	内容	到	工作	在	一个	农场	为了	工资	.

他完全满足于在农场工作挣工资。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] ['waɪtmən, 'hwaɪtmən][hɪz; ɪz][mæp] ,

But	he	gave	Whiteman	his	map	,
但	他	给予	怀特曼	他的	地图	,

但他把地图给了怀特曼。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [sɪ'ment] ['riːdʒən][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [ðʌs]

and	described	the	cement	region	as	well	as	he	could	and	thus
和	描述	这	水泥	地区	作为	出色地	作为	他	可以	和	因此

[træns'fəːd] [ðə; ði] [kɜːrs] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] — [fɔːr; fər] [wen] [aɪ][hæd; həd][maɪ][wʌn]

transferred	the	curse	to	that	gentleman	—	for	when	I	had	my	one
转移	这	诅咒	到	那	绅士	—	为了	什么时候	我	有	我的	一

[ˌæksə'dent(ə)l] [glɪmps] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [ɪn][ˌezmə'rældə][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər]

accidental	glimpse	of	Mr	.	W	.	in	Esmeralda	he	had	been	hunting	for
偶然	一瞥	的	先生	.	W	.	在	埃斯梅拉达	他	有	到过	打猎	为了

[ðə; ði][lɔːst][maɪn] ,

the	lost	mine	,
这	丢失的	矿	,

他尽可能详细地描述了水泥区域，从而将诅咒转移到了那位先生身上——因为当我在埃斯梅拉达偶然瞥见W先生时，他正在寻找失落的矿井。

[ɪn] ['hʌŋgər][ænd; ənd][θɜːrst] , ['pɑːvərti][ænd; ənd] ['sɪknəs] , [fɔːr; fər] [twelv] [ɔːr] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] .

in	hunger	and	thirst	,	poverty	and	sickness	,	for	twelve	or	thirteen	years	.
在	饥饿	和	口渴	,	贫困	和	疾病	,	为了	十二	或者	十三	年	.

在饥渴、贫困和疾病中生活了十二三年。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [biˈliːvd] [hiː; hi][hæd; həd][faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][moʊst]['piːp(ə)l] [biˈliːvd] [hiː; hi]

Some	people	believed	he	had	found	it	,	but	most	people	believed	he
一些	人们	相信	他	有	成立	它	,	但	最多	人们	相信	他

[hæd; həd][nɑːt] .

had	not	.
有	不是	.

有些人认为他找到了，但大多数人认为他没有找到。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [sɪ'ment] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][maɪ][fɪst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]

I	saw	a	piece	of	cement	as	large	as	my	fist	which	was	said	to	have
我	锯	一个	片	的	水泥	作为	大的	作为	我的	拳头	哪个	曾是	说	到	有

[bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['waɪtmən, 'hwaɪtmən][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɜːrmən] ,

been	given	to	Whiteman	by	the	young	German	,
到过	给定	到	怀特曼	经过	这	年轻的	德语	,

我看到一块拳头大小的水泥块，据说那是那个年轻的德国人送给怀特曼的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'dʌktɪv] ['neɪtʃər] .

and	it	was	of	a	seductive	nature	.
和	它	曾是	的	一个	诱人的	自然	.

而且它具有诱惑性。

[lʌmps] [ʌv; əv]['vɜːrdʒɪn][goʊld][wɜːr; wər][æz; əz] [θɪk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['reɪzɪnz][ɪn][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv][fruːt]

Lumps	of	virgin	gold	were	as	thick	in	it	as	raisins	in	a	slice	of	fruit
肿块	的	处女	金子	是	作为	厚的	在	它	作为	葡萄干	在	一个	片	的	水果

[keɪk] .

cake	.
蛋糕	.

其中夹杂着大块的纯金，就像水果蛋糕里的葡萄干一样多。

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][maɪn][wʌn] [wiːk] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

The	privilege	of	working	such	a	mine	one	week	would	be	sufficient	for	a
这	特权	的	在职的	这样的	一个	矿	一	星期	会	是	充足的	为了	一个

[mæn][ʌv; əv]['riːz(ə)nəb(ə)l][dɪ'zaɪɝz] .

man	of	reasonable	desires	.
男人	的	合理的	欲望	.

对于一个心胸开阔的人来说，能在这样的矿井里工作一周就已是莫大的荣幸了。

[ə; eɪ] [nuː] ['pɑːrtnər][ʌv; əv]['aʊərz] , [ə; eɪ]['mɪstər] . ['hɪgbi] , [nuː] ['waɪtmən, 'hwaɪtmən] [wel] [baɪ] [saɪt] ,

A	new	partner	of	ours	,	a	Mr	.	Higbie	,	knew	Whiteman	well	by	sight	,
一个	新的	伙伴	的	我们的	,	一个	先生	.	希格比	,	知道	怀特曼	出色地	经过	视线	,

我们的一位新合伙人希格比先生，对怀特曼先生很熟悉，只是见过他一眼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['aʊərz] , [ə; eɪ]['mɪstər] . [væn]['dɔrn] , [wʌz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

and	a	friend	of	ours	,	a	Mr	.	Van	Dorn	,	was	well	acquainted	with
和	一个	朋友	的	我们的	,	一个	先生	.	范	多恩	,	曾是	出色地	熟人	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我们的朋友范多恩先生与他很熟。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] ,

and	not	only	that	,
和	不是	仅有的	那	,

不仅如此，

[bʌt; bət][hæd; həd] ['waɪtˌmænz] ['prɑːmɪs] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['praɪvət] [hɪnt][ɪn][taɪm][tuː; tə]

but	had	Whiteman's	promise	that	he	should	have	a	private	hint	in	time	to
但	有	白人的	承诺	那	他	应该	有	一个	私人的	暗示	在	时间	到

[ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][nekst] [sɪ'ment] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

enable	him	to	join	the	next	cement	expedition	.
使能够	他	到	加入	这	下一个	水泥	远征	.

但怀特曼承诺会及时给他一个私人消息，使他能够参加下一次水泥探险。

[væn]['dɔrn][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][ɪk'stend][ðə; ði][hɪnt][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Van	Dorn	had	promised	to	extend	the	hint	to	us	.
范	多恩	有	承诺	到	延长	这	暗示	到	我们	.

范多恩曾答应过要把这个线索告诉我们。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ['hɪgbi] [keɪm] [ɪn] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [felt] ['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]

One	evening	Higbie	came	in	greatly	excited	,	and	said	he	felt	certain	he	had
一	晚上	希格比	来了	在	非常	兴奋的	,	和	说	他	毛毡	肯定	他	有

['rekəgnaɪzd] ['waɪtmən, 'hwaɪtmən] ,

recognized	Whiteman	,
认可	怀特曼	,

一天晚上，希格比兴奋地跑进来，说他确信自己认出了怀特曼。

[ʌp] [taʊn] , [dɪs'gaɪzd] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [prɪ'tendɪd] [steɪt] [ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] .

up	town	,	disguised	and	in	a	pretended	state	of	intoxication	.
向上	镇	,	伪装	和	在	一个	假装	状态	的	中毒	.

在城里，他乔装打扮，假装喝醉了。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [væn]['dɔrn] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [nuːz] ;

In	a	little	while	Van	Dorn	arrived	and	confirmed	the	news	;
在	一个	小的	尽管	范	多恩	到达的	和	确认的	这	消息	;

过了一会儿，范多恩赶到并证实了这一消息；

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] ['gæðərd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['kæbɪn][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['hedz] [kloʊz] [tə'geðər]

and	so	we	gathered	in	our	cabin	and	with	heads	close	together
和	所以	我们	聚集	在	我们的	舱	和	和	头部	关闭	一起

[ə'reɪndʒd] ['aʊər; ɑːr][plænz][ɪn] [ɪm'presɪv] ['hwispəz] .

arranged	our	plans	in	impressive	whispers	.
安排	我们的	计划	在	感人的	低语	.

于是我们聚集在船舱里，头挨着头，用令人印象深刻的低语商量着我们的计划。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [taʊn] ['kwaɪətli] , ['æftər] ['mɪdnaɪt] , [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [smɔːl] ['pɑːrtiz] ,

We	were	to	leave	town	quietly	,	after	midnight	,	in	two	or	three	small	parties	,
我们	是	到	离开	镇	悄悄	,	后	午夜	,	在	二	或者	三	小的	各方	,

我们要在午夜过后悄悄离开这座城市，分成两到三组人。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [miːt] [æt; ət] [dɑːn] [ɑːn][ðə; ði] " [dɪ'vaɪd] "

so	as	not	to	attract	attention	,	and	meet	at	dawn	on	the	"	divide	"
所以	作为	不是	到	吸引	注意力	,	和	见面	在	黎明	在	这	"	划分	"

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] ['mɑːnoʊ] [leɪk] ,

overlooking	Mono	Lake	,
俯瞰	单核细胞增多症	湖	,

为了不引起注意，双方约定在黎明时分在俯瞰莫诺湖的"分水岭"上会面。

[eɪt] [ɔːr][naɪn] [maɪlz] ['dɪstənt] .

eight	or	nine	miles	distant	.
八	或者	九	英里	遥远	.

距离八九英里。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] ['æftər] ['staːtiŋ] , [ænd; ənd][nɑːt] [spiːk] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər]

We	were	to	make	no	noise	after	starting	,	and	not	speak	above	a	whisper
我们	是	到	制作	不	噪音	后	开始	,	和	不是	说话	多于	一个	耳语

['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

under	any	circumstances	.
在下面	任何	情况	.

开始之后我们不能发出任何声音，在任何情况下都不能大声说话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bi'liːvd] [ðæt] [fɔːr; fər][wʌns] ['waɪtˌmænz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn]

It	was	believed	that	for	once	Whiteman's	presence	was	unknown	in	the	town
它	曾是	相信	那	为了	一次	白人的	在场	曾是	未知	在	这	镇

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ˌʌnsə'spektɪd] .

and	his	expedition	unsuspected	.
和	他的	远征	意想不到的	.

人们认为，这一次，怀特曼的行踪在镇上无人知晓，他的探险队也没有被怀疑。

['aʊər; ɑːr]['kɑːnkleɪv] [broʊk] [ʌp][æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-] ,

Our	conclave	broke	up	at	nine	o'clock	,
我们的	秘密会议	打破	向上	在	九	点钟	,

我们的会议九点钟结束。

[ænd; ənd][wiː; wi][set] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ['dɪlɪdʒəntli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] ['siːkrəsi] .

and	we	set	about	our	preparation	diligently	and	with	profound	secrecy	.
和	我们	放	关于	我们的	准备	勤勉地	和	和	深刻的	保密	.

于是我们开始认真、秘密地进行准备工作。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][wiː; wi] ['sædəld] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] , [hɪtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ]

At	eleven	o'clock	we	saddled	our	horses	,	hitched	them	with	their	long
在	十一	点钟	我们	鞍	我们的	马匹	,	搭便车	他们	和	他们的	长的

[rɪ'ætər] ([ɔːr]['læsoʊz]) ,

riatas	(	or	lassos	)	,
riatas	(	或者	套索	)	,

上午十一点，我们给马匹备好鞍，用长长的套索套住它们。

[ænd; ənd] [ðen] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ][saɪd][ʌv; əv]['beɪkən] , [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] [biːnz] , [ə; eɪ] [smɔːl] [sæk]

and	then	brought	out	a	side	of	bacon	,	a	sack	of	beans	,	a	small	sack
和	然后	带来	出去	一个	边	的	熏肉	,	一个	解雇	的	豆子	,	一个	小的	解雇

[ʌv; əv] ['kɔːfi] ,

of	coffee	,
的	咖啡	,

然后又端上来一份培根、一袋豆子和一小袋咖啡。

[sʌm; səm] ['ʃʊgər] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv]['flaʊər][ɪn] [sæks] , [sʌm; səm][tɪn] [kʌps] [ænd; ənd][ə; eɪ]

some	sugar	,	a	hundred	pounds	of	flour	in	sacks	,	some	tin	cups	and	a
一些	糖	,	一个	百	磅	的	面粉	在	麻袋	,	一些	锡	杯子	和	一个

['kɔːfi] [pɑːt] ,

coffee	pot	,
咖啡	锅	,

一些糖，一百磅装在麻袋里的面粉，一些锡杯和一个咖啡壶，

['fraɪɪŋ] [pæn][ænd; ənd][sʌm; səm] [fjuː] ['ʌðər] ['nesəseri] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .

frying	pan	and	some	few	other	necessary	articles	.
煎炸	平底锅	和	一些	很少	其他	必要的	文章	.

煎锅和其他一些必需品。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] " [pækt] " [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ][led] [hɔːrs] — [ænd; ənd] [huː'evər] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [tɔːt] ,

All	these	things	were	"	packed	"	on	the	back	of	a	led	horse	—	and	whoever	has	not	been	taught	,
全部	这些	事物	是	"	包装	"	在	这	后退	的	一个	引领	马	—	和	谁	有	不是	到过	教授	,

所有这些东西都被"打包"在一匹牵引的马背上——而那些没有受过相关训练的人，

[baɪ][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [ə'dept] , [tuː; tə] [pæk] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] ,

by	a	Spanish	adept	,	to	pack	an	animal	,
经过	一个	西班牙语	熟练	,	到	盒	一个	动物	,

由一位西班牙专家完成，用于驮运动物。

[let][hɪm; ɪm]['nevər][hoʊp][tuː; tə][duː][ðə; ði] [θɪŋ] [baɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['smɑːrtnəs] .

let	him	never	hope	to	do	the	thing	by	natural	smartness	.
让	他	绝不	希望	到	做	这	事物	经过	自然的	聪明	.

别指望他能靠天之聪明做成这件事。

[ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

That	is	impossible	.
那	是	不可能的	.

那不可能。

['hɪgbi] [hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt]['pɜːrfɪkt] .

Higbie	had	had	some	experience	,	but	was	not	perfect	.
希格比	有	有	一些	经验	,	但	曾是	不是	完美的	.

希格比有一些经验，但并不完美。

[hiː; hi][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [pæk] ['sæd(ə)l] ([ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [sɔː] - [bʌk]) ,

He	put	on	the	pack	saddle	(	a	thing	like	a	saw	-	buck	)	,
他	放	在	这	盒	鞍	(	一个	事物	喜欢	一个	锯	-	巴克	)	,

他戴上了驮鞍（一种类似锯齿状的东西），

[paɪld][ðə; ði]['prɑːpərti][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðen] [wuːnd] [ə; eɪ][roʊp][ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd]['ʌndər][ˌaɪ 'tiː] ,

piled	the	property	on	it	and	then	wound	a	rope	all	over	and	about	it	and	under	it	,
堆积	这	财产	在	它	和	然后	伤口	一个	绳索	全部	超过	和	关于	它	和	在下面	它	,

将物品堆放在上面，然后用绳子将物品缠绕在物品的周围和下方。

" ['evri] [wɪtʃ] [wei] , " ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hɪtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

"	every	which	way	,	"	taking	a	hitch	in	it	every	now	and	then	,
"	每一个	哪个	方式	,	"	采取	一个	拴住	在	它	每一个	现在	和	然后	,

"四面八方"，时不时地停下来休息一下。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['sɜːrdʒɪŋ] [bæk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [saɪdz] [sʌŋk] [ɪn][ænd; ənd][hiː; hi] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] — [bʌt; bət] ['evri] [taɪm][ðə; ði] ['læʃɪŋz] [gruː] [taɪt] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [ðeɪ] ['luːsnd] [ɪn] [ə'nʌðər] .

and	occasionally	surging	back	on	it	till	the	horse's	sides	sunk	in	and	he	gasped	for	breath	—	but	every	time	the	lashings	grew	tight	in	one	place	they	loosened	in	another	.
和	偶尔	滔滔	后退	在	它	直到	这	马匹	侧面	沉没	在	和	他	倒吸一口气	为了	气息	—	但	每一个	时间	这	鞭打	生长	紧的	在	一	地方	他们	松动	在	其他	.

偶尔还会猛地向后一甩，直到马的肋部凹陷下去，喘不过气来——但每次鞭子在一个地方勒紧的时候，在另一个地方就会松开。

[wi:; wi]['nevər][dɪd][get][ðə; ði][loʊd] [taɪt] [ɔ:l]['oʊvər] ,

We	never	did	get	the	load	tight	all	over	,
我们	绝不	做过	得到	这	加载	紧的	全部	超过	,

我们始终没能把负载完全压紧。

[bʌt; bət][wi:; wi][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [du:] , ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi]

but	we	got	it	so	that	it	would	do	,	after	a	fashion	,	and	then	we
但	我们	得到	它	所以	那	它	会	做	,	后	一个	时尚	,	和	然后	我们

['stɑ:rtɪd] ,

started	,
开始	,

但我们设法让它勉强能用，然后我们就开始了。

[ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] , [kloʊz]['ɔ:rdər] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

in	single	file	,	close	order	,	and	without	a	word	.
在	单身的	文件	,	关闭	命令	,	和	没有	一个	单词	.

一列纵队，紧密排列，一言不发。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk] [naɪt] .

It	was	a	dark	night	.
它	曾是	一个	黑暗的	夜晚	.

那是一个漆黑的夜晚。

[wi:; wi] [kept] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

We	kept	the	middle	of	the	road	,
我们	保留	这	中间	的	这	路	,

我们坚持走中间路线，

[ænd; ənd] [prə'si:did] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] [wɔ:k] [pæst][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['kæbinz] ,

and	proceeded	in	a	slow	walk	past	the	rows	of	cabins	,
和	继续	在	一个	慢的	走	过去的	这	行	的	小木屋	,

然后缓缓地走过一排排小木屋，

[ænd; ənd] [wen'evər] [ə; eɪ]['maɪnər] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɔ:r] [aɪ] ['trembld] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ðə; ði] [laɪt]

and	whenever	a	miner	came	to	his	door	I	trembled	for	fear	the	light
和	每当	一个	矿工	来了	到	他的	门	我	颤抖	为了	害怕	这	光

[wʊd] [ʃaɪn] [ɑ:n][ˌju: 'es][æn; ən] [ɪk'saɪt] [ˌkjʊri'ɑ:səti] .

would	shine	on	us	an	excite	curiosity	.
会	闪耀	在	我们	一个	激发	好奇心	.

每当有矿工来到他家门口，我都会战战兢兢，生怕灯光照到我们身上，引起他们的好奇心。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

But	nothing	happened	.
但	没有什么	发生	.

但什么也没发生。

[wi:; wi][brˈgæn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['waɪndɪŋ] [ə'sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænjən] , [tɔ:rd] [ðə; ði] " [drˈvaɪd] ,

We	began	the	long	winding	ascent	of	the	canyon	,	toward	the	"	divide	,
我们	开始	这	长的	绕线	上升	的	这	峡谷	,	朝向	这	"	划分	,

我们开始沿着峡谷蜿蜒漫长的上坡路，朝着"分水岭"前进。

" [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðə; ði]['kæbinz][brˈgæn][tu:; tə] [groʊ] [ɪn'fri:kwənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntərvlz]

"	and	presently	the	cabins	began	to	grow	infrequent	,	and	the	intervals
"	和	目前	这	小木屋	开始	到	生长	不频繁	,	和	这	间隔

[brˈtwi:n] [ðem; ðəm]['waɪdər][ænd; ənd]['waɪdər] ,

between	them	wider	and	wider	,
之间	他们	更广泛	和	更广泛	,

"不久之后，小木屋开始变得稀疏，它们之间的间隔也越来越宽。"

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [briːð] [ˈtɑːlərəbli] [ˈfriːli] [ænd; ənd] [fiːl] [les] [laɪk][ə; eɪ] [θiːf]

and	then	I	began	to	breathe	tolerably	freely	and	feel	less	like	a	thief
和	然后	我	开始	到	呼吸	勉强可以接受	自由	和	感觉	较少的	喜欢	一个	贼

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɜːrdərər] .

and	a	murderer	.
和	一个	凶手	.

然后我开始能够比较顺畅地呼吸，不再觉得自己像个小偷和杀人犯了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɪr] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [pæk] [hɔːrs] .

I	was	in	the	rear	,	leading	the	pack	horse	.
我	曾是	在	这	后部	,	领导	这	盒	马	.

我当时在队伍最后，牵着驮马。

[æz; əz][ðə; ði] [ə'sent] [gruː] ['stiːpə] [hiː; hi] [gruː] [prə'pɔːrʃənətli] [les] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

As	the	ascent	grew	steeper	he	grew	proportionately	less	satisfied	with	his
作为	这	上升	生长	更陡峭	他	生长	按比例	较少的	使满意	和	他的

['kɑːrgoʊ] ,

cargo	,
货物	,

随着山路越来越陡，他对货物的满意度也相应降低。

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [pʊl] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz][rɪˈætər] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ænd; ənd] [dɪˈleɪ] ['prɑːgres] .

and	began	to	pull	back	on	his	riata	occasionally	and	delay	progress	.
和	开始	到	拉	后退	在	他的	里亚塔	偶尔	和	延迟	进步	.

他开始偶尔收回他的 riata，拖延进度。

[maɪ] ['kɒmreɪdz] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .

My	comrades	were	passing	out	of	sight	in	the	gloom	.
我的	同志们	是	通过	出去	的	视线	在	这	愁云	.

我的战友们渐渐消失在昏暗中。

[aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['æŋkʃəs] .

I	was	getting	anxious	.
我	曾是	获得	焦虑的	.

我开始焦虑起来。

[aɪ] [kəukst] [ænd; ənd] ['bulid] [ðə; ði] [pæk] [hɔːrs] [tɪl] [aɪ]['prez(ə)ntli][gɑːt][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][trɑːt] ,

I	coaxed	and	bullied	the	pack	horse	till	I	presently	got	him	into	a	trot	,
我	哄骗	和	被欺凌	这	盒	马	直到	我	目前	得到	他	进入	一个	小跑	,

我又是哄又是拽，最后终于让它小跑起来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][tɪn] [kʌps][ænd; ənd][pænz] [strʌŋ] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm]

and	then	the	tin	cups	and	pans	strung	about	his	person	frightened	him
和	然后	这	锡	杯子	和	平底锅	串	关于	他的	人	害怕	他

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn] .

and	he	ran	.
和	他	跑	.

然后他身上挂着的锡杯和锡锅吓到了他，他就跑了。

[hɪz; ɪz][rɪˈætər][wʌz; wəz] [wuːnd] [əˈraʊnd][ðə; ði] ['pʌml] [ʌv; əv][maɪ]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ] ,

His	riata	was	wound	around	the	pummel	of	my	saddle	,	and	so	,
他的	里亚塔	曾是	伤口	大约	这	揍	的	我的	鞍	,	和	所以	,

他的缰绳缠绕在我的马鞍鞍垫上，于是，

[æz; əz][hiː; hi] [went] [baɪ][hiː; hi] ['drægd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['ænɪmlz]

as	he	went	by	he	dragged	me	from	my	horse	and	the	two	animals
作为	他	去	经过	他	拖拽	我	从	我的	马	和	这	二	动物

['trævld] ['brɪskli] [ɑːn] [wɪˈðaʊt] [ˌem 'iː] .

traveled	briskly	on	without	me	.
旅行	轻快地	在	没有	我	.

他经过时把我从马上拽了下来，然后那两匹马就径直走开了，把我一个人丢下了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][əˈloʊn] — [ðə; ði] [ˈluːsnd] [ˈkɑːrgoʊ] [ˈtʌmbld] [ˈoʊvərbɔːrd][frʌm; frəm][ðə; ði]

But	I	was	not	alone	—	the	loosened	cargo	tumbled	overboard	from	the
但	我	曾是	不是	独自的	—	这	松动	货物	翻滚	落水	从	这

[pæk] [hɔːrs] [ænd; ənd] [fel] [kloʊz][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

pack	horse	and	fell	close	to	me	.
盒	马	和	跌倒	关闭	到	我	.

但我并不孤单——松动的货物从驮马上滚落到海里，落在了我附近。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbrest] [ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][læst][ˈkæbɪn] .

It	was	abreast	of	almost	the	last	cabin	.
它	曾是	并排	的	几乎	这	最后的	舱	.

它几乎就在最后一个小木屋旁边。

[ə; eɪ][ˈmaɪnər] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [sed] :

A	miner	came	out	and	said	:
一个	矿工	来了	出去	和	说	:

一名矿工走出来说道：

" [həˈloʊ] !

"	Hello	!
"	你好	!

“你好！

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɜːrti] [steps] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌem ˈiː] ,

"	I	was	thirty	steps	from	him	,	and	knew	he	could	not	see	me	,
"	我	曾是	三十	步骤	从	他	,	和	知道	他	可以	不是	看	我	,

“我离他只有三十步远，我知道他看不到我。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈveri] [dɑːrk][ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n] .

it	was	so	very	dark	in	the	shadow	of	the	mountain	.
它	曾是	所以	非常	黑暗的	在	这	阴影	的	这	山	.

山的阴影下，一片漆黑。

[soʊ][aɪ] [leɪ] [stɪl] .

So	I	lay	still	.
所以	我	躺	仍然	.

于是我静静地躺着。

[əˈnʌðər] [hed] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] [dɔːr] ,

Another	head	appeared	in	the	light	of	the	cabin	door	,
其他	头	出现	在	这	光	的	这	舱	门	,

舱门的灯光下，又出现了一个脑袋。

[ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli][ðə; ði] [tuː] [men] [wɔːkt] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] .

and	presently	the	two	men	walked	toward	me	.
和	目前	这	二	男人	步行	朝向	我	.

随后，这两个人朝我走来。

[ðeɪ] [stɑːpt] [wɪˈðɪn] [ten] [steps] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][wʌn] [sed] :

They	stopped	within	ten	steps	of	me	,	and	one	said	:
他们	停止	之内	十	步骤	的	我	,	和	一	说	:

他们停在我十步开外，其中一个说：

" [ʃ] ! [ˈlɪs(ə)n] .

"	Sh	!	Listen	.
"	什	!	听	.

嘘！听着。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'strest] [steɪt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ]
" I could not have been in a more distressed state if I had been escaping
" 我 可以 不是 有 到过 在 一个 更多的 苦恼 状态 如果 我 有 到过 逃脱
['dʒʌstɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][praɪs][ɑːn][maɪ] [hed] .
justice with a price on my head .
正义 和 一个 价格 在 我的 头 .

“如果我被悬赏通缉，逃脱法律制裁，我的处境也不可能比现在更糟糕。”

[ðen] [ðə; ði]['maɪnərz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]['boʊldər] ,
Then the miners appeared to sit down on a boulder ,
然后 这 矿工 出现 到 坐 向下 在 一个 巨石 ,

然后，矿工们似乎都坐在了一块巨石上。

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] [dɪ'stɪŋktlɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ʃʊr] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] .
though I could not see them distinctly enough to be very sure what they did .
尽管 我 可以 不是 看 他们 明显地 足够的 到 是 非常 当然 什么 他们 做过 .

虽然我看不清楚他们到底做了什么。

[wʌn] [sed] :
One said :
一 说 :

其中一人说：

" [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [æz; əz][pleɪn][æz; əz][aɪ]['evər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] .
" I heard a noise , as plain as I ever heard anything .
" 我 听到 一个 噪音 , 作为 清楚的 作为 我 曾经 听到 任何事物 .

我听到一个声音，清晰无比，是我听过最清晰的声音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

艰苦生活，第四部分。(Roughing It, Part 4.)

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][əˈbaʊt][ðer; ðər] —
It **seemed** **to** **be** **about** **there** **—**
它 似乎 到 是 关于 那里 —

似乎就在那里——

" [ə; eɪ][stoʊn] [wɪzd] [baɪ][maɪ] [hed] .
" **A** **stone** **whizzed** **by** **my** **head** **.**
" 一个 石头 嗖嗖 经过 我的 头 .

一块石头从我头顶飞过。

[aɪ] [ˈflætnd] [maɪˈself][aʊt][ɪn][ðə; ði][dʌst] [laɪk][ə; eɪ]['poʊstɪdʒ][stæmp] ,
I **flattened** **myself** **out** **in** **the** **dust** **like** **a** **postage** **stamp** **,**
我 扁平的 我 出去 在 这 灰尘 喜欢 一个 邮资 邮票 ,

我像邮票一样被压扁在尘土里。

[ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə][maɪˈself] [ɪf] [hiː; hi] ['mɛndɪd] [hɪz; ɪz][eɪm]['evər][soʊ]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [wʊd]
and **thought** **to** **myself** **if** **he** **mended** **his** **aim** **ever** **so** **little** **he** **would**
和 想法 到 我 如果 他 已修复 他的 目的 曾经 所以 小的 他 会
['prɑːbəbli] [hɪr] [əˈnʌðər] [nɔɪz] .
probably **hear** **another** **noise** **.**
大概 听到 其他 噪音 .

我心想，如果他稍微调整一下瞄准角度，他可能就会听到另一个声音了。

[ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [naʊ] , [aɪ]['eksɪˌkreɪtid]['siːkrət] [ekspɪ'dɪʃnz] .
In **my** **heart** **,** **now** **,** **I** **execrated** **secret** **expeditions** **.**
在 我的 心 , 现在 , 我 诅咒 秘密 探险 .

现在，我内心深处对秘密探险深恶痛绝。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [maɪˈself] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][maɪ][læst] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['siərəz] [wɜːr; wər] [rɪbd]
I **promised** **myself** **that** **this** **should** **be** **my** **last** **,** **though** **the** **Sierras** **were** **ribbed**
我 承诺 我 那 这 应该 是 我的 最后的 , 尽管 这 山脉 是 罗纹
[wɪð; wɪθ] [sɪˈment] [veɪnz] .
with **cement** **veins** **.**
和 水泥 静脉 .

我向自己承诺，这应该是我最后一次来这里了，尽管内华达山脉到处都是水泥脉络。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [sed] :
Then **one** **of** **the** **men** **said** **:**
然后 一 的 这 男人 说 :

然后其中一个人说：

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] !
" **I'll** **tell** **you** **what** **!**
" 患病的 告诉 你 什么 !

我告诉你!

[weltʃˌwelʃ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [sɔː] ['waɪtmən, 'hwaɪtmən]
Welch **knew** **what** **he** **was** **talking** **about** **when** **he** **said** **he** **saw** **Whiteman**
韦尔奇 知道 什么 他 曾是 说 关于 什么时候 他 说 他 锯 怀特曼
[tuː; tə] - [deɪ] .
to **-** **day** **.**
到 - 天 .

韦尔奇说他今天见到了怀特曼，他知道自己在说什么。

[aɪ] [hɜːrd] ['hɔːrsɪz] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] .

I	heard	horses	—	that	was	the	noise	.
我	听到	马匹	—	那	曾是	这	噪音	.

我听到了马蹄声——那就是那声音。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['welʧɪz] , [raɪt] [ə'weɪ] .

I	am	going	down	to	Welch's	,	right	away	.
我	是	去	向下	到	威尔奇	,	正确的	离开	.

我马上就去韦尔奇超市。

" [ðeɪ] [left] [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] .

"	They	left	and	I	was	glad	.
"	他们	左边	和	我	曾是	高兴的	.

他们走了，我很高兴。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ker] ['wɪðər] [ðeɪ] [went] , [soʊ] [ðeɪ] [went] .

I	did	not	care	whither	they	went	,	so	they	went	.
我	做过	不是	关心	往哪里去	他们	去	,	所以	他们	去	.

我不在乎他们去哪里，所以他们就走了。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['vɪzɪt][weltʃˌwelʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] .

I	was	willing	they	should	visit	Welch	,	and	the	sooner	the	better	.
我	曾是	愿意的	他们	应该	访问	韦尔奇	,	和	这	很快	这	更好的	.

我乐意他们去韦尔奇参观，而且越快越好。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kloʊzd] [ðer; ðər]['kæbɪn] [dɔːr] [maɪ] ['kɒmreɪdz] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

As	soon	as	they	closed	their	cabin	door	my	comrades	emerged	from	the
作为	很快	作为	他们	关闭	他们的	舱	门	我的	同志们	出现	从	这

[gluːm] ;

gloom	;
愁云	;

我的同伴们刚一关上舱门，就从昏暗中走了出来；

[ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði]['hɔːrsɪz][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [klɪr] [koʊst] [ə'gen] .

they	had	caught	the	horses	and	were	waiting	for	a	clear	coast	again	.
他们	有	捕捉	这	马匹	和	是	等待	为了	一个	清除	海岸	再次	.

他们已经抓住了马匹，正在等待再次出现晴朗的海岸线。

[wiː; wi] ['riː'mauntid] [ðə; ði]['kɑːrgoʊ][ɑːn][ðə; ði] [pæk] [hɔːrs] [ænd; ənd][gɑːt]['ʌndər] [wei] ,

We	remounted	the	cargo	on	the	pack	horse	and	got	under	way	,
我们	重新安装	这	货物	在	这	盒	马	和	得到	在下面	方式	,

我们把货物重新装上驮马，然后继续上路。

[ænd; ənd][æz; əz] [deɪ] [broʊk] [wiː; wi] [riːʧt] [ðə; ði] " [dɪ'vaɪd] " [ænd; ənd][dʒɔɪnd][væn]['dɔrn] .

and	as	day	broke	we	reached	the	"	divide	"	and	joined	Van	Dorn	.
和	作为	天	打破	我们	达到	这	"	划分	"	和	加入	范	多恩	.

天亮时分，我们到达了"分水岭"，与范多恩会合。

[ðen] [wiː; wi] ['dʒɝːniːd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [sɪ'kjʊr] ,

Then	we	journeyed	down	into	the	valley	of	the	Lake	,	and	feeling	secure	,
然后	我们	旅程	向下	进入	这	谷	的	这	湖	,	和	感觉	安全的	,

然后我们下到湖谷，感到很安全。

[wiː; wi] ['hɔːltɪd] [tuː; tə] [kʊk] ['brekfəst] , [fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər]['taɪərd][ænd; ənd] ['sliːpi] [ænd; ənd]

we	halted	to	cook	breakfast	,	for	we	were	tired	and	sleepy	and
我们	停止	到	厨师	早餐	,	为了	我们	是	疲劳的	和	困	和

['hʌŋgri] .

hungry	.
饥饿的	.

我们停下来做早餐，因为我们又累又困又饿。

[θriː] ['aʊərz]['leɪtər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][faɪld]['oʊvər][ðə; ði] " [dɪ'vaɪd] " [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ]
Three hours later the rest of the population filed over the " divide " in a long
三 小时 之后 这 休息 的 这 人口 已提交 超过 这 " 划分 " 在 一个 长的
[prə'seʃ(ə)n] ,
procession ,
游行 ,

三个小时后，其余民众列队越过"分界线"。

[ænd; ənd] ['drɪftɪd] [ɔːf] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ə'raʊnd][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] !
and drifted off out of sight around the borders of the Lake !
和 漂移 离开 出去 的 视线 大约 这 边界 的 这 湖 !

然后沿着湖边渐渐消失在视线之外!

['weðər] [ɔːr][nɑːt][maɪ]['æksɪdənt][hæd; həd] [prə'duːst] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] [wiː; wi]['nevər] [nuː] ,
Whether or not my accident had produced this result we never knew ,
无论 或者 不是 我的 事故 有 生产 这 结果 我们 绝不 知道 ,

我的意外是否导致了这样的结果，我们不得而知。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] — [ðə; ði]['siːkrət][wʌz; wəz][aʊt][ænd; ənd]
but at least one thing was certain — the secret was out and
但 在 至少 一 事物 曾是 肯定 — 这 秘密 曾是 出去 和
['waɪtmən, 'hwaɪtmən] [wʊd] [nɑːt]['entər][ə'pɑːn][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪ'ment] [maɪn] [ðɪs] [taɪm] .
Whiteman would not enter upon a search for the cement mine this time .
怀特曼 会 不是 进入 之上 一个 搜索 为了 这 水泥 矿 这 时间 .

但至少有一件事是肯定的——秘密已经泄露，怀特曼这次不会再去寻找水泥矿了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ʃə'grɪn] .
We were filled with chagrin .
我们 是 已填 和 懊恼 .

我们感到非常懊恼。

[wiː; wi][held][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌmɪs'fɔːrtʃən]
We held a council and decided to make the best of our misfortune
我们 握住 一个 理事会 和 决定 到 制作 这 最好的 的 我们的 不幸
[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['wiːks] ['hɑːlədeɪ][ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] [leɪk] .
and enjoy a week's holiday on the borders of the curious Lake .
和 享受 一个 本周 假期 在 这 边界 的 这 好奇的 湖 .

我们召开了一次会议，决定化不幸为机遇，在奇特的湖泊边享受一周的假期。

['mɑːnoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] " [ded] [siː] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə]
Mono , it is sometimes called , and sometimes the " Dead Sea of California
单核细胞增多症 , 它 是 有时 称为 , 和 有时 这 " 死的 海 的 加利福尼亚州
. **:** .

它有时被称为莫诺，有时被称为"加利福尼亚的死海"。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [friːks] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['eni][lænd] ,
" It is one of the strangest freaks of Nature to be found in any land ,
" 它 是 一 的 这 最奇怪的 怪胎 的 自然 到 是 成立 在 任何 土地 ,

"这是任何土地上都能发现的最奇特的自然奇观之一。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli]['evər] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][prɪnt][ænd; ənd]['veri] ['seldəm] ['vɪzɪtɪd] ,
but it is hardly ever mentioned in print and very seldom visited ,
但 它 是 几乎 曾经 提及 在 打印 和 非常 很少 到访 ,

但它在印刷品中几乎从未被提及，也很少有人到访。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][laɪz] [ə'weɪ] [ɔ:f] [ðə; ði]['ju:ʒuəl]['ru:ts, 'raʊts, 'rʊts][ʌv; əv]['træv(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ɪz]

because	it	lies	away	off	the	usual	routes	of	travel	and	besides	is
因为	它	谎言	离开	离开	这	通常	路线	的	旅行	和	除了	是

[soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][get][æt; ət] [ðæt] ['oʊnli][men]['kɑ:ntent][tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['rʌfəst] [laɪf] [wɪl]

so	difficult	to	get	at	that	only	men	content	to	endure	the	roughest	life	will
所以	难的	到	得到	在	那	仅有的	男人	内容	到	忍受	这	最粗糙	生活	将要

[kən'sent] [tu:; tə] [teɪk] [ə'pɑ:n] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][trɪp] .

consent	to	take	upon	themselves	the	discomforts	of	such	a	trip	.
同意	到	拿	之上	他们自己	这	不适	的	这样的	一个	旅行	.

因为它远离通常的旅行路线，而且到达那里非常困难，只有甘愿忍受最艰苦生活的人才会同意承担这样一次旅行的不适。

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['sekənd] [deɪ] ,

On	the	morning	of	our	second	day	,
在	这	早晨	的	我们的	第二	天	,

第二天早上，

[wi:; wi] ['trævld] [ə'raʊnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [waɪld][spɑ:t][ɑ:n][ðə; ði]['bɔ:rdərz]

we	traveled	around	to	a	remote	and	particularly	wild	spot	on	the	borders
我们	旅行	大约	到	一个	偏僻的	和	特别	荒野	点	在	这	边界

[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

of	the	Lake	,
的	这	湖	,

我们前往湖边一处偏远且格外原始的地方，

[wer] [ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] [freʃ] , [aɪs] - [koʊld]['wɔ:tər] ['entərd] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][saɪd]

where	a	stream	of	fresh	,	ice	-	cold	water	entered	it	from	the	mountain	side
在哪里	一个	溪流	的	新鲜的	,	冰	-	寒冷的	水	进入	它	从	这	山	边

,

,

,

一股清澈冰冷的溪水从山坡流入其中，

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [went] ['regjələrli] ['ɪntu:][kæmp] .

and	then	we	went	regularly	into	camp	.
和	然后	我们	去	经常	进入	营	.

然后我们就定期去营地。

[wi:; wi][haɪrd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][boʊt][ænd; ənd] [tu:] [ʃɑ:t] - ['gʌnz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['loʊnli] ['ræntʃmən] [hu:]

We	hired	a	large	boat	and	two	shot	-	guns	from	a	lonely	ranchman	who
我们	雇用	一个	大的	船	和	二	射击	-	枪支	从	一个	孤独	牧场主	WHO

[lɪvd] [sʌm; səm][ten] [maɪlz] ['fɜ:rðər] [ɑ:n] ,

lived	some	ten	miles	further	on	,
居住地	一些	十	英里	更远	在	,

我们从一位住在十英里外的孤僻牧场主那里租了一条大船和两支猎枪。

[ænd; ənd] [meɪd] ['redi] [fɔ:r; fər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

and	made	ready	for	comfort	and	recreation	.
和	制成	准备好	为了	舒适	和	娱乐	.

并为舒适和休闲娱乐做好了准备。

[wi:; wi] [su:n] [gɑ:t] ['θɜ:rəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][ɔ:l][ɪts][pɪˌkju:li:'ærətiːz] .

We	soon	got	thoroughly	acquainted	with	the	Lake	and	all its	peculiarities	.
我们	很快	得到	彻底	熟人	和	这	湖	和	全部它是	特殊性	.

我们很快就彻底熟悉了这个湖泊及其所有特点。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .

CHAPTER	XXXVIII	.
章	38	.

第三十八章

['mɑːnoʊ] [leɪk] [laɪz][ɪn][ə; eɪ] ['laɪfləs] , ['triːləs] , ['hɪdiəs] ['dezərt] ,
Mono **Lake** **lies** **in** **a** **lifeless** **,** **treeless** **,** **hideous** **desert** **,**
单核细胞增多症 湖 谎言 在 一个 无生命 , 无树 , 可怕 沙漠 ,

莫诺湖位于一片死寂、寸草不生、荒凉凄惨的沙漠中。

[eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] ,
eight **thousand** **feet** **above** **the** **level** **of** **the** **sea** **,**
八 千 脚 多于 这 等级 的 这 海 ,

海拔八千英尺，

[ænd; ənd][ɪz] ['gɑːrdɪd] [baɪ] ['maʊntnz] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] ['haɪər] , [huːz] ['sʌmits] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz]
and **is** **guarded** **by** **mountains** **two** **thousand** **feet** **higher** **,** **whose** **summits** **are** **always**
和 是 守卫 经过 山脉 二 千 脚 更高 , 谁 峰会 是 总是
[kloʊðd] [ɪn] [klaʊdz] .
clothed **in** **clouds** **.**
穿着衣服 在 云 .

它被高出两千英尺的群山环绕，山顶常年云雾缭绕。

[ðɪs] ['sɑːləm] , ['saɪlənt] ,
This **solemn** **,** **silent** **,**
这 庄严 , 沉默的 ,

这庄严肃穆，寂静无声，

[seɪl] - [les] [siː] — [ðɪs] ['loʊnli] ['tenənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['loʊnliɪst] [spɑːt][ɑːn] [ɜːrθ] — [ɪz]['lɪt(ə)l] ['greɪst]
sail **-** **less** **sea** **—** **this** **lonely** **tenant** **of** **the** **loneliest** **spot** **on** **earth** **—** **is** **little** **graced**
帆 - 较少的 海 — 这 孤独 租户 的 这 最孤独的 点 在 地球 — 是 小的 恩赐
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌpɪktʃə'resk] .
with **the** **picturesque** **.**
和 这 如画 .

没有风帆的大海——这片地球上最孤独的地方的孤独居民——几乎没有什么风景如画的景色可言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [ɪk'spæns][ʌv; əv] ['greɪʃ] ['wɔːtər] , [ə'baʊt][ə; eɪ]['hʌndrəd] [maɪlz][ɪn]
It **is** **an** **unpretending** **expanse** **of** **grayish** **water** **,** **about** **a** **hundred** **miles** **in**
它 是 一个 不加掩饰的 广阔 的 灰蒙蒙的 水 , 关于 一个 百 英里 在
[sər'kʌmfərəns] ,
circumference **,**
圆周 ,

这是一片毫不起眼的灰色水域，周长约一百英里。

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['aɪləndz][ɪn][ɪts]['sentər] , [mɪr] [ʌp'hiːvəlz] [ʌv; əv][rent][ænd; ənd] [skɔːrtʃt] [ænd; ənd]
with **two** **islands** **in** **its** **centre** **,** **mere** **upheavals** **of** **rent** **and** **scorched** **and**
和 二 岛屿 在 它是 中心 , 仅仅 动荡 的 租 和 烧焦的 和
['blɪstərd] ['lɑːvə] ,
blistered **lava** **,**
起泡的 岩浆 ,

其中心有两个岛屿，只是撕裂的裂缝和灼热起泡的熔岩造成的隆起，

[snəud] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [greɪ] [bæŋks][ænd; ənd] [drɪfts] [ʌv; əv] ['pʌmɪs] - [stoʊn] [ænd; ənd] ['æʃɪz] ,
snowed **over** **with** **gray** **banks** **and** **drifts** **of** **pumice** **-** **stone** **and** **ashes** **,**
下雪了 超过 和 灰色的 银行 和 漂移 的 浮石 - 石头 和 灰烬 ,

被灰色的积雪覆盖，堆积着浮石和火山灰。

[ðə; ðɪ] ['waɪndɪŋ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ded] [vɑːl'keɪnoʊ] , [huːz] [væst]['kreɪtər][ðə; ðɪ] [leɪk] [hæz; həz] [siːzd]
the **winding** **sheet** **of** **the** **dead** **volcano** **,** **whose** **vast** **crater** **the** **lake** **has** **seized**
这 绕线 床单 的 这 死的 火山 , 谁 广阔的 火山口 这 湖 有 查获
[ə'pɑːn][ænd; ənd]['ɑːkjupaɪd] .
upon **and** **occupied** **.**
之上 和 占领 .

死火山蜿蜒的山体，巨大的火山口被湖泊吞噬并占据。

[ðə; ði] [leɪk] [ɪz] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [diːp] ,

The	lake	is	two	hundred	feet	deep	,
这	湖	是	二	百	脚	深的	,

湖水深两百英尺。

[ænd; ənd][ɪts] ['slʌgɪʃ] ['wɔːtərz][ɑːr; ər][soʊ] [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['ælkəlaɪ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli][dɪp][ðə; ði]

and	its	sluggish	waters	are	so	strong	with	alkali	that	if	you	only	dip	the
和	它是	迟缓	水	是	所以	强的	和	碱	那	如果	你	仅有的	蘸	这

[moʊst] ['hoʊpləsli] [sɔɪld] ['gɑːrmənt]['ɪntuː][ðem; ðəm][wʌns][ɔːr][twaɪs] ,

most	hopelessly	soiled	garment	into	them	once	or	twice	,
最多	绝望地	脏的	服装	进入	他们	一次	或者	两次	,

它那缓慢流动的水碱性极强，即使你只把最脏的衣服浸入其中一两次，

[ænd; ənd] [rɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,

and	wring	it	out	,
和	拧	它	出去	,

然后拧干。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst][ʌv; əv]

it	will	be	found	as	clean	as	if	it	had	been	through	the	ablest	of
它	将要	是	成立	作为	干净的	作为	如果	它	有	到过	通过	这	最有能力	的

-

[hændz] .

washerwomen's	hands	.
-	双手	.

它会像经过最能干的洗衣妇之手一样干净。

[waɪl] [wiː; wi] [kæmpt] [ðer; ðər]['aʊər; ɑːr] ['lɔːndri] [wɜːrk][wʌz; wəz] ['iːzi] .

While	we	camped	there	our	laundry	work	was	easy	.
尽管	我们	露营	那里	我们的	洗衣店	工作	曾是	简单的	.

我们在那里露营期间，洗衣工作很轻松。

[wiː; wi][taɪd][ðə; ði] ['wiːks] ['wɑːʃɪŋ] [ə'stɜːrn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][boʊt] , [ænd; ənd] [seɪld] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv]

We	tied	the	week's	washing	astern	of	our	boat	,	and	sailed	a	quarter	of
我们	系	这	本周	洗涤	倒车	的	我们的	船	,	和	航行	一个	四分之一	的

[ə; eɪ][maɪl] ,

a	mile	,
一个	英里	,

我们把一周要洗的衣服系在船尾，然后航行了四分之一英里。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɑːb][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] , [ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] .

and	the	job	was	complete	,	all	to	the	wringing	out	.
和	这	工作	曾是	完全的	,	全部	到	这	拧干	出去	.

工作圆满完成，一切都进行得非常顺利。

[ɪf] [wiː; wi] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][rʌb][ɔːr][soʊ] ,

If	we	threw	the	water	on	our	heads	and	gave	them	a	rub	or	so	,
如果	我们	扔	这	水	在	我们的	头部	和	给予	他们	一个	擦	或者	所以	,

如果我们把水泼在头上，再揉搓揉头，

[ðə; ði] [waɪt] ['læðər] [wʊd] [paɪl][ʌp] [θriː] [ɪntʃɪz] [haɪ] .

the	white	lather	would	pile	up	three	inches	high	.
这	白色的	泡沫	会	桩	向上	三	英寸	高的	.

白色泡沫会堆积到三英寸高。

[ðɪs] ['wɔːtər][ɪz][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər] [bruːzd] ['pleɪsɪz][ænd; ənd] [ə'breɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði][skɪn] .

This	water	is	not	good	for	bruised	places	and	abrasions	of	the	skin	.
这	水	是	不是	好的	为了	瘀伤	地方	和	擦伤	的	这	皮肤	.

这种水不适合用于擦伤或瘀伤的皮肤。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][dɔːg] .

We	had	a	valuable	dog	.
我们	有	一个	有价值的	狗	.

我们养了一条很值钱的狗。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɔː] ['pleɪsɪz][ɑːn][hɪm; ɪm] .

He	had	raw	places	on	him	.
他	有	生的	地方	在	他	.

他身上有擦伤。

[hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [rɔː] ['pleɪsɪz][ɑːn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [saʊnd] [wʌnz] .

He	had	more	raw	places	on	him	than	sound	ones	.
他	有	更多的	生的	地方	在	他	比	声音	一个	.

他身上伤口比完好的地方多。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɔːɪst] [dɔːg][aɪ]['ɔːlmoʊst]['evər] [sɔː] .

He	was	the	rawest	dog	I	almost	ever	saw	.
他	曾是	这	最原始的	狗	我	几乎	曾经	锯	.

他是我见过的最凶狠的狗。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] ['oʊvərbɔːrd] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][flaɪz] .

He	jumped	overboard	one	day	to	get	away	from	the	flies	.
他	跳了起来	落水	一	天	到	得到	离开	从	这	苍蝇	.

有一天，他为了躲避苍蝇，跳入了海里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd]['dʒʌdʒmənt] .

But	it	was	bad	judgment	.
但	它	曾是	坏的	判断	.

但这是判断失误。

[ɪn][hɪz; ɪz][kən'dɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tuː; tə][dʒʌmp]['ɪntuː]

In	his	condition	,	it	would	have	been	just	as	comfortable	to	jump	into
在	他的	状况	,	它	会	有	到过	只是	作为	舒服的	到	跳	进入

[ðə; ði]['faɪər] .

the	fire	.
这	火	.

以他当时的状况，跳进火里也一样舒服。

[ðə; ði]['ælkəlaɪ]['wɔːtər] [nɪpt] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [rɔː] ['pleɪsɪz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ,

The	alkali	water	nipped	him	in	all	the	raw	places	simultaneously	,
这	碱	水	轻咬	他	在	全部	这	生的	地方	同时地	,

碱性水同时刺痛了他身上所有敏感的部位。

[ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] .

and	he	struck	out	for	the	shore	with	considerable	interest	.
和	他	击	出去	为了	这	支撑	和	大量	兴趣	.

他兴致勃勃地向岸边走去。

[hiː; hi] [jelpt] [ænd; ənd] [bɑːrkt] [ænd; ənd] [hauld] [æz; əz][hiː; hi] [went] — [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm]

He	yelped	and	barked	and	howled	as	he	went	—	and	by	the	time
他	尖叫	和	吠叫	和	嚎叫	作为	他	去	—	和	经过	这	时间

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][bɑːrk][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]

he	got	to	the	shore	there	was	no	bark	to	him	—	for	he	had
他	得到	到	这	支撑	那里	曾是	不	吠	到	他	—	为了	他	有

[bɑːrkt] [ðə; ði][bɑːrk][ɔːl] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪn'saɪd] ,

barked	the	bark	all	out	of	his	inside	,
吠叫	这	吠	全部	出去	的	他的	里面	,

他一路狂吠、嚎叫，到了岸边却再也发不出声音了——因为他已经把体内的吠声都吼出来了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ælkəlaɪ]['wɔːtər][hæd; həd] [kliːnd] [ðə; ði][bɑːrk][ɔːl] [ɔːf][hɪz; ɪz][ˌaʊt'saɪd] ,

and	the	alkali	water	had	cleaned	the	bark	all	off	his	outside	,
和	这	碱	水	有	已清洗	这	吠	全部	离开	他的	外部	,

碱性水把他的体表树皮都洗掉了。

[ænd; ənd][hiː; hi]['prɑːbəbli] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [im'bɑːkt] [ɪn]['eni] [sʌtʃ] ['entərpraɪz] .

and	he	probably	wished	he	had	never	embarked	in	any	such	enterprise	.
和	他	大概	希望	他	有	绝不	启航	在	任何	这样的	企业	.

他可能后悔当初没有涉足这类事业。

[hiː; hi][ræn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd] ['pɔd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [klɔːd]

He	ran	round	and	round	in	a	circle	,	and	pawed	the	earth	and	clawed
他	跑	圆形的	和	圆形的	在	一个	圆圈	,	和	爪子	这	地球	和	爪子

[ðə; ði] [er] ,

the	air	,
这	空气	,

他绕着圈跑来跑去，用爪子刨地，用爪子抓空气。

[ænd; ənd] [θruː] ['dʌb(ə)l] ['sʌmərsɔːlt] , ['sʌmtaɪmz] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['fɔːrwərd] , [ɪn]

and	threw	double	somersaults	,	sometimes	backward	and	sometimes	forward	,	in
和	扔	双倍的	空翻	,	有时	落后	和	有时	向前	,	在

[ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['mænər] .

the	most	extraordinary	manner	.
这	最多	非凡的	方式	.

他以极其奇特的方式完成了双空翻，有时向后翻，有时向前翻。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [dɪ'mɑːnstrətɪv] [dɔːg] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] ,

He	was	not	a	demonstrative	dog	,	as	a	general	thing	,
他	曾是	不是	一个	示范性的	狗	,	作为	一个	一般的	事物	,

他总体来说并不是一只喜欢表达情感的狗。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] ,

but	rather	of	a	grave	and	serious	turn	of	mind	,
但	相当	的	一个	严重	和	严肃的	转动	的	头脑	,

而是带着一种严肃认真的态度，

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

and	I	never	saw	him	take	so	much	interest	in	anything	before	.
和	我	绝不	锯	他	拿	所以	很多	兴趣	在	任何事物	前	.

我以前从未见过他对任何事如此感兴趣。

[hiː; hi]['faɪnəli] [strʌk] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

He	finally	struck	out	over	the	mountains	,
他	最后	击	出去	超过	这	山脉	,

他最终翻越了群山，

[æt; ət][ə; eɪ][geɪt] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət][ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [maɪlz] [æn; ən]

at	a	gait	which	we	estimated	at	about	two	hundred	and	fifty	miles	an
在	一个	步态	哪个	我们	估计的	在	关于	二	百	和	五十	英里	一个

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

我们估计其步速约为每小时250英里。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ] [jet] .

and	he	is	going	yet	.
和	他	是	去	然而	.

他还要走。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə'baʊt] [naɪn] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

This	was	about	nine	years	ago	.
这	曾是	关于	九	年	前	.

那是大约九年前的事了。

[wiː; wi] [lʊk] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [left] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [hɪr] ['evri] [deɪ] .

We	look	for	what	is	left	of	him	along	here	every	day	.
我们	看	为了	什么	是	左边	的	他	沿着	这里	每一个	天	.

我们每天都在这里寻找他留下的痕迹。

[ə; eɪ] [waɪt] [mæn]['kænɑ:t] [drɪŋk][ðə; ði]['wɔ:tər][ʌv; əv] ['mɑ:noʊ] [leɪk] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nɪrli] [pjʊr]

A	white	man	cannot	drink	the	water	of	Mono	Lake	,	for	it	is	nearly	pure
一个	白色的	男人	不能	喝	这	水	的	单核细胞增多症	湖	,	为了	它	是	几乎	纯的

[laɪ] .

lye	.
碱液	.

白人不能饮用莫诺湖的水，因为它几乎完全是碱液。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['indiəns][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][drɪŋk][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] , [ðoʊ] .

It	is	said	that	the	Indians	in	the	vicinity	drink	it	sometimes	,	though	.
它	是	说	那	这	印度人	在	这	附近	喝	它	有时	,	尽管	.

据说附近的印第安人有时也会喝这种酒。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ɪm'prɑ:bəbl] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pjʊrɪst]['laɪəz][aɪ]['evər] [sɔ:] .

It	is	not	improbable	,	for	they	are	among	the	purest	liars	I	ever	saw	.
它	是	不是	不太可能	,	为了	他们	是	之中	这	最纯净的	说谎者	我	曾经	锯	.

这并非不可能，因为他们是我见过的最纯粹的骗子之一。

[[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ə'dɪʃən(ə)l] [tʃɑ:rdʒ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [dʒoʊk] , [ɪk'sept] [tu:; tə] ['pɑ:rtiz] [ri'kwaiərɪŋ]

[	There	will	be	no	additional	charge	for	this	joke	,	except	to	parties	requiring
[	那里	将要	是	不	额外的	收费	为了	这	开玩笑	,	除了	到	各方	需要

[æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

an	explanation	of	it	.
一个	解释	的	它	.

[除非需要解释这个笑话，否则不会收取额外费用。

[ðɪs] [dʒoʊk][hæz; həz] [rɪ'si:vd] [haɪ] [ˌkɑ:men'deɪʃn] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst][maɪndz]

This	joke	has	received	high	commendation	from	some	of	the	ablest	minds
这	开玩笑	有	已收到	高的	表彰	从	一些	的	这	最有能力	思想

[ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .]

of	the	age	.	]
的	这	年龄	.	]

这个笑话受到了当今一些最有才华的人的高度赞扬。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [fɪʃ] [ɪn] ['mɑ:noʊ] [leɪk] — [noʊ]['frɑ:gz] , [noʊ] [sneɪks] , [noʊ] —

There	are	no	fish	in	Mono	Lake	—	no	frogs	,	no	snakes	,	no	polliwigs	—
那里	是	不	鱼	在	单核细胞增多症	湖	—	不	青蛙	,	不	蛇	,	不	蝌蚪	—

['nʌθɪŋ] , [ɪn][fækt] ,

nothing	,	in	fact	,
没有什么	,	在	事实	,

莫诺湖里没有鱼——没有青蛙，没有蛇，没有蝌蚪——事实上，什么都没有。

[ðæt] [goʊz][tu:; tə] [meɪk] [laɪf][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

that	goes	to	make	life	desirable	.
那	去	到	制作	生活	理想	.

这会让生活变得更美好。

['mɪljənz] [ʌv; əv][waɪld] [dʌks] [ænd; ənd] [si:] - [gʌlz] [swɪm] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ,

Millions	of	wild	ducks	and	sea	-	gulls	swim	about	the	surface	,
百万	的	荒野	鸭子	和	海	-	海鸥	游泳	关于	这	表面	,

数百万只野鸭和海鸥在水面上游弋，

[bʌt; bət][noʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɪg'zɪsts]['ʌndər][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [waɪt] ['feðəri] [sɔ:rt][ʌv; əv]

but	no	living	thing	exists	under	the	surface	,	except	a	white	feathery	sort	of
但	不	活的	事物	存在	在下面	这	表面	,	除了	一个	白色的	羽毛状的	种类	的

[wɜ:rm] ,

worm	,
蠕虫	,

但地表下没有任何其他生物，只有一种白色的羽毛状蠕虫。

[wʌn][hæf][æn; ən] [ɪntʃ] [lɔːŋ] ,
one half an inch long ,
一 一半 一个 英寸 长的 ,

半英寸长

[wɪtʃ] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [waɪt] [θred] [freɪd] [aʊt][æt; ət][ðə; ðɪ][saɪdz] .
which looks like a bit of white thread frayed out at the sides .
哪个 看起来 喜欢 一个 少量 的 白色的 线 磨损的 出去 在 这 侧面 .

看起来像是边缘散开的一小段白色线头。

[ɪf] [juː; jʊ][dɪp][ʌp][ə; eɪ]['gælən][ʌv; əv]['wɔːtər] , [juː; jʊ] [wɪl] [get] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd][ʌv; əv] [ðiːz] .
If you dip up a gallon of water , you will get about fifteen thousand of these .
如果 你 蘸 向上 一个 加仑 的 水 , 你 将要 得到 关于 十五 千 的 这些 .

如果你舀起一加仑水，大约可以舀出15000个这样的物体。

[ðeɪ] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['wɔːtər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['greɪɪʃ] - [waɪt] [ə'pɪrəns] .
They give to the water a sort of grayish - white appearance .
他们 给 到 这 水 一个 种类 的 灰蒙蒙的 - 白色的 外貌 .

它们使水呈现出一种灰白色的外观。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][flaɪ] , [wɪtʃ] [lʊks] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [flaɪ] .
Then there is a fly , which looks something like our house fly .
然后 那里 是 一个 飞 , 哪个 看起来 某物 喜欢 我们的 房子 飞 .

然后还有一只苍蝇，看起来有点像我们家的苍蝇。

[ðiːz] ['set(ə)l][ɑːn][ðə; ðɪ] [biːtʃ] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ðɪ][wəːmz, vɔːrms][ðæt] [wɑːʃ] [ə'ʃɔːr] — [ænd; ənd]['eni] [taɪm] ,
These settle on the beach to eat the worms that wash ashore — and any time ,
这些 定居 在 这 海滩 到 吃 这 蠕虫 那 洗 岸上 — 和 任何 时间 ,

它们栖息在海滩上，以被冲上岸的蠕虫为食——而且任何时候，

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðer; ðər][ə; eɪ][belt][ʌv; əv][flaɪz][æn; ən] [ɪntʃ] [diːp] [ænd; ənd][sɪks] [fiːt] [waɪd] ,
you can see there a belt of flies an inch deep and six feet wide ,
你 能 看 那里 一个 腰带 的 苍蝇 一个 英寸 深的 和 六 脚 宽的 ,

你可以看到那里有一条一英寸深、六英尺宽的苍蝇带。

[ænd; ənd] [ðɪs] [belt][ɪk'stendz; ek'stendz] [klɪr] [ə'raʊnd][ðə; ðɪ] [leɪk] — [ə; eɪ][belt][ʌv; əv][flaɪz][wʌn] ['hʌndrəd] [maɪlz] [lɔːŋ] .
and this belt extends clear around the lake — a belt of flies one hundred miles long .
和 这 腰带 扩展 清除 大约 这 湖 — 一个 腰带 的 苍蝇 一 百 英里 长的 .

这条苍蝇带一直延伸到湖的四周——一条长达一百英里的苍蝇带。

[ɪf] [juː; jʊ] [θroʊ] [ə; eɪ][stoʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [swɔːrm][ʌp][soʊ] [θɪk] [ðæt] [ðeɪ] [lʊk] [dens] ,
If you throw a stone among them , they swarm up so thick that they look dense ,
如果 你 扔 一个 石头 之中 他们 , 他们 蜂群 向上 所以 厚的 那 他们 看 稠密 ,

如果你往它们中间扔一块石头，它们就会蜂拥而至，密密麻麻的，看起来很密集。

[laɪk][ə; eɪ][klaʊd] .
like a cloud .
喜欢 一个 云 .

像云一样。

[juː; jʊ][kæn; kən][hoʊld][ðem; ðəm]['ʌndər]['wɔːtər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] — [ðeɪ] [duː][nɑːt] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː] — [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli][praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
You can hold them under water as long as you please — they do not mind it — they are only proud of it .
你 能 抓住 他们 在下面 水 作为 长的 作为 你 请 — 他们 做 不是 头脑 它 — 他们 是 仅有的 自豪的 的 它 .

你可以把它们按在水下多久都行——它们不介意——它们反而以此为荣。

[wen] [juː; jʊ][let][ðem; ðəm][goʊ] ,

When	you	let	them	go	,
什么时候	你	让	他们	去	,

当你放手的时候，

[ðeɪ] [pɑːp] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [æz; əz][draɪ][æz; əz][ə; eɪ]['pæt(ə)nt] ['ɑːfɪs] [rɪ'pɔːrt] ,

they	pop	up	to	the	surface	as	dry	as	a	patent	office	report	,
他们	流行音乐	向上	到	这	表面	作为	干燥	作为	一个	专利	办公室	报告	,

它们像一份专利局报告一样干巴巴地浮出水面。

[ænd; ənd] [wɔːk] [ɔːf] [æz; əz] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd] [ɪ'speʃəli]

and	walk	off	as	unconcernedly	as	if	they	had	been	educated	especially
和	走	离开	作为	毫不在意	作为	如果	他们	有	到过	受过教育	尤其

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [ɪn'strʌktɪv] [ˌentər'teɪnmənt] [tuː; tə][mæn][ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [weɪ]

with	a	view	to	affording	instructive	entertainment	to	man	in	that	particular	way
和	一个	看法	到	负担得起	有指导意义的	娱乐	到	男人	在	那	特别的	方式

.

:

.

他们若无其事地走开，仿佛他们接受过专门的教育，就是为了以这种方式为人类提供有教育意义的娱乐。

['prɑːvɪdəns] [liːvz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][goʊ][baɪ] [tʃæns] .

Providence	leaves	nothing	to	go	by	chance	.
普罗维登斯	树叶	没有什么	到	去	经过	机会	.

冥冥之中，一切皆有安排。

[ɔːl] [θɪŋz] [hæv; həv][ðer; ðər]['juːzɪz][ænd; ənd][ðer; ðər][pɑːrt][ænd; ənd]['prɑːpər] [pleɪs] [ɪn] ['neɪtʃɚz]

All	things	have	their	uses	and	their	part	and	proper	place	in	Nature's
全部	事物	有	他们的	用途	和	他们的	部分	和	恰当的	地方	在	自然的

[ɪ'kɑːnəmi] :

economy	:
经济	:

万物在自然界的经济系统中都有其用途、作用和恰当的位置：

[ðə; ði] [dʌks] [iːt] [ðə; ði][flaɪz] — [ðə; ði][flaɪz] [iːt] [ðə; ði][wəːmz, vɔːrms] — [ðə; ði]['indiəns] [iːt] [ɔːl] [θriː]

the	ducks	eat	the	flies	—	the	flies	eat	the	worms	—	the	Indians	eat	all	three
这	鸭子	吃	这	苍蝇	—	这	苍蝇	吃	这	蠕虫	—	这	印度人	吃	全部	三

— [ðə; ði][waɪld][kæts] [iːt] [ðə; ði]['indiəns] — [ðə; ði] [waɪt] [foʊks] [iːt] [ðə; ði][waɪld][kæts] — [ænd; ənd]

—	the	wild	cats	eat	the	Indians	—	the	white	folks	eat	the	wild	cats	—	and
—	这	荒野	猫	吃	这	印度人	—	这	白色的	各位	吃	这	荒野	猫	—	和

[ðʌs] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['lʌvli] .

thus	all	things	are	lovely	.
因此	全部	事物	是	迷人的	.

鸭子吃苍蝇——苍蝇吃虫子——印第安人吃这三种——野猫吃印第安人——白人吃野猫——因此万物皆美好。

['mɑːnoʊ] [leɪk] [ɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] — [ænd; ənd]

Mono	Lake	is	a	hundred	miles	in	a	straight	line	from	the	ocean	—	and
单核细胞增多症	湖	是	一个	百	英里	在	一个	直的	线	从	这	海洋	—	和

[bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɑːr; ər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['reɪndʒɪz][ʌv; əv] ['maʊntnz] — [jet]

between	it	and	the	ocean	are	one	or	two	ranges	of	mountains	—	yet
之间	它	和	这	海洋	是	一	或者	二	范围	的	山脉	—	然而

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [siː] - [gʌlz] [goʊ][ðer; ðər] ['evri] ['siːz(ə)n][tuː; tə] [leɪ][ðer; ðər] [egz] [ænd; ənd]

thousands	of	sea	-	gulls	go	there	every	season	to	lay	their	eggs	and
数千	的	海	-	海鸥	去	那里	每一个	季节	到	躺	他们的	鸡蛋	和

[rɪr] [ðer; ðər] [jʌŋ] .

rear	their	young	.
后部	他们的	年轻的	.

莫诺湖距离海洋直线距离一百英里，而且在它和海洋之间还有一两座山脉，但每年都有成千上万只海鸥到那里产卵和抚育幼鸟。

[wʌn] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd] [siː] - [gʌlz] [ɪn]['kænzəs] .
One would as soon expect to find sea - gulls in Kansas .
一 会 作为 很快 预计 到 寻找 海 - 海鸥 在 堪萨斯州 .

就像人们会期望在堪萨斯州看到海鸥一样。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [let][juː 'es] [əb'zɜːrv] [ə'nʌðər] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] ['wɪzdəm] .
And in this connection let us observe another instance of Nature's wisdom .
和 在 这 联系 让 我们 观察 其他 实例 的 自然的 智慧 .

在此，让我们再来看大自然智慧的另一个例子。

[ðə; ði]['aɪləndz][ɪn][ðə; ði] [leɪk] ['biːɪŋ] ['mɪrli] [hjuːdʒ] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['lɑːvə] , ['koʊtɪd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]
The islands in the lake being merely huge masses of lava , coated over with
这 岛屿 在 这 湖 存在 仅仅 巨大的 群众 的 岩浆 , 涂层 超过 和
['æʃɪz] [ænd; ənd] ['pʌmɪs] - [stoʊn] ,
ashes and pumice - stone ,
灰烬 和 浮石 - 石头 ,

湖中的岛屿只不过是巨大的熔岩块，表面覆盖着火山灰和浮石。

[ænd; ənd] ['ʌtərli] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [bɜːrn] ;
and utterly innocent of vegetation or anything that would burn ;
和 完全地 清白的 的 植被 或者 任何事物 那 会 烧伤 ;

而且完全不含任何植物或易燃物；

[ænd; ənd] [siː] - ['gʌlz] [egz] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪərli] ['juːsləs] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [ən'les] [ðeɪ] [biː; bi] [kʊkt] ,
and sea - gull's eggs being entirely useless to anybody unless they be cooked ,
和 海 - 海鸥的 鸡蛋 存在 完全 无用 到 任何人 除非 他们 是 煮熟 ,

海鸥蛋如果不煮熟，对任何人来说都毫无用处。

['neɪtʃər] [hæz; həz][prə'vaɪdɪd][æn; ən] [ʌn'feɪlɪŋ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]['aɪlənd] ,
Nature has provided an unfailing spring of boiling water on the largest island ,
自然 有 假如 一个 永不失败 春天 的 沸腾 水 在 这 最大 岛 ,

大自然在最大的岛屿上提供了一处取之不尽的沸水泉眼。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][jʊr; jər] [egz] [ɪn][ðer; ðər] ,
and you can put your eggs in there ,
和 你 能 放 你的 鸡蛋 在 那里 ,

你可以把鸡蛋放进去，

[ænd; ənd][ɪn] [fɔːr] ['mɪnɪts] [juː; jʊ][kæn; kən][bɔɪl][ðem; ðəm][æz; əz][hɑːrd][æz; əz]['eni] ['steɪtmənt] [aɪ]
and in four minutes you can boil them as hard as any statement I
和 在 四 分钟 你 能 熬 他们 作为 难的 作为 任何 陈述 我
[hæv; həv] [meɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] .
have made during the past fifteen years .
有 制成 期间 这 过去的 十五 年 .

只需四分钟，你就能把它们煮得像我过去十五年来发表的任何言论一样掷地有声。

[wɪ'ðɪn] [ten] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [sprɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [pjʊr] [koʊld]['wɔːtər] , [swiːt]
Within ten feet of the boiling spring is a spring of pure cold water , sweet
之内 十 脚 的 这 沸腾 春天 是 一个 春天 的 纯的 寒冷的 水 , 甜的
[ænd; ənd] ['hoʊlsəm] .
and wholesome .
和 健康 .

在沸腾的泉眼十英尺之内，有一处清澈冰凉的泉眼，泉水甘甜健康。

[soʊ] ,
So ,
所以 ,

所以，

[ɪn] [ðæt] ['aɪlənd][juː; jʊ][get][jʊr; jər] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋ] [friː] [ʌv; əv] [tʃɑːrdʒ] — [ænd; ənd] [ɪf]

in	that	island	you	get	your	board	and	washing	free	of	charge	—	and	if
在	那	岛	你	得到	你的	木板	和	洗涤	自由的	的	收费	—	和	如果

['neɪtʃər] [hæd; həd] [gɔːn] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [ə; eɪ] [naɪs] [ə'merɪkən] [hoʊ'tel] [klɜːrk] [huː] [wʌz; wəz]

nature	had	gone	further	and	furnished	a	nice	American	hotel	clerk	who	was
自然	有	已消失	更远	和	提供	一个	好的	美国人	酒店	职员	WHO	曾是

['krʌsti] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'blaɪdʒɪŋ] ,

crusty	and	disobliging	,
硬皮的	和	不情愿	,

在那个岛上，食宿和洗衣都是免费的——如果大自然再进一步，赐予你一位脾气古怪、不耐烦的美国酒店接待员，那就更好了。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [teiblz] ,

and	didn't	know	anything	about	the	time	tables	,
和	没有	知道	任何事物	关于	这	时间	表格	,

他对时刻表一无所知。

[ɔːr] [ðə; ðɪ] ['reɪlroʊd] ['ruːts, 'raʊts, 'rʊts] — [ɔːr] — ['eniθɪŋ] — [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ]

or	the	railroad	routes	—	or	—	anything	—	and	was	proud	of	it	—	I
或者	这	铁路	路线	—	或者	—	任何事物	—	和	曾是	自豪的	的	它	—	我

[wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] .

would	not	wish	for	a	more	desirable	boarding	-	house	.
会	不是	希望	为了	一个	更多的	理想	登机	-	房子	.

或者铁路路线——或者——任何事——我都为此感到自豪——我不会想要比这更理想的寄宿公寓。

[hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] [brʊks] [floʊ] ['ɪntuː] ['mɑːnoʊ] [leɪk] ,

Half	a	dozen	little	mountain	brooks	flow	into	Mono	Lake	,
一半	一个	打	小的	山	布鲁克斯	流动	进入	单核细胞增多症	湖	,

六条小山溪流入莫诺湖，

[bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [floʊz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

but	not	a	stream	of	any	kind	flows	out	of	it	.
但	不是	一个	溪流	的	任何	种类	流量	出去	的	它	.

但它却没有流出任何水流。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːðər] ['raɪzɪz] [nɔːr] [fɔːlz] , [ə'pærəntli] ,

It	neither	rises	nor	falls	,	apparently	,
它	两者都不	上升	也不	瀑布	,	显然	,

它既不上升也不下降，显然是这样。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['sɜːrplʌs] ['wɔːtər] [ɪz] [ə; eɪ] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['blʌdi] ['mɪstəri] .

and	what	it	does	with	its	surplus	water	is	a	dark	and	bloody	mystery	.
和	什么	它	做	和	它是	剩余	水	是	一个	黑暗的	和	血腥	神秘	.

而它如何处理多余的水，则是一个黑暗而血腥的谜团。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [tuː] ['siːznz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['riːdʒən] [raʊnd] [ə'baʊt] ['mɑːnoʊ] [leɪk] — [ænd; ənd]

There	are	only	two	seasons	in	the	region	round	about	Mono	Lake	—	and
那里	是	仅有的	二	季节	在	这	地区	圆形的	关于	单核细胞增多症	湖	—	和

[ðiːz] [ɑːr; ər] ,

these	are	,
这些	是	,

莫诺湖周边地区只有两个季节——分别是：

[ðə; ðɪ] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [wʌn] ['wɪntər] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [nekst] .

the	breaking	up	of	one	Winter	and	the	beginning	of	the	next	.
这	打破	向上	的	一	冬天	和	这	开始	的	这	下一个	.

一个冬天结束，下一个冬天开始了。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ([ɪn][ˌezmə'rældə]) [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['blɪstərɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ['oʊpən]

More	than	once	(	in	Esmeralda	)	I	have	seen	a	perfectly	blistering	morning	open
更多的	比	一次	(	在	埃斯梅拉达	)	我	有	已见	一个	完美	起泡	早晨	打开

[ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [æt; ət] ['naɪnti] [dɪ'griːz] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ,

up	with	the	thermometer	at	ninety	degrees	at	eight	o'clock	,
向上	和	这	温度计	在	九十	学位	在	八	点钟	,

在埃斯梅拉达，我不止一次看到一个酷热难耐的早晨，早上八点温度计就达到了九十度。

[ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] [snoʊ] [fɔːl] [ˌfɔːr'tiːn] [ɪntʃɪz] [diːp] [ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] [aɪ'dentɪk(ə)l]

and	seen	the	snow	fall	fourteen	inches	deep	and	that	same	identical
和	已见	这	雪	落下	十四	英寸	深的	和	那	相同的	完全相同的

[θər'mɑːmɪtər] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə]['fɔːrti] - [fɔːr] [dɪ'griːz] ['ʌndər] ['ʃeltər] ,

thermometer	go	down	to	forty	-	four	degrees	under	shelter	,
温度计	去	向下	到	四十	-	四	学位	在下面	庇护所	,

亲眼目睹积雪厚达十四英寸，而同一台温度计在室内温度降至四十华氏度。

[bɪ'fɔːr] [naɪn][ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] .

before	nine	o'clock	at	night	.
前	九	点钟	在	夜晚	.

晚上九点之前。

['ʌndər] ['feɪvərəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz][ˌaɪ 'tiː] [snəuz] [æt; ət] [liːst] [wʌns][ɪn] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [mʌnθ] [ɪn][ðə; ði]

Under	favorable	circumstances	it	snows	at	least	once	in	every	single	month	in	the
在下面	有利	情况	它	雪	在	至少	一次	在	每一个	单身的	月	在	这

[jɪr] ,

year	,
年	,

在有利条件下，一年中的每个月至少都会下一次雪。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] ['mɑːnoʊ] .

in	the	little	town	of	Mono	.
在	这	小的	镇	的	单核细胞增多症	.

在莫诺小镇。

[soʊ][ʌn'sɜːrt(ə)n][ɪz][ðə; ði]['klaɪmət][ɪn] ['sʌmər] [ðæt][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [goʊz] [aʊt] ['vɪzɪtɪŋ] ['kænɑːt] [hoʊp]

So	uncertain	is	the	climate	in	Summer	that	a	lady	who	goes	out	visiting	cannot	hope
所以	不确定	是	这	气候	在	夏天	那	一个	女士	WHO	去	出去	访问	不能	希望

[tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ɔːl] [i'mə:dʒənsiz] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɜːr; hər][fæn]['ʌndər][wʌn][ɑːrm]

to	be	prepared	for	all	emergencies	unless	she	takes	her	fan	under	one	arm
到	是	准备	为了	全部	紧急情况	除非	她	需要	她	扇子	在下面	一	手臂

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [snoʊ] [ʃuːz] ['ʌndər][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	her	snow	shoes	under	the	other	.
和	她	雪	鞋	在下面	这	其他	.

夏季气候变化无常，一位外出拜访的女士，除非一手夹着扇子，一手夹着雪鞋，否则无法应对所有突发情况。

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] [snəuz] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

When	they	have	a	Fourth	of	July	procession	it	generally	snows	on	them	,
什么时候	他们	有	一个	第四	的	七月	游行	它	一般来说	雪	在	他们	,

每当他们举行七月四日游行时，通常会下雪。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː] [seɪ] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] [wen] [ə; eɪ][mæn][kɔːlz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['brændi]

and	they	do	say	that	as	a	general	thing	when	a	man	calls	for	a	brandy
和	他们	做	说	那	作为	一个	一般的	事物	什么时候	一个	男人	呼叫	为了	一个	白兰地

['tɑːdi] [ðer; ðər] ,

toddy	there	,
托迪	那里	,

他们通常会这么说，当有人要一杯白兰地热酒时，

[ðə; ði][bɑːr] ['kiːpər] [tʃɔps] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hætʃɪt] [ænd; ənd] [ræps] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ə; eɪ]['peɪpər] ,

the	bar	keeper	chops	it	off	with	a	hatchet	and	wraps	it	up	in	a	paper	,
这	酒吧	守门员	排骨	它	离开	和	一个	斧头	和	卷饼	它	向上	在	一个	纸	,

酒吧老板用斧头把它砍下来，然后用纸包起来。

[laɪk]['meɪp(ə)l]['ʃʊgər] .
like **maple** **sugar** **.**
喜欢 枫 糖 .

就像枫糖一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['fɜːrðər] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt][ðə; ðɪ][oʊld]['soʊkər] ['hævnt]['eni] [tiːθ] — [wɔːr] [ðem; ðəm]
And **it** **is** **further** **reported** **that** **the** **old** **soakers** **haven't** **any** **teeth** **—** **wore** **them**
和 它 是 更远 据报道 那 这 老的 浸泡器 还没有 任何 牙齿 — 穿着 他们
[aʊt] ['iːtɪŋ] [dʒɪn] ['kɑːkˌteɪlz][ænd; ənd]['brændi] ['pʌntʃɪz] .
out **eating** **gin** **cocktails** **and** **brandy** **punches** **.**
出去 吃 杜松子酒 鸡尾酒 和 白兰地 拳击 .

另有报道称，这些老酒鬼都没有牙齿了——他们把牙齿都吃光了，都是喝杜松子酒鸡尾酒和白兰地潘趣酒喝坏的。

[aɪ][duː][nɑːt] [ɪn'dɔːrs] [ðæt] ['steɪtmənt] — [aɪ]['sɪmpli] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] —
I **do** **not** **endorse** **that** **statement** **—** **I** **simply** **give** **it** **for** **what** **it** **is** **worth** **—**
我 做 不是 认可 那 陈述 — 我 简单地 给 它 为了 什么 它 是 值得 —
[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] — [wel] ,
and **it** **is** **worth** **—** **well** **,**
和 它 是 值得 — 出色地 ,

我并不赞同这种说法——我只是如实陈述它的价值——而它的价值嘛.....

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ['mɪljənz] , [tuː; tə]['eni][mæn] [huː] [kæn; kən] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['streɪnɪŋ] [hɪm'self]
I **should** **say** **,** **millions** **,** **to** **any** **man** **who** **can** **believe** **it** **without** **straining** **himself**
我 应该 说 , 百万 , 到 任何 男人 WHO 能 相信 它 没有 紧张 他自己
.
:
.

我应该说，对于任何一个能够毫不费力地相信这一点的人来说，这个数字是数百万。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [ɪn'dɔːrs] [ðə; ðɪ] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [ðæt]
But **I** **do** **endorse** **the** **snow** **on** **the** **Fourth** **of** **July** **—** **because** **I** **know** **that**
但 我 做 认可 这 雪 在 这 第四 的 七月 — 因为 我 知道 那
[tuː; tə][biː; bi] [truː] .
to **be** **true** **.**
到 是 真的 .

但我确实赞成7月4日下雪——因为我知道那是真的。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .
CHAPTER **XXXIX** **.**
章 xxxix .

第三十九章

[ə'baʊt]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][wʌn] ['blɪstərɪŋ] [hɑːt] ['mɔːrnɪŋ] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ded]
About **seven** **o'clock** **one** **blistering** **hot** **morning** **—** **for** **it** **was** **now** **dead**
关于 七 点钟 一 起泡 热的 早晨 — 为了 它 曾是 现在 死的
['sʌmər] [taɪm] — ['hɪgbi] [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ][boʊt][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][ɑːn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv]
summer **time** **—** **Higbie** **and** **I** **took** **the** **boat** **and** **started** **on** **a** **voyage** **of**
夏天 时间 — 希格比 和 我 采取 这 船 和 开始 在 一个 航程 的
[dɪ'skʌvəri] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tuː] ['aɪləndz] .
discovery **to** **the** **two** **islands** **.**
发现 到 这 二 岛屿 .

在一个酷热的早晨七点左右——因为那时已是盛夏——我和希格比乘船开始了前往这两个岛屿的探索之旅。

[wiː; wi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [lɔŋd] [tuː; tə][duː] [ðɪs] , [bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tɜːd] [baɪ][ðə; ðɪ] [fɪr]
We **had** **often** **longed** **to** **do** **this** **,** **but** **had** **been** **deterred** **by** **the** **fear**
我们 有 经常 渴望 到 做 这 , 但 有 到过 威慑 经过 这 害怕
[ʌv; əv] ['stɔrmz] ;
of **storms** **;**
的 暴风雨 ;

我们一直很想这样做，但又因为害怕暴风雨而作罢；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['friːkwənt] ,
for **they** **were** **frequent** **,**
为了 他们 是 频繁 ,

因为它们很频繁，

[ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['kæpsaɪz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [roʊ] - [boʊt] [laɪk]['aʊərz] [wɪ'ðaʊt] [greɪt]
and **severe** **enough** **to** **capsize** **an** **ordinary** **row** **-** **boat** **like** **ours** **without** **great**
和 严重 足够的 到 倾覆 一个 普通的 排 - 船 喜欢 我们的 没有 伟大的
['dɪfɪkəlti] — [ænd; ənd][wʌns]['kæpsaɪzd] ,
difficulty **—** **and** **once** **capsized** **,**
困难 — 和 一次 倾覆 ,

强度足以轻易掀翻像我们这样的普通划艇——一旦翻覆，

[deθ] [wʊd] [ɪn'suː] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['breɪvəst] ['swɪmɪŋ] ,
death **would** **ensue** **in** **spite** **of** **the** **bravest** **swimming** **,**
死亡 会 随之而来 在 尽管如此 的 这 最勇敢的 游泳 ,

即使是最勇敢的游泳者，最终也难逃死亡的命运。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['venəməs] ['wɔːtər] [wʊd] [iːt] [ə; eɪ]['mænz] [aɪz] [aʊt] [laɪk]['faɪər] , [ænd; ənd][bɜːrn][hɪm; ɪm]
for **that** **venomous** **water** **would** **eat** **a** **man's** **eyes** **out** **like** **fire** **,** **and** **burn** **him**
为了 那 有毒 水 会 吃 一个 男人的 眼睛 出去 喜欢 火 , 和 烧伤 他
[aʊt] [ˌɪn'saɪd] ,
out **inside** **,**
出去 里面 ,

因为那剧毒的水会像火一样烧瞎人的双眼，从内而外地灼伤人。

[tuː] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃɪpt] [ə; eɪ] [siː] .
too **,** **if** **he** **shipped** **a** **sea** **.**
也 , 如果 他 已发货 一个 海 .

如果他运送的是一整片海洋的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [twelv] [maɪlz] ,
It **was** **called** **twelve** **miles** **,**
它 曾是 称为 十二 英里 ,

它被称为十二英里，

[streɪt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['aɪləndz] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrm][wʌn] — [bʌt; bət][ðə; ði]
straight **out** **to** **the** **islands** **—** **a** **long** **pull** **and** **a** **warm** **one** **—** **but** **the**
直的 出去 到 这 岛屿 — 一个 长的 拉 和 一个 温暖的 一 — 但 这
['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['sʌni] ,
morning **was** **so** **quiet** **and** **sunny** **,**
早晨 曾是 所以 安静的 和 阳光明媚 ,

径直驶向岛屿——路途遥远，天气温暖——但清晨如此宁静，阳光明媚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] [soʊ] [smuːð] [ænd; ənd] ['glæsi] [ænd; ənd] [ded] , [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst]
and **the** **lake** **so** **smooth** **and** **glassy** **and** **dead** **,** **that** **we** **could** **not** **resist**
和 这 湖 所以 光滑的 和 玻璃状 和 死的 , 那 我们 可以 不是 抵抗
[ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] .
the **temptation** **.**
这 诱惑 .

湖面平静如镜，死气沉沉，我们无法抗拒诱惑。

[soʊ][wiː; wi] [fɪld] [tuː] [lɑːrdʒ][tɪn] [kæn'tiːnz] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ([sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'kweɪntɪd]
So **we** **filled** **two** **large** **tin** **canteens** **with** **water** **(** **since** **we** **were** **not** **acquainted**
所以 我们 已填 二 大的 锡 食堂 和 水 (自从 我们 是 不是 熟人
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][loʊ'kæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [sed] [tuː; tə][ɪg'zɪst][ɑːn][ðə; ði][lɑːrdʒ]['aɪlənd]) ,
with **the** **locality** **of** **the** **spring** **said** **to** **exist** **on** **the** **large** **island** **)** **,**
和 这 地点 的 这 春天 说 到 存在 在 这 大的 岛) ,

于是我们用两个大锡壶装满了水（因为我们不熟悉据说在大岛上存在的泉水的位置），

[ænd; ənd]['stɑːrtɪd] .

and	started	.
和	开始	.

然后就开始了。

- ['brɔːni] ['mʌslz] [geɪv] [ðə; ði] [boʊt] [gʊd] [spiːd] ,

Higbie's	brawny	muscles	gave	the	boat	good	speed	,
-	强壮的	肌肉	给予	这	船	好的	速度	,

希格比强壮的肌肉使船速很快。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][wiː; wi] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][wiː; wi][dʒʌdʒd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]

but	by	the	time	we	reached	our	destination	we	judged	that	we	had
但	经过	这	时间	我们	达到	我们的	目的地	我们	评判	那	我们	有

[pʊld] ['nɪrər] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz][ðæn; ðən] [twelv] .

pulled	nearer	fifteen	miles	than	twelve	.
拉	更近	十五	英里	比	十二	.

但当我们到达目的地时，我们判断我们实际行驶的距离接近十五英里，而不是十二英里。

[wiː; wi]['lændɪd][ɑːn][ðə; ði][bɪg]['aɪlənd][ænd; ənd][went] [ə'ʃɔːr] .

We	landed	on	the	big	island	and	went	ashore	.
我们	登陆	在	这	大的	岛	和	去	岸上	.

我们降落在大岛上，然后上岸了。

[wiː; wi] [traɪd] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [kæn'tiːnz] , [naʊ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd]

We	tried	the	water	in	the	canteens	,	now	,	and	found	that	the	sun	had
我们	尝试	这	水	在	这	食堂	,	现在	,	和	成立	那	这	太阳	有

[spɔɪld] [ˌaɪ 'tiː] ;

spoiled	it	;
被宠坏了	它	;

我们现在试了试食堂里的水，发现水已经被太阳晒坏了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['brækɪʃ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ;

it	was	so	brackish	that	we	could	not	drink	it	;
它	曾是	所以	微咸的	那	我们	可以	不是	喝	它	;

水太咸了，根本喝不了；

[soʊ][wiː; wi] [pɔːd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] — [fɔːr; fər][θɜːrst]

so	we	poured	it	out	and	began	a	search	for	the	spring	—	for	thirst
所以	我们	倾倒	它	出去	和	开始	一个	搜索	为了	这	春天	—	为了	口渴

[ɔːg'ments] [fæst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'pærənt] [ðæt] [wʌn][hæz; həz][noʊ] [miːnz] [æt; ət][hænd]

augments	fast	as	soon	as	it	is	apparent	that	one	has	no	means	at	hand
增强	快速地	作为	很快	作为	它	是	明显	那	一	有	不	方法	在	手

[ʌv; əv] ['kwentʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

of	quenching	it	.
的	淬火	它	.

于是我们把水倒掉，开始寻找泉水——因为一旦发现没有办法解渴，口渴就会迅速加剧。

[ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['mɑːdərətli] [haɪ] [hɪl] [ʌv; əv] ['æʃɪz] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [greɪ]

The	island	was	a	long	,	moderately	high	hill	of	ashes	—	nothing	but	gray
这	岛	曾是	一个	长的	,	中等程度	高的	爬坡道	的	灰烬	—	没有什么	但	灰色的

['æʃɪz] [ænd; ənd] ['pʌmɪs] - [stoʊn] ,

ashes	and	pumice	-	stone	,
灰烬	和	浮石	-	石头	,

这座岛屿是一座狭长的、中等高度的火山灰小山——除了灰色的火山灰和浮石之外什么也没有。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [sʌŋk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [niːz] [æt; ət] ['evri] [step] — [ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði][tɑːp]

in	which	we	sunk	to	our	knees	at	every	step	—	and	all	around	the	top
在	哪个	我们	沉没	到	我们的	膝盖	在	每一个	步	—	和	全部	大约	这	顶部

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [fər'bɪdɪŋ] [wɔːl] [ʌv; əv] [skɔːrtʃt] [ænd; ənd]['blæstɪd] ['rɑːks] .

was	a	forbidding	wall	of	scorched	and	blasted	rocks	.
曾是	一个	禁止	墙	的	烧焦的	和	炸毁	岩石	.

我们每走一步都得跪倒在地——而且山顶周围都是令人望而生畏的焦黑爆裂的岩石墙。

[wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɑ:p][ænd; ənd][gɑ:t] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔ:l] , [wi:; wi] [faʊnd] ['sɪmpli] [ə; eɪ]

When	we	reached	the	top	and	got	within	the	wall	,	we	found	simply	a
什么时候	我们	达到	这	顶部	和	得到	之内	这	墙	,	我们	成立	简单地	一个

['ʃæloʊ] ,

shallow	,
浅的	,

当我们到达顶部并进入墙内时，我们发现的只是一个浅浅的洞，

[fɑ:r] - [ri:tʃɪŋ] ['beɪs(ə)n] , ['kɑ:rpətɪd][wɪð; wɪθ] ['æʃɪz] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [pætʃ]

far	-	reaching	basin	,	carpeted	with	ashes	,	and	here	and	there	a	patch
远的	-	到达	盆地	,	铺地毯的	和	灰烬	,	和	这里	和	那里	一个	修补

[ʌv; əv][faɪn][sænd] .

of	fine	sand	.
的	美好的	沙	.

广阔的盆地，铺满了火山灰，间或散布着细沙。

[ɪn]['pleɪsɪz] , [ˌpɪktʃə'resk] ['dʒɛts] [ʌv; əv] [sti:m] [ʃɑ:t] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv] [k'revɪsɪz] ,

In	places	,	picturesque	jets	of	steam	shot	up	out	of	crevices	,
在	地方	,	如画	喷气式飞机	的	蒸汽	射击	向上	出去	的	缝隙	,

在某些地方，可以看到壮观的蒸汽柱从缝隙中喷涌而出。

['gɪvɪŋ] ['evɪdəns] [ðæt] [ɔ:l'ðoʊ] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['kreɪtər][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt][ʌv; əv] ['æktɪv] ['bɪznəs] ,

giving	evidence	that	although	this	ancient	crater	had	gone	out	of	active	business	,
给予	证据	那	虽然	这	古老的	火山口	有	已消失	出去	的	积极的	商业	,

有证据表明，尽管这个古老的火山口已经不再活跃，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm]['faɪər] [left] [ɪn][ɪts] ['fə:nisiz] .

there	was	still	some	fire	left	in	its	furnaces	.
那里	曾是	仍然	一些	火	左边	在	它是	熔炉	.

炉膛里还残留着一些火苗。

[kloʊz] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['dʒɛts] [ʌv; əv] [sti:m] [stʊd] [ðə; ði]['oʊnli] [tri:] [ɑ:n][ðə; ði]['aɪlənd] — [ə; eɪ]

Close	to	one	of	these	jets	of	steam	stood	the	only	tree	on	the	island	—	a
关闭	到	一	的	这些	喷气式飞机	的	蒸汽	站立	这	仅有的	树	在	这	岛	—	一个

[smɔ:l] [paɪn][ʌv; əv][moʊst]['greɪsf(ə)l] [ʃeɪp] [ænd; ənd][moʊst] ['fɔ:ltləs] ['sɪmətri] ;

small	pine	of	most	graceful	shape	and	most	faultless	symmetry	;
小的	松树	的	最多	优美	形状	和	最多	完美无瑕	对称	;

在其中一股蒸汽喷口附近，矗立着岛上唯一的一棵树——一棵形状优美、对称完美的小松树；

[ɪts]['kʌlər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [gri:n] ,

its	color	was	a	brilliant	green	,
它是	颜色	曾是	一个	杰出的	绿色的	,

它的颜色是亮绿色，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [sti:m] ['drɪftɪd] [ʌn'si:sɪŋli] [θru:] [ɪts] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm] ['ɔ:lweɪz]

for	the	steam	drifted	unceasingly	through	its	branches	and	kept	them	always
为了	这	蒸汽	漂移	不停地	通过	它是	分支	和	保留	他们	总是

[mɔɪst] .

moist	.
潮湿	.

因为蒸汽不断地穿过树枝，使树枝始终保持湿润。

[ˌaɪ 'ti:] ['kɔntræstid] ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [dɪd] [ðɪs] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['aʊtkæst] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

It	contrasted	strangely	enough	,	did	this	vigorous	and	beautiful	outcast	,	with	its
它	对比	奇怪的	足够的	,	做过	这	蓬勃	和	美丽的	被排斥者	,	和	它是

[ded] [ænd; ənd]['dɪzməl] [sə'raʊndɪŋz] .

dead	and	dismal	surroundings	.
死的	和	惨淡	周围环境	.

奇怪的是，这位充满活力、美丽动人的弃儿与他死气沉沉、阴森凄凉的周围环境形成了鲜明的对比。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['spɪrɪt][ɪn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['haʊshoʊld] .

It	was	like	a	cheerful	spirit	in	a	mourning	household	.
它	曾是	喜欢	一个	快乐	精神	在	一个	丧	家庭	.

就像在哀悼的家庭中带来了一丝欢乐。

[wiː; wi] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] ['evriwer] , ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]

We	hunted	for	the	spring	everywhere	,	traversing	the	full	length	of	the
我们	猎杀	为了	这	春天	到处	,	穿越	这	满的	长度	的	这

['aɪlənd] ([tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz]) ,

island	(	two	or	three	miles	)	,
岛	(	二	或者	三	英里	)	,

我们到处寻找泉水，走遍了整个岛屿（两三英里），

[ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][twaɪs] — ['klaɪmɪŋ] [æʃ] - [hɪlz] ['peɪʃntli] , [ænd; ənd] [ðen] ['slaɪdɪŋ] [daʊn]

and	crossing	it	twice	—	climbing	ash	-	hills	patiently	,	and	then	sliding	down
和	过境	它	两次	—	攀登	灰	-	丘陵	耐心	,	和	然后	滑动	向下

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] ,

the	other	side	in	a	sitting	posture	,
这	其他	边	在	一个	坐着	姿势	,

而且要两次穿越它——耐心地爬上火山灰山，然后以坐姿滑下另一侧。

['plaʊɪŋ] [ʌp] ['smʌðərɪŋ] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [greɪ] [dʌst] .

plowing	up	smothering	volumes	of	gray	dust	.
耕作	向上	窒息	卷	的	灰色的	灰尘	.

犁起厚厚的灰色尘土，令人窒息。

[bʌt; bət][wiː; wi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['sɑːlətuːd] , ['æʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] ['saɪləns] .

But	we	found	nothing	but	solitude	,	ashes	and	a	heart	-	breaking	silence	.
但	我们	成立	没有什么	但	孤独	,	灰烬	和	一个	心	-	打破	沉默	.

但我们看到的只有孤独、灰烬和令人心碎的寂静。

['faɪnəli] [wiː; wi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] ['rɪzn] ,

Finally	we	noticed	that	the	wind	had	risen	,
最后	我们	注意到	那	这	风	有	升起	,

最后我们注意到风力加大了。

[ænd; ənd][wiː; wi][fər'gɑːt]['aʊər; ɑːr][θɜːrst][ɪn][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtuːd] [ʌv; əv] ['greɪtər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ; [fɔːr; fər] ,

and	we	forgot	our	thirst	in	a	solicitude	of	greater	importance	;	for	,
和	我们	忘了	我们的	口渴	在	一个	关怀	的	更大的	重要性	;	为了	,

[ðə; ði] [leɪk] ['biːɪŋ] ['kwaɪət] ,

the	lake	being	quiet	,
这	湖	存在	安静的	,

我们一心想着更重要的事，竟忘了口渴；因为，湖面平静，

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][peɪnz][ə'baʊt] [si'kjuəɪŋ][ðə; ði][boʊt] .

we	had	not	taken	pains	about	securing	the	boat	.
我们	有	不是	已采取	疼痛	关于	确保	这	船	.

我们没有认真做好船只的固定工作。

[wiː; wi] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['lændɪŋ] [pleɪs] ,

We	hurried	back	to	a	point	overlooking	our	landing	place	,
我们	慌忙	后退	到	一个	观点	俯瞰	我们的	降落	地方	,

我们匆匆赶回一个可以俯瞰我们着陆点的观景点，

[ænd; ənd] [ðen] — [bʌt; bət] [mɪr] [wɜːrdz]['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] ['aʊər; ɑːr] [dɪs'meɪ] — [ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz]

and	then	—	but	mere	words	cannot	describe	our	dismay	—	the	boat	was
和	然后	—	但	仅仅	字	不能	描述	我们的	沮丧	—	这	船	曾是

[gɔːn] !

gone	!
已消失	!

然后——但言语无法形容我们的沮丧——船不见了！

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'nʌðər] [boʊt][ɑːn][ðə; ði][ɪn'taɪər] [leɪk] .

The	chances	were	that	there	was	not	another	boat	on	the	entire	lake	.
这	机会	是	那	那里	曾是	不是	其他	船	在	这	全部的	湖	.

很有可能整个湖上就没有另一艘船了。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] — [ɪn] [truːθ] , [tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnli] , [ˌaɪ 'tiː]

The	situation	was	not	comfortable	—	in	truth	,	to	speak	plainly	,	it
这	情况	曾是	不是	舒服的	—	在	真相	,	到	说话	显然	,	它

[wʌz; wəz] ['fraɪtf(ə)l] .

was	frightful	.
曾是	可怕	.

情况很不妙——说实话，简直可怕。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['prizənəz] [ɑːn][ə; eɪ] ['desələt] ['aɪlənd] ,

We	were	prisoners	on	a	desolate	island	,
我们	是	囚犯	在	一个	荒凉	岛	,

我们曾是囚禁在荒岛上的囚犯，

[ɪn] ['ægrəveɪtɪŋ] [prɑːk'sɪməti][tuː; tə] [frendz] [huː] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['helpləs] [tuː; tə][eɪd]

in	aggravating	proximity	to	friends	who	were	for	the	present	helpless	to	aid
在	加重	邻近	到	朋友们	WHO	是	为了	这	展示	无助	到	援助

[ˌjuː 'es] ;

us	;
我们	;

更糟糕的是，我们离朋友们很近，而他们目前却无力帮助我们；

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]

and	what	was	still	more	uncomfortable	was	the	reflection	that	we	had
和	什么	曾是	仍然	更多的	不舒服	曾是	这	反射	那	我们	有

['niːðər] [fuːd] [nɔːr]['wɔːtər] .

neither	food	nor	water	.
两者都不	食物	也不	水	.

更令人不安的是，我们既没有食物也没有水。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][wiː; wi] ['saɪtɪd] [ðə; ði][boʊt] .

But	presently	we	sighted	the	boat	.
但	目前	我们	目击者	这	船	.

但现在我们看到了那艘船。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [ə'lɔːŋ] , ['liːʒərli] , [ə'baʊt] ['fɪfti] [ja:dz][frʌm; frəm] [ʃɔːr] , ['tɔːsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

It	was	drifting	along	,	leisurely	,	about	fifty	yards	from	shore	,	tossing	in	a
它	曾是	漂流	沿着	,	悠闲	,	关于	五十	码	从	支撑	,	抛掷	在	一个

['foʊmi] [siː] .

foamy	sea	.
泡沫状	海	.

它悠闲地漂流着，离岸边大约五十码远，在泡沫翻腾的海面上颠簸。

[ˌaɪ 'tiː] ['drɪftɪd] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [drɪft] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [seɪf] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]

It	drifted	,	and	continued	to	drift	,	but	at	the	same	safe	distance	from
它	漂移	,	和	持续	到	漂移	,	但	在	这	相同的	安全的	距离	从

[lænd] ,

land	,
土地	,

它漂流着，继续漂流，但始终与陆地保持着安全的距离。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ə'brest] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə]['feɪvər][ˌjuː 'es] .

and	we	walked	along	abreast	it	and	waited	for	fortune	to	favor	us	.
和	我们	步行	沿着	并排	它	和	等待	为了	财富	到	偏爱	我们	.

我们沿着它并排走着，等待好运降临。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ]['dʒʌtɪŋ] [keɪp] ,

At	the	end	of	an	hour	it	approached	a	jutting	cape	,
在	这	结尾	的	一个	小时	它	接近	一个	突出	岬	,

一个小时后，它接近了一处突出的海岬。

[ænd; ənd] ['hɪgbi] [ræn] [ə'hed] [ænd; ənd]['poʊstɪd][hɪm'self][ɑːn][ðə; ði]['ʌtmoʊst][vɜːrdʒ][ænd; ənd] [prɪ'perd]

and	Higbie	ran	ahead	and	posted	himself	on	the	utmost	verge	and	prepared
和	希格比	跑	前方	和	发布	他自己	在	这	极致	边缘	和	准备

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'sɔːlt] .

for	the	assault	.
为了	这	突击	.

希格比跑到前面，站在最边缘，准备迎击。

[ɪf] [wiː; wi] [feɪld] [ðer; ðər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

If	we	failed	there	,	there	was	no	hope	for	us	.
如果	我们	失败的	那里	,	那里	曾是	不	希望	为了	我们	.

如果我们在那里失败了，我们就没有希望了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['draɪvɪŋ]['grædʒuəli] ['ʃɔːrwərd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [naʊ] ;

It	was	driving	gradually	shoreward	all	the	time	,	now	;
它	曾是	驾驶	逐步地	向岸边	全部	这	时间	,	现在	;

它一直都在缓慢地向岸边驶去；

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['draɪvɪŋ][fæst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [ɔːr][nɑːt]

but	whether	it	was	driving	fast	enough	to	make	the	connection	or	not
但	无论	它	曾是	驾驶	快速地	足够的	到	制作	这	联系	或者	不是

[wʌz; wəz][ðə; ði] [moʊ'mentəs] ['kwestʃən] .

was	the	momentous	question	.
曾是	这	意义重大	问题	.

但速度是否足够快，能够建立联系，才是关键问题。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [wɪ'ðɪn] ['θɜːrti] [steps] [ʌv; əv] ['hɪgbi] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ]

When	it	got	within	thirty	steps	of	Higbie	I	was	so	excited	that	I	fancied	I
什么时候	它	得到	之内	三十	步骤	的	希格比	我	曾是	所以	兴奋的	那	我	幻想	我

[kʊd; kəd] [hɪr] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [biːt] .

could	hear	my	own	heart	beat	.
可以	听到	我的	自己的	心	打	.

当它距离希格比只有三十步远的时候，我兴奋得仿佛能听到自己的心跳声。

[wen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [ˌaɪ 'tiː] ['drægd] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə][goʊ][baɪ] ,

When	,	a	little	later	,	it	dragged	slowly	along	and	seemed	about	to	go	by	,
什么时候	,	一个	小的	之后	,	它	拖拽	缓慢地	沿着	和	似乎	关于	到	去	经过	,

过了一会儿，它缓缓地向前移动，似乎要过去了。

['oʊnli][wʌn]['lɪt(ə)l][jɑːrd][aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] ;

only	one	little	yard	out	of	reach	,	it	seemed	as	if	my	heart	stood	still	;
仅有的	一	小的	院子	出去	的	抵达	,	它	似乎	作为	如果	我的	心	站立	仍然	;

只差一小段距离，我的心仿佛就停止了跳动；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [ə'brest] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['waɪd(ə)n] [ə'weɪ] ,

and	when	it	was	exactly	abreast	him	and	began	to	widen	away	,
和	什么时候	它	曾是	确切地	并排	他	和	开始	到	扩大	离开	,

当它正好与他并排，并开始向外扩展时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] ['stændɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['wɑtʃɪŋ] ['stætʃuː] , [aɪ] [nuː] [maɪ] [hɑːrt] [dɪd][stɑːp] .

and	he	still	standing	like	a	watching	statue	,	I	knew	my	heart	did	stop	.
和	他	仍然	常设	喜欢	一个	观看	雕像	,	我	知道	我的	心	做过	停止	.

他仍然像一座雕像一样站在那里，我知道我的心脏已经停止跳动了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [sprɪŋ] , [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [lɪt] ['ferli] [ɪn][ðə; ði]

But	when	he	gave	a	great	spring	,	the	next	instant	,	and	lit	fairly	in	the
但	什么时候	他	给予	一个	伟大的	春天	,	这	下一个	立即的	,	和	点燃	相当	在	这

[stɜːrn] ,

stern	,
船尾	,

但当他猛地一跃，下一刻，船尾就亮了起来，

[aɪ] [dɪs'tʃaːdʒd] [ə; eɪ][wɔːr] - [wuːp] [ðæt] [woʊk] [ðə; ði]['sɒləˌtjuːdz] !

I	discharged	a	war	-	whoop	that	woke	the	solitudes	!
我	出院	一个	战争	-	哇哦	那	觉醒	这	孤独	!

我发出了一声战吼，惊醒了寂静之地!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌld] [maɪ][ɪn'θuːziæzəm] , ['prez(ə)ntli] ,

But	it	dulled	my	enthusiasm	,	presently	,
但	它	迟钝	我的	热情	,	目前	,

但这很快就浇灭了我的热情。

[wen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['kerɪŋ] ['weðər] [ðə; ði][boʊt] [keɪm] [wɪ'ðɪn]

when	he	told	me	he	had	not	been	caring	whether	the	boat	came	within
什么时候	他	讲述	我	他	有	不是	到过	关怀	无论	这	船	来了	之内

['dʒʌmpɪŋ] ['dɪstəns] [ɔːr][nɑːt] ,

jumping	distance	or	not	,
跳	距离	或者	不是	,

当他告诉我他根本不在乎船是否驶入跳船的距离时，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [wɪ'ðɪn] [eɪt] [ɔːr][ten] [jaːdz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

so	that	it	passed	within	eight	or	ten	yards	of	him	,
所以	那	它	通过了	之内	八	或者	十	码	的	他	,

结果它从离他八到十码的地方经过，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [ænd; ənd]

for	he	had	made	up	his	mind	to	shut	his	eyes	and	mouth	and
为了	他	有	制成	向上	他的	头脑	到	关闭	他的	眼睛	和	嘴	和

[swɪm] [ðæt] ['traɪflɪŋ] ['dɪstəns] .

swim	that	trifling	distance	.
游泳	那	琐事	距离	.

因为他已经下定决心闭上眼睛和嘴巴，游过那短短的一段距离。

['ɪmbəs(ə)l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

Imbecile	that	I	was	,	I	had	not	thought	of	that	.
白痴	那	我	曾是	,	我	有	不是	想法	的	那	.

我当时真是个笨蛋，竟然没想到这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [lɔːŋ] [swɪm] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]['feɪt(ə)l] .

It	was	only	a	long	swim	that	could	be	fatal	.
它	曾是	仅有的	一个	长的	游泳	那	可以	是	致命的	.

只有长时间游泳才可能致命。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm] [ɪn'kriːsɪŋ] .

The	sea	was	running	high	and	the	storm	increasing	.
这	海	曾是	跑步	高的	和	这	风暴	增加	.

海浪汹涌，风暴愈演愈烈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [leɪt] , [tuː] — [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

It	was	growing	late	,	too	—	three	or	four	in	the	afternoon	.
它	曾是	生长	晚的	,	也	—	三	或者	四	在	这	下午	.

时间也晚了——下午三四点了。

['weðər] [tu:; tə] ['ventʃər] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['meɪnlənd] [ɔ:r] [nɑ:t] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [sʌm; səm]

Whether	**to**	**venture**	**toward**	**the**	**mainland**	**or**	**not**	**,**	**was**	**a**	**question**	**of**	**some**
无论	到	风险投资	朝向	这	大陆	或者	不是	,	曾是	一个	问题	的	一些

['moʊmənt] .

moment	**.**
片刻	.

是否冒险前往大陆，是一个至关重要的问题。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [soʊ] [dɪ'strest] [baɪ] [θɜ:rst] [ðæt] [wi:; wi] [dɪ'saɪd] [tu:; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'ti:] ,

But	**we**	**were**	**so**	**distressed**	**by**	**thirst**	**that**	**we**	**decide**	**to**	**try**	**it**	**,**
但	我们	是	所以	苦恼	经过	口渴	那	我们	决定	到	尝试	它	,

但我们实在太渴了，所以决定试一试。

[ænd; ənd] [soʊ] ['hɪgbi] [fel] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] - [ɔ:r] .

and	**so**	**Higbie**	**fell**	**to**	**work**	**and**	**I**	**took**	**the**	**steering**	**-**	**oar**	**.**
和	所以	希格比	跌倒	到	工作	和	我	采取	这	转向	-	桨	.

于是希格比开始干活，我则负责掌舵。

[wen] [wi:; wi] [hæd; həd] [pʊld] [ə; eɪ] [maɪl] , [lə'bɔ:riəsli] , [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['evɪdəntli] [ɪn] ['sɪriəs] ['perəl]

When	**we**	**had**	**pulled**	**a**	**mile**	**,**	**laboriously**	**,**	**we**	**were**	**evidently**	**in**	**serious**	**peril**
什么时候	我们	有	拉	一个	英里	,	费力地	,	我们	是	显然	在	严肃的	危险

,

,
,

当我们艰难地行驶了一英里后，显然我们已经身处险境。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [stɔ:rm] [hæd; həd] ['greɪtli] [ɔ:g'mentɪd] ; [ðə; ði] ['biləuz] [ræn] ['veri] [haɪ] [ænd; ənd] [wɜ:r; wər]

for	**the**	**storm**	**had**	**greatly**	**augmented**	**;**	**the**	**billows**	**ran**	**very**	**high**	**and**	**were**
为了	这	风暴	有	非常	增强	;	这	波澜	跑	非常	高的	和	是

[kæpt] [wɪð; wɪθ] ['foʊmɪŋ] [krests] ,

capped	**with**	**foaming**	**crests**	**,**
封顶	和	起泡	冠状物	,

因为风暴已经大大增强；巨浪滔天，浪尖翻滚着泡沫。

[ðə; ði] ['hevəns] [wɜ:r; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [blæk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [blu:] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['fjʊri] .

the	**heavens**	**were**	**hung**	**with**	**black**	**,**	**and**	**the**	**wind**	**blew**	**with**	**great**	**fury**	**.**
这	天	是	悬挂	和	黑色的	,	和	这	风	吹	和	伟大的	愤怒	.

天空乌云密布，狂风怒吼。

[wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [bæk] , [naʊ] , [bʌt; bət] [wi:; wi] [dɪd] [nɑ:t] [der] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ðə; ði] [boʊt]

We	**would**	**have**	**gone**	**back**	**,**	**now**	**,**	**but**	**we**	**did**	**not**	**dare**	**to**	**turn**	**the**	**boat**
我们	会	有	已消失	后退	,	现在	,	但	我们	做过	不是	敢	到	转动	这	船

[ə'raʊnd] ,

around	**,**
大约	,

我们本来想回去的，但是我们不敢调转船头。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [gɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [trɔ:f] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˌʌp'set] , [ʌv; əv]

because	**as**	**soon**	**as**	**she**	**got**	**in**	**the**	**trough**	**of**	**the**	**sea**	**she**	**would**	**upset**	**,**	**of**
因为	作为	很快	作为	她	得到	在	这	槽	的	这	海	她	会	沮丧的	,	的

[kɔ:rs] .

course	**.**
课程	.

因为她一进入海谷就会翻身，这是肯定的。

['aʊər; ɑ:r] ['oʊnli] [hoʊp] [leɪ] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] - [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['si:z] .

Our	**only**	**hope**	**lay**	**in**	**keeping**	**her**	**head**	**-**	**on**	**to**	**the**	**seas**	**.**
我们的	仅有的	希望	躺	在	保持	她	头	-	在	到	这	海域	.

我们唯一的希望就是让她始终保持船头朝向大海。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə][duː] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [soʊ] ,

It	was	hard	work	to	do	this	,	she	plunged	so	,
它	曾是	难的	工作	到	做	这	,	她	暴跌	所以	,

做这件事很辛苦，她全身心投入其中。

[ænd; ənd][soʊ] [biːt] [ænd; ənd] [bɪ'leɪbəd] [ðə; ði] ['biləuz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ]

and	so	beat	and	belabored	the	billows	with	her	rising	and	falling
和	所以	打	和	费力地	这	波澜	和	她	上升	和	坠落

['baʊz, 'boʊz] .

bows	.
弓	.

于是，她用起伏的弓弦拍打着波涛，使之颤抖不已。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ʌv; əv] - [ɔːrz; oʊrz] [wʊd] [trɪp][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪv] ,

Now	and	then	one	of	Higbie's	oars	would	trip	on	the	top	of	a	wave	,
现在	和	然后	一	的	-	桨	会	旅行	在	这	顶部	的	一个	海浪	,

希格比的桨偶尔会被浪头绊住。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [wʊd] [snætʃ] [ðə; ði][boʊt][hæf][ə'raʊnd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ]

and	the	other	one	would	snatch	the	boat	half	around	in	spite	of	my
和	这	其他	一	会	抢夺	这	船	一半	大约	在	尽管如此	的	我的

['kʌmbərsəm] ['stɪrɪŋ] [ˌæpə'rætəs] .

cumbersome	steering	apparatus	.
笨重	转向	设备	.

而另一艘船尽管有我那笨重的转向装置，也能把船猛地拉转半圈。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [drentʃt] [baɪ][ðə; ði] [spreɪz] ['kɑːnstəntli] , [ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʃɪpt]

We	were	drenched	by	the	sprays	constantly	,	and	the	boat	occasionally	shipped
我们	是	湿透了	经过	这	喷雾	不断地	,	和	这	船	偶尔	已发货

['wɔːtər] .

water	.
水	.

我们不断被水花淋湿，船也时不时会进水。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , ['paʊərf(ə)l][æz; əz][maɪ]['kɑːmræd][wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [ɪg'zɜːʃənz] [bɪ'gæn][tuː; tə]

By	and	by	,	powerful	as	my	comrade	was	,	his	great	exertions	began	to
经过	和	经过	,	强大的	作为	我的	同志	曾是	,	他的	伟大的	努力	开始	到

[tel] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

tell	on	him	,
告诉	在	他	,

渐渐地，尽管我的同伴力大无穷，但过度劳累还是让他疲惫不堪。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	he	was	anxious	that	I	should	change	places	with	him	till	he	could
和	他	曾是	焦虑的	那	我	应该	改变	地方	和	他	直到	他	可以

[rest][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

rest	a	little	.
休息	一个	小的	.

他很希望我能和他换个位置，好让他休息一会儿。

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

But	I	told	him	this	was	impossible	;
但	我	讲述	他	这	曾是	不可能的	;

但我告诉他这是不可能的；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [ɔːr] [wɜːr; wər] [drɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪl] [wiː; wi] [tʃeɪndʒd] ,

for	if	the	steering	oar	were	dropped	a	moment	while	we	changed	,
为了	如果	这	转向	桨	是	掉落	一个	片刻	尽管	我们	已更改	,

如果在我们换桨的时候，舵桨掉了一下，

[ðə; ði][boʊt] [wʊd] [sluː] [ə'raʊnd]['ɪntuː][ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , ['kæpsaɪz] ,

the	boat	would	slue	around	into	the	trough	of	the	sea	,	capsize	,
这	船	会	滑坡	大约	进入	这	槽	的	这	海	,	倾覆	,

船会滑入海谷，然后倾覆。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gæləns][ʌv; əv][soʊp] -

and	in	less	than	five	minutes	we	would	have	a	hundred	gallons	of	soap	-
和	在	较少的	比	五	分钟	我们	会	有	一个	百	加仑	的	肥皂	-

[sʌdz] [ɪn][ˌjuː 'es][ænd; ənd][biː; bi] ['iːtn] [ʌp][soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n][biː; bi]

suds	in	us	and	be	eaten	up	so	quickly	that	we	could	not	even	be
泡沫	在	我们	和	是	吃	向上	所以	迅速地	那	我们	可以	不是	甚至	是

['prez(ə)nt][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['ɪŋkwest] .

present	at	our	own	inquest	.
展示	在	我们的	自己的	死因调查	.

不到五分钟，我们体内就会充满一百加仑的肥皂泡，然后迅速被吞噬，以至于我们甚至无法出席自己的死因调查。

[bʌt; bət] [θɪŋz] ['kænɑːt] [læst] ['ɔːlweɪz] .

But	things	cannot	last	always	.
但	事物	不能	最后的	总是	.

但美好的事物不可能永远持续下去。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʃʌt] [daʊn] [wiː; wi] [keɪm] ['buːmɪŋ] ['ɪntuː][pɔːrt] , [hed] [ɑːn] .

Just	as	the	darkness	shut	down	we	came	booming	into	port	,	head	on	.
只是	作为	这	黑暗	关闭	向下	我们	来了	蓬勃发展	进入	港口	,	头	在	.

夜幕刚刚降临，我们就轰隆隆地驶入了港口。

['hɪgbi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz][tuː; tə] [hə'rɑː] — [aɪ] [drɑːpt] [maɪn][tuː; tə][help] — [ðə; ði] [siː] [geɪv]

Higbie	dropped	his	oars	to	hurrah	—	I	dropped	mine	to	help	—	the	sea	gave
希格比	掉落	他的	桨	到	欢呼	—	我	掉落	矿	到	帮助	—	这	海	给予

[ðə; ði][boʊt][ə; eɪ][twɪst] ,

the	boat	a	twist	,
这	船	一个	捻	,

希格比扔掉桨欢呼——我也扔掉桨帮忙——海浪使船身扭动了一下。

[ænd; ənd]['oʊvər][ʃiː; ʃi] [went] !

and	over	she	went	!
和	超过	她	去	!

她就这么倒下了!

[ðə; ði]['ægəni] [ðæt] ['ælkəlaɪ]['wɔːtər] [in'flikts] [ɑːn] ['bruːzɪz] , [tʃeɪfs] [ænd; ənd] ['blɪstərd] [hændz] , [ɪz]

The	agony	that	alkali	water	inflicts	on	bruises	,	chafes	and	blistered	hands	,	is
这	痛苦	那	碱	水	造成	在	瘀伤	,	摩擦	和	起泡的	双手	,	是

[ʌn'spiːkəb(ə)l] ,

unspeakable	,
无法形容	,

碱性水对瘀伤、擦伤和水泡手造成的痛苦难以言喻。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['griːsiŋ] [ɔːl]['oʊvər] [wɪl] ['mɑːdɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][wiː; wi] [eɪt] , [dræŋk]

and	nothing	but	greasing	all	over	will	modify	it	—	but	we	ate	,	drank
和	没有什么	但	润滑	全部	超过	将要	调整	它	—	但	我们	吃	,	喝

[ænd; ənd] [slept] [wel] ,

and	slept	well	,
和	睡着了	出色地	,

只有往里面抹油才能改变它——但我们吃得好、喝得好、睡得好。

[ðæt] [naɪt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] .

that	night	,	notwithstanding	.
那	夜晚	,	虽然	.

然而，那天晚上却并非如此。

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪˌkjuːliːˈærətiːz][ʌv; əv] ['mɑːnoʊ] [leɪk] ,

In	speaking	of	the	peculiarities	of	Mono	Lake	,
在	请讲	的	这	特殊性	的	单核细胞增多症	湖	,

谈到莫诺湖的独特之处，

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ɪts] [ʃɔːz] [stænd]

I	ought	to	have	mentioned	that	at	intervals	all	around	its	shores	stand
我	应该	到	有	提及	那	在	间隔	全部	大约	它是	海岸	站立

[ˌpɪktʃə'resk] ['tɜːrət] - ['lʊkɪŋ] ['mæsɪz] [ænd; ənd] ['klʌstərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['waɪtɪʃ] ,

picturesque	turret	-	looking	masses	and	clusters	of	a	whitish	,
如画	炮塔	-	寻找	群众	和	集群	的	一个	白色	,

我应该提到，在其海岸线周围，不时可见一些风景如画的、形似塔楼的白色山丘和山丛。

[kɔːrs] - [greɪnd] [rɑːk] [ðæt] [rɪ'zemblz] [ɪn'fɪriər] ['mɔːrtər] [draɪd] [hɑːrd] ;

coarse	-	grained	rock	that	resembles	inferior	mortar	dried	hard	;
粗	-	颗粒状	岩石	那	类似	下	砂浆	干燥	难的	;

质地粗糙、类似劣质砂浆的岩石，干燥后变硬；

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [breɪks] [ɔːf] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɑːk] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] ['pɜːrfɪktli] [ʃeɪpt]

and	if	one	breaks	off	fragments	of	this	rock	he	will	find	perfectly	shaped
和	如果	一	休息	离开	片段	的	这	岩石	他	将要	寻找	完美	形状

[ænd; ənd] ['θɜːrəli] ['petrɪfaɪd] [gʌlz] - [egz] ['diːpli] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] [mæs] .

and	thoroughly	petrified	gulls	'	eggs	deeply	imbedded	in	the	mass	.
和	彻底	石化	海鸥	-	鸡蛋	深	嵌入式	在	这	大量的	.

如果掰下这块岩石的碎片，就会发现形状完美、完全石化的海鸥蛋深深地嵌在岩石块中。

[haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [get] [ðer; ðər] ?

How	did	they	get	there	?
如何	做过	他们	得到	那里	?

他们是怎么到那里的?

[aɪ] ['sɪmpli] [steɪt] [ðə; ði][fækt] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] — [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l]

I	simply	state	the	fact	—	for	it	is	a	fact	—	and	leave	the	geological
我	简单地	状态	这	事实	—	为了	它	是	一个	事实	—	和	离开	这	地质

['riːdər] [tuː; tə] [kræk] [ðə; ði] [nʌt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['liːʒər] [ænd; ənd] [sɑːlv] [ðə; ði]['prɑːbləm]['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn]

reader	to	crack	the	nut	at	his	leisure	and	solve	the	problem	after	his	own
读者	到	裂缝	这	坚果	在	他的	闲暇	和	解决	这	问题	后	他的	自己的

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

我只是陈述事实——因为这就是事实——至于地质学方面的读者，就让他们自己慢慢琢磨，用自己的方式解决这个问题吧。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [wiː; wi] [ə'dʒɝːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['siərəz] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ]

At	the	end	of	a	week	we	adjourned	to	the	Sierras	on	a	fishing
在	这	结尾	的	一个	星期	我们	休会	到	这	山脉	在	一个	钓鱼

[ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ,

excursion	,
短途旅行	,

一周结束后，我们前往内华达山脉进行钓鱼之旅。

[ænd; ənd] [spent] ['sevrəl] [deɪz] [ɪn][kæmp] ['ʌndər] ['snoʊi] ['kæs(ə)l] [piːk] ,

and	spent	several	days	in	camp	under	snowy	Castle	Peak	,
和	花费	一些	天	在	营	在下面	下雪的	城堡	顶峰	,

我们在白雪皑皑的城堡峰下露营了好几天。

[ænd; ənd] [fiʃt] [sək'sesfəli] [fɔːr; fər] [traʊt] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] ,

and	fished	successfully	for	trout	in	a	bright	,
和	钓鱼	成功地	为了	鳟鱼	在	一个	明亮的	,

在阳光明媚的日子里成功钓到了鳟鱼。

['mɪnətʃər] [leɪk] [huːz] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ten] [ænd; ənd] [ɪ'lev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'bʌv]
miniature lake whose surface was between ten and eleven thousand feet above
微型 湖 谁 表面 曾是 之间 十 和 十一 千 脚 多于
[ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ;
the level of the sea ;
这 等级 的 这 海 ;

一个微型湖泊，其湖面高于海平面一万至一万一千英尺；

['kuːlɪŋ] [ɑːr'selvz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hɑːt] ['ɔːgəst] ['nuːnz] [baɪ] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [snoʊ] [bæŋks] [ten] [fiːt] [diːp] ,
cooling ourselves during the hot August noons by sitting on snow banks ten feet deep ,
冷却 我们自己 期间 这 热的 八月 中午 经过 坐着 在 雪 银行 十 脚 深的 ,

八月炎热的正午，我们坐在十英尺深的雪堆上纳凉。

['ʌndər] [huːz] ['ʃɛltɝɪŋ] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [faɪn] [græs] [ænd; ənd] ['deɪnti] ['flaʊərz] ['flʌrɪʃt] [lʌg'ʒʊriəsli] ;
under whose sheltering edges fine grass and dainty flowers flourished luxuriously ;
在下面 谁 庇护所 边缘 美好的 草 和 纤巧 花朵 繁荣 奢华地 ;

在它荫蔽的边缘，细草和娇嫩的花朵茁壮生长；

[ænd; ənd] [æt; ət] [naɪt] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ɑːr'selvz] [baɪ] ['ɔːlmoʊst] ['friːzɪŋ] [tuː; tə] [deθ] .
and at night entertaining ourselves by almost freezing to death .
和 在 夜晚 娱乐 我们自己 经过 几乎 冷冻 到 死亡 .

晚上，我们只能靠把自己冻僵来消磨时间。

[ðen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['mɑːnoʊ] [leɪk] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [sɪ'ment] [ɪk'saɪtmənt]
Then we returned to Mono Lake , and finding that the cement excitement
然后 我们 返回 到 单核细胞增多症 湖 , 和 寻找 那 这 水泥 激动
[wʌz; wəz] ['oʊvər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,
was over for the present ,
曾是 超过 为了 这 展示 ,

然后我们返回了莫诺湖，发现水泥热潮暂时告一段落。

[pækt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˌezmə'rældə] .
packed up and went back to Esmeralda .
包装 向上 和 去 后退 到 埃斯梅拉达 .

收拾行装，返回了埃斯梅拉达。

['mɪstər] . [bə'luː] [ˌrekə'nɔitəd] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['laɪkɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːspekt] , [set] [aʊt] [ə'loʊn] [fɔːr; fər]
Mr . Ballou reconnoitred awhile , and not liking the prospect , set out alone for
先生 . 巴鲁 侦察 一会儿 , 和 不是 喜欢 这 前景 , 放 出去 独自的 为了
['hʌmbəult] .
Humboldt .
洪堡 .

巴卢先生侦察了一会儿，觉得前景不妙，便独自前往洪堡。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ə'kɜːrd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv]
About this time occurred a little incident which has always had a sort of
关于 这 时间 发生 一个 小的 事件 哪个 有 总是 有 一个 种类 的
['ɪntrəst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
interest to me ,
兴趣 到 我 ,

大约就在这个时候发生了一件小事，这件事一直让我很感兴趣。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [soʊ] [nɪr] " ['ɪnstɪˌgeɪtɪŋ] " [maɪ] ['fjuːnərəl] .
from the fact that it came so near " instigating " my funeral .
从 这 事实 那 它 来了 所以 靠近 " 煽动 " 我的 葬礼 .

因为它差点就"引发"了我的葬礼。

[æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [æn; ən] ['ɪndiən] [ə'tæk] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪd] ,
At a time when an Indian attack had been expected ,
在 一个 时间 什么时候 一个 印度 攻击 有 到过 预期的 ,

在人们预料到印度会发动进攻的时候，

[ðə; ði] ['sɪtəznz] [hɪd][ðer; ðər] ['gʌnpaʊdər] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [ænd; ənd] [jet] [kən'viːniənt]

the	**citizens**	**hid**	**their**	**gunpowder**	**where**	**it**	**would**	**be**	**safe**	**and**	**yet**	**convenient**
这	公民	隐藏	他们的	火药	在哪里	它	会	是	安全的	和	然而	方便的

[tuː; tə][hænd] [wen] ['wɑːntɪd] .

to	**hand**	**when**	**wanted**	**.**
到	手	什么时候	通缉	.

市民们将火药藏在既安全又方便取用的地方。

[ə; eɪ] ['neɪbər] [ʌv; əv]['aʊərz][hɪd][sɪks][kænz][ʌv; əv]['raɪf(ə)l] ['paʊdər] [ɪn][ðə; ði] [beɪk] - ['ʌv(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]

A	**neighbor**	**of**	**ours**	**hid**	**six**	**cans**	**of**	**rifle**	**powder**	**in**	**the**	**bake**	**-**	**oven**	**of**	**an**
一个	邻居	的	我们的	隐藏	六	罐头	的	步枪	粉末	在	这	烤	-	烤箱	的	一个

[oʊld][dɪ'skɑːrdɪd] ['kʊkɪŋ] [stoʊv] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [graʊnd] [nɪr] [ə; eɪ] [freɪm] [aʊt] -

old	**discarded**	**cooking**	**stove**	**which**	**stood**	**on**	**the**	**open**	**ground**	**near**	**a**	**frame**	**out**	**-**
老的	丢弃	烹饪	火炉	哪个	站立	在	这	打开	地面	靠近	一个	框架	出去	-

[haʊs] [ɔːr] [ʃed] ,

house	**or**	**shed**	**,**
房子	或者	棚	,

我们的一位邻居把六罐步枪火药藏在了废弃旧炉灶的烤箱里，这个炉灶立在靠近木结构户外厕所或棚屋的空地上。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [deɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	**from**	**and**	**after**	**that**	**day**	**never**	**thought**	**of**	**it**	**again**	**.**
和	从	和	后	那	天	绝不	想法	的	它	再次	.

从那天起，他再也没有想过这件事。

[wiː; wi] [haɪrd] [ə; eɪ] [hæf] - [teɪmd] ['ɪndiən] [tuː; tə][duː][sʌm; səm] ['wɑːʃɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

We	**hired**	**a**	**half**	**-**	**tamed**	**Indian**	**to**	**do**	**some**	**washing**	**for**	**us**	**,**
我们	雇用	一个	一半	-	驯服	印度	到	做	一些	洗涤	为了	我们	,

我们雇了一个半驯服的印度人帮我们洗衣服。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ʌp]['kwɔːrtərz]['ʌndər][ðə; ði] [ʃed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tʌb] .

and	**he**	**took**	**up**	**quarters**	**under**	**the**	**shed**	**with**	**his**	**tub**	**.**
和	他	采取	向上	四分之一	在下面	这	棚	和	他的	浴缸	.

他带着他的浴缸，在棚子底下安营扎寨。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [stoʊv] [rɪ'pəʊzd] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [fiːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	**ancient**	**stove**	**reposed**	**within**	**six**	**feet**	**of**	**him**	**,**	**and**	**before**	**his**	**face**	**.**
这	古老的	火炉	安息	之内	六	脚	的	他	,	和	前	他的	脸	.

那台古老的炉子就在他六英尺远的地方，正对着他的脸。

['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæt] [hɑːt]['wɔːtər] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][koʊld] ,

Finally	**it**	**occurred**	**to**	**him**	**that**	**hot**	**water**	**would**	**be**	**better**	**than**	**cold**	**,**
最后	它	发生	到	他	那	热的	水	会	是	更好的	比	寒冷的	,

他最终想到，热水总比冷水好。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd]['faɪərd] [ʌp] ['ʌndər] [ðæt] [fər'gɑːtn] ['paʊdər] ['mægəziːn] [ænd; ənd]

and	**he**	**went**	**out**	**and**	**fired**	**up**	**under**	**that**	**forgotten**	**powder**	**magazine**	**and**
和	他	去	出去	和	被解雇	向上	在下面	那	被遗忘的	粉末	杂志	和

[set][ɑːn][ə; eɪ]['ket(ə)l][ʌv; əv]['wɔːtər] .

set	**on**	**a**	**kettle**	**of**	**water**	**.**
放	在	一个	壶	的	水	.

于是他走到外面，在那个被人遗忘的火药库下点燃了火柴，然后烧了一壶水。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tʌb] .

Then	**he**	**returned**	**to**	**his**	**tub**	**.**
然后	他	返回	到	他的	浴缸	.

然后他回到浴缸里。

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ʃed] ['prez(ə)ntli][ænd; ənd] [θruː] [daʊn] [sʌm; səm] [mɔːr] [kloʊðz] ,

I	**entered**	**the**	**shed**	**presently**	**and**	**threw**	**down**	**some**	**more**	**clothes**	**,**
我	进入	这	棚	目前	和	扔	向下	一些	更多的	衣服	,

我随即走进棚子，又扔下了一些衣服。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði][stoʊv] [blu:] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	was	about	to	speak	to	him	when	the	stove	blew	up	with	a
和	曾是	关于	到	说话	到	他	什么时候	这	火炉	吹	向上	和	一个

[prə'dɪdʒəs] [kræʃ] ,

prodigious	crash	,
惊人	碰撞	,

正要跟他说话，炉子突然发出一声巨响爆炸了。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] , ['li:vɪŋ] [nɑ:t][ə; eɪ]['splɪntər][bɪ'haɪnd] .

and	disappeared	,	leaving	not	a	splinter	behind	.
和	消失	,	离开	不是	一个	碎片	在后面	.

然后消失得无影无踪，连一点痕迹都没留下。

['frægmənts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [fel] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [fʊl] [tu:] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'weɪ] .

Fragments	of	it	fell	in	the	streets	full	two	hundred	yards	away	.
片段	的	它	跌倒	在	这	街道	满的	二	百	码	离开	.

碎片散落在两百码外的街道上。

['nɪrli] [ə; eɪ][θɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] [ru:f]['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] ['hedz] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] ,

Nearly	a	third	of	the	shed	roof	over	our	heads	was	destroyed	,
几乎	一个	第三	的	这	棚	屋顶	超过	我们的	头部	曾是	损毁	,

我们头顶上的棚子屋顶将近三分之一被毁了。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][stoʊv] [lɪdz] ,

and	one	of	the	stove	lids	,
和	一	的	这	火炉	盖子	,

还有一个炉灶盖，

['æftər] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['stæntʃən,'stɑ:ntʃən][hæf][ɪn] [tu:] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] ,

after	cutting	a	small	stanchion	half	in	two	in	front	of	the	Indian	,
后	切割	一个	小的	支柱	一半	在	二	在	正面	的	这	印度	,

在印第安人面前将一根小支柱拦腰截断后，

[wɪzd] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][ænd; ənd][droʊv]['pɑ:rtli] [θru:] [ðə; ði] ['weðər] - ['bɔ:rdɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] .

whizzed	between	us	and	drove	partly	through	the	weather	-	boarding	beyond	.
嗖嗖	之间	我们	和	驾驶	部分	通过	这	天气	-	登机	超过	.

车子在我们之间呼啸而过，并部分穿过了远处的木板路。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃi:t] [ænd; ənd][æz; əz] [wi:k] [æz; əz][ə; eɪ]['kɪt(ə)n][ænd; ənd]

I	was	as	white	as	a	sheet	and	as	weak	as	a	kitten	and
我	曾是	作为	白色的	作为	一个	床单	和	作为	虚弱的	作为	一个	小猫	和

['spi:tʃləs] .

speechless	.
无言	.

我脸色苍白如纸，虚弱得像只小猫，说不出话来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪndiən] [bɪ'treɪd] [noʊ][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [noʊ] [dɪ'stres] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] [dɪs'kʌmfərt] .

But	the	Indian	betrayed	no	trepidation	,	no	distress	,	not	even	discomfort	.
但	这	印度	背叛	不	忐忑不安	,	不	痛苦	,	不是	甚至	不适	.

但这位印度人没有表现出丝毫的恐惧、痛苦，甚至连不适也没有。

[hi:; hi] ['sɪmpli] [stɑ:pt] ['wɑ:ʃɪŋ] , [li:nd] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [kli:n] , [blæŋk] [graʊnd]

He	simply	stopped	washing	,	leaned	forward	and	surveyed	the	clean	,	blank	ground
他	简单地	停止	洗涤	,	倾斜	向前	和	调查	这	干净的	,	空白的	地面

[ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ri'mɑ:kt] :

a	moment	,	and	then	remarked	:
一个	片刻	,	和	然后	评论	:

他停下清洗的动作，俯身向前，环顾了一下干净空旷的地面，然后说道：

" [ˌem pi: 'eɪtʃ] !

"	Mph	!
"	每小时	!

“嗯！”

[dæm] [stoʊv] [hiːp] [gɔːn] !
Dam stove heap gone !
坝 火炉 堆 已消失 !

炉子堆没了!

" — [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˈskrʌbɪŋ] [æz; əz] [ˈplæsɪdli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [æn; ən] [ɪnˈtaɪərli]
" — and resumed his scrubbing as placidly as if it were an entirely
" — 和 恢复 他的 擦洗 作为 平静地 作为 如果 它 是 一个 完全
[ˈkʌstəmeri] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [stoʊv] [tuː; tə] [duː] .
customary thing for a stove to do .
习惯 事物 为了 一个 火炉 到 做 .

"——然后又平静地继续擦洗，仿佛这是炉子理所当然会做的事情。

[aɪ] [wɪl] [ɪkˈspleɪn] , [ðæt] " [hiːp] " [ɪz] " [ˈɪndʒən] - [ˈɪŋglɪʃ] " [fɔːr; fər] " [ˈveri] [mʌtʃ] .
I will explain , that " heap " is " Injun - English " for " very much .
我 将要 解释 , 那 " 堆 " 是 " 印第安人 - 英语 " 为了 " 非常 很多 .

我将解释一下，"heap"是"印第安英语"中"非常"的意思。

" [ðə; ði] [ˈriːdər] [wɪl] [pərˈsiːv] [ðə; ði] [ɪgˈzɔːstɪv] [ɪkˈspresɪvnəs] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt]
" The reader will perceive the exhaustive expressiveness of it in the present
" 这 读者 将要 感知 这 详尽的 表现力 的 它 在 这 展示
[ˈɪnstəns] .
instance .
实例 .

"读者将在本例中感受到它详尽的表达力。"

[ˈtʃæptər] [ˌeks ˈel] .
CHAPTER XL .
章 XL .

第四十章

[aɪ] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈepɪsoʊd] — [ðə; ði] [moʊst] [ˈkjʊriəs] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [hæd; həd] [jet]
I now come to a curious episode — the most curious , I think , that had yet
我 现在 来 到 一个 好奇的 插曲 — 这 最多 好奇的 , 我 思考 , 那 有 然而
[ˈæksentɪd] [maɪ] [ˈsloʊθfl] ,
accented my slothful ,
重音 我的 懒惰 ,

现在我要讲一个奇特的插曲——我认为，这是迄今为止最奇特的插曲，它凸显了我懒惰的性格。

[ˈvæljuːləs] , [ˈhiːdləs] [kəˈrɪr] .
valueless , heedless career .
无价值 , 鲁莽 职业 .

毫无价值、漫不经心的职业生涯。

[aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhɪlsaɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈʌpər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,
Out of a hillside toward the upper end of the town ,
出去 的 一个 山坡 朝向 这 上 结尾 的 这 镇 ,

从小镇上游的山坡上，

[prəˈdʒektid] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [ˈredɪʃ] [ˈlʊkɪŋ] [kwɔːrts] - ,
projected a wall of reddish looking quartz - croppings ,
预计 一个 墙 的 微红 寻找 石英 - 作物 ,

投射出一堵由红色石英岩构成的墙，

[ðə; ði] [ɪkˈspoʊzd] [koʊm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] - [ˈberɪŋ] [ledʒ] [ðæt] [ɪkˈstendɪd] [diːp] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði]
the exposed comb of a silver - bearing ledge that extended deep down into the
这 裸露 梳子 的 一个 银 - 轴承 壁架 那 扩展 深的 向下 进入 这
[ɜːrθ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
earth , of course .
地球 , 的 课程 .

当然，指的是深入地下的含银岩脊裸露的脊状部分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [oʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] " [waɪd] [west] .

It	was	owned	by	a	company	entitled	the	"	Wide	West	.
它	曾是	拥有	经过	一个	公司	标题	这	"	宽的	西方	.

它属于一家名为"西部大地"的公司所有。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃæft] ['sɪksti][ɔːr]['sev(ə)nti] [fiːt] [diːp] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌndər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

"	There	was	a	shaft	sixty	or	seventy	feet	deep	on	the	under	side	of	the
"	那里	曾是	一个	轴	六十	或者	七十	脚	深的	在	这	在下面	边	的	这

,

croppings	,
作物	,

"在作物下方有一个六七十英尺深的竖井，

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɑːk] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] —

and	everybody	was	acquainted	with	the	rock	that	came	from	it	—
和	大家	曾是	熟人	和	这	岩石	那	来了	从	它	—

[ænd; ənd] ['tɑːlərəbli] [rɪtʃ] [rɑːk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

and	tolerably	rich	rock	it	was	,
和	勉强可以接受富有的		岩石	它	曾是	,

每个人都熟悉从那里开采出来的岩石——而且那是一种相当富有的岩石。

[tuː] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] .

too	,	but	nothing	extraordinary	.
也	,	但	没有什么	非凡的	.

也有一些，但没什么特别的。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'mɑːrk] [hɪr] ,

I	will	remark	here	,
我	将要	评论	这里	,

我在此要说明一点：

[ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ['streɪndʒər][ɔːl][ðə; ði][kwɔːrts][ʌv; əv][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] "

that	although	to	the	inexperienced	stranger	all	the	quartz	of	a	particular	"
那	虽然	到	这	缺乏经验	陌生人	全部	这	石英	的	一个	特别的	"

['dɪstrɪkt] " [lʊks] [ə'baʊt][ə'laɪk] ,

district	"	looks	about	alike	,
区	"	看起来	关于	同样	,

虽然对于缺乏经验的陌生人来说，某个特定"区域"的所有石英看起来都差不多，

[æn; ən][oʊld] ['rezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ə; eɪ] [mɪkst] [paɪl][ʌv; əv]

an	old	resident	of	the	camp	can	take	a	glance	at	a	mixed	pile	of
一个	老的	居民	的	这	营	能	拿	一个	瞥一眼	在	一个	混合	桩	的

[rɑːk] ,

rock	,
岩石	,

营地里一位老居民可以瞥一眼那堆杂乱的石头，

['seprət] [ðə; ði]['frægmənts][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [maɪn] [iːtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm] ,

separate	the	fragments	and	tell	you	which	mine	each	came	from	,
分离	这	片段	和	告诉	你	哪个	矿	每个	来了	从	,

将这些碎片分开，并告诉你它们分别来自哪个矿井。

[æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'fekʃənər] [kæn; kən] ['seprət] [ænd; ənd]['klæsɪfaɪ][ðə; ði] ['veriəs] [kaɪndz]

as	easily	as	a	confectioner	can	separate	and	classify	the	various	kinds
作为	容易地	作为	一个	糖果商	能	分离	和	分类	这	各种各样的	种类

[ænd; ənd] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv]['kændi][ɪn][ə; eɪ] [mɪkst] [hiːp] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] .

and	qualities	of	candy	in	a	mixed	heap	of	the	article	.
和	品质	的	糖果	在	一个	混合	堆	的	这	文章	.

就像糖果商可以轻松地将一堆糖果中各种种类和品质的糖果分开和分类一样。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪk'saɪtmənt] .

All	at	once	the	town	was	thrown	into	a	state	of	extraordinary	excitement	.
全部	在	一次	这	镇	曾是	抛掷	进入	一个	状态	的	非凡的	激动	.

整个小镇顿时陷入了极度兴奋的状态。

[ɪn] ['maɪnɪŋ] ['pɑːrləns] [ðə; ði] [waɪd] [west] [hæd; həd] " [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [rɪtʃ] !

In	mining	parlance	the	Wide	West	had	"	struck	it	rich	!
在	矿业	语言	这	宽的	西方	有	"	击	它	富有的	!

用采矿术语来说，西部大地"发大财了！"

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nuː] [di'veləpmənts] ,

"	Everybody	went	to	see	the	new	developments	,
"	大家	去	到	看	这	新的	发展	,

大家都去看了新的开发项目，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [deɪz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [waɪd]

and	for	some	days	there	was	such	a	crowd	of	people	about	the	Wide
和	为了	一些	天	那里	曾是	这样的	一个	人群	的	人们	关于	这	宽的

[west] [ʃæft] [ðæt] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [wʊd] [hæv; həv] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæs]

West	shaft	that	a	stranger	would	have	supposed	there	was	a	mass
西方	轴	那	一个	陌生人	会	有	据称	那里	曾是	一个	大量的

['miːtɪŋ] [ɪn] ['seʃ(ə)n] [ðer; ðər] .

meeting	in	session	there	.
会议	在	会议	那里	.

有好几天，宽西竖井周围都挤满了人，以至于一个陌生人会以为那里正在举行群众大会。

[noʊ] ['ʌðər] ['tɑːpɪk] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌst] [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪtʃ] [streɪk] , [ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [θɔːt] [ɔːr]

No	other	topic	was	discussed	but	the	rich	strike	,	and	nobody	thought	or
不	其他	话题	曾是	讨论	但	这	富有的	罢工	,	和	无人	想法	或者

[driːmd] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [els] .

dreamed	about	anything	else	.
梦见	关于	任何事物	别的	.

除了富人罢工之外，没有讨论其他任何话题，也没有人想到或梦想过其他任何事情。

['evri] [mæn] [brɔːt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['spesɪmən] , [graʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [hænd] ['mɔːrtər] ,

Every	man	brought	away	a	specimen	,	ground	it	up	in	a	hand	mortar	,
每一个	男人	带来	离开	一个	标本	,	地面	它	向上	在	一个	手	砂浆	,

每人带走一份标本，用手研钵研磨成粉末。

[wɑːʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɔːrn] [spuːn] , [ænd; ənd] [glɛəd] ['spiːtʃləs] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mɑːrvələs]

washed	it	out	in	his	horn	spoon	,	and	glared	speechless	upon	the	marvelous
洗过	它	出去	在	他的	喇叭	勺子	,	和	怒目而视	无言	之上	这	奇妙

[rɪ'zʌlt] .

result	.
结果	.

他用牛角勺把它洗干净，然后目瞪口呆地看着这奇妙的结果，说不出话来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɑːrd] [rɑːk] , [bʌt; bət] [blæk] ,

It	was	not	hard	rock	,	but	black	,
它	曾是	不是	难的	岩石	,	但	黑色的	,

这不是硬摇滚，而是黑色摇滚。

[ˌdiːkəm'poʊzd] [stʌf] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['krʌmbld] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] [laɪk] [ə; eɪ] [beɪkt] [pə'teɪtoʊ] ,

decomposed	stuff	which	could	be	crumbled	in	the	hand	like	a	baked	potato	,
分解	东西	哪个	可以	是	崩溃了	在	这	手	喜欢	一个	烘焙	土豆	,

腐烂的物质，可以像烤土豆一样用手捏碎。

[ænd; ənd] [wen] [spred] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['peɪpər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [θɪk] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd]

and	when	spread	out	on	a	paper	exhibited	a	thick	sprinkling	of	gold	and
和	什么时候	传播	出去	在	一个	纸	展出	一个	厚的	洒	的	金子	和

['pɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] " ['neɪtɪv] " ['sɪlvər] .

particles	of	"	native	"	silver	.
颗粒	的	"	本国的	"	银	.

摊开在纸上后，可以看到厚厚的金粉和"天然"银颗粒。

['hɪgbi] [brɔːt] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,

Higbie	brought	a	handful	to	the	cabin	,
希格比	带来	一个	少数	到	这	舱	,

希格比带了一小把到小屋里，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɑːʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'skrɪpʃn]

and	when	he	had	washed	it	out	his	amazement	was	beyond	description
和	什么时候	他	有	洗过	它	出去	他的	惊愕	曾是	超过	描述

.

:

.

当他把污渍洗干净后，他的惊讶之情难以言表。

[waɪd] [west] [stɑːk] [sɔːd] ['skaɪwərdz] .

Wide	West	stock	soared	skywards	.
宽的	西方	库存	飙升	向天空	.

Wide West的股票价格一路飙升。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [rɪ'piːtɪd] ['ɔfɝz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

It	was	said	that	repeated	offers	had	been	made	for	it	at	a	thousand
它	曾是	说	那	重复	优惠	有	到过	制成	为了	它	在	一个	千

['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [ə; eɪ] [fʊt] ,

dollars	a	foot	,
美元	一个	脚	,

据说曾多次有人出价，最高价为每英尺一千美元。

[ænd; ənd] ['prɑːmptli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

and	promptly	refused	.
和	及时	拒绝	.

并立即拒绝了。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl] [hæd; həd] [ðə; ði] " [bluːz] " — [ðə; ði] [mɪr] [skaɪ] - [bluːz] — [bʌt; bət] [maɪn] [wɜːr; wər]

We	have	all	had	the	"	blues	"	—	the	mere	sky	-	blues	—	but	mine	were
我们	有	全部	有	这	"	蓝调	"	—	这	仅仅	天空	-	蓝调	—	但	矿	是

['ɪndɪgoʊ] ,

indigo	,
靛青	,

我们都曾有过"忧郁"——那种普通的忧郁——但我的忧郁却是靛蓝色的。

[naʊ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [oʊn] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [west] .

now	—	because	I	did	not	own	in	the	Wide	West	.
现在	—	因为	我	做过	不是	自己的	在	这	宽的	西方	.

现在——因为我在广阔的西部地区没有自己的土地。

[ðə; ði] [wɜːrld] [siːmd] ['hɑːloʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪg'zɪstəns] [ə; eɪ] [griːf] .

The	world	seemed	hollow	to	me	,	and	existence	a	grief	.
这	世界	似乎	空洞的	到	我	,	和	存在	一个	悲伤	.

世界在我看来空洞无物，存在本身就是一种痛苦。

[aɪ] [lɔːst] [maɪ] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd] ['siːst] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eniθɪŋ] .

I	lost	my	appetite	,	and	ceased	to	take	an	interest	in	anything	.
我	丢失的	我的	食欲	,	和	停止	到	拿	一个	兴趣	在	任何事物	.

我失去了食欲，对任何事都失去了兴趣。

[stɪl] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['ʌðər] ['piːpəlz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

Still	I	had	to	stay	,	and	listen	to	other	people's	rejoicings	,
仍然	我	有	到	停留	,	和	听	到	其他	人们的	欢庆	,

但我不得不留下来，听别人欢呼雀跃。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][wɪð; wɪθ] .

because	I	had	no	money	to	get	out	of	the	camp	with	.
因为	我	有	不	钱	到	得到	出去	的	这	营	和	.

因为我没有钱离开集中营。

[ðə; ði] [waɪd] [west] ['kʌmpəni] [pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv] " ['spesimənz] ,

The	Wide	West	company	put	a	stop	to	the	carrying	away	of	"	specimens	,
这	宽的	西方	公司	放	一个	停止	到	这	携带	离开	的	"	标本	,

Wide West公司制止了"标本"的运走行为。

" [ænd; ənd] [wel] [ðeɪ] [maɪt] ,

"	and	well	they	might	,
"	和	出色地	他们	可能	,

他们很有可能这样做。

[fɔːr; fər] ['evri] ['hændfʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kɑːnsɪkwens] .

for	every	handful	of	the	ore	was	worth	a	sun	of	some	consequence	.
为了	每一个	少数	的	这	矿石	曾是	值得	一个	太阳	的	一些	结果	.

每一小把矿石都价值连城。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr] ,

To	show	the	exceeding	value	of	the	ore	,
到	展示	这	超过	价值	的	这	矿石	,

为了展现矿石的超高价值，

[aɪ] [wɪl] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ə; eɪ][ˌsɪks'tiːn] - ['hʌndrəd] - [paʊndz] ['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊld] , [dʒʌst]

I	will	remark	that	a	sixteen	-	hundred	-	pounds	parcel	of	it	was	sold	,	just
我	将要	评论	那	一个	十六	-	百	-	磅	包裹	的	它	曾是	卖	,	只是

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ,

as	it	lay	,
作为	它	躺	,

我要指出的是，其中重达1600磅的包裹被原封不动地卖掉了。

[æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] , [æt; ət][wʌn]['dɑːlər][ə; eɪ] [paʊnd] ;

at	the	mouth	of	the	shaft	,	at	one	dollar	a	pound	;
在	这	嘴	的	这	轴	,	在	一	美元	一个	磅	;

在井口，每磅一美元；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] " [pækt] " [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [mjuːlz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

and	the	man	who	bought	it	"	packed	"	it	on	mules	a	hundred	and	fifty
和	这	男人	WHO	买	它	"	包装	"	它	在	骡子	一个	百	和	五十

[ɔːr] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] ,

or	two	hundred	miles	,
或者	二	百	英里	,

买下它的人用骡子驮着它走了150到2200英里。

['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] , [tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

over	the	mountains	,	to	San	Francisco	,
超过	这	山脉	,	到	圣	弗朗西斯科	,

翻过群山，到达旧金山，

['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [jiːld] [æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [ðæt] [wʊd] ['rɪtʃli] ['kɑːmpenseɪt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

satisfied	that	it	would	yield	at	a	rate	that	would	richly	compensate	him	for
使满意	那	它	会	屈服	在	一个	速度	那	会	丰富	补偿	他	为了

[hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

his	trouble	.
他的	麻烦	.

他确信，收益将足以丰厚地补偿他的付出。

[ðə; ði] [waɪd] [west] ['pi:p(ə)l] ['ɔ:lsoʊ] [kə'mɑ:ndid] [ðer; ðər] ['fɔ:rmən] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] ['eni] [bʌt; bət] [ðer; ðər]

The	Wide	West	people	also	commanded	their	foreman	to	refuse	any	but	their
这	宽的	西方	人们	还	命令	他们的	领班	到	拒绝	任何	但	他们的

[oʊn] ['ɔpərətɪvz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['entər] [ðə; ði] [maɪn] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɔ:r] [fɔ:r; fər] ['eni] ['pɜ:rpəs] .

own	operatives	permission	to	enter	the	mine	at	any	time	or	for	any	purpose	.
自己的	特工	允许	到	进入	这	矿	在	任何	时间	或者	为了	任何	目的	.

西部矿区的人还命令他们的工头拒绝除他们自己的工人以外的任何人在任何时间或出于任何目的进入矿井。

[aɪ] [kept] [ʌp] [maɪ] " [blu:] " [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ænd; ənd] ['hɪgbi] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

I	kept	up	my	"	blue	"	meditations	and	Higbie	kept	up	a	deal	of	thinking	,
我	保留	向上	我的	"	蓝色的	"	冥想	和	希格比	保留	向上	一个	交易	的	思维	,

我坚持进行我的"蓝色"冥想，而希格比则一直在思考。

[tu:] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔ:rt] .

too	,	but	of	a	different	sort	.
也	,	但	的	一个	不同的	种类	.

也是，但性质不同。

[hi:; hi] ['pʌz(ə)ld] ['oʊvər] [ðə; ði] " [rɑ:k] , " [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæs] ,

He	puzzled	over	the	"	rock	,	"	examined	it	with	a	glass	,
他	困惑	超过	这	"	岩石	,	"	检查	它	和	一个	玻璃	,

他琢磨着这块"石头"，用玻璃杯仔细观察了一番。

[ɪn'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] ['dɪfrənt] [laɪts] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vju:] , [ænd; ənd]

inspected	it	in	different	lights	and	from	different	points	of	view	,	and
检查	它	在	不同的	灯	和	从	不同的	积分	的	看法	,	和

['æftər] [i:tʃ] [ɪk'sperɪmənt] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] ,

after	each	experiment	delivered	himself	,
后	每个	实验	发表	他自己	,

他从不同的光线和不同的角度进行了检查，每次实验后都亲自进行了汇报。

[ɪn] [sə'lɪləkwi] , [ʌv; əv] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [ʌn'veriɪŋ,ʌn'væriɪŋ] [ə'pɪnjən] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]

in	soliloquy	,	of	one	and	the	same	unvarying	opinion	in	the	same
在	独白	,	的	一	和	这	相同的	不变的	观点	在	这	相同的

[ʌn'veriɪŋ,ʌn'væriɪŋ] ['fɔ:rmjələ] :

unvarying	formula	:
不变的	公式	:

独白中，表达的是同一个不变的观点，用的是同一个不变的公式：

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [waɪd] [west] [rɑ:k] !

"	It	is	not	Wide	West	rock	!
"	它	是	不是	宽的	西方	岩石	!

"这不是西部摇滚！"

" [hi:; hi] [sed] [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [ðæt] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [waɪd] [west]

"	He	said	once	or	twice	that	he	meant	to	have	a	look	into	the	Wide	West
"	他	说	一次	或者	两次	那	他	意思是	到	有	一个	看	进入	这	宽的	西方

[ʃæft] [ɪf] [hi:; hi] [gɑ:t] [ʃɑ:t] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] .

shaft	if	he	got	shot	for	it	.
轴	如果	他	得到	射击	为了	它	.

"他曾一两次说过，如果他因此被枪杀，他打算去看看西边矿井的情况。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['retʃɪd] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑ:t] [ker] ['weðər] [hi:; hi] [gɑ:t] [ə; eɪ] [lʊk] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:r] [nɑ:t] .

I	was	wretched	,	and	did	not	care	whether	he	got	a	look	into	it	or	not	.
我	曾是	可怜	,	和	做过	不是	关心	无论	他	得到	一个	看	进入	它	或者	不是	.

我当时心情糟透了，根本不在乎他能不能看到那东西。

[hiː; hi] [feɪld] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [traɪd] [ə'gen] [æt; ət] [naɪt] ; [feɪld] [ə'gen] ; [gɑːt] [ʌp] [æt; ət] [dɑːn]

He	failed	that	day	,	and	tried	again	at	night	;	failed	again	;	got	up	at	dawn
他	失败的	那	天	,	和	尝试	再次	在	夜晚	;	失败的	再次	;	得到	向上	在	黎明

[ænd; ənd] [traɪd] ,

and	tried	,
和	尝试	,

他当天失败了，晚上又试了一次；再次失败；黎明时分他又起来尝试了一次。

[ænd; ənd] [feɪld] [ə'gen] .

and	failed	again	.
和	失败的	再次	.

又失败了。

[ðen] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn] ['æmbʊʃ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪdʒ] [brʌʃ] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] ,

Then	he	lay	in	ambush	in	the	sage	brush	hour	after	hour	,
然后	他	躺	在	伏击	在	这	圣人	刷子	小时	后	小时	,

然后他一连几个小时都潜伏在蒿草丛中设伏。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] [hændz] [tuː; tə] [ə'dʒɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['boʊldər]

waiting	for	the	two	or	three	hands	to	adjourn	to	the	shade	of	a	boulder
等待	为了	这	二	或者	三	双手	到	休会	到	这	阴影	的	一个	巨石

[fɔːr; fər] ['dɪnər] ;

for	dinner	;
为了	晚餐	;

等两三个人走到一块巨石的阴凉处吃晚饭；

[meɪd] [ə; eɪ] [stɑːrt] [wʌns] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [keɪm] [bæk]

made	a	start	once	,	but	was	premature	—	one	of	the	men	came	back
制成	一个	开始	一次	,	但	曾是	过早	—	一	的	这	男人	来了	后退

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ;

for	something	;
为了	某物	;

他们曾经尝试过一次，但为时过早——其中一个人回来拿东西；

[traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [bʌt; bət] [wen] ['ɔːlmoʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃæft] ,

tried	it	again	,	but	when	almost	at	the	mouth	of	the	shaft	,
尝试	它	再次	,	但	什么时候	几乎	在	这	嘴	的	这	轴	,

我又试了一次，但当快到轴口时，

[ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [roʊz] [ʌp] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['boʊldər] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

another	of	the	men	rose	up	from	behind	the	boulder	as	if	to
其他	的	这	男人	玫瑰	向上	从	在后面	这	巨石	作为	如果	到

[ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər] ,

reconnoitre	,
侦察	,

另一名男子从巨石后站了起来，似乎要侦察情况。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [drɑːpt] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [leɪ] ['kwaɪət] ;

and	he	dropped	on	the	ground	and	lay	quiet	;
和	他	掉落	在	这	地面	和	躺	安静的	;

他倒在地上，一动不动地躺着；

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [krɔːld] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃæft] ,

presently	he	crawled	on	his	hands	and	knees	to	the	mouth	of	the	shaft	,
目前	他	爬行	在	他的	双手	和	膝盖	到	这	嘴	的	这	轴	,

他随即手脚并用地爬到了井口。

[geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [ə'raʊnd] , [ðen] [siːzd] [ðə; ði] [roʊp] [ænd; ənd] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ʃæft] .

gave	a	quick	glance	around	,	then	seized	the	rope	and	slid	down	the	shaft	.
给予	一个	快的	瞥一眼	大约	,	然后	查获	这	绳索	和	滑行	向下	这	轴	.

他迅速环顾四周，然后抓住绳子，顺着竖井滑了下去。

[hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [saɪd] [drɪft] " [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [hed] [ə'pɪrd] [ɪn]

He	disappeared	in	the	gloom	of	a	"	side	drift	"	just	as	a	head	appeared	in
他	消失	在	这	愁云	的	一个	"	边	漂移	"	只是	作为	一个	头	出现	在

[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] ['ʃaʊtɪd] " [hə'loʊ] !

the	mouth	of	the	shaft	and	somebody	shouted	"	Hello	!
这	嘴	的	这	轴	和	某人	喊叫	"	你好	!

他消失在"侧向巷道"的昏暗中，这时井口出现了一个人头，有人喊道："你好！"

" — [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	—	which	he	did	not	answer	.
"	—	哪个	他	做过	不是	回答	.

——他没有回答。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'stɜːrbd] ['eni] [mɔːr] .

He	was	not	disturbed	any	more	.
他	曾是	不是	不安	任何	更多的	.

他不再感到不安。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['kæbɪn] , [hɑːt] , [red] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][bɜːrst][wɪð; wɪθ]

An	hour	later	he	entered	the	cabin	,	hot	,	red	,	and	ready	to	burst	with
一个	小时	之后	他	进入	这	舱	,	热的	,	红色的	,	和	准备好	到	爆裂	和

['smʌðəd] [ɪk'saɪtmənt] ,

smothered	excitement	,
窒息	激动	,

一小时后，他走进了小屋，浑身发热，脸涨得通红，兴奋之情几乎要爆发出来。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] ['wɪspər] :

and	exclaimed	in	a	stage	whisper	:
和	惊呼	在	一个	阶段	耳语	:

然后他用舞台耳语般的声音喊道：

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	knew	it	!
"	我	知道	它	!

"我就知道！

[wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪtʃ] !

We	are	rich	!
我们	是	富有的	!

我们发财了！

[its] [ə; eɪ] [blaɪnd] [liːd] !

IT'S	A	BLIND	LEAD	!
它是	一个	瞎的	带领	!

这是盲目领先！

" [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['veri] [ɜːrθ] [riːld] ['ʌndər] [ˌem 'iː] .

"	I	thought	the	very	earth	reeled	under	me	.
"	我	想法	这	非常	地球	卷曲	在下面	我	.

"我感觉脚下的大地都在摇晃。"

[daʊt] — [kən'vɪkʃn] — [daʊt] [ə'gen] — [ˌegzʌl'teɪʃn] — [hoʊp] , [ə'meɪzmənt] , [bɪ'liːf] , [ˌʌnbɪ'liːf] —

Doubt	—	conviction	—	doubt	again	—	exultation	—	hope	,	amazement	,	belief	,	unbelief	—
怀疑	—	定罪	—	怀疑	再次	—	大喜	—	希望	,	惊愕	,	信仰	,	不信	—

['evri] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪ'mædʒɪnəbl] [swept] [ɪn][waɪld] [prə'seʃ(ə)n] [θruː] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][breɪn] ,

every	emotion	imaginable	swept	in	wild	procession	through	my	heart	and	brain	,
每一个	情感	可以想象的	扫荡	在	荒野	游行	通过	我的	心	和	脑	,

怀疑—确信—再次怀疑—欣喜—希望、惊奇、相信、不信—所有你能想象到的情绪像狂野的队伍一样席卷了我的内心和大脑。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] .

and	I	could	not	speak	a	word	.
和	我	可以	不是	说话	一个	单词	.

我一句话也说不出来。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ment(ə)l]['fjʊri] , [aɪ] [ʃʊk] [maɪ'self][tuː; tə] [raɪts] , [ænd; ənd]

After	a	moment	or	two	of	this	mental	fury	,	I	shook	myself	to	rights	,	and
后	一个	片刻	或者	二	的	这	精神的	愤怒	,	我	摇晃	我	到	权利	,	和

[sed] :

said	:
说	:

经过一两分钟的怒火后，我冷静下来，说道：

" [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ! "

"	Say	it	again	!	"
"	说	它	再次	!	"

"再说一遍！"

" [its] [blaɪnd] [liːd] ! "

"	It's	blind	lead	!	"
"	它是	瞎的	带领	!	"

"这是盲目的铅弹！"

" [kæl] , [lets] — [lets] [bɜːrn][ðə; ði] [haʊs] — [ɔːr] [kɪl] ['sʌmbɑːdi] !

"	Cal	,	let's	—	let's	burn	the	house	—	or	kill	somebody	!
"	卡尔	,	我们来吧	—	我们来吧	烧伤	这	房子	—	或者	杀	某人	!

"卡尔，我们——我们把房子烧了吧——或者杀个人！"

[lets] [get] [aʊt] [wer] [ðeəz; ðəz] [ruːm] [tuː; tə] [hə'rɑː] !

Let's	get	out	where	there's	room	to	hurrah	!
我们来吧	得到	出去	在哪里	有	房间	到	欢呼	!

让我们出去到可以尽情欢呼的地方去吧!

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz] ?

But	what	is	the	use	?
但	什么	是	这	使用	?

但这样做有什么用呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] . "

It	is	a	hundred	times	too	good	to	be	true	.	"
它	是	一个	百	时代	也	好的	到	是	真的	.	"

这简直好得令人难以置信。

" [its] [ə; eɪ][blaɪnd] [liːd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪljən] ! — ['hæŋɪŋ] [wɔːl] — [fʊt] [wɔːl] — [kleɪ] ['keɪsɪŋ] —

"	It's	a	blind	lead	,	for	a	million	!	—	hanging	wall	—	foot	wall	—	clay	casings	—
"	它是	一个	瞎的	带领	,	为了	一个	百万	!	—	绞刑	墙	—	脚	墙	—	黏土	肠衣	—

['evriθɪŋ] [kəm'pliːt] !

everything	complete	!
一切	完全的	!

"这是一条价值百万的盲线！——上墙——下墙——粘土套管——全部完工！"

" [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [geɪv] [θriː] [tʃɪrz] ,

"	He	swung	his	hat	and	gave	three	cheers	,
"	他	摇摆	他的	帽子	和	给予	三	干杯	,

他挥舞着帽子，欢呼了三声。

[ænd; ənd][aɪ][kæst] [daʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd] [tʃaɪmd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] .

and	I	cast	doubt	to	the	winds	and	chimed	in	with	a	will	.
和	我	投掷	怀疑	到	这	风	和	齐声说道	在	和	一个	将要	.

我把疑虑抛诸脑后，并坚定地表达了自己的想法。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ker] " ['weðər] [skuːl]

For	I	was	worth	a	million	dollars	,	and	did	not	care	"	whether	school
为了	我	曾是	值得	一个	百万	美元	,	和	做过	不是	关心	"	无论	学校

[kept][ɔːr][nɑːt] !

kept	or	not	!
保留	或者	不是	!

因为我身价百万，根本不在乎"是否继续上学！"

" [bʌt; bət][pər'hæps][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

"	But	perhaps	I	ought	to	explain	.
"	但	也许	我	应该	到	解释	.

"但我或许应该解释一下。"

[ə; eɪ] " [blaɪnd] [liːd] " [ɪz][ə; eɪ] [liːd] [ɔːr] [ledʒ] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] " [krɑːp][aʊt] " [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

A	"	blind	lead	"	is	a	lead	or	ledge	that	does	not	"	crop	out	"	above	the	surface	.
一个	"	瞎的	带领	"	是	一个	带领	或者	壁架	那	做	不是	"	庄稼	出去	"	多于	这	表面	.

"盲洞"是指没有"露出"地表的洞口或岩架。

[ə; eɪ]['maɪnər] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [liːdz] ,

A	miner	does	not	know	where	to	look	for	such	leads	,
一个	矿工	做	不是	知道	在哪里	到	看	为了	这样的	线索	,

矿工不知道该去哪里寻找这类线索。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['stʌmbld] [ə'pɑːn][baɪ]['æksɪdənt][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['draɪvɪŋ][ə; eɪ]

but	they	are	often	stumbled	upon	by	accident	in	the	course	of	driving	a
但	他们	是	经常	踉跄	之上	经过	事故	在	这	课程	的	驾驶	一个

['tʌn(ə)l] [ɔːr] ['sɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃæft] .

tunnel	or	sinking	a	shaft	.
隧道	或者	下沉	一个	轴	.

但在开挖隧道或竖井的过程中，人们常常会偶然发现它们。

['hɪgbi] [nuː] [ðə; ði][waɪd] [west] [rɑːk] ['pɜːrfɪktli] [wel] ,

Higbie	knew	the	Wide	West	rock	perfectly	well	,
希格比	知道	这	宽的	西方	岩石	完美	出色地	,

希格比对西部荒野的岩石非常了解，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][ɪg'zæmɪnd][ðə; ði] [nuː] [di'veləpmənts] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi]

and	the	more	he	had	examined	the	new	developments	the	more	he
和	这	更多的	他	有	检查	这	新的	发展	这	更多的	他

[wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːr] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪd] [west] [veɪn] .

was	satisfied	that	the	ore	could	not	have	come	from	the	Wide	West	vein	.
曾是	使满意	那	这	矿石	可以	不是	有	来	从	这	宽的	西方	静脉	.

他越是仔细研究新的发现，就越确信这些矿石不可能来自宽西矿脉。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'loʊn] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][kæmp] ,

And	so	had	it	occurred	to	him	alone	,	of	all	the	camp	,
和	所以	有	它	发生	到	他	独自的	,	的	全部	这	营	,

营地里只有他一个人想到了这一点。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][blaɪnd] [liːd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃæft] ,

that	there	was	a	blind	lead	down	in	the	shaft	,
那	那里	曾是	一个	瞎的	带领	向下	在	这	轴	,

竖井里有一条盲道。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [waɪd] [west] ['piːp(ə)l] [ðəm'selvz] [dɪd][nɑːt] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	even	the	Wide	West	people	themselves	did	not	suspect	it	.
和	那	甚至	这	宽的	西方	人们	他们自己	做过	不是	怀疑	它	.

甚至连西部荒野的人们自己都没有怀疑过这件事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

He	was	right	.
他	曾是	正确的	.

他说得对。

[wen] [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ʃæft] ,
When **he** **went** **down** **the** **shaft** **,**
什么时候 他 去 向下 这 轴 ,

当他下到竖井时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [blaɪnd] [liːd] [held] [ɪts] [ˌɪndɪ'pendənt] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [waɪd] [west] [veɪn] ,
he **found** **that** **the** **blind** **lead** **held** **its** **independent** **way** **through** **the** **Wide** **West** **vein** **,**
他 成立 那 这 瞎的 带领 握住 它是 独立的 方式 通过 这 宽的 西方 静脉 ,

他发现，这条盲铅矿脉能够独立地穿过西部矿脉。

['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daɪ'ægənəli] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [ɪn] [ɪts] [oʊn] [wel] - [dɪ'faɪnd] ['keɪsɪŋ]
cutting **it** **diagonally** **,** **and** **that** **it** **was** **enclosed** **in** **its** **own** **well** **-** **defined** **casing**
切割 它 对角线 , 和 那 它 曾是 内 在 它是 自己的 出色地 - 定义 套管
- ['rɑːks] [ænd; ənd] [kleɪ] .
- **rocks** **and** **clay** **.**
- 岩石 和 黏土 .

斜切开，它被包裹在自己界限分明的外壳岩石和粘土中。

[hens] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pʌblɪk] ['prɑːpərti] .
Hence **it** **was** **public** **property** **.**
因此 它 曾是 民众 财产 .

因此，它是公共财产。

[bəuθ] [liːdz] ['biːɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [dɪ'faɪnd] ,
Both **leads** **being** **perfectly** **well** **defined** **,**
两个都 线索 存在 完美 出色地 定义 ,

两条线索都清晰明确，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːzi] [fɔːr; fər] ['eni] ['maɪnər] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [wʌn] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪd] [west]
it **was** **easy** **for** **any** **miner** **to** **see** **which** **one** **belonged** **to** **the** **Wide** **West**
它 曾是 简单的 为了 任何 矿工 到 看 哪个 一 属于 到 这 宽的 西方
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt] .
and **which** **did** **not** **.**
和 哪个 做过 不是 .

任何矿工都很容易看出哪些矿井属于西部矿区，哪些不属于。

[wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [frend] ,
We **thought** **it** **well** **to** **have** **a** **strong** **friend** **,**
我们 想法 它 出色地 到 有 一个 强的 朋友 ,

我们认为有个强大的朋友是件好事。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wiː; wi] [brɔːt] [ðə; ði] ['fɔːrmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪd] [west] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['kæbɪn]
and **therefore** **we** **brought** **the** **foreman** **of** **the** **Wide** **West** **to** **our** **cabin**
和 所以 我们 带来 这 领班 的 这 宽的 西方 到 我们的 舱
[ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [greɪt] [sər'praɪz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
that **night** **and** **revealed** **the** **great** **surprise** **to** **him** **.**
那 夜晚 和 揭晓 这 伟大的 惊喜 到 他 .

因此，那天晚上我们把"西部大篷车"的工头带到我们的小木屋里，向他展示了这个巨大的惊喜。

['hɪgbi] [sed] :
Higbie **said** **:**
希格比 说 :

希格比说：

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [blaɪnd] [liːd] , ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd]
" **We** **are** **going** **to** **take** **possession** **of** **this** **blind** **lead** **,** **record** **it** **and**
" 我们 是 去 到 拿 拥有 的 这 瞎的 带领 , 记录 它 和
[ɪ'stæblɪʃ] ['oʊnərʃɪp] ,
establish **ownership** **,**
建立 所有权 ,

"我们将接管这条盲线，记录下来并确立所有权。"

[ænd; ənd] [ðen] [fər'bɪd][ðə; ði] [waɪd] [west] ['kʌmpəni] [tu:; tə] [teɪk] [aʊt] ['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] .

and	then	forbid	the	Wide	West	company	to	take	out	any	more	of	the	rock	.
和	然后	禁止	这	宽的	西方	公司	到	拿	出去	任何	更多的	的	这	岩石	.

然后禁止 Wide West 公司再开采任何岩石。

[ju:; jʊ]['kænɑ:t] [help] [jʊr; jər] ['kʌmpəni] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] — ['noʊbɑ:di][kæn; kən] [help] [ðem; ðəm] .

You	cannot	help	your	company	in	this	matter	—	nobody	can	help	them	.
你	不能	帮助	你的	公司	在	这	事情	—	无人	能	帮助	他们	.

在这件事上，你帮不了你的公司——谁也帮不了他们。

[aɪ] [wɪl] [goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [ʃæft] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd] [pru:v] [tu:; tə][jʊr; jər][ɪn'taɪər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt]

I	will	go	into	the	shaft	with	you	and	prove	to	your	entire	satisfaction	that
我	将要	去	进入	这	轴	和	你	和	证明	到	你的	全部的	满意	那

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][blaɪnd] [li:d] .

it	is	a	blind	lead	.
它	是	一个	瞎的	带领	.

我会和你一起进入竖井，向你证明这是一个盲铅。

[naʊ] [wi:; wi] [prə'poʊz] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌju: 'es] ,

Now	we	propose	to	take	you	in	with	us	,
现在	我们	提出	到	拿	你	在	和	我们	,

现在我们打算带你一起走。

[ænd; ənd] [kleɪm] [ðə; ði] [blaɪnd] [li:d] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [θri:] [neɪmz] .

and	claim	the	blind	lead	in	our	three	names	.
和	宣称	这	瞎的	带领	在	我们的	三	姓名	.

并凭借我们三个名字的绝对优势取得领先。

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [seɪ] ?

What	do	you	say	?
什么	做	你	说	?

你怎么说?

" [wʌt] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] [mæn] [seɪ] [hu:] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] ['sɪmpli] [stretʃ] [fɔ:rθ]

"	What	could	a	man	say	who	had	an	opportunity	to	simply	stretch	forth
"	什么	可以	一个	男人	说	WHO	有	一个	机会	到	简单地	拉紧	前进

[hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [wɪ'ðaʊt] [rɪsk] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [ænd; ənd]

his	hand	and	take	possession	of	a	fortune	without	risk	of	any	kind	and
他的	手	和	拿	拥有	的	一个	财富	没有	风险	的	任何	种类	和

[wɪ'ðaʊt] [rɔŋɪŋ] ['eni] [wʌn][ɔ:r] [ə'tætʃɪŋ] [ðə; ði] [li:st] [teɪnt] [ʌv; əv] [dɪs'ɑ:nər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?

without	wronging	any	one	or	attaching	the	least	taint	of	dishonor	to	his	name	?
没有	错误	任何	一	或者	连接	这	至少	污点	的	羞辱	到	他的	姓名	?

"如果一个人有机会伸手就能获得一大笔财富，而无需承担任何风险，也不会伤害任何人，更不会给自己的名誉带来丝毫污点，他会说什么呢？"

[hi:; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [seɪ] , " [ə'gri:d] .

He	could	only	say	,	"	Agreed	.
他	可以	仅有的	说	,	"	同意	.

他只能说："同意。"

" [ðə; ði] ['noʊtɪs] [wʌz; wəz] [pʊt] [ʌp] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] ['du:li] [spred] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [rɪ'kɔ:rdərz] [bʊks]

"	The	notice	was	put	up	that	night	,	and	duly	spread	upon	the	recorder's	books
"	这	注意	曾是	放	向上	那	夜晚	,	和	正式地	传播	之上	这	录音机的	图书

[bɪ'fɔ:r] [ten] [ə'klɔk, əu-] .

before	ten	o'clock	.
前	十	点钟	.

"当晚就张贴了公告，并在十点前正式刊登在了记录员的账簿上。"

[wiː; wi] [kleɪmd] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [iːtʃ] — [sɪks] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn][ɔːl] — [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ænd; ənd]

We	claimed	two	hundred	feet	each	—	six	hundred	feet	in	all	—	the	smallest	and
我们	声称	二	百	脚	每个	—	六	百	脚	在	全部	—	这	最小	和

[kəm'pækt] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt] ,

compactest	organization	in	the	district	,
最紧凑	组织	在	这	区	,

我们每人占地200英尺——总共600英尺——是该地区最小、最紧凑的组织。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [tuː; tə]['mænɪdʒ] .

and	the	easiest	to	manage	.
和	这	最容易	到	管理	.

而且最容易管理。

[noʊ][wʌn][kæn; kən][biː; bi][soʊ] ['θɔːtləs] [æz; əz][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [wiː; wi] [slept] , [ðæt] [naɪt] .

No	one	can	be	so	thoughtless	as	to	suppose	that	we	slept	,	that	night	.
不	一	能	是	所以	轻率	作为	到	认为	那	我们	睡着了	,	那	夜晚	.

没有人会如此粗心大意地认为我们那天晚上睡着了。

['hɪgbi] [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][bed][æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

Higbie	and	I	went	to	bed	at	midnight	,
希格比	和	我	去	到	床	在	午夜	,

我和希格比午夜才上床睡觉。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][laɪ] [brɔːd] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [θɪŋk] , [driːm] , [skiːm] .

but	it	was	only	to	lie	broad	awake	and	think	,	dream	,	scheme	.
但	它	曾是	仅有的	到	说谎	广阔	醒	和	思考	,	梦	,	方案	.

但那只是彻夜难眠地躺着思考、做梦、谋划。

[ðə; ði] ['flɔːrləs] , ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['kæbɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæləs] , [ðə; ði] ['rægɪd] [greɪ] ['blæŋkits] [sɪlk] ,

The	floorless	,	tumble	-	down	cabin	was	a	palace	,	the	ragged	gray	blankets	silk	,
这	无地板	,	翻滚	-	向下	舱	曾是	一个	宫殿	,	这	破烂不堪	灰色的	毯子	丝绸	,

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ['roʊzwʊd] [ænd; ənd] [mə'hɑːgəni] .

the	furniture	rosewood	and	mahogany	.
这	家具	红木	和	桃花心木	.

这间没有地板、摇摇欲坠的小屋宛如一座宫殿，破旧的灰色毯子如同丝绸，家具是红木和桃花心木的。

[iːtʃ] [nuː] ['splendər] [ðæt] [bɜːrst][aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [wɜːrl] [ˌem 'iː]['bɑːdɪli]

Each	new	splendor	that	burst	out	of	my	visions	of	the	future	whirled	me	bodily
每个	新的	辉煌	那	爆裂	出去	的	我的	愿景	的	这	未来	旋转	我	身体上的

['oʊvər][ɪn][bed][ɔːr] [dʒɜːrk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['bætəri]

over	in	bed	or	jerked	me	to	a	sitting	posture	just	as	if	an	electric	battery
超过	在	床	或者	猛地一抖	我	到	一个	坐着	姿势	只是	作为	如果	一个	电的	电池

[hæd; həd] [bɪn] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

had	been	applied	to	me	.
有	到过	应用	到	我	.

我对未来的憧憬中迸发出的每一个新的辉煌，都让我像被电击了一样，在床上翻了个身，或者猛地坐了起来。

[wiː; wi] [ʃɑːt] ['frægmənts][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

We	shot	fragments	of	conversation	back	and	forth	at	each	other	.
我们	射击	片段	的	对话	后退	和	前进	在	每个	其他	.

我们互相拍摄了一些对话片段。

[wʌns] ['hɪgbi] [sed] :

Once	Higbie	said	:
一次	希格比	说	:

希格比曾说过：

" [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][hoʊm] — [tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] ? "

"	When	are	you	going	home	—	to	the	States	?	"
"	什么时候	是	你	去	家	—	到	这	各州	?	"

“你什么时候回美国？”

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! " — [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌevə'luːʃ(ə)n][ɔːr] [tuː] , ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n]
" **To** **-** **morrow** **!** **"** **—** **with** **an** **evolution** **or** **two** **,** **ending** **with** **a** **sitting** **position**
" 到 - 明天 ! " — 和 一个 进化 或者 二 , 结束 和 一个 坐着 位置
.
:
.

"明天！"——经过一两次变化，最终以坐姿结束。

" [wel] — [noʊ] — [bʌt; bət][nekst] [mʌnθ] , [æt; ət] ['fɜːrðɪst] . "
" **Well** **—** **no** **—** **but** **next** **month** **,** **at** **furthest** **.** **"**
" 出色地 — 不 — 但 下一个 月 , 在 最远 . "

"嗯——不——最迟下个月。"

" [wiːl] [goʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['stiːmər] . "
" **We'll** **go** **in** **the** **same** **steamer** **.** **"**
" 出色地 去 在 这 相同的 汽船 . "

"我们将乘坐同一艘轮船。"

" [ə'griːd] .
" **Agreed** **.**
" 同意 .

同意。

" [ə; eɪ] [pɔːz] .
" **A** **pause** **.**
" 一个 暂停 .

停顿了一下。

" ['stiːmər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] 10th ? "
" **Steamer** **of** **the** **10th** **?** **"**
" 汽船 的 这 10th ? "

"10号汽船？"

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

"是的。

[noʊ] , [ðə; ðɪ] 1st . "
No **,** **the** **1st** **.** **"**
不 , 这 1st . "

不，是第一个。

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All** **right** **.**
" 全部 正确的 .

"好的。

" [ə'nʌðər] [pɔːz] .
" **Another** **pause** **.**
" 其他 暂停 .

又停顿了一下。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] ? " [sed] ['hɪgbi] .
" **Where** **are** **you** **going** **to** **live** **?** **"** **said** **Higbie** **.**
" 在哪里 是 你 去 到 居住 ? " 说 希格比 .

"你打算住在哪里？"希格比问道。

" [sæn][frən'sɪskoʊ] . "
" **San** **Francisco** **.** **"**
" 圣 弗朗西斯科 . "

"旧金山。"

" [ðæts] [ˌem 'iː] !
" **That's** **me** **!**
" 那就是 我 !

“这就是我!

" [pɔːz] .
" **Pause** **.**
" 暂停 .

“暂停。

" [tuː] [haɪ] — [tuː] [mʌtʃ] ['klaɪmɪŋ] " — [frʌm; frəm] ['hɪgbi] .
" **Too** **high** **—** **too** **much** **climbing** **"** **—** **from** **Higbie** **.**
" 也 高的 — 也 很多 攀登 " — 从 希格比 .

“太高了——爬起来太费劲了”——来自希格比。

" [wʌt] [ɪz] ? "
" **What** **is** **?** **"**
" 什么 是 ? "

“那是什么? ”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [hɪl] — ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌp][ðer; ðər] . "
" **I** **was** **thinking** **of** **Russian** **Hill** **—** **building** **a** **house** **up** **there** **.** **"**
" 我 曾是 思维 的 俄语 爬坡道 — 建筑 一个 房子 向上 那里 . "

“我当时想的是俄罗斯山——在那里盖一栋房子。”

" [tuː] [mʌtʃ] ['klaɪmɪŋ] ?
" **Too** **much** **climbing** **?**
" 也 很多 攀登 ?

“爬太多山了? ”

[ʃænt] [juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ? "
Shan't **you** **keep** **a** **carriage** **?** **"**
不会 你 保持 一个 运输 ? "

你难道不租辆马车吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Of** **course** **.**
" 的 课程 .

“当然。

[aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] .
I **forgot** **that** **.**
我 忘了 那 .

我忘了这件事。

" [pɔːz] .
" **Pause** **.**
" 暂停 .

“暂停。

" [kæl] . , [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪld] ? "
" **Cal** **.** **,** **what** **kind** **of** **a** **house** **are** **you** **going** **to** **build** **?** **"**
" 卡尔 . , 什么 种类 的 一个 房子 是 你 去 到 建造 ? "

“卡尔，你打算建什么样的房子? ”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .
" **I** **was** **thinking** **about** **that** **.**
" 我 曾是 思维 关于 那 .

我当时也在想这个问题。

[θriː] - ['stɔːri][ænd; ənd][æn; ən]['ætɪk] . "
Three **-** **story** **and** **an** **attic** **.** **"**
三 - 故事 和 一个 阁楼 . "

三层楼加一个阁楼。

" [bʌt; bət] [wʌt] [kaɪnd] ? "
" But what kind ? "
" 但 什么 种类 ? "

“但是哪种呢？”

" [wel] , [aɪ][dəunt]['hɑ:rdli] [noʊ] .
" Well , I don't hardly know .
" 出色地 , 我 不 几乎 知道 .

“嗯，我几乎不知道。”

[brɪk] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
Brick , I suppose . "
砖 , 我 认为 . "

我想应该是砖头吧。

" [brɪk] — [bɑ:ʃ] . "
" Brick — bosh . "
" 砖 — 博什 . "

“砖头——砰。”

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么？

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər][aɪ'di:ə] ? "
What is your idea ? "
什么 是 你的 主意 ? "

你的想法是什么？

" [braʊn] [stoʊn] [frʌnt] — [frentʃ] [pleɪt] [glæs] — ['bɪljərd] - [ru:m] [ɔ:f][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] —
" Brown stone front — French plate glass — billiard - room off the dining - room —
" 棕色的 石头 正面 — 法语 盘子 玻璃 — 台球 - 房间 离开 这 用餐 - 房间 —
['stætʃueri][ænd; ənd] ['peintiŋz] — ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd] [tu:] - ['eɪkər] [græs] [plæt] — ['gri:nhaʊs] —
statuary and paintings — shrubbery and two - acre grass plat — greenhouse —
雕像 和 绘画 — 灌木 和 二 - 英亩 草 平台 — 温室 —
['aɪərn][dɔ:g][ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [stu:p] — [greɪ] ['hɔ:rsɪz] — ['lændɔ:ˌlændaʊ] ,
iron dog on the front stoop — gray horses — landau ,
铁 狗 在 这 正面 哈腰 — 灰色的 马匹 — 兰道 ,

“棕色石头正面——法式平板玻璃——餐厅旁的台球室——雕塑和绘画——灌木丛和两英亩草坪——温室——前廊上的铁狗——灰色马——敞篷马车，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['koʊtʃmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌg] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hæt] ! "
and a coachman with a bug on his hat ! "
和 一个 马车夫 和 一个 漏洞 在 他的 帽子 ! "

还有一位帽子上停着虫子的马车夫！

" [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] !
" By George !
" 经过 乔治 !

“我的天哪！”

" [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] .
" A long pause .
" 一个 长的 暂停 .

一阵长久的沉默。

" [kæl] . , [wen] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['jʊrəp] ? "
" Cal . , when are you going to Europe ? "
" 卡尔 . , 什么时候 是 你 去 到 欧洲 ? "

“卡尔，你什么时候去欧洲？”

" [wel] — [aɪ]['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **Well — I hadn't thought of that .**
" 出色地 — 我 之前没有 想法 的 那 .

“嗯——我之前没想过这一点。”

[wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
When are you ? "
什么时候 是 你 ? "

你什么时候?

" [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] . "
" **In the Spring . "**
" 在 这 春天 . "

“在春天。”

" ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [ɔːl] ['sʌmər] ? "
" **Going to be gone all summer ? "**
" 去 到 是 已消失 全部 夏天 ? "

“整个夏天都要不在吗?”

" [ɔːl] ['sʌmər] !
" **All summer !**
" 全部 夏天 !

整个夏天!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] [θriː] ['jɪrz] . "
I shall remain there three years . "
我 将 保持 那里 三 年 . "

我将在那里待三年。

" [noʊ] — [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] ['ɜːrnɪst] ? "
" **No — but are you in earnest ? "**
" 不 — 但 是 你 在 认真 ? "

“不——但你是认真的吗?”

" [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "
" **Indeed I am . "**
" 的确 我 是 . "

“的确如此。”

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [tuː] . "
" **I will go along too . "**
" 我 将要 去 沿着 也 . "

“我也去。”

" [waɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] . "
" **Why of course you will . "**
" 为什么 的 课程 你 将要 . "

“你当然会。”

" [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv] ['jʊrəp] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ? "
" **What part of Europe shall you go to ? "**
" 什么 部分 的 欧洲 将 你 去 到 ? "

“你要去欧洲的哪个地方?”

" [ɔːl][pɑːrts] .
" **All parts .**
" 全部 部分 .

所有部分。

[fræns] , ['ɪŋglənd] , ['dʒɜːrməni] — [speɪn] , ['ɪtəli] , ['swɪtsərlənd] , ['sirɪr] , [griːs] , ['pæləstaɪn] , [ə'reɪbiə]
France , **England** , **Germany** — **Spain** , **Italy** , **Switzerland** , **Syria** , **Greece** , **Palestine** , **Arabia**
法国 , 英格兰 , 德国 — 西班牙 , 意大利 , 瑞士 , 叙利亚 , 希腊 , 巴勒斯坦 , 阿拉伯
, ['pəːʃə] , ['iːdʒɪpt] — [ɔːl]['oʊvər] — ['evriwer] . "
, Persia , Egypt — all over — everywhere . "
, 波斯 , 埃及 — 全部 超过 — 到处 . "

法国、英国、德国——西班牙、意大利、瑞士、叙利亚、希腊、巴勒斯坦、阿拉伯、波斯、埃及——到处都是——每个地方。

" [aɪm] [ə'griːd] . "
" I'm agreed . "
" 我是 同意 . "

我同意。

" [ɔːl] [raɪt] . "
" All right . "
" 全部 正确的 . "

"好的。"

" [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [swel] [trɪp] ! "
" Won't it be a swell trip ! "
" 惯于 它 是 一个 膨胀 旅行 ! "

"那将是一次很棒的旅行！"

" [wiːl] [spend] ['fɔːrti] [ɔːr] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] , ['eniweɪ] .
" We'll spend forty or fifty thousand dollars trying to make it one , anyway .
" 出色地 花费 四十 或者 五十 千 美元 尝试 到 制作 它 一 , 反正 .

"无论如何，我们都会花费四五万美元来尝试把它做成一个。"

" [ə'nʌðər] [lɔːŋ] [pɔːz] .
" Another long pause .
" 其他 长的 暂停 .

又是一阵漫长的沉默。

" ['hɪgbi] , [wiː; wi] [oʊ] [ðə; ði] ['bʊtʃər] [sɪks]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['θretnɪŋ]
" Higbie , we owe the butcher six dollars , and he has been threatening
" 希格比 , 我们 欠 这 屠夫 六 美元 , 和 他 有 到过 威胁
[tuː; tə][stɑːp]['aʊər; ɑːr] — "
to stop our — "
到 停止 我们的 — "

"希格比，我们欠屠夫六美元，他一直威胁要阻止我们——"

" [hæŋ] [ðə; ði] ['bʊtʃər] ! "
" Hang the butcher ! "
" 悬挂 这 屠夫 ! "

"绞死屠夫！"

" [eɪ'menˌɑː'men] .
" Amen .
" 阿门 .

阿门。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] .
" And so it went on .
" 和 所以 它 去 在 .

事情就这样继续下去了。

[baɪ] [θriː] [ə'klɔk, əu-][wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ,
By three o'clock we found it was no use ,
经过 三 点钟 我们 成立 它 曾是 不 使用 ,

到了三点钟，我们发现这样做毫无用处。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [pleɪd] ['krɪbɪdʒ] [ænd; ənd] [smoʊkt] [paɪps] [tɪl] ['sʌnraɪz] .

and	so	we	got	up	and	played	cribbage	and	smoked	pipes	till	sunrise	.
和	所以	我们	得到	向上	和	玩	克里比奇牌	和	熏制	管道	直到	日出	.

于是我们起床玩扑克牌游戏，抽烟斗直到日出。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [wiːk] [tuː; tə] [kʊk] .

It	was	my	week	to	cook	.
它	曾是	我的	星期	到	厨师	.

这周轮到我做饭。

[aɪ]['ɔːlweɪz] [heitid] ['kʊkɪŋ] — [naʊ] , [aɪ] [əb'hɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	always	hated	cooking	—	now	,	I	abhorred	it	.
我	总是	憎恨	烹饪	—	现在	,	我	令人厌恶	它	.

我以前一直讨厌做饭——现在，我简直厌恶做饭。

[ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] [taʊn] .

The	news	was	all	over	town	.
这	消息	曾是	全部	超过	镇	.

这消息传遍了全城。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [greɪt] — [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] ['greɪtər] [stɪl] .

The	former	excitement	was	great	—	this	one	was	greater	still	.
这	以前的	激动	曾是	伟大的	—	这	一	曾是	更大的	仍然	.

之前的兴奋之情已经非常强烈了——而这一次的兴奋之情更甚。

[aɪ] [wɔːkt] [ðə; ði] [striːts] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['hæpi] .

I	walked	the	streets	serene	and	happy	.
我	步行	这	街道	安详	和	快乐的	.

我漫步在街上，心情平静而快乐。

['hɪgbi] [sed] [ðə; ði] ['fɔːrmən] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][fɔːr; fər]

Higbie	said	the	foreman	had	been	offered	two	hundred	thousand	dollars	for
希格比	说	这	领班	有	到过	提供	二	百	千	美元	为了

[hɪz; ɪz][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][maɪn] .

his	third	of	the	mine	.
他的	第三	的	这	矿	.

希格比说，有人出价二十万美元想买下工头在矿山中三分之一的股份。

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [maɪ'self] ['selɪŋ] [fɔːr; fər]['eni] [sʌtʃ] [praɪs] .

I	said	I	would	like	to	see	myself	selling	for	any	such	price	.
我	说	我	会	喜欢	到	看	我	销售	为了	任何	这样的	价格	.

我说过，我愿意看到自己以这样的价格出售。

[maɪ][aɪ'diːəz][wɜːr; wər]['lɔːfti] .

My	ideas	were	lofty	.
我的	想法	是	高远	.

我的想法很远大。

[maɪ] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪljən] .

My	figure	was	a	million	.
我的	数字	曾是	一个	百万	.

我的数字是一百万。

[stɪl] , [aɪ] ['ɑːnɪstli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Still	,	I	honestly	believe	that	if	I	had	been	offered	it	,
仍然	,	我	诚实地	相信	那	如果	我	有	到过	提供	它	,

不过，我真心相信，如果有人给我这个机会，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][hoʊld][ɔːf][fɔːr; fər]

it	would	have	had	no	other	effect	than	to	make	me	hold	off	for
它	会	有	有	不	其他	影响	比	到	制作	我	抓住	离开	为了

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

这样做只会让我更加期待后续产品。

[aɪ] [faʊnd] [ə'bʌndənt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] ['biːɪŋ] [rɪtʃ] .

I	found	abundant	enjoyment	in	being	rich	.
我	成立	丰富	享受	在	存在	富有的	.

我从富有中获得了极大的乐趣。

[ə; eɪ][mæn] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [θriː] - ['hʌndrəd] - ['dɑːlər] [hɔːrs] , [ænd; ənd]['wɑːntɪd][tuː; tə] [teɪk] [maɪ]

A	man	offered	me	a	three	-	hundred	-	dollar	horse	,	and	wanted	to	take	my
一个	男人	提供	我	一个	三	-	百	-	美元	马	,	和	通缉	到	拿	我的

['sɪmp(ə)l] ,

simple	,
简单的	,

一个男人出价三百美元给我一匹马，还想买走我那简陋的马。

[ˌʌnɪn'dɔːrst] [noʊt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

unendorsed	note	for	it	.
未经认可	笔记	为了	它	.

未经背书的便条。

[ðæt] [brɔːt] [ðə; ði][moʊst]['riːəlaɪzɪŋ] [sens] [aɪ][hæd; həd] [jet] [hæd; həd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['æktʃuəli]

That	brought	the	most	realizing	sense	I	had	yet	had	that	I	was	actually
那	带来	这	最多	意识到	感觉	我	有	然而	有	那	我	曾是	实际上

[rɪtʃ] ,

rich	,
富有的	,

这让我比以往任何时候都更深刻地意识到，我其实很富有。

[bɪ'jɑːnd] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [daʊt] .

beyond	shadow	of	doubt	.
超过	阴影	的	怀疑	.

毫无疑问。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['nuːmərəs] ['ʌðər] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr]['neɪtʃər] — [ə'mʌŋ]

It	was	followed	by	numerous	other	evidences	of	a	similar	nature	—	among
它	曾是	随后	经过	很多的	其他	证据	的	一个	相似的	自然	—	之中

[wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊtʃər] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]

which	I	may	mention	the	fact	of	the	butcher	leaving	us	a	double	supply	of
哪个	我	可能	提到	这	事实	的	这	屠夫	离开	我们	一个	双倍的	供应	的

[miːt] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['mʌni] .

meat	and	saying	nothing	about	money	.
肉	和	说	没有什么	关于	钱	.

随后又出现了许多其他类似的证据——其中我可以提到屠夫给我们留下了双份肉，却只字未提钱的事。

[baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] ,

By	the	laws	of	the	district	,
经过	这	法律	的	这	区	,

根据该地区的法律，

[ðə; ði] " [loʊˈkeɪtərˌloʊkeɪtər] " [ɔːr] ['kleimənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ledʒ] [wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [fer]

the	"	locators	"	or	claimants	of	a	ledge	were	obliged	to	do	a	fair
这	"	定位器	"	或者	索赔人	的	一个	壁架	是	有义务	到	做	一个	公平的

[ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][wɜːrk][ɑːn][ðer; ðər] [nuː] ['prɑːpərti] [wɪˈðɪn] [ten] [deɪz] ['æftər][ðə; ði]

and	reasonable	amount	of	work	on	their	new	property	within	ten	days	after	the
和	合理的	数量	的	工作	在	他们的	新的	财产	之内	十	天	后	这

[deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊˈkeɪʃ(ə)n] ,

date	of	the	location	,
日期	的	这	地点	,

发现岩架或声称拥有岩架的人有义务在发现岩架之日起十天内，对其新拥有的土地进行合理且适量的工作。

[ɔːr][ðə; ði]['prɑːpərti][wʌz; wəz] ['fɔːfitid] , [ænd; ənd] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd][goʊ][ænd; ənd] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt]

or	the	property	was	forfeited	,	and	anybody	could	go	and	seize	it	that
或者	这	财产	曾是	丧失	,	和	任何人	可以	去	和	抢占	它	那

[tʃoʊz] .

chose	.
选择	.

或者该财产被没收，任何人都可以去没收它。

[soʊ][wiː; wi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði][nekst][deɪ] .

So	we	determined	to	go	to	work	the	next	day	.
所以	我们	决定	到	去	到	工作	这	下一个	天	.

所以我们决定第二天照常上班。

[əˈbaʊt] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæftərˈnuːn] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][poʊst]

About	the	middle	of	the	afternoon	,	as	I	was	coming	out	of	the	post
关于	这	中间	的	这	下午	,	作为	我	曾是	未来	出去	的	这	邮政

['ɑːfɪs] ,

office	,
办公室	,

大约下午十点左右，我正走出邮局时，

[aɪ][met][ə; eɪ]['mɪstər] . ['gɑːrdnɚ] ,

I	met	a	Mr	.	Gardiner	,
我	遇见	一个	先生	.	加德纳	,

我遇到了一位名叫加德纳的先生，

[huː] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [kæpt] . [dʒɑːn] [naɪ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪs] ([ðə; ði]

who	told	me	that	Capt	.	John	Nye	was	lying	dangerously	ill	at	his	place	(	the
WHO	讲述	我	那	船长	.	约翰	奈伊	曾是	说谎	危险地	患病的	在	他的	地方	(	这

" [naɪn] - [maɪl] [ræntʃ] ") ,

"	Nine	-	Mile	Ranch	"	)	,
"	九	-	英里	牧场	"	)	,

有人告诉我，约翰·奈伊上尉病危，正躺在他的住处（"九英里牧场"）里。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['nɪrli] [æz; əz]

and	that	he	and	his	wife	were	not	able	to	give	him	nearly	as
和	那	他	和	他的	妻子	是	不是	有能力的	到	给	他	几乎	作为

[mʌtʃ] [ker] [ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] [æz; əz][hɪz; ɪz] [keɪs] [diˈmɑːndid] .

much	care	and	attention	as	his	case	demanded	.
很多	关心	和	注意力	作为	他的	案件	要求	.

他和妻子无法给予他足够的照顾和关注，而他的病情需要这些。

[aɪ] [sed] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

I	said	if	he	would	wait	for	me	a	moment	,
我	说	如果	他	会	等待	为了	我	一个	片刻	,

我说，如果他能等我一会儿的话，

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][help][ɪn][ðə; ði] [sɪk] [ruːm] .

I	would	go	down	and	help	in	the	sick	room	.
我	会	去	向下	和	帮助	在	这	生病的	房间	.

我会下去帮忙照看病房里的孩子。

[aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][tuː; tə] [tel] ['hɪgbi] .

I	ran	to	the	cabin	to	tell	Higbie	.
我	跑	到	这	舱	到	告诉	希格比	.

我跑到小屋去告诉希格比。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , [bʌt; bət][aɪ][left][ə; eɪ][noʊt][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

He	was	not	there	,	but	I	left	a	note	on	the	table	for	him	,
他	曾是	不是	那里	,	但	我	左边	一个	笔记	在	这	桌子	为了	他	,

他不在，但我给他留了张纸条放在桌子上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][aɪ][left] [taʊn] [ɪn]['gɑːrdənərz]['wægən] .

and	a	few	minutes	later	I	left	town	in	Gardiner's	wagon	.
和	一个	很少	分钟	之后	我	左边	镇	在	加德纳的	车皮	.

几分钟后，我坐着加德纳的马车离开了小镇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神